



UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE DI MILANO

Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie

Ciclo XXX

S.S.D.: L-LIN/12

IL LINGUAGGIO FILMICO INGLESE:  
IL CASO DEI «VOCATIVI» NEL DOPPIAGGIO ITALIANO E TEDESCO

Coordinatore: Ch. mo Prof. Dante Josè LIANO

Tesi di Dottorato di:

Alessandra Anna Maria TONI

Matr. N° 4412035

Anno Accademico 2016/2017

*“For you need imagination to form a notion of beauty at all,  
and still more to discover your ideal in an unfamiliar shape.”*

(Joseph Conrad - *Amy Foster*)

## *Ringraziamenti*

Vorrei esprimere la mia gratitudine alla Professoressa Pierfranca Forchini e alla Professoressa Margherita Ulrych, Docenti esperte di linguistica inglese, per avermi guidato nella realizzazione di questa ricerca, nonostante il mio lavoro a tempo pieno, in quanto non beneficiaria della borsa di studio.

Inoltre, desidero ringraziare i miei amici per aver confidato nelle mie capacità, regalandomi il loro sostegno in questi anni e la mia famiglia per aver assecondato le mie scelte, durante il mio terzo percorso universitario.

Rivolgo un pensiero particolare alla Dott.ssa Manuela Caroli, al Prof. Lorenzo Bello e al Dott. Giulio Bertani che, grazie al loro operato, mi hanno indotto a continuare gli studi nel campo linguistico.

In ultimo, riservo un ringraziamento speciale al mio fidanzato Jona per avermi costantemente motivato con affetto al raggiungimento di questo nuovo e importante obiettivo accademico.

# INDICE

Introduzione .....	1
1. Il linguaggio filmico.....	5
1.1 Studi relativi al linguaggio filmico .....	6
1.2 Caratteristiche e classificazioni del parlato filmico .....	10
1.3 Rapporto con la lingua parlata .....	15
1.4 Forme allocutive .....	21
1.4.1 Funzioni dei vocativi .....	24
1.4.2 Funzione dei vocativi nei film.....	30
2. Translation Studies e Traduzione Audiovisiva .....	33
2.1 Teoria e Storia dei Translation Studies.....	34
2.2 La scoperta degli Universali Traduttivi .....	39
2.3 Sviluppo della Traduzione Audiovisiva .....	42
2.4 Scopo della traduzione audiovisiva come adattamento .....	45
2.4.1 Sceneggiatura .....	48
2.4.2 Sottotitoli.....	50
2.4.3 Doppiaggio .....	53
2.5 Traduzione delle forme allocutive .....	56

3. Corpus Linguistics.....	58
3.1 Origine della Corpus Linguistics .....	59
3.1.1 Applicazione e classificazione .....	63
3.2 Scelta del corpus .....	66
3.3 Approccio e metodologia .....	68
3.3.1 Tipologia di analisi .....	70
3.4 Ipotesi .....	72
3.4.1 AntConc.....	76
4. Analisi dei vocativi nei dialoghi inglesi .....	79
4.1 Ricerca AntConc.....	80
4.2 Numero dei vocativi inglesi .....	83
4.3 Tipologie di occorrenze.....	88
4.4 Metodologia di analisi quantitativa .....	93
4.5 Risultati dello studio sui vocativi nel corpus inglese .....	98
5. Analisi dei vocativi nel doppiaggio italiano e tedesco.....	103
5.1 Aspetti dominanti .....	104
5.2 Frequenza dei vocativi in italiano e in tedesco .....	107
5.3 Occorrenze peculiari dei nomi propri nel doppiaggio .....	111

5.3.1 I nomi propri nei film in italiano e in tedesco .....	113
5.4 Occorrenze peculiari degli appellativi nel doppiaggio .....	116
5.4.1 Gli appellativi nei film in tedesco e in italiano .....	118
5.5 Esempi di universali traduttivi .....	121
5.6 Considerazioni finali.....	129
Conclusioni .....	132
Appendice .....	136
Indice delle figure.....	137
Indice delle tabelle .....	140
Bibliografia .....	142
Sitografia.....	167
Videografia.....	168

## Introduzione

La presente ricerca si propone di analizzare il linguaggio filmico inglese, mettendo a confronto i vocativi che occorrono nei dialoghi originali con quelli del relativo doppiaggio, sia nella versione italiana, sia in quella tedesca. La scelta del tema è stata definita grazie a un insieme di fattori, che possono essere considerati delle vere e proprie passioni: le lingue germaniche, la traduzione e il cinema. Il corpus della tesi, infatti, comprende tre film, ciascuno dei quali è stato studiato e trascritto in tre lingue diverse (inglese, italiano e tedesco). Inoltre, il corso di teoria e tecnica della traduzione inglese, frequentato durante il secondo anno di laurea magistrale in Lingue e Terminologie, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, ha contribuito all'interesse verso l'argomento.

Le fonti utilizzate per lo studio sono i dvd dei film, nelle tre lingue esaminate per il doppiaggio (inglese, italiano e tedesco), le sceneggiature in lingua inglese e le nove trascrizioni, direttamente eseguite durante il percorso accademico della Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche. In merito alla letteratura, la bibliografia selezionata riguarda soprattutto il campo di ricerca dei *Translation Studies* e della *linguistica inglese*, per tutti gli aspetti relativi ai vocativi nel linguaggio filmico. Gli autori più significativi, in questo senso, sono i seguenti: Paul Baker, Douglas Biber, Frederic Chaume, Delia Chiaro, Pierfranca Forchini, Henrik Gottlieb, Christine Heiss, Thomas Herbst, Maria Pavesi, Elisa Perego, Fabio Rossi e Federico Zanettin.

Lo scopo della tesi è quello di valutare in maniera quantitativa e qualitativa la manifestazione dei vocativi nei film che costituiscono il corpus: ognuno in tre lingue diverse. Oltre a questa categoria del discorso, si osserveranno anche gli universali traduttivi e il contesto linguistico in cui il fenomeno si presenta. Per quanto riguarda la metodologia adottata, la ricerca prevede un approccio prospettivo o *bottom-up*. Infatti, si analizza dapprima il testo di partenza e, quindi, dei dialoghi in inglese, al fine di confrontarlo con quello delle due lingue d'arrivo.

Il lavoro è articolato in cinque capitoli, in cui vi è una prima parte teorica, che contiene le caratteristiche delle discipline affrontate e la relativa letteratura mentre la seconda riporterà due tipi di analisi sui vocativi, in base alle lingue considerate. Il linguaggio filmico sarà l'argomento chiave del primo capitolo. Infatti, il paragrafo introduttivo ne definirà le origini e descriverà i primi studi effettuati. Ad esso, seguirà una sezione in cui si illustreranno le relative caratteristiche e classificazioni, terminando poi con un paragone, fra questo tipo di codice e la lingua parlata. Infine, saranno descritte le forme allocutive e in particolare i vocativi, parte fondamentale di questa ricerca; si elencheranno le loro funzioni principali, sia in linguistica, sia nelle opere cinematografiche.

Il secondo capitolo affronterà altre discipline fondamentali alla base di questo lavoro, come i *Translation Studies* e la traduzione audiovisiva. In primo luogo, si approfondiranno la teoria e la storia dei *Translation Studies* e si concluderà con un paragrafo che illustra gli universali traduttivi: regole essenziali che sono utilizzate dagli esperti del settore. La traduzione audiovisiva, invece, occuperà la seconda metà della sezione, in cui saranno illustrati il suo sviluppo e il suo scopo. In merito al fine adottato da questo campo di studi, si descriverà la sua applicazione, in qualità di adattamento, nella sceneggiatura, nei sottotitoli e nel doppiaggio. Il paragrafo conclusivo riguarderà alcuni esempi sulla traduzione delle forme allocutive.

La terza e ultima parte teorica riguarda la *Corpus Linguistics*, ovvero la metodologia di analisi utilizzata in questa ricerca, che si occupa di estrapolare informazioni, attraverso la raccolta di numerosi di testi. Pertanto, si descriveranno le relative categorie e il suo campo di applicazione. Una volta delineato l'insieme delle discipline che costituiscono questo lavoro, si enunceranno i criteri con i quali sono stati scelti i film da esaminare. I paragrafi seguenti illustreranno, quindi, l'ipotesi di ricerca, incluso il tipo di approccio e il metodo utilizzato per l'analisi. A questo proposito, si introdurranno anche la modalità di esecuzione delle trascrizioni dei dialoghi cinematografici e la spiegazione del software utilizzato per l'estrapolazione dei dati, cioè *AntConc*. In ultimo, sarà esposta nel particolare la tipologia di indagine effettuata per i vocativi.

Il quarto capitolo illustra la prima delle due analisi, cioè quella sui dialoghi dei film in inglese. In principio, si osserveranno nel dettaglio l'estrazione delle parole chiave, mediante *AntConc*, e la ricerca dei dati con Excel. Attraverso il foglio di calcolo elettronico, si raccoglieranno i risultati che saranno elencati nei paragrafi seguenti: ad esempio, l'analisi del numero dei vocativi nei film inglesi e la tipologia di occorrenze. Inoltre, sarà descritta la metodologia utilizzata per l'indagine quantitativa, delineando, infine, le considerazioni finali sul corpus in lingua inglese.

Il quinto e ultimo capitolo riporta una seconda analisi, che è più articolata, in quanto si osserverà la manifestazione dei vocativi in due lingue d'arrivo (italiano e tedesco), anziché una sola. Inizialmente, si classificheranno gli aspetti dominanti legati all'utilizzo dei vocativi e agli elementi traduttivi per le tecniche di adattamento dei testi. Dal secondo paragrafo, si osserveranno nel dettaglio i risultati ottenuti dall'analisi, come la frequenza e le occorrenze delle forme allocutive d'interesse sia in italiano, sia in tedesco, rispetto alla lingua inglese. Per fare in modo di avere dei dati precisi, lo studio è stato suddiviso in due gruppi di vocativi: i nomi propri e gli appellativi, come forme di cortesia e altri titoli relativi a familiari.

La parte conclusiva dell'ultimo capitolo esaminerà la presenza e le dinamiche degli universal traduttivi del corpus, attraverso esempi di diversi

fenomeni linguistici. Oltre ad essi, vi sarà un epilogo che riassumerà i risultati della ricerca.

## 1. Il linguaggio filmico

Il presente capitolo illustra alcune delle principali nozioni sul linguaggio filmico, ovvero l'insieme delle peculiarità linguistiche che caratterizzano il dialogo cinematografico, rispetto alla conversazione reale. Si tratta di un *parlato-recitato*, creato al fine di sembrare un discorso spontaneo (Rossi, 2006). Al contrario di quanto pubblicato nelle prime ricerche su questa disciplina, la letteratura analizzata dimostrerà che molte delle caratteristiche appartenenti al linguaggio filmico sono comuni anche alla lingua parlata e che i due codici sono molto simili fra di loro.

Nel primo paragrafo, si farà riferimento alle ricerche già effettuate sul tema, confrontando il pensiero dei maggiori esponenti, che hanno analizzato il campo di studio. Relativamente a questo, saranno, poi, esaminate le caratteristiche e le classificazioni, all'interno dell'argomento, ponendo l'attenzione sulle categorie più rilevanti.

Il terzo paragrafo affronterà, invece, il confronto diretto fra i due codici, ovvero, il linguaggio filmico e la lingua parlata. Attraverso alcune tabelle ed esempi, saranno evidenziate le peculiarità comuni fra la conversazione reale e il dialogo filmico, al fine di verificare la frequenza con cui questi molteplici elementi si manifestano.

Dopo aver introdotto questi primi aspetti, si descriveranno le forme allocutive, ovvero, gli appellativi con i quali, gli attori di un atto linguistico, indicano e richiamano l'attenzione di altri soggetti. Nel relativo paragrafo, saranno illustrate le categorie principali. La classe del discorso che verrà dapprima introdotta e poi approfondita è quella dei vocativi.

Il sotto paragrafo successivo, infatti, si focalizzerà su questa unità fondamentale del lavoro. Si descriverà, nello specifico, il loro valore, per quanto riguarda la disciplina della linguistica e la loro funzione nei film.

## *1.1 Studi relativi al linguaggio filmico*

Secondo quanto sostenuto da Bell (1991: 185), le caratteristiche del discorso di un individuo trasmettono informazioni legate a colui che parla e alla sua cultura. A tale proposito, si può affermare che la lingua parlata è stata oggetto di numerosi studi, sotto molteplici aspetti mentre il linguaggio filmico, come disciplina, non è mai stato considerato nella sua integrità.

Si tratta, infatti, di un tema che coinvolge diverse aree di ricerca: dalla semantica alla storia del cinema e dal doppiaggio alla linguistica. La divergenza principale del linguaggio filmico, rispetto alla lingua parlata, è data dalla presenza delle immagini e dal contributo che esse apportano all'interpretazione del significato.

Chaume (2004a) identifica appunto due canali, all'interno dei quali si sviluppa il dialogo nei film: il primo riguarda l'acustica e il secondo interessa la proiezione visiva. Attraverso entrambe le forme di trasmissione, è possibile elaborare e divulgare il significato in maniera mirata. Proprio in riferimento a questa duplice dimensione, Paolinelli e Di Fortunato (2005) affermano quanto segue:

Ogni parola assume significato in base al contesto generale e al corpus culturale espresso dall'intero film. Ciò che deve essere ogni volta ricostruito è il rapporto fra le parole e le immagini.

(Cfr. Paolinelli & Di Fortunato, 2005:2)

In merito a questo, si può dire che il parlato cinematografico sia stato relativamente poco studiato e descritto, ad eccezione di alcuni contributi sparsi (Battisti, 1952: 29-34; De Mauro, 1970; Cresti, 1983; Rossi, 2002). Nel complesso, la tradizione letteraria definisce il linguaggio filmico come

un discorso precostruito, che è stato scritto per sembrare autentico (Nencioni, 1976; Gregory & Carroll, 1978; Taylor 1999; Pavesi 2005).

Tuttavia, la maggior parte delle ricerche in questo campo non considera il linguaggio filmico come un'unità indipendente, bensì concentra spesso le analisi solo su determinati elementi o classi del discorso (Metz, 1974; Forchini 2010; Alvarez-Pereyre, 2011; Bernarek, 2011; Bubel 2011; Piazza, 2011; Bruti, 2012; Forchini, 2013) oppure si dedica ad ambiti quali doppiaggio e sottotitolaggio (Rossi, 1999; Pavesi, 2008; Rossi, 2011).

Rispetto a quanto affermato da Gregory & Carroll (1978)<sup>1</sup>, è stato avvalorato che il dialogo filmico riporta parecchie analogie, tipiche della lingua parlata (Taylor, 1999; Pavesi, 2005)<sup>2</sup>. In questo senso, la conversazione:

- avviene attraverso lo stesso mezzo di comunicazione
- accade in tempo reale
- si colloca all'interno di un contesto condiviso
- è interattiva
- comprende la presenza di pause, esitazioni e cambi di intonazione

Quest'ultimo punto, in particolar modo, è stato dapprima identificato come *linguaggio frammentato* (Chafe, 1982:39) ed è stato in seguito ripreso da Biber (1999:1048), la cui ricerca stabilisce che, durante un atto

---

<sup>1</sup> Gregory & Carroll (1978) definiscono la lingua dei film "written to be spoken as if it's not written", cioè tipicamente scritta al fine di sembrare una conversazione reale e non un testo.

<sup>2</sup> Alcune delle principali caratteristiche linguistiche, sono state indicate da Biber (1999:1041) come fattori determinanti nella conversazione, per quanto riguarda la lingua parlata.

comunicativo, le difficoltà dialettiche e articolatorie sono frequenti e ordinarie.

I suddetti studi sono stati confermati grazie all'introduzione di nuovi metodi di ricerca. Al contrario di quanto precedentemente affermato da Sinclair (2004nb), la sceneggiatura possiede un valore limitato all'interno di un corpus: infatti, quest'ultima è considerata un linguaggio che, però, è scritto per simulare un discorso in un setting artificiale. Nessuna delle sue peculiarità è, quindi, in grado di rappresentare il parlato spontaneo (McCarthy, 2005).

Per questo motivo, dato che la sceneggiatura di un film non rappresenta una fonte adatta, per l'analisi di quanto finora enunciato, Forchini (2012) ha trascritto direttamente il corpus, al fine evidenziare quante più possibili peculiarità e corrispondenze esistono fra il linguaggio parlato e il linguaggio filmico.

I risultati empirici del procedimento hanno confermato che il paragone tra la lingua parlata e il linguaggio filmico non comporta differenze rilevanti. Inoltre, il metodo appena descritto ha stabilito anche la presenza di un confronto tra il Longman Spoken American Corpus e l'American Movie Corpus, attraverso il modello dell'analisi multidimensionale di Biber (1992)<sup>3</sup>.

Fino a qualche anno fa, la principale lacuna presente nella maggior parte degli studi inerenti al linguaggio filmico riguardava la mancanza di dati (Forchini, 2012), poiché il numero di trascrizioni, effettuate per verificare l'esattezza di quanto pronunciato, rispetto a ciò che è scritto nel copione, non era ancora sufficiente. Infatti, analizzando solo la sceneggiatura, risulta

---

<sup>3</sup> In *The Multi-Dimensional Approach to Linguistic Analysis of Genre Variation: An Overview of Methodology and Findings*, Douglas Biber (1992) illustra il metodo che ha sviluppato, per poter confrontare i registri della lingua scritta con quelli della lingua parlata. Questo modello si è concentrato, soprattutto, su categorie grammaticali, nonostante vi sia seguita una graduale introduzione di categorie semantiche.

ovvio che vi siano nette discrepanze con la lingua parlata e che essa non risulti un linguaggio spontaneo (Forchini, 2012).

Pertanto, si può dire che il linguaggio filmico, come materia di studio, costituisce, al momento, un valido punto di partenza per lo sviluppo di ricerche in molteplici ambiti.

## 1.2 Caratteristiche e classificazioni del parlato filmico

McCarty (1999:2) classifica alcune categorie fondamentali del discorso nella comunicazione verbale. Gli elementi più importanti sono nove, come riportato nella *Tab.1*, e rappresentano le componenti fondamentali che identificano in maniera specifica le caratteristiche del linguaggio parlato.

CATEGORY	EXAMPLES
Basic adjectives	<i>nice, bad, cool</i>
Basic adverbs	<i>finally, today, fast</i>
Basic nouns	<i>day, tree, brother</i>
Basic verbs	<i>give, speak, leave</i>
Delexical verbs	<i>make, do, get</i>
Discourse markers	<i>I mean, well, you see</i>
General deictics	<i>that, these, now</i>
Interactive words	<i>whatever, just, actually</i>
Modal items	<i>modal verbs and lexical modals, adverbs and adjectives</i>

*Tab. 1 (McCarty, 1999:2)*

Relativamente al paragone tra i due codici verbali, nello studio di Rossi (2002: 171-175) si osserva, inoltre, che il dialogo filmico è più “pulito” e stabile del dialogo spontaneo, poiché il primo risulta più standardizzato, rispetto alla varietà del secondo. In uno studio successivo, Rossi (2003) afferma, ad esempio, che gli elementi caratteristici della lingua del parlato filmico, possono essere classificati sotto due gruppi principali, ovvero, la dimensione lessicale e la dimensione sintattica.

La dimensione lessicale descrive le caratteristiche, che rendono il parlato filmico un linguaggio spontaneo, a livello terminologico. Infatti, sulla base dei vocaboli scelti e del loro utilizzo all'interno dell'enunciato, il dialogo filmico si impegna a riprodurre le medesime peculiarità della lingua parlata.

<b>Tipo</b>	<b>Esempio</b>	<b>Funzione</b>
Segnali discorsivi	<i>You know, well, you see...</i>	Interazionale
Imperativi	<i>Look, listen</i>	Richiesta d'attenzione
Fatismi	Nomi propri, appellativi	Fatica
Demarcativi	<i>Anyway, Whatever..</i>	Metatestuale
Focalizzatori	<i>Indeed, come on, so..</i>	Rafforzamento del contenuto semantico
Riformulazione	Indicatori di parafrasi ( <i>let's say..</i> ) di correzione ( <i>actually, instead...</i> ) o di esemplificazione ( <i>for instance</i> )	Adattamento per la corretta ricezione del messaggio
Deittici	<i>This, that, now</i>	Identificazione

Tab. 2 (Rossi, 2003)

La prima categoria coinvolta, nella Tabella 1, è quella dei *segnali discorsivi*, utilizzati per aumentare l'interazione fra il parlante e colui che riceve il messaggio. Al fine di non cedere il proprio turno o di attirare l'attenzione del destinatario, si ricorre spesso all'uso di *imperativi*, posti all'inizio dell'enunciato. I *fatismi* hanno, invece, il compito di mantenere il contatto con l'interlocutore, attraverso nomi propri o appellativi come *Mr., Miss, Mom* ecc. Oltre a questi, vi sono i *demarcativi*, ovvero, unità del discorso che determinano diversi tipi di coesione all'interno del messaggio, cioè, ad esempio, la conclusione di una digressione.

Un'ulteriore classe lessicale è quella dei *focalizzatori*, la cui funzione è quella di rafforzare il contenuto semantico, evidenziando i vocaboli indispensabili alla corretta ricezione del significato. Al contrario, la *riformulazione* si applica per adattare il testo, affinché quest'ultimo sia compreso in tutte le sue parti. Ecco perché è necessario ricorrere, in questo caso, a parafrasi o a semplificazioni dell'enunciato.

L'ultimo gruppo coinvolge la *deissi*, cioè, l'identificazione o la collocazione di eventi, luoghi, oggetti e persone protagonisti dell'atto comunicativo. All'interno di questa categoria, rientrano anche cosiddetti *vocativi*, che saranno approfonditi nei paragrafi successivi.

La seconda dimensione che evidenzia le caratteristiche del parlato filmico è quella sintattica, che riguarda l'insieme di relazioni grammaticali volte a formare un determinato tipo di enunciato, finalizzato a specifiche funzioni.

Tipo	Esempio	Funzione
Dislocazione	Do you think you love <u>him</u> , <u>that guy</u> ?	Esplicitazione del tema
Frase scissa	It's <u>him</u> , <u>the one</u> who knows her better	Enfatizzare l'informazione nuova
"C'è" presentativo e/o seguito dal che pseudorelativo	<u>Look</u> , that it not my fault!	Frammentazione dell'enunciato in due blocchi informativi
Topicalizzazione contrastiva	una pasta, mi mangio	Evidenziare il costituente
Soggetto postposto al verbo	Ho fatto questo, io	Sottolineare il soggetto

Tab. 3 (Rossi, 2003)

Il primo fenomeno è quello della *dislocazione* che ha lo scopo di evidenziare il tema di una frase: infatti, il complemento oggetto si anticipa dapprima con un pronome personale, mentre viene esplicitato solo alla fine dell'enunciato.

A differenza di questo primo aspetto, la *frase scissa* vuole, invece, enfatizzare l'informazione nuova, utilizzando una proposizione relativa per rendere chiaro il complemento oggetto, che è espresso nel sintagma precedente, sotto forma di pronome personale.

Il "*c'è*" *presentativo* suddivide l'informazione in due parti, all'interno di una stessa frase. Nell'esempio della Tabella 2, si può notare come un verbo imperativo influisca, attirando l'attenzione dell'interlocutore, per assicurarsi che il messaggio venga recepito totalmente.

Le ultime due categorie riflettono manifestazioni linguistiche, che sono soprattutto tipiche dell'italiano. La prima è la *cosiddetta topicalizzazione contrastiva*, per mezzo della quale si sottolinea il costituente, mettendo il complemento oggetto prima del verbo e del soggetto. In questo modo, il focus della frase è spostato all'inizio dell'enunciato.

La seconda è quella del *soggetto postposto al verbo*. Non è raro, infatti, che quest'ultimo si trovi alla fine della frase, dietro al verbo coniugato, insieme al complemento oggetto: questo tipo di dimensione sintattica enfatizza, così, anche il livello intonativo, che caratteristica tipica del linguaggio parlato spontaneo.

In merito a quanto appena elencato, la classificazione di Rossi (2003) costituisce un valido riassunto delle principali caratteristiche del dialogo filmico, che possono essere rappresentare un idoneo punto di partenza per ampliare le ricerche nel settore, a seconda dello scopo nel proprio campo disciplinare.

Per quanto riguarda gli studi successivi al precedente, inerenti al tema delle peculiarità del linguaggio filmico, vi è un'altra notevole riflessione (Paolinelli e Di Fortunato, 2005:9):

Si potrebbe obiettare che il linguaggio filmico sia per sua struttura quanto di più lontano dalla lingua “reale”, sia parlata sia scritta. La lingua del cinema, infatti, è pre-scritta e recitata, quindi non spontanea in partenza, è sottoposta a una serie di procedure tecniche come il montaggio e la post-sincronizzazione, che allontanano anche il momento relativamente spontaneo della recitazione; è in genere vincolata all’esigenza ideologico-economica di essere comprensibile a una platea il più ampia possibile, e mediamente con un basso livello di alfabetizzazione, che si presume desideri sentir messo in scena un eloquio pulito. Tuttavia, la lingua del cinema, pur non essendo “reale” – per usare una definizione coniata dal professor Giovanni Nencioni, non potrebbe dirsi “parlato-parlato” – è costruita per essere “realistica”.

Secondo Assis (2015), però, alcune caratteristiche formali del linguaggio si verificano in maniera più frequente nel discorso orale spontaneo, ad esempio, attraverso esclamazioni, domande, riempitivi o rafforzativi, riformulazioni, forme allocutive e referenziali (Amador-Moreno 2011, 3).

Nell’ultimo decennio, infine, diversi studi hanno considerato anche la funzione del genere, dimostrando che le peculiarità linguistiche, che caratterizzano la spontaneità del linguaggio filmico, non sono determinate da esso (Forchini, 2012). Vi sono, però, delle eccezioni. In alcuni casi, infatti, la scelta dei vocativi è definita proprio dal genere oppure dal Paese di provenienza della produzione (Bruti & Perego, 2010).

### 1.3 Rapporto con la lingua parlata

La lingua parlata è sempre stata considerata spontanea, a differenza di quella filmica che, invece, si manifesta in maniera artificiale. I maggiori sostenitori di questa teoria sono studiosi quali Nencioni (1976), Gregory & Carroll (1978), Taylor (1999), Rossi (2003). Secondo Sinclair (2004b: 80), però, questo tipo di dialogo si sarebbe ugualmente potuto definire un “quasi-linguaggio”, nonostante il linguaggio filmico non rappresenti la vera essenza della conversazione.

Taylor (1999) e Pavesi (2005), infatti, riconoscono la presenza di un determinato grado di “spontaneità”, all’interno di esso. Ciò deriva soprattutto da alcune peculiarità presenti nella lingua parlata (Forchini, 2012: 36). Tuttavia, in uno studio recente, Assis (2015) sostiene che il discorso orale e quello scritto, così come la parola e la scrittura, tendono in ogni caso a differire linguisticamente, esibendo diversi modelli culturali di caratteristiche linguistiche e testuali.

A seguito di quanto esposto, si può dire che in generale la lingua dei film racchiude un notevole grado di spontaneità, sotto numerosi punti di vista<sup>4</sup>. Ad esempio, un aspetto comune ai due codici riguarda sia gli attori dell’evento comunicativo, sia il contesto: nei film, lo scambio di dialoghi avviene fra persone che interagiscono su diversi piani relazionali e in svariate situazioni, esattamente come accade in una normale conversazione che si svolge nella realtà (Pavesi, 2005).

Di conseguenza, è possibile asserire che esistono diversi fattori che legano la lingua parlata al linguaggio filmico: si tratta di elementi che

---

<sup>4</sup> Secondo quanto affermato da Biber (1988), il grado di informalità dei due linguaggi, è dato dai seguenti fattori: scopo non narrativo, contesto della situazione e basso livello di persuasione.

permettono di ridurre la quantità di differenze fra i due tipi di dialoghi e che contraddicono il pensiero secondo cui il parlato cinematografico sarebbe totalmente artificiale. Le caratteristiche più comuni sono state evidenziate da Forchini (2012: 37):

1	Movie conversation takes place in the spoken medium and occurs with non-verbal paralinguistic features;
2	Movie conversation not only pretends to take place in real time, but actually does take place in real time, if <i>real time</i> is perceived as an ongoing process. Although movies are pre-recorded and not impromptu events, the audience perceives that something is happening <i>while</i> watching the movie: “the visual medium with moving images and the potential of exploiting the written and spoken codes at the same time enhances the sense of immediacy” (Mansfiels 2006: 34; cf. also Pavesi 2005:30);
3	Movie conversation usually takes place in a shared context;
4	Movie conversation is interactive, continuous, and expressive of politeness, emotion, and attitude.

*Tab. 4 (Forchini, 2012)*

In merito alla similarità fra i due tipi di linguaggio, Forchini (2012) sostiene, inoltre, quanto segue:

The Multi-Dimensional Analysis of comedies and non-comedies [...] has shown that movie genre does not influence the similarity between face-to-face and movie

conversation, even though comedies are slightly more similar to spoken language. The main difference between the two genres, which is minimal, has been ascribed to the presence of *conjuncts*, which occur slightly more in comedies than in non-comedies.

In questo caso, è interessante notare che il genere cinematografico non condiziona le analogie tra il linguaggio parlato e il linguaggio filmico. Inoltre, si può dire che entrambe le dimensioni condividano più o meno lo stesso numero di elementi, elencati nella tabella sottostante:

High similarity of the most frequent words
Two-grams & four-grams
That-clauses
Wh-clauses
Causative adverbial clauses
Conditional adverbial clauses

*Tab. 5 (Forchini, 2012)*

Invero, tra i risultati, si è osservato che le parole più frequentemente menzionate sono le medesime, così come resta pressoché invariato il numero di digrammi ed n-grammi (es. *you know, I don't want to*) per entrambi i codici. Le frasi relative, causali e ipotetiche sono presenti in egual misura.

Un altro esempio dei tratti principali che caratterizzano la spontaneità del linguaggio filmico può essere, inoltre, riassunto nella pagina seguente, con la tabella 6 (Forchini, 2005):

SPONTANEOUS TRAITS OF MOVIE CONVERSATION				
MC takes place in the spoken medium				
MC occurs with non-verbal paralinguistic features	. implicit meaning and reference . no elaboration or specification of meaning	. deictics . elisions		
MC takes place in shared context				
MC pretends to take place in real time giving a sense of immediacy	. normal dysfluency . fragmented language	. incomplete utterances . self-corrections/repairs . reformulations . repetitions . breaks/pauses . overlaps	. informality . interpersonality	. contractions . fronting . dislocations . clefts . interpersonal two-grams
MC is interactive, continuous, expressive of politeness, emotion, and attitude	. same repertoire of expressions	. inserts . hesitators . vocatives . hedges . adjacency pairs . short and phatic devices . expletives . fillers . tag questions . discourse markers . core vocabulary		
. different conversational constellations . a-symmetric interactions . plurilinguism . code switching . code mixing				

Tab. 6 (Forchini, 2005)

Ad esempio, per effettuare un'indagine accurata sulle caratteristiche del linguaggio filmico, non è necessario soffermarsi solo alla relazione fra sceneggiatura e conversazione reale, bensì occorre analizzare la trascrizione di ogni singola parola, pronunciata nell'opera cinematografica. Attraverso questo metodo, il lavoro di scrittura si sostituisce al testo già esistente.

A tal proposito, uno degli problemi principali riguarda, però, la raccolta di dati: non è facile recuperare un corpus che interessi unicamente la lingua parlata. In primo luogo, devono esserci dei parlanti disposti a farsi registrare. Secondariamente, bisogna trascrivere il discorso, affinché quest'ultimo possa essere inserito nel software di "corpus linguistics".

All'interno di una ricerca, i singoli vocaboli, che si considerano al di fuori della frase (es. i vocativi), mostrano diversi significati e funzioni, rispetto all'insieme. Di conseguenza, è necessario studiare le parole a seconda dell'ordine e del contesto che ricoprono nella proposizione, al fine di interpretarle correttamente, poiché ogni elemento lessicale entra in relazione con l'ambiente circostante.

Quest'ultimo aspetto è stato, inoltre, approfondito nell'*idiom principle* di Sinclair (1991, 1996, 2004):

The principle of idiom is that a language user has available to him a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analysable into segments.

Tra le varie operazioni che si possono eseguire attraverso l'applicativo dedicato alla Corpus Linguistics, vi è anche quella di mostrare le occorrenze e il contesto, nei quali una medesima parola è pronunciata. Inoltre, come sostiene Halliday (2003b, p. 25), il sistema linguistico non può essere descritto in tutte le sue parti o misurato in modo significativo sulla base di un unico corpus. Si può osservare unicamente che la lingua è un sistema vasto e senza limiti, che si rinnova, interagendo con il suo ambiente eco-sociale. Ne consegue, quindi, che ogni corpus, di traduzione audiovisiva o qualsiasi altro corpus, presenta la mancanza di particolari strutture linguistiche.

In conclusione, si può aggiungere che le analisi effettuate nei precedenti studi, inerenti alle sostanziali differenze tra il linguaggio filmico e il linguaggio parlato, sono state sostituite dalle indagini presenti nelle ultime

ricerche. Infatti, attraverso una metodologia empirica, è stato possibile dimostrare che entrambi i codici sono molto simili fra di loro.

#### 1.4 *Forme allocutive*

Una delle principali classi del discorso, che ha permesso di fare progressi nella ricerca sul confronto fra linguaggio filmico e lingua parlata, è quella delle forme allocutive. Infatti, esse rappresentano buona parte degli elementi fondamentali che andranno a costituire l'analisi empirica del presente lavoro.

Le strutture allocutive sono state oggetto di studio per diversi autori, che ne hanno determinato le relative classificazioni e funzioni. Secondo Berruto (1995: 21-24), ad esempio, esse comprendono tutte le forme personali utilizzate per rivolgersi agli interlocutori, le quali variano a seconda del tipo di relazione che intercorre fra i parlanti:

- Nomi propri (*Amy, Jane, George, ecc.*)
- Pronomi personali (*you, him, them, ecc.*)
- Appellativi comuni e di cortesia (*dear, honey, Mr., Miss, ecc.*)
- Appellativi di parentela (*daddy, mum, aunty, ecc.*)
- Familiarizers o appellativi confidenziali (*dude, guys, man, ecc.*)
- Appellativi gerarchici (*Sir, Professor, Doctor, ecc.*)

Philipsen e Huspek (1985:94) definiscono, inoltre, le forme allocutive un tema sociolinguistico per eccellenza, dato che il loro uso riflette il comportamento e la provenienza sociale di coloro che interagiscono.

In particolar modo nella lingua inglese, le forme allocutive sono organizzate in maniera inusuale, se confrontate a quelle delle altre lingue in Europa (Hickey & Stewart, 2004; Helmbrecht 2003, 2005, 2006). Formentelli (2009) afferma, infatti, che il sistema delle forme allocutive

inglesi costituisce un'eccezione fra le lingue europee, in quanto non vi è una distinzione grammaticale fra un pronome formale e uno informale.

Un valido esempio del suo pensiero è dato dalla seguente riflessione:

The usage of the unique second-person pronoun *you* in standard English is generally associated with an idea of neutrality and can be considered a *strategy of avoidance* available to speakers as they are not obliged to express any overt stance of respect or familiarity towards their interlocutor. In other words, English does not display a pronominal codification of social deixis in interactions. (Cfr. Formentelli, 2009)

In questo senso, si può dire che le forme allocutive più efficaci in inglese coinvolgono, piuttosto, alcune strategie lessicali, come la consistente presenza di frasi e di espressioni nominali, impiegate dai parlanti, al fine di trasmettere il valore semantico interpersonale (cf. Dunkling, 1990; Leech, 1999; Biber et al. 1999: 1108-1109). Infatti, sono proprio queste strutture grammaticali che delineano il livello di formalità o informalità e che possono essere classificate secondo una scala, che valuta il grado di distanza o di intimità.

Zwicky (1974) asserisce, inoltre, che le allocuzioni, sotto forma di costruzioni *nominali*, sono caratterizzate da un'importante condizione di libertà sintattica, a livello di espressione, e che possono essere considerate dei veri e propri vocativi. In inglese, nonostante le diverse strategie di forme nel paradigma pronominale, la deissi sociale si manifesta attraverso un ampio repertorio di espressioni nominali elaborate, che sono regolate da parametri sociolinguistici e contestuali, come il genere, lo stato e la classe sociale, la natura del legame fra le parti e il tipo di situazione (Formentelli, 2009).

In riferimento al suddetto aspetto, Braun (1988) definisce "ambiguo" questo dominio, poiché non è mai chiaro il confine fra le espressioni di cortesia e quelle informali: le forme allocutive più formali essere utilizzate in maniera scortese e viceversa. Di conseguenza, non è facile stabilire il piano

sociolinguistico, che ci si trova ad analizzare, se non per altri indizi contestuali che mostrano il grado di conoscenza fra i parlanti.

I vocativi sono la classe del discorso più rappresentativa, per quanto riguarda le forme di cortesia e gli appellativi, utilizzati a seconda dell'ambiente in cui si svolge l'atto comunicativo. In realtà, il loro studio non ha indagato, almeno inizialmente, sulle relative funzioni e peculiarità.

Infatti, è solo negli ultimi decenni che i vocativi sono stati riconsiderati con una certa attenzione. Si tratta di una categoria che è oggetto di molte osservazioni, soprattutto per quanto riguarda sua specificità, che è spesso parte del pensiero metalinguistico occidentale. Tuttavia, la letteratura linguistica scientifica presenta la mancanza di un'analisi approfondita dell'argomento (Donati, 2008).

### 1.4.1 Funzioni dei vocativi

Sono numerosi gli studiosi che hanno attribuito diversi significati e spiegazioni al termine *vocativo*, per quanto riguarda il contesto linguistico. Levinson (1983: 71), ad esempio, definisce i vocativi come un'interessante categoria grammaticale, ancora inesplorata.

Schaden (2010) afferma che i vocativi possono essere visti, in senso stretto, come delle frasi nominali che identificano o descrivono l'interlocutore: sono elementi nominali, che si riferiscono al destinatario della locuzione e che hanno una propria forma morfologica<sup>5</sup>.

Secondo Donati (2008), il vocativo è anche considerato un componente extra-sintattico, che sottolinea la propria funzione pragmatica, ponendo il destinatario in un determinato contesto del discorso parlato e che non evidenzia, quindi, la relazione semantico-sintattica tra la frase nominale e gli altri elementi della proposizione.

Si può dire, in generale, che le forme allocutive in inglese includono il pronome della seconda persona singolare e i vocativi: questi ultimi hanno tre funzioni fondamentali, riassunte nella tabella che segue.

attirare l'attenzione di qualcuno
identificare qualcuno come interlocutore
mantenere ed enfatizzare la relazione sociale.

Tab. 7 (Biber: 999:1112)

---

<sup>5</sup> Tutte le lingue variano in base alla forma tipica della parola, della segmentabilità o meno in morfi e della presenza di allomorfia.

Inoltre, i vocativi possono indicare gli interlocutori per mezzo di frasi nominali e in tre modi diversi:

Attraverso le caratteristiche che formano l'identità di un individuo: nomi, cognomi, soprannomi, ecc.
Indagando sul tipo di relazione con il parlante, che varia a seconda alla situazione
Focalizzandosi sulla relazione sociale, ad esempio all'interno di gerarchie militari, politiche, religiose ecc.

Tab. 8

E' importante osservare che la distinzione tra i semplici appellativi e le forme allocutive non riguarda in maniera specifica il rapporto *significato/referenza/potenziale* di cambiamento del contesto di un vocativo, bensì quello che i parlanti possono realizzare con esso (Schaden, 2010). Chi partecipa all'atto comunicativo, infatti, riesce a riprodurre lo stesso effetto degli appellativi o delle locuzioni, impiegando mezzi extra linguistici o para linguistici, ad esempio, richiamando l'attenzione del destinatario, per mezzo di un gesto.

Il vocativo possiede una funzione appellativa distinta, rispetto a quella puramente rappresentativa. L'interlocutore è considerato all'interno di una propria proiezione sintattica, come dimostrato dagli imperativi e dagli stessi vocativi, che hanno una funzione performativa e possono essere analizzati, a seconda del significato effettivamente espresso (Potts, 2003a).

In aggiunta a quanto descritto, secondo Portner (2004), il vocativo ha una propria indipendenza sintattica, rispetto al resto della frase ed è un elemento indispensabile del discorso, per tre ragioni fondamentali:

- 1) è un deittico che fa riferimento al destinatario
- 2) il suo contributo al significato della frase non è una condizione necessaria, affinché questa risulti vera.
- 3) è molto simile al soggetto, sul piano sintattico ma anche pragmatico

In merito al primo punto, è necessario specificare che il vocativo è anche un deittico di persona e che la sua funzione è di tipo pragmatico: esso si riferisce all'interlocutore, individuandolo, all'interno di una certa circostanza enunciativa (Donati, 2010a). La classe grammaticale del vocativo esiste proprio in virtù del fatto che un nome può avere la funzione di identificare: essa pone, quindi, il destinatario in un dato contesto dialogico e, poiché questa rimanda esplicitamente alla spaccatura semiotica interna alla categoria di persona, è corretto parlare di deissi (Donati, 2008).

Quest'ultima è stata utilizzata in alcuni studi moderni, al fine di illustrare la natura del vocativo. Secondo Donati (2010a), però, l'argomento non è stato approfondito abbastanza:

La nozione di deissi non è stata adeguatamente indagata in relazione al vocativo, e si sono trascurate numerose osservazioni teoricamente rilevanti che il fenomeno in questione permette di mettere in evidenza. Innanzitutto, la teorizzazione del vocativo come fenomeno della deissi di persona richiede una serie di precisazioni.

Il vocativo è una marca morfologica dei nominali che entra in opposizione paradigmatica con i casi, approssimativamente definibile come funzionale alla creazione di una forma nominale volta all'individuazione dell'interlocutore. La funzione dei nomi è normalmente quella di permettere la referenza, cioè l'operazione linguistica con cui il parlante si riferisce ad un'entità della realtà esterna per mezzo di un'espressione codificata nella lingua.

La deissi è appunto un metodo della referenza, cioè ne individua un sottodominio funzionale. I deittici hanno la particolarità di realizzare la referenza tramite il diretto riferimento al contesto extralinguistico dell'atto discorsivo: pertanto, il loro significato convenzionale si definisce necessariamente in una regola d'uso.

Un'altra funzione del vocativo, in quanto categoria della deissi di persona, è quella di inserire una variabile relativa al contesto extralinguistico nella referenzialità della classe dei nomi, che è tipicamente basata in senso vero-condizionale<sup>6</sup> (Berruto, 2005; Traina, 2011: 232-250): il vocativo è dunque definibile come un dispositivo altamente grammaticalizzato che trasforma, almeno in parte, la propria referenzialità da nominale in deittica.

Gli elementi linguistici referenziali possono essere classificati sulla base del grado di empatia. Il vocativo è un'unità sistematizzata nella grammatica e trova la propria legittimazione solo in relazione allo svolgersi dell'attività linguistica e si colloca tra semantica e pragmatica (Donati 2010a). La categoria del vocativo appartiene a quella classe di segni linguistici, che mostra la necessità di concepire la lingua come attività e processo internazionale.

Se si utilizza un vocativo per identificare qualcuno, il termine in questione dovrà di specificare con assoluta precisione, chi è quella persona. Al contrario, se lo si impiega per esprimere il comportamento del parlante nei confronti dell'interlocutore, sussistono alcuni vincoli. Infatti, in una vasta gamma di nomi, utilizzati come vocativi, vi sono reminiscenze di soprannomi che, alcune volte, possono davvero modificarsi in tal senso.

I vocativi che si trovano all'inizio di un'espressione, svolgono primariamente la funzione di attirare l'attenzione altrui mentre, quelli posti alla fine, contribuiscono spesso a esprimere un significato socio-pragmatico, che ospitano anche un riferimento, proprio dell'interlocutore.

Huddleston e Pullum (2000:523) sottolineano che, generalmente, i vocativi convengono una quantità considerevole di relazioni sociali del parlante o del comportamento nei confronti del destinatario e il loro unico o prioritario scopo è spesso quello di dare espressione a questo tipo di

---

<sup>6</sup> L'espressione "vero-condizionale" denota ciò che si descrive, rispetto a quello che viene definito da una regola d'uso. Secondo il punto di vista linguistico-cognitivo, la verità non è oggettiva ed esistente in natura, bensì dipendente dall'elaborazione cognitiva umana.

significato, come in *Yes, Sir!* Oppure in *I agree, my dear*. Ciò è particolarmente evidente nelle lingue come l'inglese, che non hanno una distinzione fra il *tu* e il *voi* e che devono ricorrere a para-caratteristiche, riunite intorno ai pronomi allocutivi (Bruti & Perego, 2008).

Il vocativo è un importante elemento del metadiscorso, coinvolto nell'organizzazione del dialogo e della costruzione della struttura. Zago (2011) riporta una definizione interessante:

It seems appropriate to define vocatives as address forms exhibiting three fundamental characteristics. First of all, they typically consist of lexical forms, mostly nouns conveying various degrees of formality/intimacy (e. g. Paul, mate, dad, sir, Mr Jones) but also adjectives generally carrying an affectionate or teasing connotation (e. g. dear, lazy, silly). Second, vocatives are peripheral elements, i. e. they are neither syntactically nor intonationally integrated into the utterance structure, thus behaving like inserts such as interjections, discourse markers, hesitators or expletives (Biber et al. 1999), with which they also share functional affinities.

Inoltre, nominare non significa esattamente ottenere attenzione e, infatti, secondo Shiina (2005), un vocativo viene posto alla fine quando l'interlocutore è già chiaro. Dato che non vi è necessità alcuna di identificare il destinatario, il vocativo dev'essere utilizzato per ragioni pragmatiche, ad esempio, per mantenere e rinforzare la relazione fra i due partecipanti dell'evento comunicativo.

Se paragonato alle altre lingue europee, l'inglese è noto per essere un caso insolito nelle allocuzioni, poiché è caratterizzato da un paradigma pronominale ridotto, che non distingue tra un pronome di riferimento formale e informale. A questo proposito, si può aggiungere che le forme allocutive evidenziano solo la seconda persona singolare e che è possibile ipotizzare una sorta di asimmetria all'interno del sistema nominale, dato che la prima e la terza persona singolare non sono menzionate.

L'uso dell'unica seconda persona singolare *you* nell'inglese standard è generalmente associato a un'idea di neutralità e può essere considerato

una strategia di omissione, a disposizione dei parlanti, i quali non sono obbligati a esprimere il proprio grado di rispetto o familiarità, verso i propri interlocutori (Formentelli, 2009).

#### 1.4.2 Funzione dei vocativi nei film

La scelta dei vocativi nei film dipende dalle caratteristiche del parlante, dell'interlocutore e della situazione, in cui si svolge l'atto comunicativo. Le opere cinematografiche sono, infatti, caratterizzate da una struttura prestabilita di personaggi, che pone la comunicazione su un piano orizzontale, cioè quello fra le parti. La comunicazione verticale, invece, avviene tra gli attori e gli spettatori (Bubel 2008; Dynel 2011).

Data la premessa, che riguarda una configurazione su un doppio livello comunicativo, si può aggiungere che il dialogo filmico differisce dalla conversazione spontanea, poiché richiede un determinato numero di requisiti comunicativi (Zago, 2011:186):

- Ogni film è organizzato secondo una propria storia e possiede, quindi, uno scopo narrativo.
- La trama prosegue senza che vi sia un'interazione diretta fra gli attori e gli spettatori.
- L'opera filmica descrive i personaggi e coinvolge naturalmente il pubblico, all'interno del mondo immaginario che viene proiettato (Kozloff, 2000)

In merito alle funzioni e all'utilizzo dei vocativi nei film, si può dire che i parametri importanti per la scelta della forma allocutiva sono essenzialmente due: superiorità/inferiorità e vicinanza/lontananza (Renzi, 1995: 365). In questo senso, la traduzione da inglese a italiano e viceversa, costituisce un valido esempio, nel quale è possibile osservare l'applicazione di questo termine di raffronto, grazie anche alla natura lessicale e alla varietà di forme degli allocutivi inglesi.

La tendenza all'utilizzo dei vocativi nei film è maggiore, rispetto al linguaggio parlato. Le funzioni elencate qui di seguito, infatti, sono nettamente amplificate, nel contesto dialogico di un'opera cinematografica:

Creazione di un effetto ridondante, per coinvolgere l'interlocutore a livello emozionale
Richiamo dell'attenzione e del contatto, rimarcando più volte l'oggetto del discorso
Finalità rafforzativa del concetto espresso e della relazione tra i parlanti

Nel linguaggio filmico, i vocativi sono considerati principalmente dei dispositivi discorsivi, che delineano soprattutto la prospettiva fatica della conversazione (Rossi, 2003:99). Esempi validi, sotto questo punto di vista, sono dati dai cosiddetti "Familiarizers" e dai nomi propri, che vengono utilizzati come forma allocutiva.

Inoltre, per quanto riguarda la lingua inglese, è frequente anche l'uso di vocativi generici quali "hey", "honey", "dear", "man", ecc (Forchini, 2013). In italiano, ad esempio, molti di essi sono tradotti con espressioni che non sono normalmente utilizzate nel linguaggio parlato oppure sono sostituiti con vocaboli completamente diversi.

Gli aspetti finora menzionati possono essere riassunti nella seguente affermazione (Kozloff 2000; Rossi 2011):

The repeated use of vocatives is functional to the introduction and identification of the various characters. Through this expedient, viewers are constantly reminded of who the current participants in the fictional communicative event are, and an effective anchorage of identities between film and audience is ensured.

Infine, oltre a ricordare in maniera costante allo spettatore i nomi dei personaggi e il tipo di relazione che intercorre fra loro, i vocativi fanno molto più di questo: realizzano funzioni illocutorie e attitudinali che arricchiscono positivamente lo strato interpersonale della narrazione presentata (Zago, 2011: 186).

## 2. Translation Studies e Traduzione Audiovisiva

La seconda sezione di questa ricerca è dedicata ai *Translation Studies* e al loro legame con la *Traduzione Audiovisiva*, all'interno del contesto filmico. Il primo paragrafo riguarda, appunto, l'individuazione dei *Translation Studies* come nuovo campo di studi, insieme alle relative definizioni, descritte dalla letteratura sul tema.

Inoltre, saranno presentate le peculiarità e le regole che caratterizzano questo specifico ambito di ricerca. A proposito di queste, il secondo paragrafo approfondirà l'argomento degli *universali traduttivi*, ovvero, di quelle determinate proprietà, presenti nella maggior parte delle traduzioni, che evidenziano le differenze con il testo originale.

Successivamente, sarà delineata la nozione di *traduzione audiovisiva*. In particolare, si descriverà l'origine del rispettivo concetto e delle sue aree di applicazione. Il paragrafo seguente si soffermerà sullo scopo della *traduzione audiovisiva*, ponendo attenzione all'intero processo di adattamento di un testo filmico.

A quest'ultimo argomento, appartengono tre sezioni minori, che riguardano i principali ambiti, in cui agisce la *traduzione audiovisiva*: sceneggiatura, sottotitoli e doppiaggio. Il capitolo si concluderà, infine, con alcuni esempi e caratteristiche della traduzione di forme allocutive nell'ambito del dialogo cinematografico.

## 2.1 Teoria e Storia dei Translation Studies

L'interdisciplina dei Translation Studies si è sviluppata negli ultimi decenni, costruendosi una propria sezione dedicata, nel campo della ricerca sulla traduzione. Essa, infatti, racchiude diverse teorie ed aree di applicazione (linguistica, storia e teoria della letteratura, filosofia, retorica, semiotica, terminologia ecc. ecc.). Jakobson (1959:139) distingue innanzitutto tre categorie di traduzione:

- *Traduzione intralinguistica o riformulazione*: interpretazione del messaggio verbale attraverso segni di un codice non-verbale appartenente alla stessa lingua;
- *Traduzione interlinguistica*: interpretazione di segni verbali provenienti da una lingua diversa.
- *Traduzione intersemiotica o transmutazione*: interpretazione di un messaggio verbale attraverso un sistema di segni non verbale.

Per delineare meglio questo ambito di studi, Oettinger (1960: 104) introduce il seguente pensiero sul significato della parola traduzione:

Translation may be defined as the process of transforming signs or representations into other signs or representations. If the originals have some significance, we generally require that their images also have the same significance, or, more realistically, as nearly the same significance as we can get. Keeping significance invariant is the central problem in translating between natural languages.

(Cfr Oettinger, 1960: 104)

Nida (1964:120) individua due distinte modalità di lavoro che il traduttore può adottare, a seconda del caso, in modo che il messaggio espresso della lingua d'arrivo corrisponda a quello della lingua di partenza, non solo a livello semantico, bensì anche sintattico e pragmatico:

Language consists of more than the meanings of the symbols and the combination of symbols; it is essentially a code in operation, or, in other words, a code functioning for a specific purpose or purposes.

Thus we must analyze the transmission of a message in terms of a dynamic dimension. This dimension is especially important for translation, since the production of equivalent messages is a process, not merely of matching the parts of utterances, but also of reproducing the total dynamic character of the communication. Without both elements the results can scarcely be regarded, in any realistic sense, as equivalent.

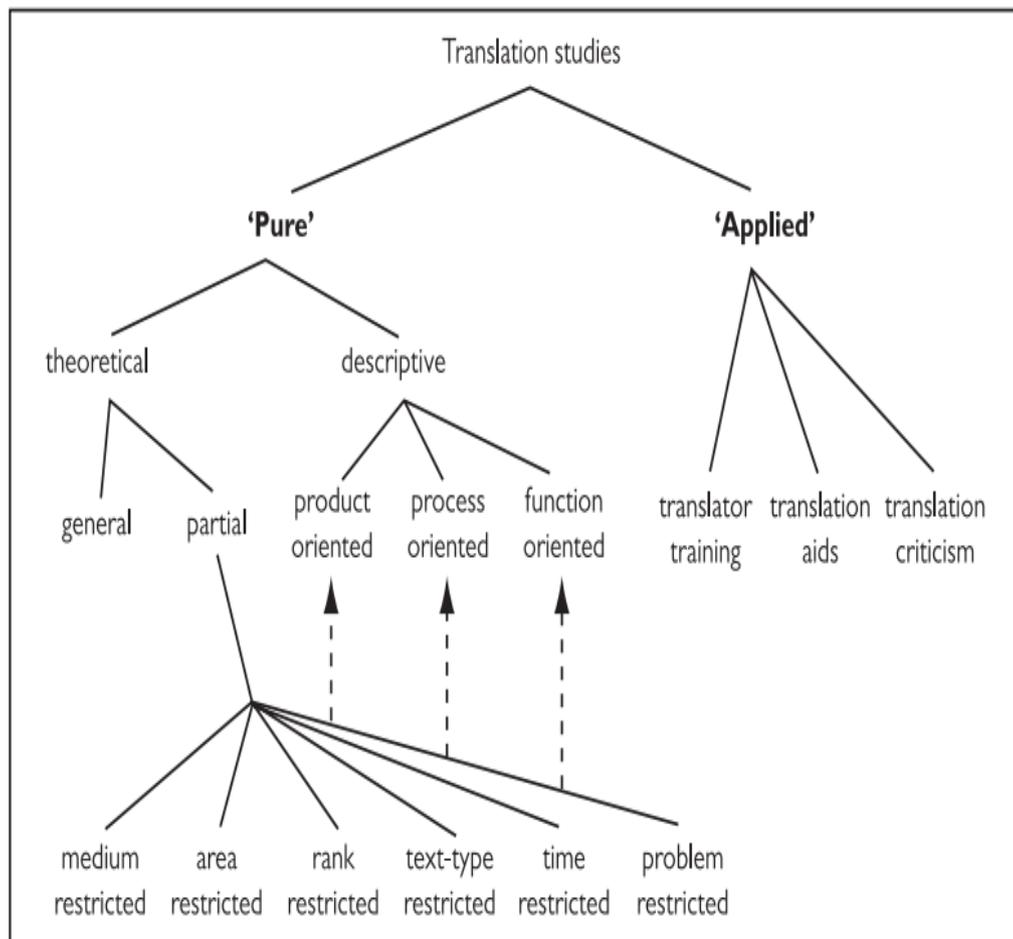
(Cfr Nida 1964 :120)

La prima dimensione riguarda l'*equivalenza formale* e mira a mantenere, per quanto possibile, invariate le caratteristiche e lo schema del testo di partenza. Il principio dell'*equivalenza dinamica*, invece, è quello di rendere il testo d'arrivo analogo a quello di partenza, utilizzando, però, delle espressioni che appartengono soprattutto alla cultura di destinazione<sup>7</sup>.

Oltre a questi primi studi, Holmes (1972) propone uno schema riassuntivo dei Translation Studies, illustrato nella tabella che segue:

---

<sup>7</sup> Lo stesso modello è stato ripreso da Venuti (1995), che ha identificato rispettivamente la *traduzione estraniante* e la *traduzione addomesticante*.



Tab. 9 (Mappa dei Translation Studies di Holmes, 1972)

Fra le due diramazioni principali, i *Pure Translation Studies* sono quelli che interessano il presente lavoro, in quanto comprendono i *Theoretical Translation Studies* (Holmes, 1972) e i *Descriptive Translation Studies* (Toury, 1995). Il primo ramo contiene le nozioni e le regole del settore di traduzione considerato mentre il secondo descrive il tipo di metodologia e di processo utilizzati.

Dopo qualche anno, Halliday (1979) riprende il pensiero di Nida (1964), riguardante la scelta della metodologia traduttiva da utilizzare, e individua alcune variabili e componenti relative al contesto situazionale:

- a) *Campo*
- b) *Tenore*
- c) *Modo*

Il *campo* riguarda la natura dello spazio sociale e il tipo di attività (es. ambientazione, partecipanti, scopo, tema dell'argomento ecc. ecc.). Il *tenore* si riferisce agli attori e al ruolo che essi ricoprono all'interno dell'evento comunicativo. Infine, il *modo* concerne le funzioni della lingua, come il canale, il mezzo, la retorica e l'organizzazione testuale del messaggio.

Uno dei primi ricercatori a considerare la traduzione come disciplina autonoma è stato André Lefevere. Egli ha definito i *Translation Studies* come un settore specifico, che riguarda i problemi derivanti dalla produzione e dalla descrizione delle traduzioni (Lefevere 1978). Inoltre, Bassnett (1980) ha consolidato questo concetto, sottolineando che il testo tradotto è un'opera autonoma e non di secondo livello, rispetto all'originale. Infatti, sempre secondo Lefevere (1978), il termine *traduzione*, è strettamente legato anche a quello di  *riscrittura*, poiché il testo subisce un processo di manipolazione, al fine di assumere il significato equivalente per la lingua d'arrivo.

Hermans (1985) ha considerato inoltre la traduzione come un genere letterario indipendente, dato che tramite la manipolazione del testo si potrebbe cambiare il punto di vista di tutta la comunità linguistica, costituendo una categoria di cultura adeguata. Negli anni successivi, è stato approfondito il cosiddetto *cultural turn* dei Translation Studies (Bassnett & Lefevere, 1990), cioè una svolta, nell'ambito della traduzione, che considera l'aspetto socio-culturale di una determinata comunità come elemento chiave per la comprensione del testo nella lingua d'arrivo.

Gli stessi autori hanno proseguito lo studio di questo fenomeno descrivendo in seguito le caratteristiche che permettono al significato del

messaggio di essere equivalente anche nella cultura di destinazione (Bassnett & Lefevere, 1998). In merito a quest'ultima affermazione, Eco (2003) ha evidenziato che la traduzione è un procedimento basato sulla negoziazione, in quanto per trasmettere il medesimo significato in un'altra lingua, è necessario modificare il testo a seconda delle convenzioni della cultura d'arrivo.

Infine, Munday (2008) ha sottolineato l'aspetto plurisemantico del termine traduzione:

The term translation itself has several meanings: it can refer to the general subject field, the product (the text that has been translated) or the process (the act of producing the translation, otherwise known as translating). (Cfr Munday, 2008)

Nel corso degli anni, quindi, gli studiosi hanno individuato diverse caratteristiche e metodologie, di cui il traduttore deve tenere conto, al fine di svolgere correttamente il proprio lavoro. Fra le peculiarità più importanti, vi è la scoperta dei cosiddetti *universali traduttivi* (Baker, 1993) che saranno approfonditi nel paragrafo che segue.

## 2.2 La scoperta degli *Universali Traduttivi*

Durante lo sviluppo della ricerca sui *Translation Studies*, gli studiosi hanno identificato alcuni tratti principali, che ricorrono in maniera frequente in un comune processo di traduzione. Essi sono stati dapprima riconosciuti e poi denominati *universali traduttivi* (Baker, 1993). Non si tratta di un'espressione casuale, poiché queste caratteristiche si ripresentano in qualsiasi lingua tradotta e non solo in inglese.

Toury (1995: 268) preferisce parlare di *norme traduttive*, anziché di *universali*, facendo una distinzione fra le peculiarità che sono parte delle comuni convenzioni della lingua d'arrivo e le caratteristiche che si ritrovano di consueto, durante un lavoro di traduzione. In merito a quest'ultimo aspetto, Laviosa (2002: 43) espone il seguente pensiero:

Translation universals are linguistic features, which typically occur in translated texts and are thought to be the almost inevitable by-products of the process of mediation between two languages rather than being the result of the interference of one language with another. (Cfr Laviosa, 2002: 43)

Inoltre, il fatto che i testi tradotti possano avere dei tratti in comune dipende soprattutto da due fattori:

The idea that translated texts might share “universal” characteristics stems from the general impression that 1) translated texts differ from their source texts in regular ways that can't be attributed to the interaction of the specific language pair, and 2) translated texts differ from non-translated texts in the same language in regular ways that, again, are not related to the interference of any particular source language.

(Cfr Lind, 2007)

Gli universali traduttivi identificati da Baker (1993) sono quattro. L'elenco successivo approfondisce nei particolari le peculiarità di ogni tendenza individuata:

1) *Esplicitazione* (Baker, 1996: 180)

Trasformazione di un vocabolo in un'espressione più completa, al fine di trasmettere il corretto significato. Questa, però, è una procedura che rende la traduzione più lunga, rispetto al testo originale, poiché si aggiunge materiale nella lingua d'arrivo, sia dal punto di vista lessicale che per quanto riguarda la forma sintattica.

2) *Semplificazione* (Baker, 1996: 181)

Tendenza ad alleggerire il testo tradotto, rendendolo più semplice alla comprensione, per mezzo di alcuni elementi: utilizzo di un vocabolario più ristretto, riduzione della lunghezza delle frasi oppure omissione di determinati termini, presenti nella lingua originale, al fine di non creare confusione con il significato del messaggio trasmesso nella traduzione.

3) *Normalizzazione* o conversione (Baker, 1996: 183)

In questo caso, si predilige l'utilizzo di norme che sono codificate verso la cultura corrispondente alla lingua tradotta. Infatti, rispetto al testo di partenza, vi è una propensione ad esagerare alcune caratteristiche, per conformarle alle convenzioni della lingua d'arrivo. Queste variazioni possono coinvolgere la punteggiatura (Malmkjær, 1997; Vanderauwera, 1985), il lessico o la sintassi.

4) *Levelling out* o convergenza (Baker, 1996: 184).

Baker (1996: 184) definisce quest'ultima tendenza, come segue:

Steering a middle course between any two extremes, converging towards the center, with the notion of center and periphery being defined from within the translation corpus itself. (Cfr. Baker 1996: 184)

Quest'ultima tendenza si occupa di rendere il testo uniforme e neutrale: Laviosa (2002: 73) suggerisce l'espressione *convergenza* per indicare la presenza omogenea, nei testi tradotti, di determinate caratteristiche universali, come la lunghezza delle frasi o la densità lessicale, al contrario di quelli originali, che sono invece più idiosincratici e implicano un maggiore livello di varianza.

Si può affermare, quindi, che gli esperti del settore si servono costantemente degli *universali traduttivi* come base e componente indispensabile, durante il lavoro di traduzione. Inoltre, la ricerca relativa a questa materia è anche molto legata all'ambito di studi sulla traduzione audiovisiva: soprattutto nell'adattamento di un testo filmico, infatti, l'uso degli universali traduttivi è essenziale, al fine di ottenere un risultato equivalente al testo della lingua di partenza.

### 2.3 Sviluppo della Traduzione Audiovisiva

Fino agli anni ottanta, per quanto riguarda l'ambito dell'adattamento filmico, non si era mai parlato di traduzione audiovisiva, bensì esistevano in maniera diffusa espressioni come le seguenti: *film translation* o *traduzione filmica* (Snell-Hornby, 1988), *screen translation* o *traduzione per lo schermo* (Mason, 1989) e *multimedia translation*, cioè *traduzione multimediale* (Gambier/Gottlieb, 2001).

Il primo studioso a utilizzare concretamente il termine di *Audiovisual Translation* è stato Luyken (1991) che, nella sua ricerca, ha illustrato lo sviluppo dei media e la diffusione di questo tipo di traduzione. Si tratta di un'area di studio, in continua espansione, che può essere considerata specialistica (Bollettieri Bosinelli 1994; Agost 1999), poiché è caratterizzata da una propria testualità e da determinate regole.

Tuttavia, il confine fra la traduzione audiovisiva e i *Translation Studies* non è stato ancora individuato da una definizione precisa, come si evidenzia, appunto, nella riflessione che segue:

From a theoretical point of view there is a difference, still to be fully defined, between translation and adaptation, which pivots around the level of text remodeling. In an adaptation, the mediator's choices become more intrusive, ranging from reshaping some parts, to cutting others. On the opposite, the tendency in translation is to follow the structure and the content of the prototext: «a faithful, literary rendering into another language». (Cfr. Aaltonen 2000: 87)

Inoltre, Perego (2005) definisce la traduzione audiovisiva come il trasferimento del significato globale di un testo in un nuovo testo

equivalente, poiché coinvolge più canali di comunicazione. In altre parole, si può affermare che la Traduzione Audiovisiva è la traduzione di un determinato prodotto linguistico, la cui dimensione verbale è supportata da elementi, che provengono da altri mezzi di comunicazione (Diaz Cintas and Remael, 2006:13).

Al giorno d'oggi, sarebbe inoltre opportuno comprendere la traduzione secondo un punto di vista più ampio, abbandonando le nozioni obsolete, coniate negli anni in cui cinema, televisione e computer non erano ancora stati inventati (Diaz Cintas and Remael, 2006:9-11).

Durante gli ultimi anni, grazie all'aumento di un interesse senza precedenti nei confronti dei *Translation Studies*, la *Traduzione Audiovisiva* si sta consolidando come vera e propria disciplina accademica (Diaz Cintas 2008:1). Questo nuovo campo di studi ha conosciuto un notevole sviluppo nella relativa ricerca, attirando l'attenzione di un numero sempre più alto fra gli esperti del settore (Cintas Diaz e Remael, 2006:12). Infatti, Bogucki (2013:11) sottolinea quanto segue:

The current age is clearly a screendominated era. [...] translation is no longer defined as an operation on texts in the traditional sense.

(Cfr Bogucki 2013: 11)

Secondo Chaume (2013), l'espressione accademica "Traduzione Audiovisiva" riguarda situazioni linguistiche e semiotiche innovative come il doppiaggio, il sottotitolaggio, la voce fuori campo ecc.

Infatti, la trasmissione del messaggio è codificata simultaneamente, oltre che nella forma orale, anche attraverso il canale visivo (Chaume, 2013). Di conseguenza, la presenza di immagini e di suoni rende l'intero processo un adattamento, anziché una traduzione vera e propria.

Chaume (2013:108), evidenzia due principali categorie di traduzione audiovisiva:

- Traduzione audiovisiva *interlinguistica*
- Traduzione audiovisiva *intralinguistica*

Il primo tipo riguarda il passaggio di testi audiovisivi da una lingua di partenza a una lingua d'arrivo, considerando anche entrambe culture d'appartenenza. Nella *Traduzione Audiovisiva interlinguistica* si inserisce anche la cosiddetta "voce fuori-campo". Quest'ultima fa riferimento a una fase specifica del doppiaggio, in cui vi è la necessità di proseguire con la narrazione, per mezzo di commenti liberi o monologhi, senza inquadrare il personaggio.

Inoltre, il procedimento descrive il tentativo di coprire completamente o solo in parte il testo parlato della lingua di partenza di una determinata produzione audiovisiva con quello di un nuovo testo nella lingua di arrivo (Karamitroglou, 2000: 5). La seconda categoria, invece, coinvolge tutti i processi nei quali la traduzione avviene all'interno dello stesso codice linguistico ma attraverso canali differenti (es. il sottotitolaggio per i sordomuti o la descrizione audio per i non-vedenti), passando, in questo modo, dalla comunicazione verbale a quella scritta.

Oltre a questa prima classificazione, il prossimo paragrafo approfondirà lo scopo della traduzione audiovisiva, illustrando, nello specifico, in che cosa consiste l'adattamento di un testo filmico da una lingua di partenza a una lingua d'arrivo.

## 2.4 Scopo della traduzione audiovisiva come adattamento

Dopo aver introdotto la definizione di traduzione audiovisiva, il presente paragrafo descrive la sua applicazione all'interno del contesto filmico e linguistico. Innanzitutto, la figura essenziale per la creazione del prodotto finale, ovvero il doppiaggio, è quella che si occupa esclusivamente di tradurre e adattare i dialoghi della lingua originale nella lingua d'arrivo, cioè, il *traduttore dialoghista per audiovisivi* o il *dialoghista-adattatore* (Pavesi & Perego, 2008).

Le competenze e le preferenze linguistiche di quest'ultimo, secondo Toury (1995), si acquisiscono attraverso dei processi involontari, simili a quelli che si attivano durante l'apprendimento della lingua madre e non attraverso un insegnamento ordinario. Sela-Sheffy (2005:2-3) aggiunge che si tratta di abitudini, assimilate in maniera implicita, le quali provengono molto spesso da regole imposte dal contesto sociale di appartenenza.

Per riassumere secondo quanto affermato da Paolinelli e Di Fortunato (2005), il primo requisito necessario per poter intraprendere la professione di *dialoghista-adattatore* è quindi un'eccellente competenza della lingua madre sia parlata che scritta. Inoltre, l'adattamento richiede che vi sia una determinata coerenza fra le due culture coinvolte nel testo da tradurre:

It is evident that the difference between adaptation and translation lies in the great attention paid to the adequacy/acceptability relationship in the target text, regardless of its nature. (cfr. Fois, 2012:3)

In aggiunta, la ricerca di Cortiana (2014) riconosce che l'adattamento si discosta dalla traduzione, poichè è necessario trovare il termine più

adeguato ed equivalente alla lingua d'origine, affinché il messaggio, che giunge agli spettatori, non venga alterato. In altre parole, il traduttore letterario ha il compito di sostituire completamente la lingua di partenza con quella di arrivo mentre, per quanto riguarda le opere cinematografiche, bisogna adattare il testo, considerando anche altri elementi comunicativi, come le immagini e i suoni. A questo proposito, Fois (2012) menziona un ulteriore caso, in cui l'adattamento può coinvolgere due diversi canali di comunicazione, oltre che due lingue differenti. Ad esempio, un romanzo può essere trasformato in un film o viceversa.

In merito a quest'ultima osservazione, si può dire che il lavoro dell'adattatore presenta più difficoltà. A differenza del traduttore letterario, il quale interviene sul testo per fare modo che esso sia il più possibile coerente e comprensibile per la lingua d'arrivo, la parte più impegnativa e interessante per il dialoghista è quella di elaborare le nuove battute, tenendo conto dei tempi di ciascuna. Infatti, essi non sono imposti solo dalla recitazione degli attori, bensì anche dalle caratteristiche della lingua di partenza.

A questo punto, si può affermare, quindi, che l'adattamento di un testo filmico implica diversi tipi di restrizioni, che influiscono sull'esito finale: come sottolineato da Chaume (2013), la complessità principale dell'intero procedimento, risiede nella creazione di dialoghi, il cui scopo è quello di emulare un discorso artificiale, in modo che risulti spontaneo. Per fare questo, è necessario che il *traduttore/adattatore* utilizzi la lingua in forma scritta e orale insieme ad altri codici non verbali e che presti attenzione ai limiti di tempo imposti da ogni scena o battuta.

Il film è, infatti, un prodotto pluricode (Rossi, 1999), la cui procedura di adattamento dei dialoghi comporta un'operazione di transcodifica. Nella quarta colonna della tabella riassuntiva che segue, è possibile notare quali sono i tratti linguistici rilevanti nel dialogo filmico, a differenza della lingua parlata e scritta, che sono mantenuti all'interno di una sceneggiatura tradotta.

TRATTI LINGUISTICI	SCRITTO	ORALE	FILM
uniformità delle unità linguistiche (turni, frasi, enunciati)	-	-	+
tendenza alla monologicità	+	-	+/-
estensione delle unità (turni, frasi, enunciati)	+	-	+/-
sovrapposizioni, sporcature e altri “incidenti” dialogici	-	+	-
pianificazione, coerenza e coesione	+	-	+
ricorso ad elementi para- ed extralinguistici	-	+	+
complessità morfosintattica	+	-	+/-
densità lessicale	+	-	+/-
presenza del dialetto	-	+	+/-
polarizzazione in base al genere	+	+	-

*Tab. 10 (Rossi, 1999, 2006)*

### 2.4.1 Sceneggiatura

La traduzione audiovisiva ha come fonte primaria la sceneggiatura del film, ovvero, il testo che comprende i dialoghi, la situazione in cui la trama si svolge e i movimenti degli attori. Infatti, le sole parole recitate non sono sufficienti per capire la circostanza dell'atto comunicativo, a causa di un'assenza totale del fattore visivo. Le didascalie intermedie, poste tra una battuta e l'altra, sono proprio funzionali all'interpretazione del luogo e dei gesti degli attori in quel momento. Per quanto riguarda l'aspetto della traduzione, l'adattamento di una sceneggiatura per il doppiaggio comporta una determinata rielaborazione linguistica e culturale.

A questo proposito, Rossi (1999) sottolinea che la sceneggiatura è uno scritto che comprende più dimensioni:

Ecco il limite delle sceneggiature: dare parole a eventi che le rifiutano. Sceneggiare è un lavoro veramente faticoso, appunto perché si tratta di descrivere con parole provvisorie, che poi non serviranno più, delle immagini, e già questo è innaturale [...]. La sceneggiatura è una fase intermedia, necessaria ma transitoria.

(cfr Rossi, 1999)

Inoltre, rispetto a un qualsiasi testo letterario, la sceneggiatura di un film si distingue per la sua discontinuità linguistica, a livello semantico e sintattico (Bonomi, 2016):

Nel tentativo di riprodurre l'immediatezza e la microprogettazione del "parlato spontaneo" e conversazionale, la lingua del cinema si caratterizza attraverso una serie di tratti tipici della modalità del parlato, quali ad esempio ripetizioni, riformulazioni, pause, frasi incomplete, autocorrezioni e segnali discorsivi. (Cfr. Bonomi, 2016)

Secondo Sapino (2000:200-213), esistono quattro strategie principali, che aiutano il traduttore nella produzione di un testo adeguato alla lingua e alla cultura di arrivo, senza mutare il significato del messaggio originale:

Spostamento	Variazione semantica di alcune espressioni, utili a interpretare le caratteristiche dei personaggi.
Aggiunta	Introduzione di parti di testo assenti nell'originale (es. voci fuori campo), al fine di rendere il messaggio più comprensibile.
Chiarificazione	Esplicitazione di elementi culturali, che sono sconosciuti per la lingua d'arrivo.

Oltre alle strategie di cui sopra, il lavoro di adattamento, ai fini del doppiaggio, è ancora più complesso. In realtà, accade molto spesso che l'elaborato del traduttore non sia la sceneggiatura definitiva, poiché quest'ultima funziona essenzialmente da punto di partenza, al quale segue un lungo sviluppo. Il testo tradotto viene revisionato e corretto più volte, prima di essere utilizzato durante la recitazione. Alla fine del processo, si può notare, infatti, che la sceneggiatura iniziale riporterà numerose differenze, se confrontata al risultato definitivo del doppiaggio (Martinez, 2004).

#### 2.4.2 Sottotitoli

Il paragrafo precedente illustrato come la sceneggiatura sia la fonte primaria dalla quale si sviluppa l'adattamento per il doppiaggio e, quindi, il testo tradotto. Quest'ultimo, però, oltre che essere recitato, può anche manifestarsi nel film in forma scritta, dando origine ai cosiddetti "sottotitoli". La loro definizione è ancora oggetto di esame da parte di numerosi ricercatori del campo linguistico (Pavesi 2005: 37), soprattutto nell'ambito teorico dei *Translation Studies*. Secondo Karamitroglou (2000: 5), si potrebbe identificare questa tecnica come segue:

Subtitling can be defined as the translation of the spoken (or written) source text of an audiovisual product into written target text which is added onto the images of the original product, usually at the bottom of the screen" (cfr. Karamitroglou, 2000: 5)

Infatti, il sottotitolaggio è un processo, il cui compito è quello di aiutare il pubblico a comprendere totalmente il messaggio che il film trasmette, privando, ove necessario, il dialogo originale di molte sue caratteristiche. (Fois, 2012).

In aggiunta, i sottotitoli hanno la funzione di riprodurre il dialogo filmico in forma scritta, conservando le peculiarità tipiche della conversazione e mantenendo invariate le relative convenzioni linguistiche (Perego, 2005):

Caratteristiche e funzioni dei sottotitoli					
		Intralinguistici		Interlinguistici	
Cosa sono		Sottotitoli nella stessa lingua del film originale		Sottotitoli in una lingua diversa da quella del film originale	
Destinatari		1	2	1	2
Caratteristiche distintive		Trasposizione scritta e semplificata del dialogo originale	Rappresentazione simultanea del dialogo originale e della sua trascrizione integrale	Sottotitolazione standard Dialoghi in L2 Traduzione scritta e ridotta in L1	“Sottotitolazione rovesciata” (Danan, 1992) Dialoghi in L1 Traduzione scritta in L2
Funzione		Mezzo principale o ausiliario per l'accesso alle informazioni televisive e/o cinematografiche	Utile supporto didattico in diverse situazioni di apprendimento linguistico	Riprodurre e adattare il dialogo nella lingua dei fruitori per permettere loro la comprensione del film straniero	Vantaggioso per la memorizzazione a lungo termine del lessico ed efficace anche per principianti

Tab. 11 (Perego, 2005)

Nonostante quanto illustrato nella precedente tabella, è necessario specificare che ogni produzione cinematografica richiede che i sottotitoli del proprio film, rispettino delle regole ben definite e che, a seconda delle esigenze tecniche (es. numero di linee, numero di caratteri per ogni riga e numero di secondi in cui essi compaiono sullo schermo), siano eseguite le opportune modifiche (Fois, 2012).

Inoltre, si può affermare che la proprietà dominante dei sottotitoli è quella della sintesi: seguire la loro lettura, infatti, comporta la perdita di buona parte della rappresentazione filmica (Paolinelli – Di Fortunato 2005). Nonostante questo, si tratta di un ottimo espediente, in termini di risparmio economico e temporale (Fois, 2012): i sottotitoli richiedono infatti un minore numero di esperti, rispetto all'adattamento di una sceneggiatura e ne dimezza anche il tempo di esecuzione dell'intero lavoro.

I sottotitoli non coinvolgono solamente la traduzione da una lingua di partenza a una lingua d'arrivo, bensì anche la trasformazione da linguaggio parlato a testo scritto (Diaz Cintas, Remael, 2006:78). In questo caso, si parla di *Diagonal Translation* (Gottlieb, 1994), poiché si passa da un sistema semiotico a un altro e vi è una doppia prospettiva: *intralinguistica* e *interlinguistica*.

Il fatto che esistano più categorie di traduzione audiovisiva comporta la produzione di diversi livelli di sincronismo, che andrebbero, invece, uniformati, al fine di ottenere un esito soddisfacente (Diaz Cintas, Remael, 2006:146-147): i sottotitoli, infatti, non dovrebbero mai anticipare ciò che accade nel corso della narrazione sullo schermo. In merito a quest'ultimo aspetto, esiste il cosiddetto *effetto feedback*, per mezzo del quale i sottotitoli sono costantemente accompagnati dal dialogo filmico. Gli spettatori possono, quindi, notare errori o cancellazioni di qualsiasi elemento linguistico. (Diaz Cintas, Remael, 2006:149).

A questo punto, è possibile constatare quanto sia importante ed essenziale la componente della coesistenza nel sottotitolaggio:

The audience may feel cheated if certain expressions are not being translated as they think they should have. For instance, if a rude expression is not relayed in the translation, or if an actor speaks too much and the audience is given only a brief subtitle, the overall effect of the subtitles is affected. (cfr. Diaz Cintas, Remael, 2006:150)

### 2.4.3 Doppiaggio

Oltre alla sceneggiatura e al sottitolaggio, il *doppiaggio* rappresenta la principale modalità di traduzione per testi audiovisivi (Chaume, 2012). La presente ricerca si occupa infatti di approfondire la tecnica di questo procedimento. Come affermato da Fois (2012), con il termine *doppiaggio* si indica la traduzione della sceneggiatura ma anche il sincronismo labiale del testo audiovisivo, recitato dagli attori. L'adattamento dei dialoghi è supervisionato da un direttore, che è spesso affiancato da un consulente linguistico o da un assistente. Secondo Rossi (2002), esistono diverse fasi all'interno del processo di *doppiaggio*, ovvero:

- *Trascrizione*
- *Traduzione*
- *Adattamento*
- *Doppiaggio*
- *Testo orale di terzo livello*
- *Versione definitiva del film tradotto*

A parte gli aspetti linguistici, i vincoli maggiori, a cui l'adattatore-dialoghista deve far fronte per favorire il risultato di un doppiaggio eccellente, sono essenzialmente quattro (Fois, 2012):

- a) La durata temporale
- b) La mimica e i gesti degli attori
- c) Contesto nel quale si svolge la scena.
- d) Movimento del labiale

Per quanto riguarda il punto *A*, le parole doppiate devono rispettare i tempi di ogni battuta pronunciata durante la recitazione. Il punto *B* indica l'imprescindibile sincronismo fra il doppiaggio e i singoli movimenti degli attori. Nel punto *C*, invece, è necessario che il contesto situazionale della lingua di partenza rimanga invariato e, allo stesso tempo, comprensibile anche nella lingua d'arrivo (Fois, 2012). Infine, il punto *D* si riferisce all'aspetto fonetico: le vocali e le sillabe bilabiali o fricative devono coincidere, per quanto possibile, sia con le parole del testo adattato che con i movimenti del labiale. Nel caso del doppiaggio della voce fuoricampo, però, la situazione si semplifica.

Infatti, il processo della ri-sonorizzazione, coinvolge anche la cosiddetta voce fuori campo, cioè una determinata parte di dialogo, in cui l'attore non è inquadrato. Di conseguenza, risulta molto più facile sostituire la versione originale con la lingua tradotta (Valentini, 2009): a differenza del consueto doppiaggio, in questo caso, non è necessario che la nuova voce registrata sia sincronizzata i movimenti articolatori.

In merito all'aspetto culturale, per alcuni Paesi, il *doppiaggio* rappresenta la forma più diffusa di traduzione audiovisiva delle produzioni cinematografiche e le compagnie televisive straniere. Per quanto riguarda l'utilizzo di questa pratica traduttiva, si può affermare che essa è soprattutto adottata dai Paesi dell'Europa occidentale. Tuttavia, negli ultimi tempi, si sta riscontrando una notevole espansione del fenomeno anche in altre Nazioni ma solo per quanto riguarda determinati generi audiovisivi oppure per un pubblico specifico (Paolinelli & Di Fortunato, 2005).

Negli Stati come Italia e Germania, la precisione in questo settore è di assoluta importanza<sup>8</sup> (Paolinelli 1994: 152). In ogni caso, la Germania è quella che, tra le due, resta più fedele al sincronismo labiale mentre l'Italia rivolge più attenzione alla traduzione (Koolstra et al, 2002:338).

La tecnica di doppiaggio adoperata in italiano è tutt'ora considerata la migliore (Fois, 2012). Tuttavia, l'impressione dall'interno è che la sua qualità stia degenerando a poco a poco, a causa dei ritmi di lavoro frenetici che non permettono all'adattatore di avere il tempo necessario per trovare una soluzione adeguata e originale oppure per revisionare l'intero lavoro (Paolinelli & Di Fortunato 2005: 22).

---

<sup>8</sup> Il Contratto Nazionale del Doppiaggio (Italian National Dubbing Contract) regola e descrive ogni aspetto dell'esecuzione del doppiaggio in Italia (Fois, 2012).

## 2.5 Traduzione delle forme allocutive

Nei paragrafi precedenti, è stato appurato che la traduzione per il doppiaggio si occupa spesso di caratteristiche linguistiche ricorrenti, che sono utilizzate di consueto nella conversazione reale, come i marcatori discorsivi e i vocativi (cf Chaume 2004b: 850; Pavesi 2005: 32).

Secondo Szarkowska (2005), il problema nella traduzione delle forme allocutive non riguarda esclusivamente la conoscenza della lingua di partenza e della lingua d'arrivo. Infatti, l'elemento indispensabile è la competenza di entrambe le culture, al fine di comprendere a fondo il motivo del contesto discorsivo in cui i termini si manifestano, procedendo poi con una traduzione adeguata (Hymes, 1972).

Nel doppiaggio dalla lingua inglese a quella italiana, ad esempio, vi è spesso una predisposizione all'uso di determinate forme allocutive, derivanti dall'influsso della lingua originale (Pavesi, 1996). Invero, l'italiano è molto influenzato dall'inglese e spesso non mantiene le tradizioni discorsive della lingua (Rossi, 2006). A questo proposito, esistono diversi casi che provano quanto appena affermato. Ad esempio, Pavesi (1996: 125) dimostra che la combinazione del titolo, seguito dal cognome, non appartiene ad una convenzione della lingua italiana (es. *Agente Smith*). In uno studio successivo, invece, si sottolinea che, frequentemente, nel doppiaggio in italiano, l'adattamento del testo presenta una forma ibrida: allocuzione più nome proprio (Pavesi, 2005). Quest'ultimo tipo si manifesta soprattutto quando vi è un determinato divario di gerarchia fra i personaggi.

Inoltre, l'influenza della lingua e della cultura di partenza, nel doppiaggio dall'inglese all'italiano, si nota anche nella traduzione dei *Familiarizers*, ovvero di vocativi come *man* o *guys*, riadattati con termini

come *amico* o *ragazzi* (Pavesi, 2005). Nella maggior parte dei casi, però, si tratta di creazioni artificiali, in quanto non vi è un corrispettivo nell'uso reale della lingua italiana parlata. Essi rappresentano tutt'ora una delle prove più interessanti per il lavoro del traduttore (Zwicky, 1974: 76). Nel corpus della ricerca effettuata da Forchini (2013), ad esempio, il numero dei *Familiarizers* presenti nella versione doppiata si è rivelato inferiore a quelli nel dialogo della lingua originale. Questo tipo di orientamento è diventato sempre più diffuso per quanto concerne l'adattamento linguistico dei film più recenti.

Un ulteriore ostacolo che si presenta nella traduzione delle forme allocutive riguarda i nomi propri:

The currently prevailing tendency in translation studies is that proper names should be retained in their original form since they carry crucial sociolinguistic information on family, ethnic, or national affiliation. A change of the names, which are very much culture-bound phenomena, into the target language could suggest a change of nationality

(Cfr. Newmark 1981: 71)

Oltre alla questione relativa al mantenimento del nome originale, vi è un'ultima strategia traduttiva, che riguarda l'omissione. In questo modo, si tende ad escludere appositamente determinati termini o espressioni nel messaggio destinato alla lingua d'arrivo, al fine di non creare incomprensioni sul piano semantico, (Forchini, 2013).

### 3. Corpus Linguistics

Il terzo capitolo descrive la metodologia della *Corpus linguistics*, evidenziando le sue funzioni e il suo ruolo in questa ricerca. Il primo paragrafo si riferisce alla nascita dell'omonimo settore, introducendo innanzitutto la definizione di *corpus*. In seguito, saranno menzionati i primi studi sulla raccolta di testi e le prime indagini effettuate attraverso questo metodo.

Una volta identificato l'ambito di approfondimento, si proseguirà con l'individuazione del campo di applicazione e della classificazione dei corpora nell'area linguistica. La seconda parte affronterà, invece, nel particolare la scelta del corpus per il presente lavoro, illustrando le ragioni e i criteri di selezione, utili all'elaborazione dei risultati finali. In merito alla determinazione degli stessi, saranno esposte la procedura e la metodologia, alle quali seguiranno la descrizione della tipologia di approccio che è stata utilizzata per l'analisi empirica.

A questo punto, sarà presentata l'ipotesi di ricerca e la motivazione con cui il progetto è stato eseguito. In ultimo, saranno descritte le diverse fasi di raccolta del corpus e dei materiali, osservando in particolare il processo con il quale sono state eseguite le trascrizioni dei film e il ruolo che il software *AntConc* possiede in questo contesto.

### 3.1 Origine della Corpus Linguistics

Nella letteratura, le prime tracce del metodo di studio basato sull'utilizzo di un corpus di testi sono note già dal XIX Secolo (Baker, 2006)<sup>9</sup>. Fino agli anni '70, però, questo approccio fu scarsamente applicato. Al fine di comprendere la metodologia della *Corpus Linguistics* è necessario definire innanzitutto che cosa si intende con il termine *Corpus*. Gli autori esperti di linguistica hanno esposto le seguenti considerazioni:

1) A collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language. (Cfr Sinclair, 1991)

2) A collection of linguistic data, either written texts or a transcription of recorded speech, which can be used as a starting-point of linguistic description or as a means of verifying hypotheses about a language. (Cfr Crystal, 1991)<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> I primi studi in questo campo riguardavano, ad esempio, la ricerca sull'acquisizione del linguaggio infantile (Taine, 1877; Preyer, 1889) o la distribuzione della frequenza di lettere in un corpus di lingua tedesca da 11 milioni di parole (Käding, 1897), focalizzato sulla raccolta di testi provenienti dal linguaggio di uso comune.

<sup>10</sup> La presente definizione è stata pubblicata in "A Dictionary of Linguistics and Phonetics", Crystal D., 1991, Blackwell, Oxford.

3) A collection of texts, especially if complete and self-contained: the corpus of Anglo-Saxon verse. Plural also corpuses. In linguistics and lexicography, a body of texts, utterances, or other specimens considered more or less representative of a language, and usually stored as an electronic database. Currently, computer corpora may store many millions of running words, whose features can be analyzed by means of tagging (the addition of identifying and classifying tags to words and other formations) and the use of concordancing programs. Corpus linguistics studies data in any such corpus.

(Cfr Hart, 1992)

4) A corpus can be generally defined as “a collection of texts in an electronic database”.

(Cfr Kennedy, 1998:3)

In merito a quanto appena elencato, secondo Gandin (2015) la *Corpus Linguistics* è, inoltre, una metodologia che si può collocare anche nell’ambito della linguistica computazionale<sup>11</sup>, che si occupa di estrapolare informazioni, attraverso la raccolta di numerosi di testi, e che li confronta, al fine di individuare e classificare dati linguistici rilevanti per l’analisi di caratteristiche specifiche. I primi veri corpora furono realizzati solamente a partire dagli anni '60:

- *Brown Corpus*

Brown University, 1961

---

<sup>11</sup> Come affermato da Grishman (1986), la linguistica computazionale è lo studio di sistemi informatici per la comprensione e la produzione di un linguaggio naturale. Essa si occupa, infatti, di una teoria del linguaggio, sfruttando le nozioni di algoritmi e strutture dati provenienti dall’informatica (Allen, 1994).

- *COBUILD*
  
- (*Collins Birmingham University International Language Database*)  
Birmingham University, 1980
  
- *British National Corpus*  
Oxford & Lancaster University, 1994
  
- *ICLE*  
(*International Corpus of Learner English*)  
Louvain Centre for English Corpus Linguistics, 2002

Come affermato da Leech (1991), i corpora utilizzati per la ricerca sono generalmente formati da un numero consistente di parole, a volte anche milioni, e hanno la funzione di rappresentare un tipico modello di riferimento per la lingua scelta. I software dedicati a questo campo di studi permettono ad esempio di individuare in maniera immediata le occorrenze, raccogliendo le relative informazioni sulla loro frequenza (Sinclair, 1991:42). Inoltre, è possibile identificare ulteriori caratteristiche, che sono comuni nei testi della lingua d'arrivo (Baker,1993: 244), soprattutto nell'ambito degli universali traduttivi (esplicitazione, normalizzazione e maggiore densità lessicale).

In aggiunta, Charniak (1993) sottolinea che la *Corpus Linguistics* è un apprendimento linguistico in forma statistica mentre Allen (1995) afferma che si tratta di una naturale comprensione del linguaggio, anziché di un

procedimento di calcolo. Oakes (1998) raggruppa i due pensieri precedenti, osservando che la *Corpus Linguistics* è un approccio statistico pensato per tutti coloro che non sono esperti di metodologie matematiche. Secondo Kennedy (1998), inoltre, esistono corpora molto capienti a livello lessicale, che sono collezionati per essere utilizzati in diversi tipi di analisi, come nel settore commerciale.

Infine, Biber (1998:4) sostiene che la ricerca basata su un corpus è funzionale dal punto di vista quantitativo e qualitativo, grazie all'analisi di elementi linguistici che determinano il contesto, le possibili varianti e le peculiarità più importanti della lingua esaminata.

### *3.1.1 Applicazione e classificazione*

Negli studi recenti, inerenti al tema testi tradotti, l'utilizzo di un corpus è essenziale per identificare le caratteristiche linguistiche e le relative strategie traduttive (Baker, 1996; Laviosa 1998, 2002; Olohan, 2000). La Corpus Linguistics, infatti, è particolarmente applicata per la ricerca nei linguaggi settoriali ed è attiva soprattutto nei seguenti campi:

- Studi lessicografici e lessicali
- Studi grammaticali
- Variazione di registro e analisi di genere
- Identificazione di dialetti e varietà linguistiche
- Linguistica contrastiva e Translation Studies
- Studi linguistici diacronici
- Insegnamento e apprendimento linguistico
- Semantica
- Pragmatica
- Sociolinguistica
- Analisi del discorso
- Stilistica e studi letterari
- Linguistica forense

Inoltre, è stata individuata una particolare distinzione fra i tipi di studi sul linguaggio, incentrati sulla *Corpus linguistics*: *Corpus-based* e *Corpus-driven* (Tognini-Bonelli, 2001). La prima categoria si basa essenzialmente sull'utilizzo dei dati di un corpus, al fine di validare, rifiutare o rivedere la teoria presa in oggetto. L'approccio *Corpus-driven* non accetta la *Corpus linguistics* come metodo indipendente ed esige che lo stesso corpus diventi la sola risorsa per lavorare sull'ipotesi di ricerca (Tognini-Bonelli 2001: 84-5).

Oltre ai criteri appena descritti, si possono categorizzare anche gli stessi testi. Nel paragrafo 3.1, sono state esaminate alcune definizioni termine *Corpus*, la cui classificazione può essere suddivisa in *comparable corpora* e in *parallel corpora*. La prima è formata da una serie di soli testi originali o di sole traduzioni, appartenenti agli stessi generi, scritti in una determinata lingua (corpora monolingui) oppure in due o più lingue (corpora bilingui o plurilingui), come evidenziato da Olohan (2004: 35). Per *parallel corpus* si intende invece un corpus formato da una serie di testi originali di una prestabilita lingua di partenza e dalle relative traduzioni in un'altra lingua d'arrivo (Olohan 2004: 24-25). Quest'ultima categoria si dirama in quattro modelli, che sono illustrati nella *Tab. 12*: Uni-direzionale, Bi-direzionale, a stella, a diamante. In questa ricerca, è presente il modello a stella.

Modello Uni-direzionale	Testi in una sola lingua d'origine e relative traduzioni in una sola lingua di destinazione.
Modello Bi-direzionale	Testi originali in due lingue diverse e corrispettive traduzioni nelle stesse due lingue (es. inglese-italiano e italiano-inglese).
Modello a stella	Testi originali in una sola lingua e traduzioni in due o più lingue.
Modello a diamante	Testi originali in tre o più lingue (es. inglese, italiano, tedesco) e relative traduzioni combinate (es dall'inglese all'italiano e tedesco).

Tab. 12 (Johansson, 2003: 138-140)

I primi risultati ottenuti dalla metodologia della *Corpus linguistics* suggeriscono che i testi tradotti presentano costantemente una determinata semplificazione lessicale (Blum-Kulka e Levenston, 1983) mentre Vinay e Darbelnet (1958/1995) aggiungono che, in generale, il testo nella lingua d'arrivo si dimostra più lungo, rispetto a quello in lingua originale. Come sottolineato da Baker (1993, 1995, 1996), si può dire lo scopo principale della *Corpus Linguistics* è quello di individuare aspetti universali nella prassi della traduzione. Questo tipo di approccio di ricerca è stato anche rivisto e considerato come un nuovo paradigma dei Translation Studies (Laviosa, 1998).

### 3.2 Scelta del corpus

Il presente paragrafo descrive le motivazioni e i criteri che hanno contribuito alla scelta del corpus per l'analisi di questa ricerca. Dato che il lavoro si svolge nell'ambito della traduzione audiovisiva, sono stati presi in considerazione tre diversi film: *Jane Eyre*, *Swept from the Sea*, *The Piano*.

Film
Jane Eyre (Franco Zeffirelli – 1996)
Swept from the Sea (Beeban Kidron – 1997)
The Piano (Jane Campion – 1993)

Tab. 13

La tabella sopra illustra il primo fra i criteri che sono stati utilizzati per la scelta del corpus. Infatti, la decade in cui le opere cinematografiche sono state prodotte e pubblicate è quella degli anni '90. Per quanto riguarda l'ambientazione, invece, le vicende si svolgono in epoca vittoriana (1837-1901). A parte *The Piano*, si tratta di vicende tratte da opere letterarie. Infatti, *Jane Eyre* è un romanzo della scrittrice Charlotte Brontë mentre *Swept from the Sea* è una rivisitazione della novella di Joseph Conrad dal titolo *Amy Foster*, come il nome della protagonista. *Sebbene* siano usciti dei rifacimenti nel corso degli anni 2000, il periodo è stato scelto innanzitutto

perché i film erano disponibili in tutte e tre le versioni, ovvero in inglese, in italiano e in tedesco.

Un ulteriore criterio che ha determinato la scelta dei suddetti film, è quello del contesto in cui la storia si sviluppa e, cioè, in Paesi di lingua inglese: la lingua di partenza analizzata per la ricerca sui dialoghi originali è, infatti, il *British English*. Infine, a livello linguistico, è interessante la presenza del divario gerarchico e sociale, esistente fra i personaggi di ogni film. Nello schema successivo vi è un quadro riassuntivo delle componenti che corrispondono ai criteri finora menzionati, mentre nel paragrafo seguente sarà esposta la relativa ipotesi di ricerca.

	Jane Eyre	Swept from the Sea	The Piano
Titolo nelle lingue doppiate	Jane Eyre (italiano) Jane Eyre (tedesco)	Lo straniero che venne dal mare (italiano) Amy Foster - Im Meer der Gefühle (tedesco)	Lezioni di piano (italiano) Das Piano (tedesco)
Anno di uscita	1996	1997	1993
Periodo storico	XIX Secolo	XIX Secolo	XIX Secolo
Ambientazione della vicenda	Inghilterra	Cornovaglia	Nuova Zelanda
Lingua di partenza	British English	British English	British English
Numero di parole nella lingua di partenza	7.797	5.722	4.059

Tab. 14

### 3.3 Approccio e metodologia

Le novità che presenta questo progetto, rispetto agli studi finora effettuati nell'ambito della traduzione dei vocativi nel linguaggio filmico, sono principalmente tre:

- Una lingua di partenza (inglese) e due lingue d'arrivo (italiano e tedesco)
- Triplice confronto: i vocativi saranno analizzati in ognuna delle tre lingue
- Stesso corpus, composto da tre film, analizzato in tre lingue diverse:

Per poter effettuare l'analisi, è necessario avere nove trascrizioni: una in ogni lingua (inglese, italiano, tedesco) per ciascuno dei tre film. Come si è visto, infatti, il dialogo recitato non è mai fedele a quello riportato nella sceneggiatura, sia in quella originale, sia in quella adattata per il doppiaggio. I testi in formato elettronico, saranno inseriti nel software di *corpus linguistics* "AntConc", il *Concordancer* che consente l'elaborazione dei dati per esaminare i contenuti ricercati.

Il paragrafo 3.4 illustrerà le motivazioni per le quali è stato deciso di adoperare un determinato tipo d'indagine. Questo approccio, infatti, rende possibile lo studio delle combinazioni più ricorrenti che riguardano alcune parole chiave, il cui contesto di manifestazione all'interno della frase non è generalmente individuabile in maniera immediata (Biber, Conrad, & Reppen, 1998; Johansson, 2007; Partington, 1998; Sinclair, 2004; Stubbs,

1996, 2001; Svartvik, 2007). Inoltre, questa metodologia permette di ottenere dati che possono essere raccolti in database elettronici, per essere poi duplicati e condivisi (Hoffmann, 2004; Mahlberg, 2006).

In questo modo, la precisione dei risultati è molto più attendibile (Sinclair, 1991, 2004; Stubbs, 2001; Wynne, 2004): il corpus può essere studiato in maniera qualitativa e quantitativa (Halliday, 2003b; Kennedy, 1998; Sinclair, 1996), agevolando le considerazioni sul confronto finale. Il metodo di analisi sarà approfondito nel paragrafo 3.5, poiché si adottano e si alternano diverse fasi per il reperimento dei dati e per l'estrapolazione del relativo esito ottenuto.

### 3.3.1 Tipologia di analisi

La tipologia di analisi di questa ricerca adotta un approccio prospettivo, ovvero, si adotta una duplice indagine linguistica e un triplice confronto, come si vedrà nei prossimi due capitoli. Per poter esaminare le forme allocutive inglesi e le loro rispettive traduzioni in italiano e in tedesco, è stato necessario costruire il corpus da zero, senza utilizzare la sceneggiatura come fonte primaria, bensì i dialoghi reali e il loro doppiaggio finale.

Una volta inserita su *AntConc*, la parte del testo di corpus interessato, il lavoro si compone di quattro fasi essenziali:

- 1) Analisi delle forme allocutive nella lingua di partenza  
(*Inglese*)
  
- 2) Analisi delle forme allocutive nelle lingue di arrivo  
(*Italiano – Tedesco*)
  
- 3) Confronto dei risultati delle fasi 1 e 2
  
- 4) Analisi delle scelte traduttive utilizzate e dell'eventuale presenza degli universali traduttivi nel corpus

Nella *Fig. 1* vi è un primo esempio di indagine empirica con *AntConc*, basato sui risultati delle trascrizioni del film "Swept from the Sea".

ENGLISH			ITALIAN			GERMAN								
#Word Types: 1121			#Word Types: 1522			#Word Types: 1420								
#Word Tokens: 5722			#Word Tokens: 5687			#Word Tokens: 6116								
#Search Hits: 0			#Search Hits: 0			#Search Hits: 0								
1	249	you	62	Amy	1	162	xe	66	Amy	1	197	ich	61	Amy
2	202	i	24	Swaffer	2	142	non	25	Swaffer	2	149	sie	24	Yanko
3	165	the	23	Yanko	3	132	che	22	Padre	3	115	nicht	22	Swaffer
4	126	to	22	Father	4	130	di	21	Yanko	4	108	du	17	Mann
5	106	a	18	Man	5	120	e	16	Signore	5	105	und	16	Vater
6	97	and	18	Love	6	100	a	15	Kennedy	6	99	das	14	Miss
7	83	s	15	Kennedy	7	89	il	14	Amore	7	99	ist	12	Kennedy
8	82	of	14	Miss	8	88	la	14	Foster	8	86	xf	11	Foster
9	75	that	13	Foster	9	69	io	14	Dottore	9	81	xe	9	Doktor
10	70	it	12	Doctor	10	66	amy	13	Uomo	10	71	xdf	9	Gott
11	68	is	10	Isaac	11	64	per	11	Isaac	11	64	die	9	Mama

Fig. 1

Nei prossimi due capitoli sarà, quindi, effettuata l'analisi dei vocativi in inglese e poi quella del doppiaggio in italiano e in tedesco, secondo la medesima procedura. Il punto di partenza riguarda l'esposizione degli aspetti dominanti, ai quali seguirà l'esecuzione della ricerca su *AntConc*. Una volta ottenuti i dati, saranno evidenziati i punti critici e gli altri eventuali aspetti nevralgici sui quali focalizzarsi per giungere, infine, ai risultati definitivi dell'elaborazione empirica.

### 3.4 Ipotesi

Una volta stabilito il corpus, è necessario introdurre l'ipotesi di ricerca. Come già esposto nei capitoli precedenti, questo lavoro riguarda il doppiaggio italiano e tedesco di film inglesi. Infatti, l'analisi indaga sulla traduzione di una determinata classe del discorso, cioè le forme allocutive, soffermandosi in particolare sulle funzioni e sull'utilizzo dei vocativi, a seconda dei vari contesti. Nello specifico, l'ipotesi di questo studio si occuperà di dare una risposta sulla misura, in cui i vocativi presenti nelle due versioni tradotte (italiano e tedesco), elaborate dal medesimo testo di partenza (inglese), sono riconducibili alle caratteristiche proprie delle forme allocutive e quali, invece, a quelle degli universali traduttivi.

Questi ultimi saranno verificati attraverso un'analisi empirica del corpus, al fine di esaminare il contesto preciso in cui essi occorrono. I dati utilizzati sono stati recuperati dalle trascrizioni di ciascun film in tutte e tre le lingue, poiché, come già illustrato nel paragrafo 2.4.1 il testo non è equivalente alla sceneggiatura (Martinez, 2004), sebbene in minima parte. Per questo motivo, saranno eseguiti inizialmente due tipi di analisi:

- Forme allocutive nella lingua di partenza
  
- Forme allocutive nelle due lingue di arrivo  
(italiano e tedesco)

Questo procedimento sarà funzionale alla stesura dei risultati, in quanto si confronteranno i dati di entrambe le fasi, al fine di ottenere le risposte adeguate, in merito alle scelte traduttive utilizzate per i vocativi nel

doppiaggio. Inoltre, l'analisi sarà suddivisa in due classi di vocativi (nomi propri e appellativi generici), sia in inglese, sia nelle due lingue d'arrivo, al fine di ottenere risultati più attendibili. L'intero processo di ricerca sarà illustrato in maniera più dettagliata nei paragrafi seguenti.

### 3.4.1 Trascrizioni

Come si è visto, il corpus di questa ricerca è formato trascrizioni per ogni film: una per ciascuna lingua. Il materiale necessario, al fine della redazione, è costituito da nove DVD delle versioni originali, rispettivamente in inglese, italiano e tedesco. Al loro interno, sono incluse anche le tracce dei sottotitoli corrispondenti.

Inoltre, per tutte e tre le opere cinematografiche, è stato possibile reperire la sceneggiatura in lingua inglese, così da avere un confronto su ciò che è stato modificato sia nella versione originale, sia in quelle doppiate, soprattutto a livello di universali traduttivi. Infatti, durante il lavoro di ricerca, si sono distinte delle discrepanze rilevanti nelle versioni adattate, come il taglio di una scena oppure l'omissione di dialoghi.

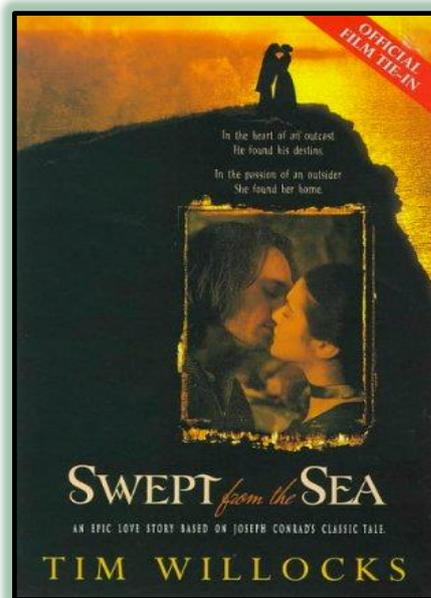


Fig. 2 (Sceneggiatura di "Swept from the Sea")

Le trascrizioni sono state effettuate in formato elettronico, con il programma *Excel* e ogni film ha un proprio documento, che è stato suddiviso in tre parti (inglese, italiano, tedesco) da tre colonne ciascuna. Nella prima, è presente il nome del personaggio e nella seconda il cosiddetto *turno*, inserendo il verbo corrispondente all'atto comunicativo verbale (es. *parla, mormora, urla, canta ecc. ecc.*). La terza colonna è quella più importante, il cui testo costituisce il corpus creato per l'analisi su *AntConc*, ovvero la trascrizione delle parole di ogni dialogo.

L'utilizzo di *Excel* è stato inoltre fondamentale, in quanto foglio di calcolo, al fine di impostare gli algoritmi che permettono di individuare la posizione in cui ciascun vocativo si colloca, all'interno di ogni frase<sup>12</sup>. L'immagine nella *Fig. 3* rappresenta un esempio del lavoro di trascrizione:

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENE 1 - Landscape								
Stefan	speaks	Look, mama, the sea!	Stefan	spricht	Schön, das Meer, nicht	Stefan	parla	Guarda, mamma, il
Amy	speaks	Yes, the sea. That is where you came from.	Amy	spricht	Ja, sehr schön. Aus dem Meer bist du gekommen.	Amy	parla	Sì, il mare. E' dal mare, che tu sei venuto
Mr Swaffer	shouts	Amy, Amy!	Mr Swaffer	schreit	Amy, Amy!	Mr Swaffer	urla	Amy, Amy!
Mr Swaffer	speaks	Amy, Amy, my daughter's taken a turn. She's asked for you. I've sent a man to fetch Doctor Kennedy.	Mr Swaffer	spricht	Amy, Amy, meine Tochter geht's schlecht. Sie möchte, daß du kommst. Ich habe schon nach Dr. Kennedy geschickt.	Mr Swaffer	parla	Amy, Amy, mia figlia si è aggravata. Ha chiesto di te. Ho mandato un uomo a chiamare il Dott. Kennedy.
Mr Swaffer	speaks	Go on, go on there.	Mr Swaffer	spricht	Na lauf, lauf schon!	Mr Swaffer	parla	Vai, su, forza.
SCENE 2 - To Miss Swaffer								
Amy	speaks	Don't worry, Miss Swaffer. I won't leave you.	Amy	spricht	Keine Angst, Miss Swaffer, Ich bleibe bei Ihnen.	Amy	parla	Non vi preoccupate, Miss Swaffer. Io non vi lascio.

*Fig. 3*

<sup>12</sup> Nei capitoli 4 e 5, si analizzeranno la frequenza e la posizione (iniziale, centrale o finale) in cui un determinato vocativo appare nell'enunciato.

### 3.4.1 AntConc

Come già accennato nel paragrafo 3.3, *AntConc*<sup>13</sup> è il software di *Corpus Linguistics*, compatibile con più sistemi operativi (Windows, Macintosh OS X, Linux), utilizzato per l'analisi empirica di questa ricerca. Si tratta di un applicativo brevettato nel 2004 da Anthony Laurence<sup>14</sup>, Professore della Facoltà di Scienze ingegneristiche all'Università di Waseda, in Giappone, ex direttore del CELESE (Center for English Language Education) e attuale coordinatore dell'omonimo programma. Le sue aree di studio riguardano soprattutto le nuove tecnologie didattiche e la *Corpus Linguistics*. In merito a quest'ultima, *AntConc* dispone di sette funzioni (*tools*) principali:

1. Concordance Tool: mostra il risultato della ricerca in formato "KWIC" (KeyWord In Context), ovvero permette di verificare il contesto in cui appare il termine ricercato.
2. Concordance Plot Tool: mostra il risultato della ricerca sotto forma di codice a barre, in modo da sottolineare la posizione del testo in cui si trova il termine.

---

<sup>13</sup> Il programma si può scaricare al seguente link, secondo la versione compatibile con il proprio sistema operativo: <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

<sup>14</sup> Il primo studio di Lawrence (2004) fu il seguente: Overview of the "AntConc" and "AntMover" Text Analysis Tools (Michigan University, English Language Institute (ELI)).

3. File View Tool: mostra il testo dei singoli file. In questo modo, è possibile indagare in maniera più dettagliata sui risultati già ottenuti con altre funzioni *AntConc*.
4. Clusters/N-Grams: indica come organizzare le unità per la ricerca. Infatti, questo strumento riassume i risultati del Concordance Tool o del Concordance Plot Tool, al fine di trovare le espressioni ricorrenti nel corpus.
5. Collocates: mostra le collocazioni del termine, senza classificarle necessariamente in ordine cronologico.
6. Word List: conta il numero di parole presente nel corpus e le ordina a seconda della frequenza, in modo da ritrovare immediatamente i termini che si ripetono di più.
7. Keyword List: mostra quali sono le parole meno frequenti nel testo, confrontandole con altri termini in un corpus di riferimento. Ciò permette di identificare determinati tipi di vocaboli, utili, ad esempio per lo studio di un particolare genere o per un testo specialistico.

Le due funzioni principali di *AntConc* utilizzate per questa ricerca sono la numero 1 e la numero 6. Partendo da quest'ultima, ad esempio, è possibile avere un'indicazione sulla quantità e sul tipo di parole presenti nel corpus. Successivamente, il *Concordance Tool* permette di individuare tutte le frasi che contengono un determinato vocativo, evidenziandolo. In questo modo, ad esempio, è possibile identificare tutte le collocazioni legate a una determinata parola (*Fig. 4*). Per eseguire l'analisi, è necessario avere un testo in formato *.txt*, al fine di inserirlo nel programma e poter effettuare la ricerca del termine. Questo tipo di tecnologia permette di velocizzare tutto il

procedimento d'indagine che il traduttore deve trattare, in quanto l'operazione è istantanea.

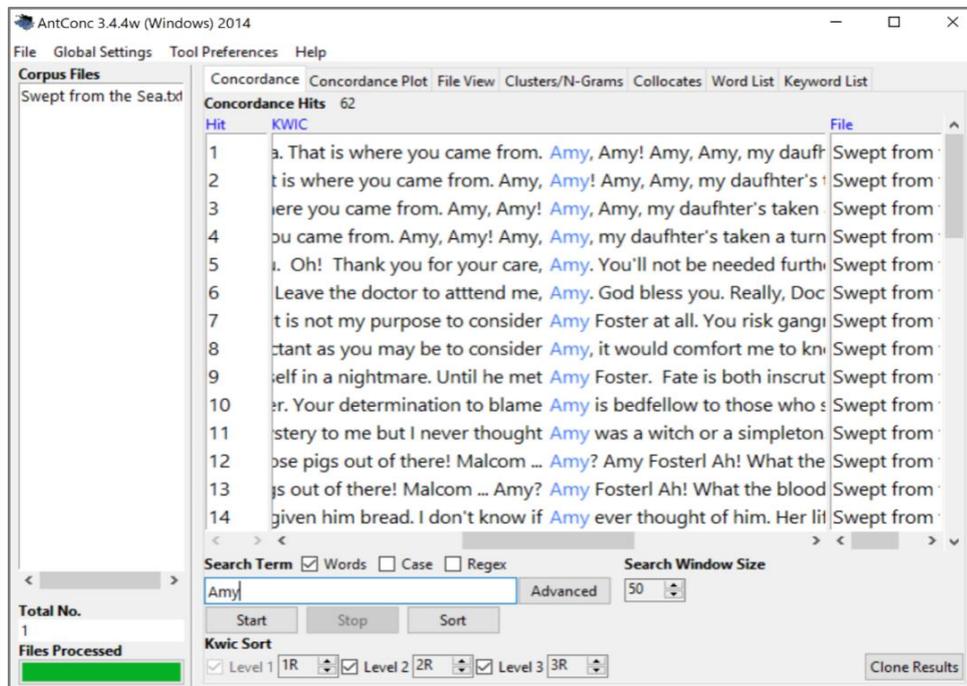


Fig.4

Come già sottolineato, *AntConc* si è rivelato utile in questo studio, al fine di verificare la frequenza con la quale le forme allocutive occorrono nella trascrizione di ciascun film. Innanzitutto, per mezzo di questa procedura si può analizzare il contesto in cui il vocativo si manifesta e la posizione che esso ricopre all'interno dell'enunciato. In merito alle due lingue d'arrivo, inoltre, la funzione *World List* può fornire diverse indicazioni sulla presenza degli universali traduttivi. In base al numero totale delle parole, è infatti possibile ipotizzare un determinato livello di esplicitazione/semplificazione, rispetto alla versione originale inglese.

#### 4. Analisi dei vocativi nei dialoghi inglesi

Come illustrato negli ultimi paragrafi del primo capitolo, l'analisi dei vocativi rappresenta il focus di questa ricerca. La prima parte dello studio ha introdotto il processo dell'indagine empirica che sarà esposta in questa sezione. In particolare, saranno esaminati i vocativi dei film in lingua inglese, suddividendoli in due categorie principali: nomi propri e appellativi generici (*forme allocutive di cortesia* e titoli familiari).

Il primo punto affrontato riguarda il tipo di ricerca effettuato con il software *AntConc*, ovvero l'elaborazione dei dati del corpus e la conseguente estrazione delle parole chiave. L'estrapolazione è stata possibile attraverso l'inserimento delle trascrizioni del programma Excel in formato *.txt*. Una volta ottenuto il numero delle parole, si osserverà la frequenza generica per entrambi i gruppi di vocativi nei film inglesi. Il terzo paragrafo descriverà, invece, la tipologia di occorrenze a seconda della posizione del singolo vocativo all'interno dell'enunciato.

Dopo questi esiti preliminari, sarà esposta in maniera dettagliata la l'analisi quantitativa che è stata svolta per esaminare dapprima il numero totale di vocativi, appartenenti a ciascuna delle due categorie, presenti nei tre dialoghi inglesi e, in seguito una statistica che stabilisce quali sono le posizioni più frequenti in cui essi si collocano nella frase. Infatti, attraverso degli algoritmi impostati su Excel, i risultati delle quantità saranno suddivisi in tre gruppi: iniziale, centrale e finale.

In ultimo, saranno raccolte le considerazioni sulle diverse indagini effettuate, elencando inoltre le caratteristiche dominanti dei vocativi, per quanto riguarda la loro manifestazione nel contesto del parlato filmico inglese in base al corpus analizzato.

#### 4.1 Ricerca AntConc

Nel paragrafo 3.4.1 è stato indicato il procedimento con il quale sono state eseguite le trascrizioni per la ricerca empirica su *AntConc*. Come già evidenziato, il metodo utilizzato ha previsto dapprima l'utilizzo di Excel, al fine di allineare ciascuna battuta dei dialoghi in lingua originale con quelle delle due versioni tradotte, al fine di notare le eventuali differenze. Ad esempio, il primo aspetto che si può notare è il numero delle parole presenti nelle versioni doppiate, che è nettamente maggiore rispetto a quello della lingua di partenza.

Una volta inserito il corpus su *AntConc*, è possibile verificare ed esportare il numero delle parole con lo strumento *Word List*, come illustrato nella *Fig. 5*. Tra risultati, si identificano in seguito i vocativi da tenere in considerazione. Dopo questa prima elaborazione empirica, si può analizzare in maniera dettagliata una parola per volta. Infatti, scrivendo il termine chiave da ricercare nel campo corrispondente, il software mostra le occorrenze in cui è presente il vocativo da esaminare, attraverso lo strumento "Concordance". Nella *Fig. 6*, è riprodotto l'esempio del vocativo *Amy*, nome proprio della protagonista di *Swept from the Sea*: la voce *Concordance Hits* riporta il numero di occorrenze (62), al di sotto del quale è possibile individuare la posizione del termine nella frase e il contesto in cui esso appare.

Lo scopo dell'analisi con questo programma è appunto quello di osservare il contesto in cui la forma allocutiva si presenta e di verificare il numero di volte in cui esso compare nelle diverse versioni. Di conseguenza, la metodologia della presente ricerca adotta uno studio suddiviso in più sezioni. In merito ai vocativi inglesi, è stata eseguita dapprima un'analisi quantitativa su due classi di vocativi, cioè i nomi propri e gli appellativi generici (forme allocutive di cortesia e titoli familiari) e, in secondo luogo,

un'altra indagine sulla tipologia di occorrenze. In questo caso, infatti, si studia la posizione dei termini all'interno della frase e il contesto in cui essi si manifestano.

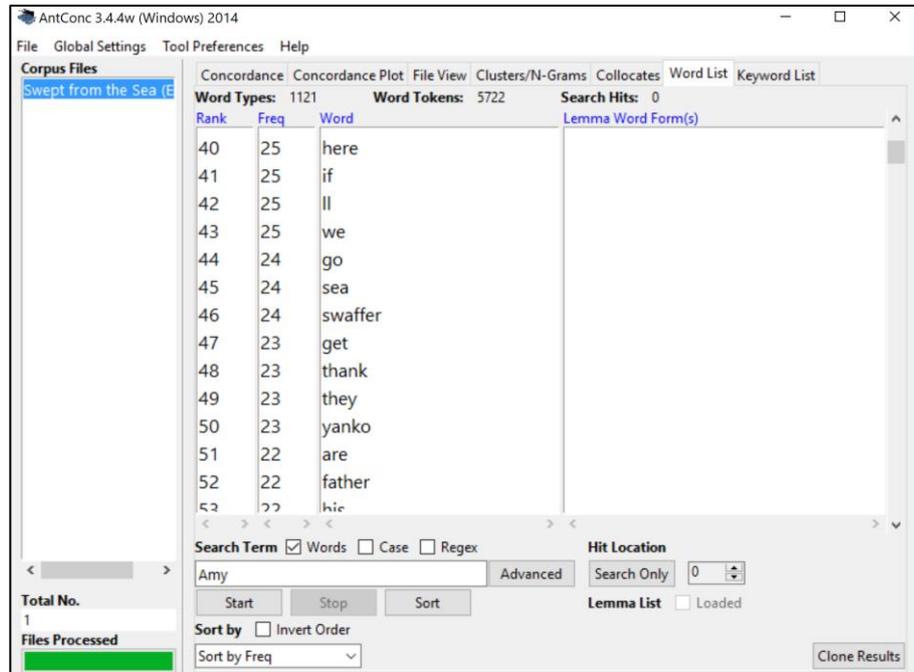


Fig. 5 (Word List in "Swept from the Sea")

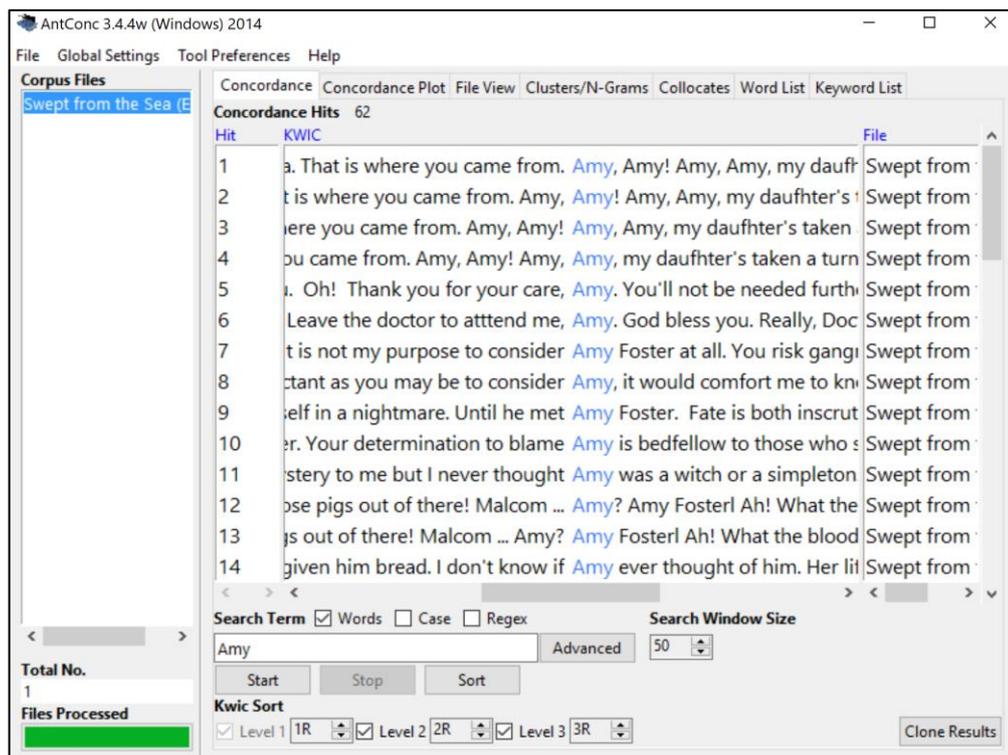
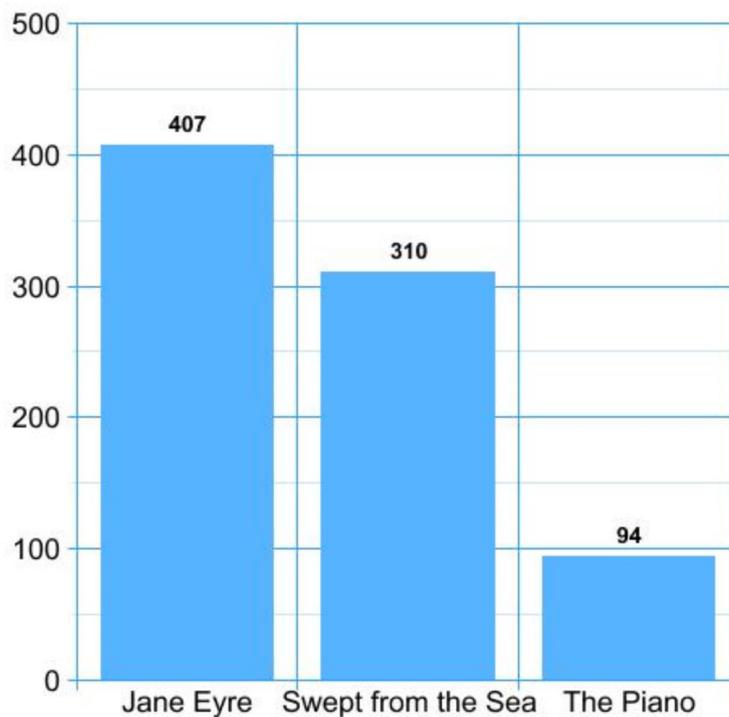


Fig. 6 (Esempio di Concordance "Swept from the Sea")

#### 4.2 Numero dei vocativi inglesi

L'istogramma della *Fig. 7* rileva il numero dei vocativi per ciascuno dei tre film in lingua originale: 407 in *Jane Eyre*, 310 in *Swept from the Sea*, 94 in *The Piano*. In questa ricerca, saranno considerate due classi in particolare: i nomi propri e gli appellativi generici, come i titoli familiari o professionali e le forme allocutive. Queste ultime sono state scelte per verificare soprattutto il livello di formalità e il divario gerarchico tra i personaggi, dato che le vicende sono ambientate nel XIX Secolo.



*Fig. 7 (Numero dei vocativi presenti nei film in lingua inglese)*

Le tabelle nella Fig. 8, invece, mostrano il conteggio specifico delle categorie di vocativi prese in esame. Nel film *Jane Eyre*, l'appellativo *Sir* è il vocativo che occorre più frequentemente, ovvero 54 volte. Il risultato delle concordanze in *Swept from the Sea*, invece, mostra che il nome *Amy* appare in 62 casi. In ultimo, il film *The Piano* presenta per 13 volte il vocativo *Baines*, che è il cognome di *George*, uno dei personaggi principali.

<b>Jane Eyre</b>		<b>Swept from the Sea</b>		<b>The Piano</b>	
#Word Types: 1424		#Word Types: 1121		#Word Types: 902	
#Word Tokens: 7797		#Word Tokens: 5722		#Word Tokens: 4059	
#Search Hits: 0				#Search Hits: 0	
54	Sir	62	Amy	13	Baines
42	Jane	24	Swaffer	11	Ada
38	Miss	23	Yanko	8	Nancy
37	Eyre	22	Father	7	George
37	Mr	18	Man	7	Mama
32	Adele	18	Love	6	Flynn
31	Rochester	15	Kennedy	5	Maori
15	Mrs	14	Miss	5	Wife
13	Fairfax	13	Foster	5	Father
12	Child	12	Doctor	4	Mr
11	Dear	10	Isaac	4	Mum
10	Grace	9	Girl	4	Dear
10	Helen	9	Mama	3	Mrs
10	Leah	8	Baby	3	Native
9	Father	8	God	3	Papa
8	Brocklehurst	8	Mr	2	Alistair
7	John	7	Smith	2	Stewart
7	Lowood	5	Husband	2	Septimus
7	Bertha	5	Lunatic		
6	Mama	5	Mary		
6	Sister	4	Stefan		
3	Mary	4	William		
2	Richard	4	Women		
		2	Hey		
		1	Bastard		

Fig. 8 (Frequenza numerica di ciascun vocativo nei film in lingua inglese)

Come si è visto nel paragrafo 3.2, uno dei criteri per la scelta del corpus è l'ambientazione dei film in epoca vittoriana. In questo contesto

temporale, la differenza sociale è sottolineata in maniera più evidente. Infatti, a seconda della posizione sociale ricoperta dai personaggi, soprattutto se di sesso maschile, è possibile notare la variazione del livello di cortesia. Ad esempio, procedendo in ordine crescente dal cetto sociale più basso al più alto, ci si riferisce a essi con il nome, con il cognome oppure con l'appellativo di cortesia abbinato al cognome.

Come dimostra la Fig. 9, in nessun caso si chiama per cognome il protagonista maschile di *Swept from the Sea* o gli si attribuisce una forma allocutiva di cortesia, nonostante il nome *Yanko* sia presente ben ventitré volte nel corpus. Infatti, il ruolo a egli conferito è quello di un migrante in cerca di fortuna in un Paese straniero.

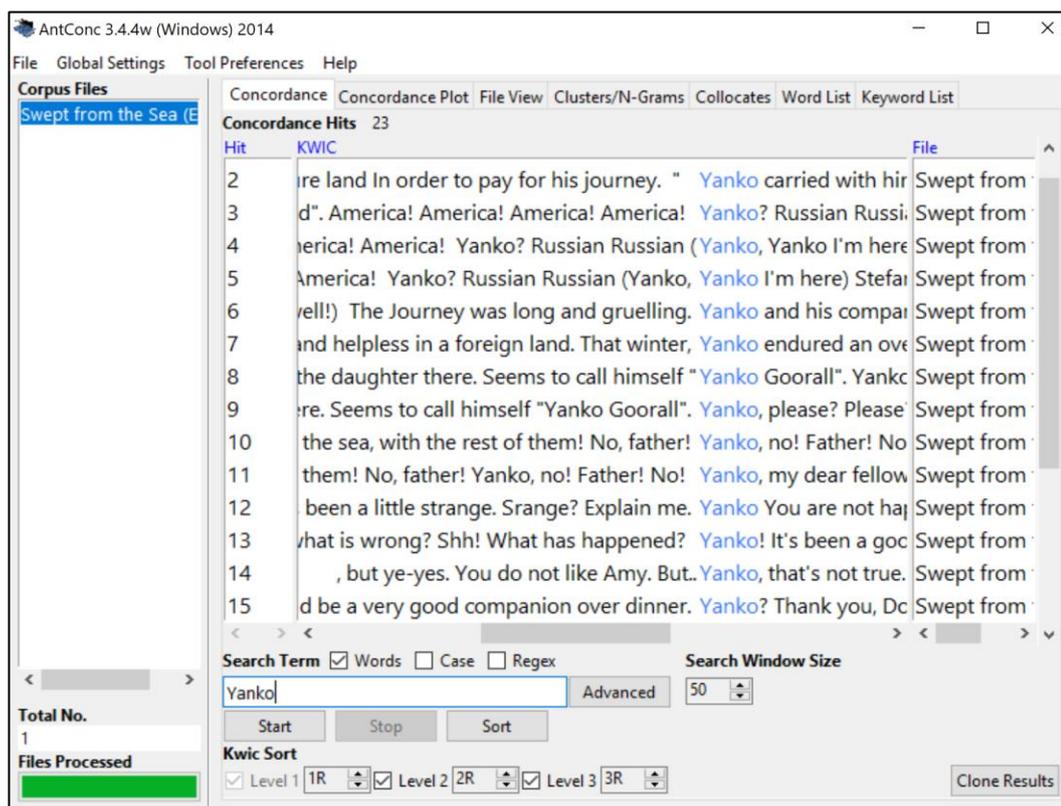


Fig. 9 (Frequenza del nome "Yanko" in "Swept from the Sea")

Inoltre, ricercando su *AntConc* il vocativo con più occorrenze in *The Piano* (Fig. 10), cioè il termine *Baines*, che è il nome di uno dei protagonisti,

è possibile osservare quanto segue: la maggior parte dei personaggi preferisce chiamare *George* per cognome, al fine di mantenere un livello neutro tra il registro formale e quello informale. Infatti, egli è un neozelandese che si è, però, accostato alla cultura indigena *Maori*, abbandonando le proprie usanze culturali.

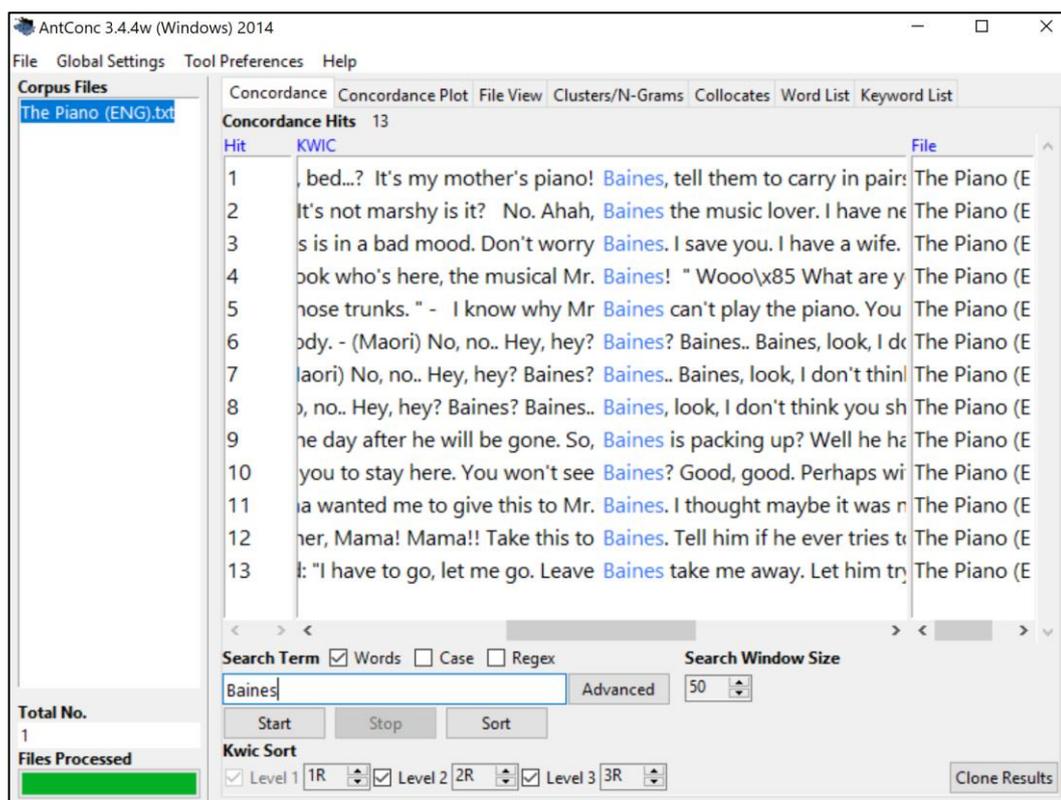


Fig. 10 (Frequenza del cognome “Baines” in “The Piano”)

Infine, nel film *Jane Eyre*, il vocativo maschile più frequente, ovvero *Mr. Rochester*, è espresso come se fosse un unico termine e per ben trentuno volte nel corpus. Egli è infatti il protagonista maschile della vicenda e questo tipo di appellativo denota l'importanza del personaggio all'interno della società in cui la narrazione è ambientata.

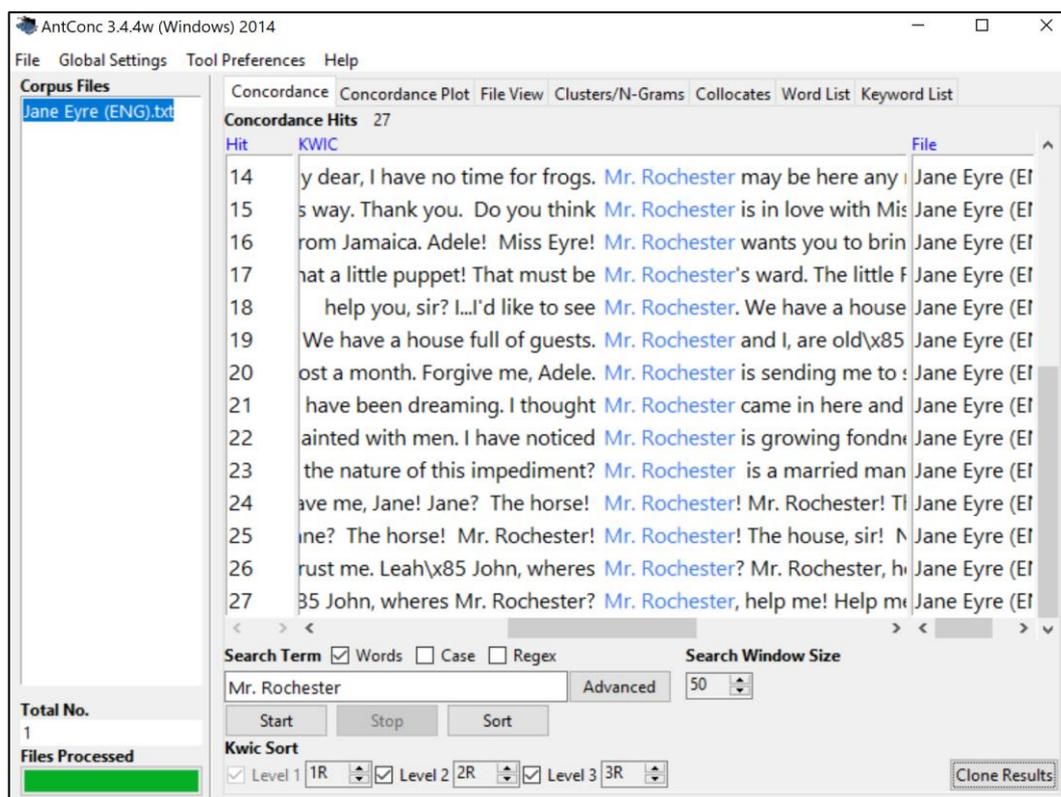


Fig. 11 (Frequenza dell'appellativo "Mr. Rochester" in "Jane Eyre")

### 4.3 Tipologie di occorrenze

I dati estrapolati con *AntConc* e i casi considerati nel paragrafo precedente permettono di proseguire con una seconda ricerca mirata sulle occorrenze, in cui i vocativi si manifestano. Inoltre, è importante fare attenzione alla posizione che essi occupano nell'enunciato, poiché in base a questa, è possibile verificare il ruolo comunicativo e linguistico dei singoli nomi propri o appellativi. Ad esempio, come già avvalorato da Biber (1999) e Leech (1999), il vocativo all'inizio della frase ha la funzione di attirare l'interesse dell'interlocutore mentre quello posto alla fine vuole richiamare nuovamente l'attenzione della persona interpellata.

Oltre a quanto appena affermato, Lerner (2003) riscontra che, in base alla posizione del vocativo e al suo numero di ripetizioni all'interno della frase, è possibile individuare il tipo di relazione che intercorre fra il parlante e l'interlocutore, ovvero il livello di superiorità/inferiorità o di vicinanza/lontananza (Renzi, 1995: 365). Nel corpus composto dalle opere cinematografiche con i dialoghi in inglese, vi sono numerosi esempi che riportano quanto detto sopra.

Partendo dal film *Jane Eyre*, la Fig. 12 mostra la situazione del vocativo *Adele*, poiché ricopre spesso in maniera indistinta i tre tipi di occorrenze nella frase. Infatti, esso è collocato nella posizione iniziale per dieci volte, in quella centrale per dodici e in quella finale per 10. La Tab. 15, illustra tre casi per ciascun esempio di occorrenza.

Nel numero 1, il nome è posto all'inizio della frase per attirare l'attenzione dell'interlocutore, attribuendole poi un ordine. I verbi che seguono, infatti, sono coniugati al presente imperativo. Si tratta di una circostanza molto informale, nella quale il parlante è *superiore* all'interlocutore. Il rapporto che intercorre, infatti, è quello fra istituttrice e allieva. Nei casi 2 e 3, il vocativo si manifesta alla fine dell'enunciato e

sottolinea il grado di *vicinanza* fra i personaggi, in quanto *Mrs. Fairfax* si rivolge alla bambina in maniera affettuosa.

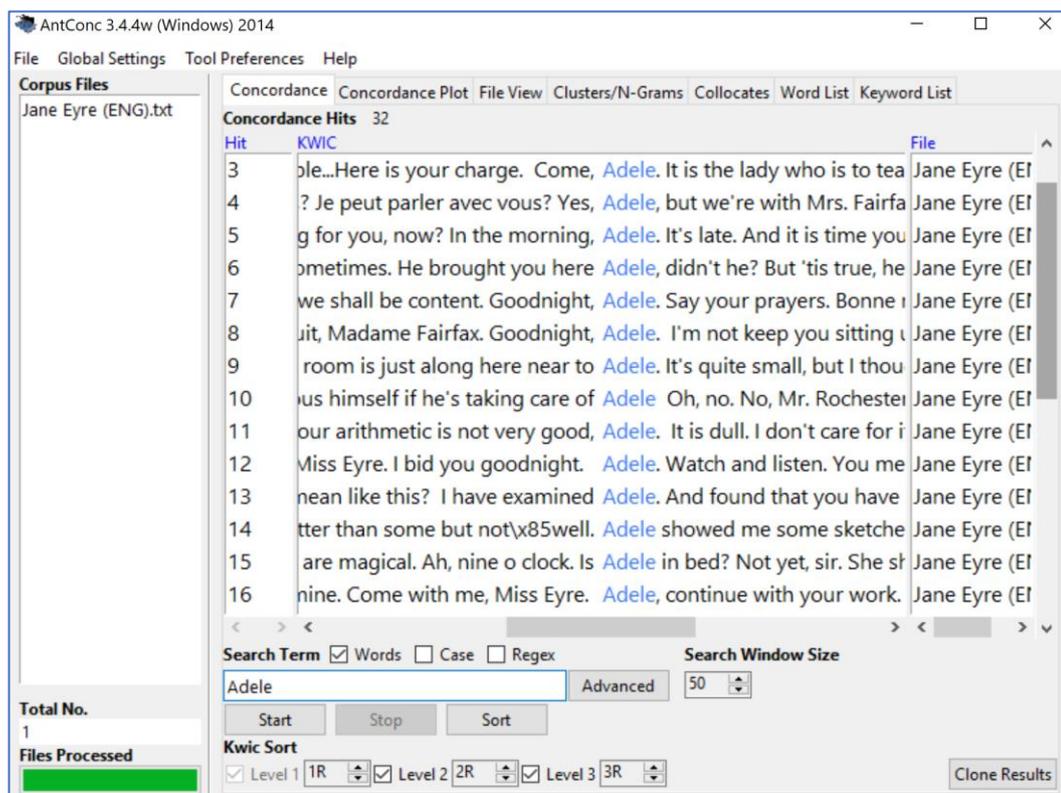


Fig. 12 (Tipologie di occorrenze del vocativo “Adele” in “Jane Eyre”)

1	<i>Jane</i>	<b>Adele</b> , stop this conversation. Go back to your work.
2	<i>Mrs. Fairfax</i>	Come, <b>Adele</b> . It is the lady who is to teach you and make a clever woman of you one day.
3	<i>Mrs. Fairfax</i>	In the morning, <b>Adele</b> . It's late. And it is time you were in bed. Come along.

Tab. 15 (Posizioni del vocativo “Adele” in “Jane Eyre”)

Per il secondo film, *Swept from the Sea*, la Fig. 13 riporta l'esempio del vocativo *Kennedy*, uno dei cognomi che ricorre più di frequente, poiché si colloca anch'esso in tutte e tre le posizioni che sono analizzate all'interno della proposizione: iniziale, centrale o finale.

The screenshot shows a window titled "Concordance Results 1:" with a search for the word "Kennedy". The results are displayed in a table with three columns: "Hit", "KWIC", and "File". The "Hit" column contains line numbers from 1 to 15. The "KWIC" column contains the surrounding text for each hit, with the word "Kennedy" highlighted in blue. The "File" column contains the filename "Swept fr" for each hit.

Hit	KWIC	File
1	I've sent a man to fetch Doctor Kennedy. Go on, go on there. Don't worry, Miss	Swept fr
2	Is she going to die, Mama? Dr. Kennedy will look after her. Mama, who's the Doc	Swept fr
3	ppalling memory. Doctor James Kennedy. Kennedy. Kennedy. Do you think he kno	Swept fr
4	emory. Doctor James Kennedy. Kennedy. Kennedy. Do you think he knows that all	Swept fr
5	doctor James Kennedy. Kennedy. Kennedy. Do you think he knows that all his comp	Swept fr
6	nt your cake, then? Ahahah No, Kennedy, no, move no good. That is not a good	Swept fr
7	so. Why you have not married, Kennedy? Oh, I was! A lifetime ago. Two lifetimes,	Swept fr
8	35 I must insist. I'll care for him. Kennedy, thank you for your care. You have made	Swept fr
9	ny is different, too. And my boy, Kennedy, I would like, when he's a man to	Swept fr
10	boy, _ Shh! You must take this. Kennedy said so. Kennedy. Aaah! _ Shh! Shh! Plea	Swept fr
11	must take this. Kennedy said so. Kennedy. Aaah! _ Shh! Shh! Please, please!	Swept fr
12	ttle man, we'll take care of you. Kennedy is coming. Kennedy. Oh..Oh! It's Doctor	Swept fr
13	care of you. Kennedy is coming. Kennedy. Oh..Oh! It's Doctor Kennedy! Get that th	Swept fr
14	g. Kennedy. Oh..Oh! It's Doctor Kennedy! Get that thing out of my way! The wago	Swept fr
15	from our fields? Doctor! Doctor Kennedy, how can you say that? How could you e	Swept fr

Fig. 13 (Tipologie di occorrenze del vocativo "Kennedy" in "Swept from the Sea")

La Tab. 16 mostra tre situazioni diverse in cui il vocativo è espresso in due posizioni diverse, prima all'inizio e poi al centro della frase. *Yanko* cerca, in qualsiasi caso, di mantenere un registro formale per il rispetto verso la classe sociale a cui appartiene il *Kennedy*. Tuttavia, si percepisce la familiarità che egli prova nei confronti del Dottore, poiché il nome è spesso ripreso durante il discorso, dimostrando l'intenzione di avere maggiore confidenza da parte del suo interlocutore.

1	Yanko	<b>Kennedy</b> , thank you for your care. You have made me well.
2	Yanko	No, <b>Kennedy</b> , no, move no good.
3	Yanko	And my boy, <b>Kennedy</b> , I would like, when he's a man to talk my own tongue.

Tab. 16 (Posizioni del vocativo “Kennedy” in “Swept from the Sea”)

L'ultimo esempio analizzato riguarda le concordanze del vocativo *Ada*, il soggetto principale del film *The Piano* (Fig. 14). Per quanto concerne la maggior parte delle occorrenze in questo contesto, il nome costituisce il primo elemento pronunciato nella frase. Questo tipo di manifestazione è dovuto alle condizioni fisiche della protagonista. Dato che *Ada* è muta e che comunica attraverso il linguaggio dei gesti, gli altri personaggi cercano di richiamare innanzitutto la sua attenzione, prima di poter interagire.

The screenshot shows a window titled "Concordance Results 2:" with a sub-header "Concordance Hits 11". The table below represents the data shown in the window:

Hit	KWIC	File
1	Yes, I suppose you would. Well, <b>Ada</b> can play. I have it in a letter	The Piano (ENG).txt 0 1
2	shall I kiss you goodnight? - Ah! <b>Ada</b> , wait, wait. Do you know he	The Piano (ENG).txt 0 2
3	well mark it out. Yes, why not? <b>Ada</b> says you're doing well with	The Piano (ENG).txt 0 3
4	you play? Nothing just yet. No? <b>Ada</b> , four keys! Why five? I just	The Piano (ENG).txt 0 4
5	you like to sit? I am going to sit. <b>Ada</b> , I am unhappy because I wa	The Piano (ENG).txt 0 5
6	ng I am miserable, why is that? <b>Ada</b> I need to know, what will yo	The Piano (ENG).txt 0 6
7	o you? Hey? I already miss you. <b>Ada</b> , do you love me? Come ton	The Piano (ENG).txt 0 7
8	t she couldn't walk for a week. <b>Ada!</b> Alisdair, is it because of ou	The Piano (ENG).txt 0 8
9	ot even afraid of me. Right! Has <b>Ada</b> ever spoken to you? You m	The Piano (ENG).txt 0 9
10	ok, I'll have it mended... - Please, <b>Ada</b> . Please, <b>Ada!</b> you will regret	The Piano (ENG).txt 0 10
11	mended... - Please, <b>Ada</b> . Please, <b>Ada!</b> you will regret it. It's your	The Piano (ENG).txt 0 11

Fig. 14 (Tipologie di occorrenze del vocativo “Ada” in “The Piano”)

I primi due esempi della *Tab. 17*, riportano la situazione appena descritta. Nel terzo, invece, il vocativo è posto alla fine, poiché *George* sta implorando *Ada* a non andarsene e vuole, quindi, sottolineare l'importanza di ciò che le ha appena comunicato.

1	<i>George</i>	<b>Ada</b> , four keys! Why five? I just want to lie!
2	<i>George</i>	<b>Ada</b> , I am unhappy because I want you, because my mind has seized on you and thinks of nothing else.
3	<i>George</i>	Please, <b>Ada</b> . Please, <b>Ada</b> ! you will regret it. It's your piano, I want you to have it.

*Tab. 17 (Posizioni del vocativo “Ada” in “The Piano”)*

I casi elencati in questi ultimi due paragrafi introducono la seconda parte di questo capitolo, nella quale si descrivono, in maniera dettagliata, la metodologia e il processo di analisi che sono stati utilizzati per lo studio delle categorie di vocativi sopra menzionate.

#### 4.4 Metodologia di analisi quantitativa

Il paragrafo 4.1 ha illustrato gli elementi chiave del discorso con i quali è stata condotta l'analisi, ovvero due classi di vocativi: i nomi propri e gli appellativi generici, tra cui le forme di cortesia. Lo scopo di questa elaborazione è quello di determinare la posizione di ciascuna categoria di vocativi, all'interno della costruzione sintattica dalla quale vengono richiamati. Come già indicato all'inizio del capitolo, lo studio si è avvalso essenzialmente di due software:

- 1) Microsoft Excel
- 2) AntConc

La definizione della posizione che il vocativo assume nella frase avviene tramite l'impostazione di un indice numerico che ne identifica la collocazione:

CHARACTER	TURN	ENGLISH
SCENE 9 - HELEN'S DEATH		
Jane	speaks	Helen? Helen?!
Miss Scatcherd	speaks	Mr. Brocklehurst? Mr. Brocklehurst? I've found her, sir.
Miss Scatcherd	speaks	I'll tend to it, <b>Sir</b> .

Tab. 18 ("Jane Eyre")

Come si è visto in precedenza, il vocativo *Sir* è l'appellativo più frequente in *Jane Eyre* e, nel caso riportato dalla *Tab. 18*, gli è stato assegnato un indice pari a 6. Infatti, esso occupa la sesta posizione nell'enunciato. Successivamente, si determina la lunghezza complessiva della frase, che è espressa in *numerosità* di parole al suo interno. Infine, si identifica l'attributo qualitativo sulla base del seguente algoritmo:

1. Se l'indice posizionale è pari a 1, il vocativo è qualificato come "Iniziale";
2. Se l'indice posizionale è pari alla lunghezza della frase, il vocativo è qualificato come "Finale";
3. In tutti gli altri casi, il vocativo è qualificato come "Centrale".

Il software Microsoft Excel è necessario, quindi, nella prima fase, cioè quella della trascrizione del parlato filmico, al fine di creare una tabella che sia suddivisa per battute, con i dettagli dei personaggi corrispondenti ai medesimi dialoghi. Infatti, questo tipo di formattazione agevola la successiva importazione del file all'interno di *AntConc* per la ricerca dei termini chiave. Una volta ottenuta l'elaborazione, sempre in formato *.txt*, si ricopiano i risultati su Excel tramite la funzione di *inserimento di dati da file testuali*.

La *Fig. 15*, nella pagina seguente, mostra un esempio del lavoro eseguito. Ognuno dei tre film in inglese ha un proprio documento, che contiene un numero di fogli pari alla quantità di vocativi analizzata.

Amy		FRASE EFFETTIVA DELLA RIGA	NUM PAROLE	POSIZIONE PAROLA	Posizione all'interno della frase
5	't leave you. Oh! Thank you for your care, Amy. You'll not be needed further. If you please, Swept from the Sea (ENG).txt05	Thank you for your care, Amy.	6	6	Finale
6	. I will stay. Leave the doctor to attend me, Amy. God bless you. Really, Doctor, your cruelty w/Swept from the Sea (ENG).txt06	Leave the doctor to attend me, Amy.	7	7	Finale
8	be bold. Reluctant as you may be to consider Amy, it would comfort me to know the tale entire. Swept from the Sea (ENG).txt08	Reluctant as you may be to consider Amy, it would	17	8	Centrale
20	stay out here. Thank you, thank you. Hold on, Amy. Haven't you got a minute for your poor Swept from the Sea (ENG).txt020	Hold on, Amy.	3	3	Finale
21	call again? Sunday is my day. Sunday, thank you. Amy? Amy? Haven't you finished that floor yet? AhhSwept from the Sea (ENG).txt021	Amy?	1	1	Iniziale
22	again? Sunday is my day. Sunday, thank you. Amy? Amy? Haven't you finished that floor yet? Ahh!! TSwept from the Sea (ENG).txt022	Amy?	1	1	Iniziale
23	be some kind of epileptic. The devil take me! Amy, you'd better get back in that kitchen short Swept from the Sea (ENG).txt023	Amy, you'd better get back in that kitchen short Swept	14	1	Iniziale
24	you're doing, young lady! Do you hear me, Amy? There'll be hell to pay when your father Swept from the Sea (ENG).txt024	Do you hear me, Amy?	5	5	Finale
27	then, go and have your way with your gypso! Amy? When I was your age I was foolish too. Swept from the Sea (ENG).txt027	Amy?	1	1	Iniziale
28	85 I know you were already expecting me butx85. Amy! That madness in the blood is a trecherous thSwept from the Sea (ENG).txt028	Amy!	1	1	Iniziale
29	! Aaah! And I can't say fairer than that. Amy, wehaven't seen you here since your schooldaysSwept from the Sea (ENG).txt029	Amy, wehaven't seen you here since your schoolda	12	1	Iniziale
30	ason for your visit, did not attend the service. Amy, forgive me, I am out of the time to Swept from the Sea (ENG).txt030	Amy, forgive me, I am out of the time to Swept from	15	1	Iniziale

Fig. 15

Tuttavia, preliminarmente alla fase dell'analisi quantitativa, si è reso necessario individuare le singole frasi, all'interno di ogni battuta, in modo da indentificare il vocativo effettivamente esaminato; a tal scopo, è stato creato un algoritmo basato sulla punteggiatura e su alcuni indici posizionali per determinare la frase di interesse.

	R	S	T	U
1				
2	Ada			
3				
4	<b>FRASE EFFETTIVA DELLA RIGA</b>	<b>NUM PAROLE</b>	<b>POSIZIONE PAROLA</b>	<b>Posizione all'interno della frase</b>
5	Well, Ada, play.	3	2	Centrale
6	Ada, wait, wait.	3	1	Iniziale

Fig. 16

In questo modo, è possibile determinare per ogni frase l'indice posizionale del vocativo all'interno delle stesse, tramite alcune specifiche funzioni di Excel utili allo scopo. Successivamente si definisce la lunghezza della frase, che è espressa con il numero di parole in essa contenute. La quantità è stabilita da un algoritmo che è basato sul conteggio degli spazi, mediante l'utilizzo di alcune funzioni native combinate tra loro. L'immagine della Fig. 17 illustra un esempio di quanto appena descritto.

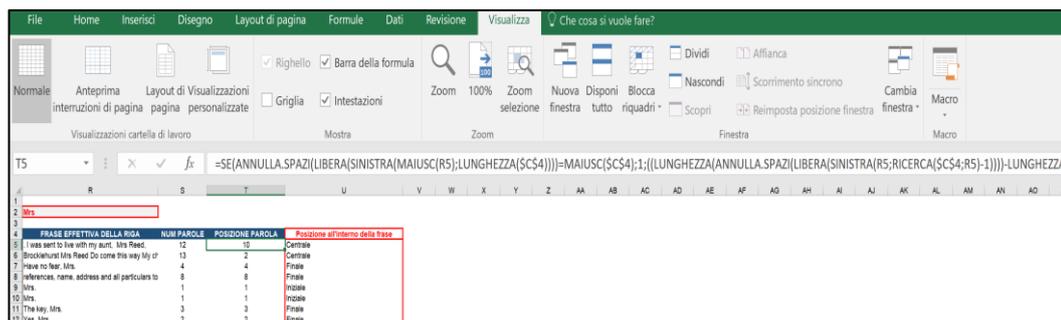


Fig. 17

Il passo successivo è, quindi, quello di creare una *tabella pivot*<sup>15</sup> per ciascun vocativo, che riporta la frequenza per ogni posizione occupata all'interno della frase. Sommando i numeri delle posizioni in ogni tabella, se ne ottiene una sola, dalla quale si trae il grafico finale. L'analisi è stata dunque suddivisa in un'estrapolazione di dati per entrambe le categorie (nomi propri e appellativi) e in ognuno dei tre film. Per quanto riguarda l'esito raggiunto, il paragrafo seguente elencherà dettagliatamente i risultati dello studio di cui sopra.

<sup>15</sup> L'espressione *Tabella Pivot* fa riferimento a una funzione del foglio di calcolo elettronico Excel che permette di raccogliere i dati e di organizzarli in una tabella, selezionando le misure e le dimensioni desiderate. Nel caso specifico di questa analisi, le misure si riferiscono al numero di occorrenze per ciascun vocativo mentre le dimensioni riguardano la posizione che esso ricopre all'interno della frase (iniziale, centrale, finale).

#### 4.5 Risultati dello studio sui vocativi nel corpus inglese

L'analisi precedentemente illustrata è stata funzionale per capire la frequenza d'uso dei vocativi e il contesto generale in cui si collocano nel corpus che riguarda il linguaggio filmico inglese. Ciascuna opera cinematografica riporta due risultati distinti, ovvero il numero di occorrenze e il tipo di posizione occupata sia per i nomi propri, sia per gli appellativi. Le figure e le tabelle seguenti mostrano un esempio del lavoro effettuato.

Etichette di riga	Somma di Quantità
Centrale	9
Finale	8
Iniziale	17
<b>Totale complessivo</b>	<b>34</b>

Tab. 19 (Risultati dei nomi propri in "the Piano")

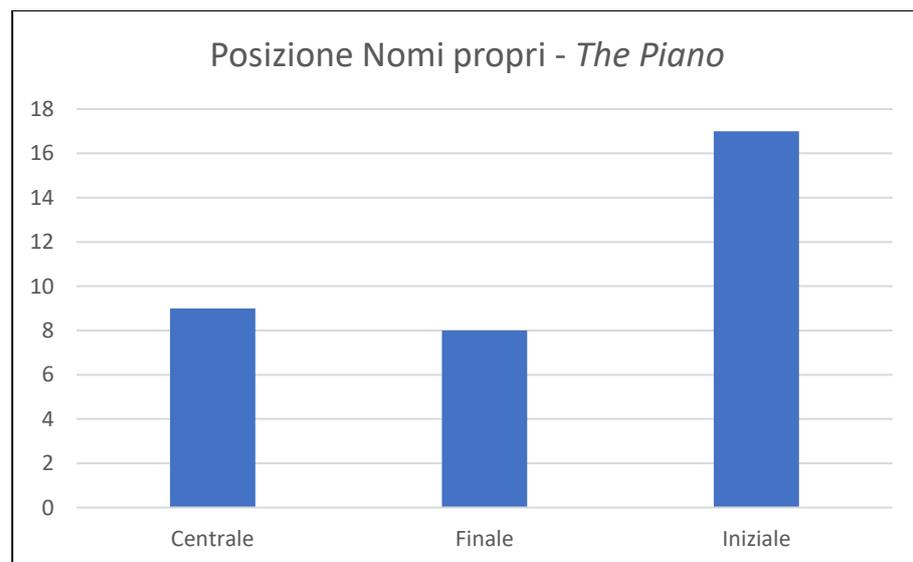


Fig. 18 (Grafico dei nomi propri in "the Piano")

Etichette di riga	Somma di Quantità
Centrale	45
Finale	90
Iniziale	20
<b>Totale complessivo</b>	<b>155</b>

Tab. 20 (Risultati degli appellativi in “Jane Eyre”)

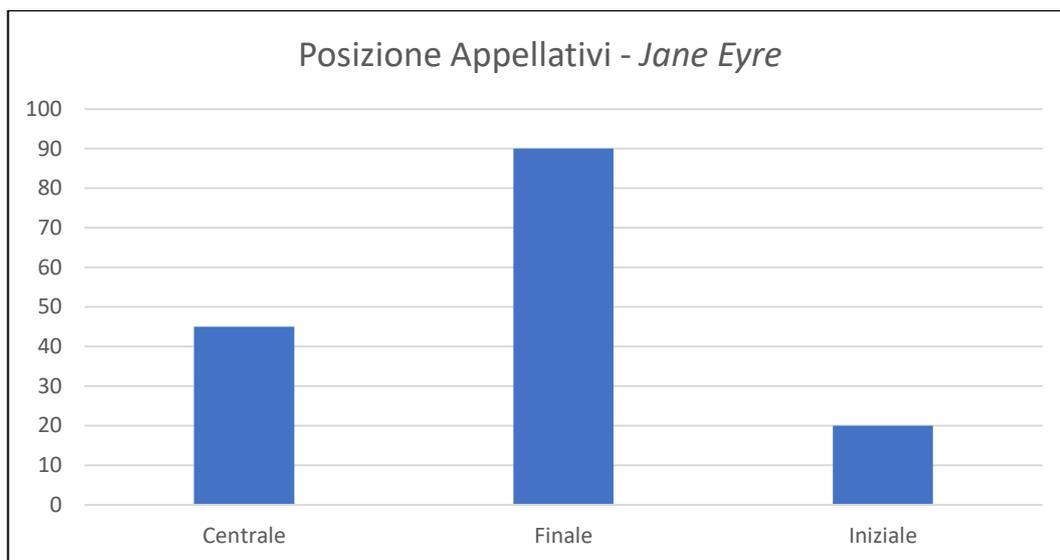
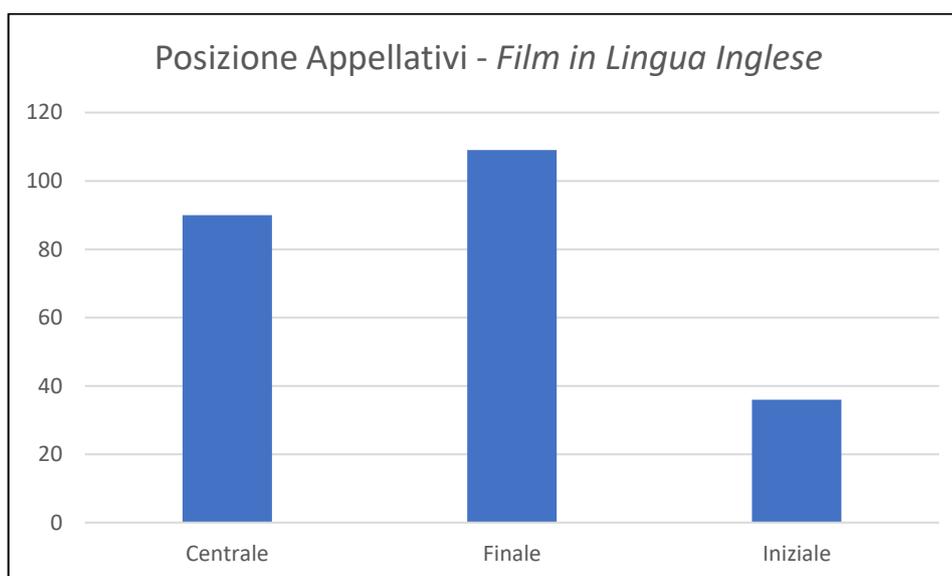


Fig. 19 (Grafico sulla posizione degli appellativi in “Jane Eyre”)

L'insieme di questi dati ha scaturito due tipi di risultati per quanto riguarda l'analisi quantitativa dei vocativi nei dialoghi in inglese. La Tab. 21 e il relativo grafico (Fig. 20) mostrano il numero degli appellativi in posizione iniziale, centrale o finale all'interno di ogni frase.

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di Quantità</b>
Centrale	90
Finale	109
Iniziale	36
<b>Totale complessivo</b>	<b>235</b>

*Tab. 21 (Risultati degli appellativi nei film in lingua inglese)*



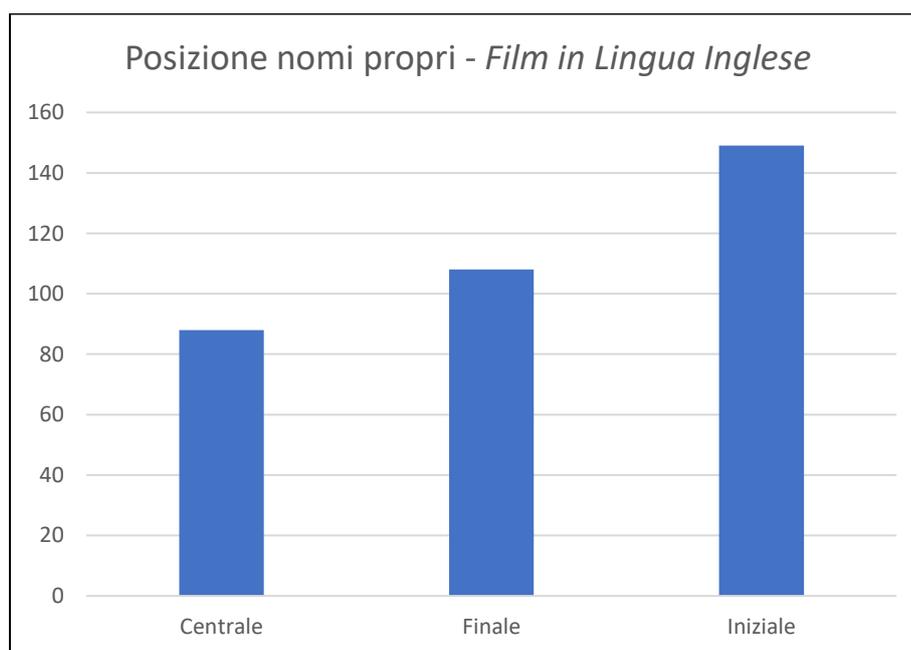
*Fig. 20 (Grafico sulla posizione degli appellativi nei film in lingua inglese)*

A questo punto, si può notare che le forme allocutive di cortesia o quelle che si riferiscono a titoli familiari difficilmente si trovano all'inizio della frase, bensì alla fine o, in ogni caso, occupano una posizione centrale. Naturalmente, si tratta di una tendenza e di una media che varia a seconda dei vocativi considerati. Infatti, procedendo con lo studio, si è osservato che i risultati dei dati presentano una maggiore precisione, se l'indagine è suddivisa in due categorie.

La disparità sostanziale è conferita, appunto, dall'esito ottenuto dall'elaborazione dei nomi propri. Rispetto al caso precedente, si può notare un numero decisamente maggiore di vocativi posti in posizione iniziale (*Tab. 22*).

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di Quantità</b>
Centrale	88
Finale	108
Iniziale	149
<b>Totale complessivo</b>	<b>345</b>

*Tab. 22 (Risultati dei nomi propri nei film in lingua inglese)*



*Fig. 21 (Grafico sulla posizione dei nomi propri nei film in lingua inglese)*

La differenza di cifre per le diverse collocazioni esistenti in ciascuna frase significa che, molto spesso, il nome proprio è utilizzato all'inizio, cosicché l'interlocutore rivolga la sua concentrazione verso il parlante. Il

fatto di ripetere il medesimo vocativo, nel corso della conversazione, denota che, nei confronti di colui che ascolta, vi è la richiesta di una costante attenzione, fino alla fine del discorso. Il nome in ultima posizione, invece, fa seguito di frequente a un verbo coniugato al tempo imperativo, come gli esempi riportati nelle tabelle del paragrafo 4.3.

In conclusione, si può aggiungere che la tipologia di occorrenza varia soprattutto in base alla categoria di vocativi utilizzata. Com'è noto, inoltre, in inglese non è sempre chiaro il livello di formalità o di gerarchia che intercorre fra i personaggi, dato che il pronome di cortesia è sempre *you*. Di conseguenza, a differenza di altre lingue, come l'italiano e il tedesco, questi tipi di relazione devono essere sottolineati per mezzo di altre parti del discorso, come, appunto, gli stessi vocativi. Nel prossimo capitolo si affronterà anche quest'ultimo aspetto, poiché sarà eseguita la medesima analisi nei dialoghi delle due versioni doppiate.

## 5. Analisi dei vocativi nel doppiaggio italiano e tedesco

Dopo aver esaminato a livello quantitativo e qualitativo la manifestazione dei vocativi nei film in lingua inglese, l'analisi di questo capitolo si concentra sull'osservazione dei nomi propri e degli appellativi nelle versioni doppiate in italiano e in tedesco. La prima parte esplorerà in maniera generica gli aspetti dominanti, sottolineando gli elementi comuni delle due lingue d'arrivo, rispetto alla lingua di partenza. Secondariamente, si esporranno alcune considerazioni sulla frequenza dei vocativi in italiano e tedesco.

La sezione più corposa, invece, sarà costituita dall'analisi del tipo di occorrenze dei vocativi. Sarà dapprima presentata un'introduzione che riguarda i nomi propri, seguita dall'analisi specifica di questo primo gruppo di vocativi in italiano e in tedesco. La stessa struttura descrittiva sarà, poi, utilizzata anche per l'osservazione degli appellativi.

L'ultimo punto sarà composto da molteplici esempi di universali traduttivi presenti nel doppiaggio delle due lingue d'arrivo, illustrando le ipotesi che hanno portato alla scelta di un determinato tipo di adattamento, in una particolare scena, anziché mantenere le caratteristiche originali. Il paragrafo finale riporterà, invece, alcune considerazioni sull'analisi effettuata.

### 5.1 Aspetti dominanti

Nella sezione precedente, sono state delineate le caratteristiche dominanti dei vocativi nei dialoghi dei film in inglese, cioè la lingua di partenza. E' noto che, nella maggior parte dei casi, si tratta di una struttura sintattica e morfologica più breve, rispetto a molte altre lingue, come l'italiano e il tedesco, nonostante quest'ultimo faccia parte dello stesso ceppo linguistico. Per fare un esempio, le seguenti tabelle (Tab. 23, Tab. 24, Tab. 25) dimostrano la quantità dei termini utilizzati (*Word Types* e *Word Tokens*). Essa risulta maggiore nella versione tradotta delle trascrizioni, rispetto ai dialoghi nel testo di partenza.

ENGLISH	ITALIAN	GERMAN
#Word Types: 1424	#Word Types: 1955	#Word Types: 1910
#Word Tokens: 7797	#Word Tokens: 7870	#Word Tokens: 8791

Tab. 23 (*AntConc Word List - "Jane Eyre"*)

ENGLISH	ITALIAN	GERMAN
#Word Types: 1121	#Word Types: 1522	#Word Types: 1420
#Word Tokens: 5722	#Word Tokens: 5687	#Word Tokens: 6116

Tab. 24 (*AntConc Word List - "Swept from the Sea"*)

ENGLISH	ITALIAN	GERMAN
#Word Types: 902	#Word Types: 1279	#Word Types: 1207
#Word Tokens: 4059	#Word Tokens: 4145	#Word Tokens: 4665

Tab. 25 (*AntConc Word List - "The Piano"*)

Osservando questi dati, si può confermare che gli ostacoli più ricorrenti, a cui va incontro il traduttore-dialoghista che deve adattare il testo di un film inglese per il doppiaggio in italiano o in tedesco, riguardano il sincronismo labiale e la tempistica alla quale bisogna attenersi per rispettare le inquadrature nella recitazione originale.

Oltre a questo primo punto, un aspetto interessante da analizzare, per quanto concerne il doppiaggio, è la presenza degli universali traduttivi. In merito al corpus considerato per la ricerca, essa si rileva a livello di esplicitazione e di semplificazione. Da una parte, l'italiano possiede di norma una struttura linguistica che adotta una certa densità lessicale ma, oltre a questo vi è anche la necessità di rendere più chiari alcuni contenuti, come i cosiddetti "cultural bound"<sup>16</sup>, al fine di trasmettere il messaggio corretto per gli utenti della lingua d'arrivo.

---

<sup>16</sup> Il termine *Cultural-bound* denota una particolare parola legata alla cultura di partenza e che non è normalmente comprensibile dalla cultura della lingua tradotta. Nel processo di traduzione si tende, quindi, a trasmettere il messaggio attraverso una parafrasi dello stesso vocabolo oppure a semplificarlo, sostituirlo con un concetto generico (es. *Newquay* → *Cornovaglia*)

Infine, vi è anche una piccola percentuale di normalizzazione che, però, è degna di nota. Si tratta, infatti, di omissioni, rispetto a quanto pronunciato nel dialogo originale oppure di trasformazione da discorso diretto a indiretto. In alcuni casi, il vocativo inglese è posto alla fine della frase si ritrova all'inizio nelle versioni doppiate in italiano e in tedesco. Riprendendo il primo aspetto menzionato, il prossimo paragrafo descriverà la frequenza dei vocativi nelle due lingue d'arrivo, confrontandola con il testo di partenza.

## 5.2 Frequenza dei vocativi in italiano e in tedesco

Come si è già visto nel capitolo precedente, i vocativi più frequenti sono soprattutto i nomi propri e gli appellativi; le versioni doppiate, inoltre, ne contengono una quantità maggiore, rispetto al testo di partenza. Le seguenti tabelle illustrano proprio questo fenomeno, attraverso l'estrapolazione della *WordList* estratta dal software *AntConc*.

ENGLISH		ITALIAN		GERMAN	
54	Sir	52	Jane	57	Sir
42	Jane	50	Signore	43	Jane
38	Miss	40	Signorina	42	Miss
37	Eyre	37	Rochester	40	Eyre
37	Mr	34	Eyre	35	Mr
32	Adele	34	Adele	32	Adele
31	Rochester	34	Signor	27	Rochester
15	Mrs	26	Signora	18	Kind
13	Fairfax	14	Bambina	16	Mrs
12	Child	12	Dio	14	Fairfax
11	Dear	12	Fairfax	13	Maedchen
10	Grace	12	Helen	12	Frau
10	Helen	12	Moglie	11	Grace
10	Leah	11	Cara	11	Helen
9	Father	9	Istitutrice	8	Tante
8	Brocklehurst	8	John	7	Herr
7	John	8	Lowood	7	Lowood
7	Lowood	7	Brocklehurst	7	Mademoiselle
7	Bertha	7	Bertha	7	Mama
6	Mama	6	Sorella	7	Mann
6	Sister	5	Mary	7	Schwester
3	Mary	3	Mamma	6	Brocklehurst

Tab. 26 (Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di "Jane Eyre")

ENGLISH		ITALIAN		GERMAN	
13	Baines	19	Baines	16	Baines
11	Ada	19	Mamma	15	Mutter
8	Nancy	13	Ada	14	Mama
7	George	10	George	13	Ada
7	Mama	10	Madre	10	Flynn
6	Flynn	8	Flinn	7	Nancy
5	Maori	8	moglie	5	Vater
5	Wife	8	Nancy	4	Mrs
5	Father	7	Signor	4	Stewart
4	Mr	5	Hey	4	Maori
4	Mum	5	Stewart	3	Papa
4	Dear	4	signora	2	Damen
3	Mrs	4	signore	1	Alistair
3	Native	4	signorina	1	Septimus

Tab. 27 (Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di "The Piano")

ENGLISH		ITALIAN		GERMAN	
62	Amy	66	Amy	61	Amy
24	Swaffer	25	Swaffer	24	Yanko
23	Yanko	22	Padre	22	Swaffer
22	Father	21	Yanko	17	Mann
18	Man	16	Signore	16	Vater
18	Love	15	Kennedy	14	Miss
15	Kennedy	14	Amore	12	Kennedy
14	Miss	14	Foster	11	Foster
13	Foster	14	Dottore	9	Doktor
12	Doctor	13	Uomo	9	Mama
10	Isaac	11	Isaac	8	Isaac
9	Girl	11	Miss	8	Mutter
9	Mama	11	Ragazza	7	Baby
8	Baby	10	Mamma	7	Mr
8	Mr	10	Smith	6	Smith
7	Smith	8	Figlia	5	Frau

Tab. 28 (Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di "Swept from the Sea")

Un esempio curioso che si verifica nelle varianti doppiate è quello degli appellativi come *Mr*, *Miss*, *Mrs* e *Sir*. Spesso, infatti, si tratta di forme allocutive che non sono tradotte oppure, nella versione adattata, questi termini sono utilizzati in entrambe le lingue:

<b>JANE EYRE</b>	<b><i>Jane</i></b>
<i>INGLESE</i>	Are you hurt, <i>Sir</i> ?
<i>ITALIANO</i>	Siete ferito, <i>Signore</i> ?
<i>TEDESCO</i>	Sind Sie verletzt, <i>Sir</i> ?

*Tab. 29*

Nella tabella sopra, si può notare che l'appellativo inglese *Sir* è stato tradotto in italiano ma non in tedesco. Inoltre, si trova alla fine della frase, poiché il parlante (*Jane*) vuole mostrare rispetto nei confronti della persona estranea che ha di fronte. Una situazione simile la si ritrova nella *Tab. 30* in cui, però, i personaggi si conoscono già fra di loro. *Yanko*, manifesta la sua cortesia nei confronti del *Signor Smith*, il cui appellativo in inglese non è tradotto in nessuna delle due versioni doppiate.

<b>SWEPT FROM THE SEA</b>	<b><i>Yanko</i></b>
<i>INGLESE</i>	Thank you, <i>Mr. Smith</i> .
<i>ITALIANO</i>	Grazie, <i>Mr. Smith</i> .
<i>TEDESCO</i>	Danke, <i>Mr. Smith</i> .

*Tab. 30*

Inoltre, analizzando singolarmente ogni film, si possono individuare casi come i seguenti:

- **Swept from the Sea (italiano)**

- Mr. Smith: *Suppongo che vi serviranno dei fiori, Miss Swaffer.*
- Mercante: *Scusate, signorina, l'isolamento è da metter vicino.*
- Amy: *Se non vi spiace, Signore, intendo vegliare su Miss Swaffer tutta la notte.*

- **Swept from the Sea (tedesco):**

- Mr. Smith: *Danke, daß Sie so schnell gekommen sind, Herr Swaffer.*

- **Jane Eyre (tedesco):**

- Jane: *Sie machen sich lustig über mich, mein Herr.*

Quest'ultimo argomento sarà approfondito nel paragrafo 5.4, poiché si studierà sia l'effettiva presenza degli universali traduttivi, sia la loro manifestazione nei testi tradotti. Nella prossima sezione, invece, si osserveranno i tipi di occorrenze dei vocativi nelle due versioni doppiate.

### 5.3 Occorrenze peculiari dei nomi propri nel doppiaggio

Dopo aver analizzato le tipologie di occorrenze per i vocativi del corpus in inglese, la ricerca ha lo scopo di verificare gli stessi anche per le due versioni nelle due lingue d'arrivo (italiano e tedesco), attraverso la medesima metodologia, cioè l'estrazione delle frasi con le relative parole chiave su *AntConc* e l'elaborazione dei dati ottenuti per mezzo del foglio Excel. Il grafico successivo illustra la posizione dominante della prima categoria di vocativi esaminata, cioè quella dei nomi propri, all'interno dell'enunciato nei dialoghi in lingua inglese.

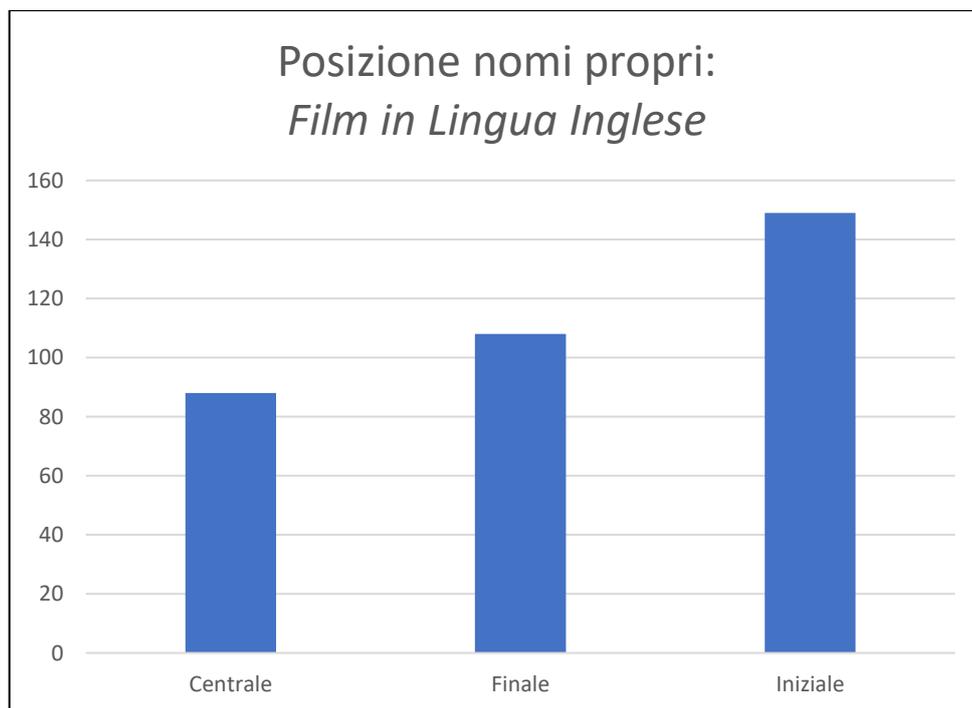
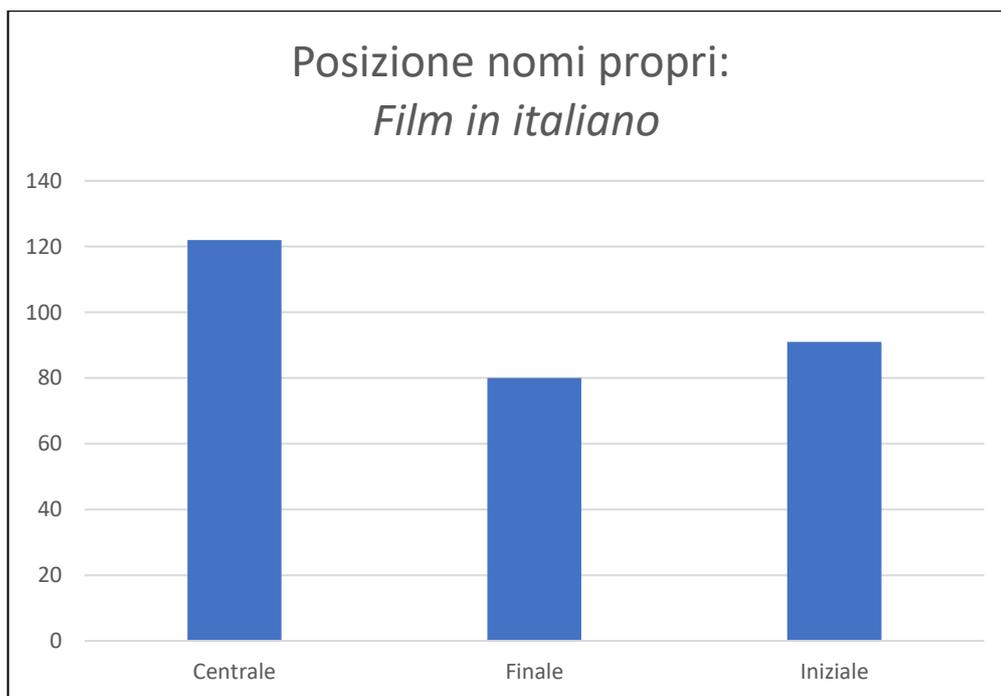


Fig. 22

Se la gran parte dei nomi propri presenti nel corpus di linguaggio filmico in inglese si trova all'inizio della frase, per quanto riguarda le versioni doppiate in italiano e in tedesco vi sono alcune differenze. Il paragrafo 5.2 ha evidenziato che la quantità di vocativi è superiore nelle due lingue d'arrivo, rispetto a quella di partenza. Pertanto, si può affermare che vi è una maggiore frequenza di utilizzo di nomi propri e di appellativi sia in italiano, sia in tedesco.

### 5.3.1 I nomi propri nei film in italiano e in tedesco

Osservando l'istogramma nella *Fig. 23*, si può notare che la prevalenza di vocativi inerenti ai nomi dei personaggi è situata nella posizione centrale mentre quella iniziale e quella finale sono quasi equivalenti. Si tratta di una peculiarità culturale della lingua italiana, che si manifesta soprattutto nel linguaggio filmico. Infatti, si tende a richiamare nuovamente l'attenzione dell'interlocutore, pronunciando il suo nome più volte, all'interno della stessa battuta.



*Fig. 23*

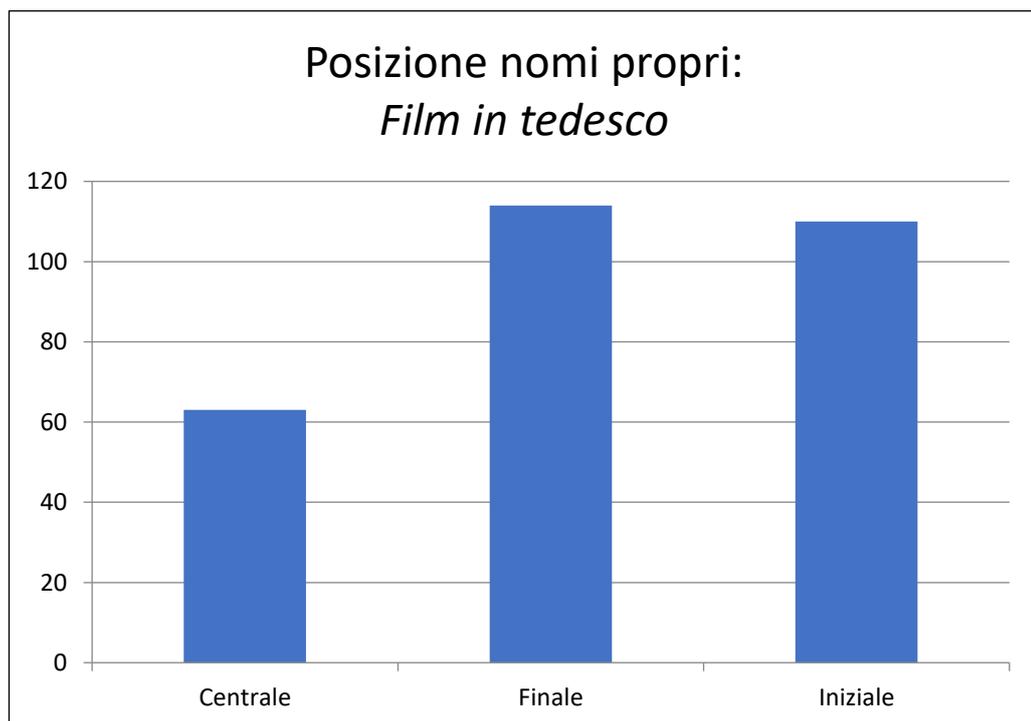
Tuttavia, si può discutere la totale attendibilità di questo risultato:

## Swept from the Sea

Amy: Mr Swaffer, forse, verrebbe qui, Signore, se voi glielo domandaste.

A fronte di un esempio come quello riportato sopra, il nome si pone in ogni caso all'inizio dell'enunciato, nonostante sia preceduto dall'allocuzione *Mr*. Pertanto, anche se l'algoritmo sul foglio Excel calcola la posizione centrale del vocativo, a partire dalla seconda parola, esso è da considerarsi nell'insieme dei risultati riguardanti la collocazione iniziale.

Il grafico seguente (*Fig. 24*), invece, rappresenta l'analisi dei nomi propri nei dialoghi tedeschi.



*Fig. 24*

Al contrario dell'italiano, il risultato di quest'elaborazione colloca la maggior parte dei vocativi all'inizio e, soprattutto, alla fine della frase. Questo fenomeno è legato principalmente alla struttura sintattica e grammaticale della lingua tedesca. Infatti, il verbo occupa esclusivamente la seconda posizione mentre il soggetto è nella prima o nella terza, quando si verifica la presenza di un complemento.

Gli unici casi in cui il vocativo si manifesta in una posizione centrale si trovano soprattutto in proposizioni, il cui inizio prevede la risposta a una domanda:

### **Jane Eyre**

Jane: Ja, Adele, aber wir sind jetzt bei Mrs. Fairfax.

*(Sì, Adele, ma ora siamo con Mrs. Fairfax.)*

### **Swept from the Sea**

Kennedy: Na, Amy, das geht nicht, wirklich nicht.

*(No, Amy, non va bene, davvero.)*

#### 5.4 Occorrenze peculiari degli appellativi nel doppiaggio

Come già esposto nel capitolo precedente, la ricerca è composta da un'indagine ripartita in due gruppi, i cui risultati hanno avvalorato l'efficacia di questo tipo di criterio, rispetto all'approccio unitario. Il grafico nella Fig. 25 mostra, appunto, che gli appellativi nel parlato filmico inglese compaiono soprattutto alla fine dell'enunciato.

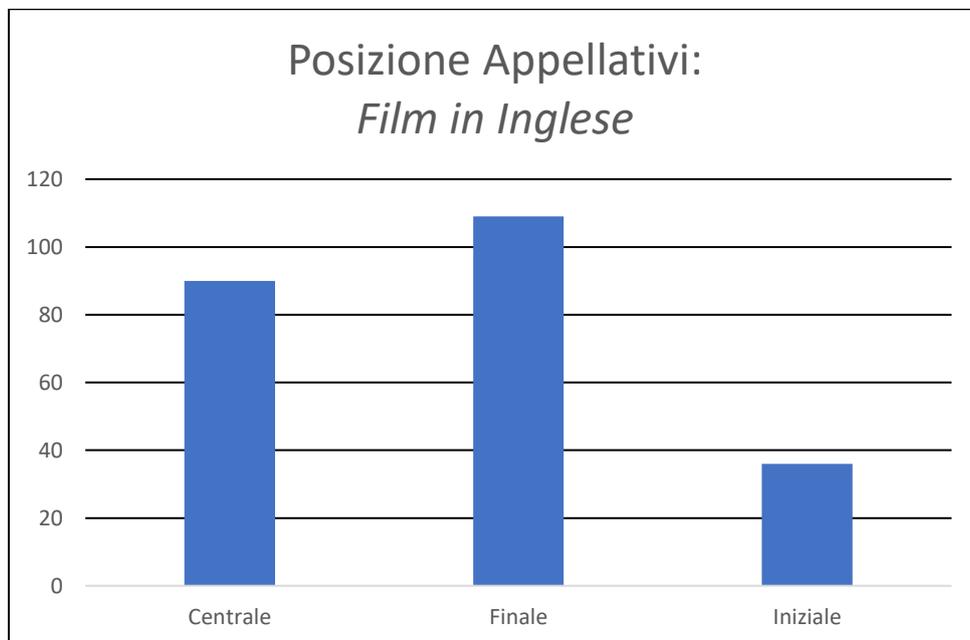


Fig. 25

Gli esempi più frequenti, in questo senso, si verificano sempre nei casi in cui si la battuta riporta la risposta a una domanda oppure, ancora, in casi come quelli seguenti:

## Jane Eyre

Jane: It is my fault, sir.

## The Piano

Mrs Reed: Which mountains were those, dear?

Le poche situazioni in cui si possono trovare appellativi all'inizio della frase riguardano soprattutto le forme allocutive di cortesia (es. *Mr, Mrs, Miss*), poiché precedono il nome dell'interlocutore, in segno di rispetto. Per quanto riguarda la posizione centrale, essa si verifica principalmente con i titoli di famiglia e gli attributi gerarchici o professionali:

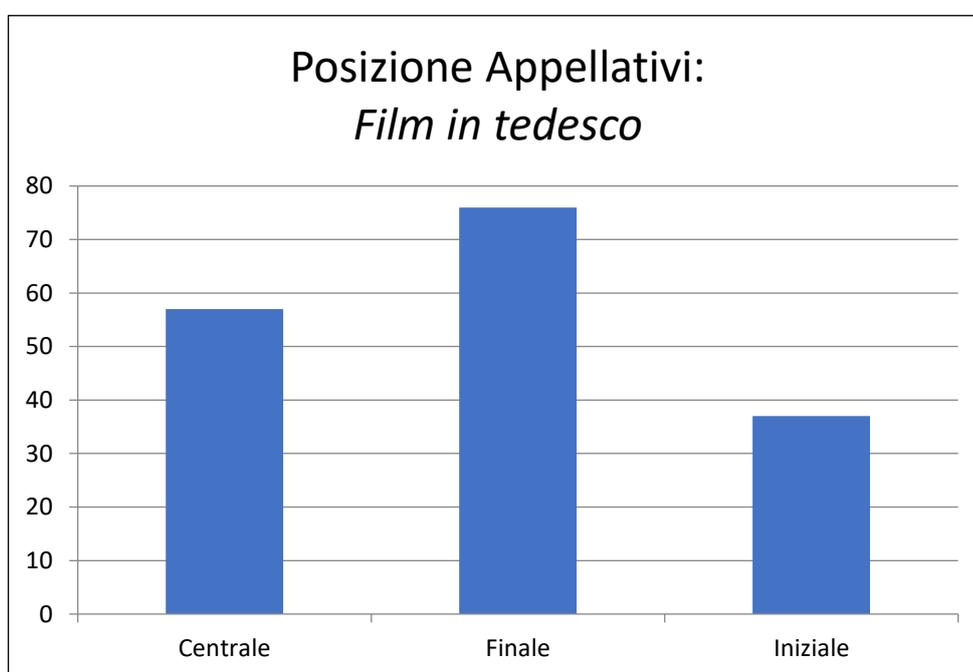
## Swept from the Sea

Stefan: Look, mama, the sea.

Miss Swaffer: Really, Doctor, your cruelty was unexpected.

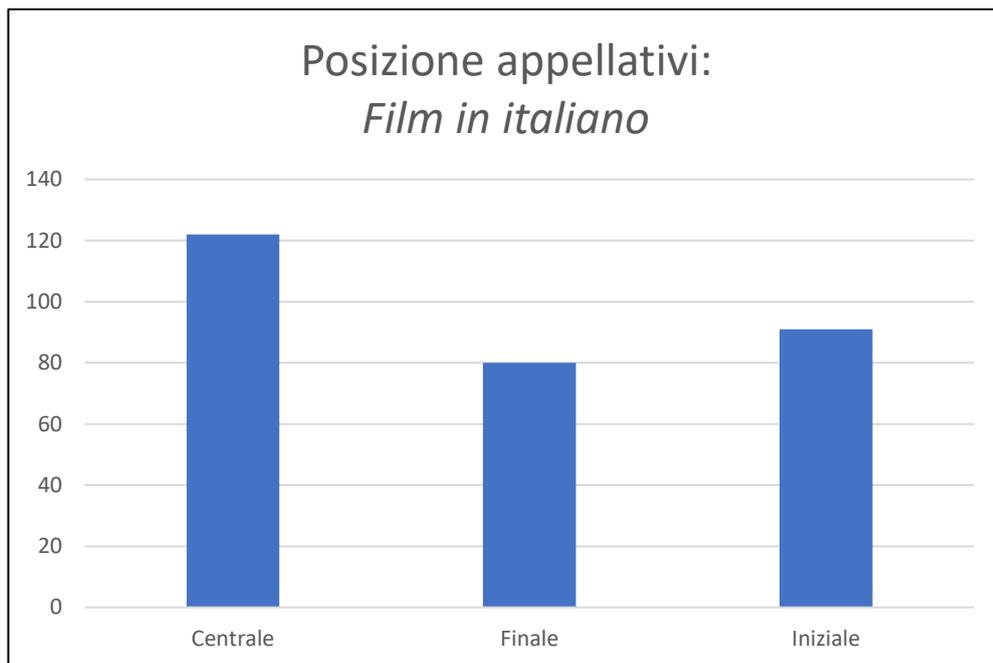
#### 5.4.1 Gli appellativi nei film in tedesco e in italiano

Per quanto riguarda gli appellativi generici, come forme di cortesia e riferimenti ai familiari, il tedesco mantiene in generale lo stesso tipo di occorrenze che si riscontrano nella lingua inglese e, quindi, nei dialoghi originali. I risultati nel grafico della *Fig. 26* sono, infatti, molto simili a quelli osservati nella *Fig. 25*.



*Fig. 26*

Gli appellativi utilizzati nel doppiaggio italiano, invece, si collocano maggiormente nella parte centrale della frase (*Fig. 27*).



*Fig. 27*

Infatti, le occorrenze più comuni sono quelle che si riscontrano nelle frasi che seguono:

### **Jane Eyre**

Mr. Rochester: Molto bene, Signorina Eyre, vi auguro una buonanotte.

### **Swept from the Sea**

Kennedy: Tuttavia, Signore, mi capirete.

## The Piano

Uomo: Ma, Signore, volete scherzare?!

Come per i nomi propri, però, la posizione centrale coincide, anche in questo caso, con esempi in cui il vocativo si potrebbe considerare alla fine. Dato che gli appellativi di cortesia precedono spesso il nome del personaggio, è possibile trovare esempi come la frase seguente:

## Jane Eyre

Mr. Rochester: Voi non ridete mai, Signorina Eyre?

### 5.5 Esempi di universali traduttivi

Il paragrafo 2.2 ha illustrato e descritto le caratteristiche degli universali traduttivi (Baker, 1996: 180-184). In questa sezione, si vedranno degli esempi concreti applicati al corpus analizzato. Innanzitutto, il testo filmico adattato per il doppiaggio in inglese o in tedesco presenta un numero più alto di battute, rispetto al dialogo originale. In altri casi, invece, le voci sono del tutto assenti, soprattutto quando i personaggi non sono inquadrati.

La Fig. 28 riporta le prime righe della trascrizione di *Jane Eyre* in inglese e in tedesco: alcune battute alla fine della prima scena non sono state tradotte mentre l'iniziale voce fuori campo è stata mantenuta e senza effettuare particolari modifiche a livello semantico, poiché la camera non è puntata sulla protagonista.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH
Jane	voice-over	My parents died when I was very young. I was sent to live with my aunt, Mrs Reed and her children at Gates at Hall. The nany ten years I endured their unkindness and cruelty. They did not love me, I could not love them.	Jane	voice-over	Meine Eltern starben, als ich noch sehr klein war und schickte mir nach Gates at Hall zu meiner Tante Mrs. Reed und ihren Kindern. Fast zehn Jahre lang ertrog' ich ihre Gefühllosigkeit und Brutalität. Sie liebten mich nicht und ich konnte sie nicht lieben.
SCENE 1 - RED ROOM			SCENE 1 - RED ROOM		
Aunt	speaks	You'll stay in the red room until you've learned to be good	John	spricht	Wieso solltest du an einem Tisch mit uns sitzen und dasselbe essen?
Jane	speaks	Please, let me out/ your father died in this room	Little girl	spricht	Selbst deine Kleidung muss Mama bezahlen!
Aunt	speaks	And his ghost is still there, watching over you	Aunt	spricht	Du bleibst da drin, bis morgen früh.
Jane	speaks	No	Jane	spricht	Oh bitte nicht, Tante. Das halte ich nicht aus!
Aunt	speaks	You will stay there until morning	Aunt	spricht	Tu gefälligt, was man dir sagt!
Jane	speaks	Oh no no! I cannot endure	Jane	weint	
Aunt	speaks	You'll do as you are told			
Jane	cries		Jane	spricht	Nein, nein, nein, nein

Fig. 28

Nello stesso film, doppiato in italiano (*Fig. 29*), la voce fuori campo è posticipata alla fine della scena, lasciando spazio alla colonna sonora e al vociare dei bambini nella parte iniziale. Si può supporre che sia stata preferita questa scelta, poiché nel testo adattato è presente anche un'esplicitazione. Infatti, la voce fuori campo si conclude con una frase supplementare che descrive la situazione familiare della protagonista. In questo modo, il pubblico ottiene ulteriori particolari ed elementi per comprendere al meglio la vicenda.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSONAGGIO	TURN	ITALIANO
		My parents died when I was very young. I was sent to live with my aunt, Mrs Reed and her children at Gates at Hall. The nany ten years I endured their unkindness and cruelty. They did not love me, I could not love them.			
SCENE 1 - RED ROOM			SCENE 1 - RED ROOM		
Aunt	speaks	You'll stay in the red room until you've learned to be good	John	parla	Starei chiusa nella stanza rossa finché non avrai imparato ad essere buona
Jane	speaks	Please, let me out/ your father died in this room	Jane	parla	Ti prego! Fammi uscire! In questa stanza ci è morto tuo padre
Aunt	speaks	And his ghost is still there, watching over you	John	parla	Infatti, c'è il suo fantasma che ti vuole!
Jane	speaks	No	Jane	parla	No!!
Aunt	speaks	You will stay there until morning	Aunt	parla	Qui ci resti fino a domattina!
Jane	speaks	Oh no no! I cannot endure it	Jane	parla	No!! Zia, ti prego! Non ci resto
Aunt	speaks	You'll do as you are told	Aunt	parla	Tu farai quello che dico io! Ipocrita!
Jane	cries		Jane	piange	
			Jane	fuoricampo	La Signora Reed, moglie di mio zio, gli aveva giurato sul letto di morte che mi avrebbe allevata e protetta come uno dei suoi figli. E mi aveva accolta orfana, in tenera età, a Gates at Hall ma, in quella casa, né mia zia Reed né i miei 3 cugini mi amavano. E io non amavo loro. Non c'era volta che la mia sincerità non fosse scambiata per sfrontatezza, che non subissi punizioni con l'ingiusta accusa di essere la peggiore e la più malvagia delle bugiarde.

*Fig. 29*

Un altro fenomeno rilevante in questo corpus è quello del cosiddetto *code switching*, ovvero del passaggio improvviso da un codice linguistico a uno differente. In *Swept from the Sea* (Fig. 30), il protagonista Yanko pronuncia spesso parole nella sua lingua madre, cioè il russo. Di conseguenza, il traduttore-dialoghista deve scegliere un criterio per l'adattamento del testo. Per la versione in lingua originale e per quella in lingua tedesca, si è ricorso all'utilizzo dei sottotitoli mentre, il messaggio nel doppiaggio italiano (Fig. 31) è stato totalmente omissso, lasciando solo l'audio.

Yanko	speaks	Yanko, please? Please?	Yanko	spricht	Yanko! Bitte...? Bitte?
Doctor Kennedy	speaks	Oh, yes, by all means.	Dr. Kennedy	spricht	Ah... Ja, jetzt verstehe ich.
Doctor Kennedy	speaks	Moscow, Tolstoy, Ceckov, oh damn, think, man! Uhm..the Volga, Kiev?	Dr. Kennedy	spricht	Kommen Sie nur! Moskau? Tolstoj, Tschechow... Was gibt's noch? Helfen Sie mir! Die Wolga? Kiev?
Yanko	speaks	Kiev..	Yanko	spricht	Kiev..
Doctor Kennedy	speaks	Kiev!	Dr. Kennedy	spricht	Kiev!
Yanko	speaks	Russian (Kiev is the capital of my Country!)	Yanko	spricht	Russisch (Kiev ist meine Hauptstadt!)
Doctor Kennedy	speaks	You see, Swaffer, he's a Russian.	Dr. Kennedy	spricht	Das ist es, Swaffer, der Mann ist Russe!
Mr Swaffer	speaks	A Russian?	Mr Swaffer	spricht	Ein Russen?
Doctor Kennedy	speaks	Precisely, they're great player at chess. Are they not?	Dr. Kennedy	spricht	Das sind gute Schachspieler. Ja, alle Russen.
Yanko	speaks	Russian (I was on my way to America)	Yanko	spricht	Russian (Ich war nach Amerika unterwegs. Amerika.)
Doctor Kennedy	speaks	How long is this man been here?	Dr. Kennedy	spricht	Wie lange ist er schon bei Ihnen?
Mr Swaffer	speaks	Since winter, a couple of months.	Mr Swaffer	spricht	Seit dem Winter, ein paar Monate.
Doctor Kennedy	speaks	When, exactly?	Dr. Kennedy	spricht	Seit wann genau?
Mr Swaffer	speaks	My daughter si better with dates than I am.	Mr Swaffer	spricht	Meine Tochter weiß Das besser.
Miss Swaffer	speaks	It was February the eighteenth.	Miss Swaffer	spricht	Seit dem 18. Februar.
Doctor Kennedy	speaks	The day that the sea gave up its dead. Swaffer, you have here the only survivor from the Eastbay disaster of appalling memory.	Dr. Kennedy	spricht	Als das Meer die Toten freigab. Swaffer, dieser junger Mann ist der einzige Überlebende der Schiffskatastrophe. Der ...
Doctor Kennedy	speaks	Doctor James Kennedy. Kennedy.	Dr. Kennedy	spricht	Dr. James Kennedy. Kennedy.

Fig. 30

Yanko	screams	Stefan!	Yanko	urla	Stefan!
Stefan	screams	Russian (We'll meet In Amerlca!)	Stefan	urla	parla in russo
			Yanko	urla	parla in russo
Stefan	screams	To America!	Stefan	urla	To Amerike!
Yanko	screams	To America!	Yanko	urla	To Amerike!
SCENA 8					
Miss Swaffer	speaks	At least he had his dream for company.	Miss Swaffer	parla	Almeno, aveva il suo sogno a fargli compagnia.
Doctor Kennedy	speaks	And found himself in a nightmare.	Dott. Kennedy	parla	Ma finì per trovarsi in un incubo.
Miss Swaffer	speaks	Until he met Amy Foster.	Miss Swaffer	parla	Finchè non incontrò Amy Foster.
Doctor Kennedy	speaks	Fate is both inscrutable and without mercy, Miss Swaffer.	Dott. Kennedy	parla	Il fatto è allo stesso tempo imperscrutabile e senza pietà, Miss Swaffer.
Miss Swaffer	speaks	Your determination to blame Amy is bedfellow to those who say she herself brought the storm that night.	Miss Swaffer	parla	La vostra ostinazione nell'incolpare Amy è compagna di quelli che dicono che fu lei a portare la
Doctor Kennedy	speaks	You insult me, Miss Swaffer. Witchcraft and other such despicable superstitions are abhorrent to me. But I wont deny that I always found her a strange creature.	Dott. Kennedy	parla	Voi mi insultate Miss Swaffer. Considero la stregoneria e altre simili, spregevoli superstizioni assolutamente ripugnanti. Tuttavia, non negherò che l'ho sempre trovata

Fig. 31

Il film *The Piano* riporta un altro caso analogo. Infatti, dato che nella vicenda vi sono spesso scene che coinvolgono personaggi appartenenti alla tribù *Maori*, vi sono diversi dialoghi nella loro lingua (Fig. 32). In inglese, vi è una doppia stringa di sottotitoli: quella con la lingua indigena e la seconda con la relativa traduzione. Nella versione tedesca, sono presenti solo i sottotitoli *Maori* mentre, in quella italiana, questi dialoghi sono rappresentati come semplici voci di sottofondo, senza alcuna didascalia corrispondente.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 5- Alistair								
Maori	speaks	<i>Aue tepatupsiarehe!</i> (The fairy people, what can you expect?)	Maori	sprechen	<i>Aue tepatupsiarehe!</i>	Maori	parlano	Voci
Alistair	speaks	Miss McGrath, Alistair Stewart. You'll have to wake yourself. I've got men here to carry your things.	Alistair	spricht	Miss McGrath? Ich bin Alistair Stewart. Sie müssen aufstehen. Ich habß Männer dabei, die Ihre Sachen tragen werden.	Alistair	parla	Signorina McGrath, sono Alistair Stewart, dovete svegliarvil Ho qui con me gli uomini per portare via le vostre cose.
Maori	speaks	<i>Aut he anahera enci?</i> (Are they angels, they look like angels.) <i>Te monohi hoki!</i> (So small!)	Maori	sprechen	<i>Aut he anahera enci? Te monohi hoki!</i>	Maori	parlano	Voci
Alistair	speaks	I see you have a good many boxes, I'd like to know what is in each.	Alistair	sprechen	Wie ich sehe, haben Sie eine Menge Kiste dabei. Ich würde gerne wissen, was sie enthalten.	Alistair	parla	Vedo che avete portato molte casse. Vorrei sapere che cosa contengono.
Ada	speaks	Ahh!	Ada	spricht	Ahh!	Ada	urla	Ahh!

Fig. 32

Un ulteriore esempio degno di nota si riscontra nel film *Jane Eyre*. Nella versione tedesca, infatti, vi è il taglio di una scena intera. Si tratta di una proposta di matrimonio ricevuta dalla protagonista, verso la fine della vicenda (Fig. 33).

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENE 56 - RECTOR'S PROPOSAL TO JANE						SCENE 56 - RECTOR'S PROPOSAL TO JANE		
Rector	speaks	Jane, you have been with us now for nearly six months, and in that time I have come to respect you and to admire you very much. I don't expect you to love me ... now. Undoubtedly, enough of love would follow upon marriage to render the union right even in your eyes. All I am asking you for is your affection, your care, your companionship.				Rector	parla	Jane, devo farvi un discorso molto serio. Voi vivete in casa nostra, ormai, da più di sei mesi e io ho avuto modo di apprezzarvi per quello che siete, avendovi osservata con attenzione. Sono sicuro quindi di non sbagliare, adesso, chiedendovi di venire con me come mia collaboratrice e compagna, nei Paesi in cui sto per andare missionario. Ho bisogno del vostro affetto, Jane, della vostra dedizione, delle vostre attenzioni, della vostra amicizia.
Jane	speaks	You have all those things.				Jane	parla	Tutto questo, già lo avete.
Rector	speaks	Jane, what I'm offering you is trustworthy and good. It is real. It is lasting.				Rector	parla	No, io vi sto offrendo di diventare mia moglie e di servire Dio, insieme. Per tutta la vita.
Jane	speaks	I'm very touched by what you say. But I cannot decide now, you must give me time to think.				Jane	parla	Questa vostra richiesta mi commuove ma il mio cuore non mi consente di darvi la risposta che vi aspettate.
Rector	speaks	Of course.				Rector	parla	Ho capito
Jane	speaks	But however I decide, I shall give part of my inheritance to benefit the girls of Lowood School. And, please, I want you to take whatever you need for your missionary work. Would you arrange it for me?				Jane	parla	Sappiate, però, che dopo che avrò devoluto parte della mia eredità al convitto femminile di Lowood, destinerò a voi tutto quello che servirà al vostro impegno missionario. Volete promettermi di accettare?
Rector	nods					Rector	annuisce	

Fig. 33

Sempre in questa scena, invece, il dialogo italiano presenta una molteplice manifestazione di universali traduttivi. Le battute, inserite qui di seguito, mostrano una notevole presenza di esplicitazione (parole in grassetto) o normalizzazione (parole sottolineate):

	INGLESE	ITALIANO
Rector	Jane, you have been with us now for nearly six months, and in that time I have come to respect you and to admire you very much. I don't expect you to love me ... now. Undoubtedly, enough of love would follow upon marriage to render the union right even in your eyes. All I am asking you for is your affection, your care, your companionship.	Jane, <b>devo farvi un discorso molto serio.</b> Voi vivete in casa nostra, ormai, da più di sei mesi e io ho avuto modo di apprezzarvi per quello che siete, avendovi osservata con attenzione. Sono sicuro quindi di non sbagliare, adesso, chiedendovi di <u>venire con me come mia collaboratrice e compagna, nei Paesi in cui sto per andare missionario.</u> Ho bisogno del vostro affetto, <i>Jane</i> , della vostra dedizione, delle vostre attenzioni, della vostra amicizia.
Jane	You have all those things.	Tutto questo, già lo avete.
Rector	Jane, what I'm offering you is trustworthy and good. It is real. It is lasting.	<u>No, io vi sto offrendo di diventare mia moglie e di servire Dio, insieme. Per tutta la vita.</u>
Jane	I'm very touched by what you say. But I cannot decide now, you must give me time to think.	Questa vostra richiesta mi commuove ma <u>il mio cuore non mi consegnte di darvi la risposta che vi aspettate.</u>
Rector	Of course.	Ho capito
Jane	But however I decide, I shall give part of my inheritance to benefit the girls of Lowood School. And, please, I want you to take whatever you need for your missionary work. Would you arrange it for me?	<u>Sappiate</u> , però, che dopo che avrò devoluto parte della mia eredità al convitto femminile di Lowood, <u>destinerò a voi tutto quello che servirà al vostro impegno missionario.</u> <u>Volete promettermi di accettare?</u>

Tab. 31

In conclusione, si può affermare che, oltre alle differenze riscontrate nelle analisi dei vocativi dalla lingua di partenza alle due lingue d'arrivo, anche gli universali traduttivi costituiscono un elemento fondamentale per l'interpretazione del linguaggio filmico e dell'adattamento ai fini del doppiaggio.

## 5.6 Considerazioni finali

Come si è visto, ci sono diversi punti di incongruenza fra la lingua di partenza e le due lingue d'arrivo, soprattutto per quanto riguarda i vocativi, in termini frequenza e di occorrenza. Inoltre, le versioni in italiano e in tedesco comportano alcune variazioni a livello traduttivo, rispetto all'inglese. Nel primo paragrafo, è stato appurato che la quantità delle parole utilizzate nei due adattamenti (*Word Types* e *Word Tokens*) è maggiore, in confronto a quella dei dialoghi originali.

Gli aspetti dominanti da ricordare sono quelli inerenti ai vocativi tradotti. Al contrario della lingua inglese, i cui nomi propri presenti nel corpus si collocano maggiormente all'inizio della frase, le tabelle seguenti riassumono le differenze dei risultati ottenuti nelle versioni tradotte:

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di QUANTITA'</b>
Centrale	122
Finale	80
Iniziale	91
<b>Totale complessivo</b>	<b>293</b>

Tab. 32 (Posizione nomi propri – Film in italiano)

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di QUANTITA'</b>
Centrale	63
Finale	114
Iniziale	110
<b>Totale complessivo</b>	<b>287</b>

Tab. 33 (Posizione nomi propri – Film in tedesco)

Si è osservato, appunto, che il tedesco colloca la maggior parte dei nomi propri all'inizio e, soprattutto, alla fine della frase, a differenza dell'italiano. Tuttavia, è stato avvalorato che ciò dipende in gran parte dalla struttura linguistica germanica, per la quale difficilmente può esserci un vocativo che divide al centro la costruzione della frase. La lingua tedesca, infatti, mantiene lo stesso genere di occorrenze, che si verifica in inglese, anche per quanto riguarda gli appellativi (Tab.33). Nel doppiaggio italiano, invece, questi ultimi si collocano maggiormente nella parte centrale della frase (Tab.34).

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di QUANTITA'</b>
Centrale	57
Finale	76
Iniziale	37
<b>Totale complessivo</b>	<b>170</b>

*Tab. 34 (Posizione appellativi – Film in tedesco)*

<b>Etichette di riga</b>	<b>Somma di QUANTITA'</b>
Centrale	122
Finale	80
Iniziale	91
<b>Totale complessivo</b>	<b>293</b>

*Tab. 35 (Posizione appellativi – Film in italiano)*

In merito agli universali traduttivi, è stato rilevato un frequente utilizzo di esplicitazione e di normalizzazione. L'italiano è la lingua che in cui questi fenomeni si verificano in maniera più frequente. Infatti, vi sono anche casi nei quali i dialoghi sono anticipati/posticipati o modificati, a seconda delle inquadrature. Infine, durante il passaggio da una lingua all'altra all'interno di uno stesso film, i dialoghi in inglese e in tedesco riportano i sottotitoli del codice sconosciuto mentre nella versione italiana, l'evento non è sottolineato in alcun modo, bensì rimane una traccia audio in sottofondo.

## Conclusioni

In questo studio, basato sul corpus di tre opere cinematografiche (*Jane Eyre*, *Swept from the Sea* e *The Piano*), è stata presentata l'analisi del linguaggio filmico, indagando soprattutto su una specifica classe del discorso, ovvero i vocativi. In particolare, si è osservata la loro manifestazione nei dialoghi dei film considerati, sia nella versione originale inglese, sia nel doppiaggio delle due lingue d'arrivo, cioè italiano e tedesco. Oltre alle forme allocutive, è stato dedicato un approfondimento agli universali traduttivi.

Le fonti bibliografiche utilizzate provengono principalmente dall'ambito dei *Translation Studies*, del linguaggio filmico e della linguistica inglese, per quanto riguarda i vocativi e la *Corpus Linguistics*. Gli studiosi fondamentali in questi campi sono Paul Baker, Douglas Biber, Frederic Chaume, Delia Chiaro, Pierfranca Forchini, Henrik Gottlieb, Christine Heiss, Thomas Herbst, Maria Pavesi, Elisa Perego, Fabio Rossi e Federico Zanettin.

La ricerca è stata suddivisa in una prima parte teorica e metodologica, fino al terzo capitolo, e in una seconda sezione che riguarda i due tipi di analisi sulla manifestazione dei vocativi: una per il linguaggio filmico inglese e l'altra per gli stessi dialoghi in italiano e in tedesco. Il primo capitolo si è aperto, dunque, con gli studi effettuati sul linguaggio filmico e la relativa letteratura esistente, in merito alla materia.

Dopo aver descritto le caratteristiche principali di questa tipologia di codice verbale, è stato approfondito il suo rapporto con la lingua parlata. La descrizione delle forme allocutive e delle funzioni principali attribuite ai vocativi nella linguistica e nei film hanno costituito l'epilogo del primo ambito di studi presente in questo lavoro.

Nel secondo capitolo, sono state approfondite le origini dei *Translation Studies*, focalizzando l'attenzione sul ruolo degli universali

traduttivi. Inoltre, sono stati evidenziati lo scopo e lo sviluppo della traduzione audiovisiva, insieme alla sua applicazione in campo cinematografico, in merito a sceneggiatura, sottotitoli e doppiaggio. In ultimo, sono stati analizzati alcuni casi inerenti alla traduzione delle forme allocutive.

Il terzo capitolo ha presentato la metodologia della *Corpus Linguistics*, insieme alla descrizione delle sue categorie e del suo ambito applicativo, poiché costituisce il procedimento di analisi dei dati considerati in questo lavoro. In aggiunta, sono stati delineati i criteri che hanno selezionato il corpus da esaminare. Nella seconda parte di questa sezione, sono stati inoltre introdotti l'ipotesi e il metodo di ricerca mentre, in seguito sono stati descritti il procedimento di esecuzione delle trascrizioni dei film e le funzioni di *AntConc*, il software utilizzato per l'indagine. La sezione teorica si è conclusa con alcune delucidazioni, in merito alla tipologia di analisi utilizzata per i vocativi.

Il quarto capitolo ha analizzato i vocativi nei film inglesi, dal punto di vista quantitativo e qualitativo. Infatti, è stato illustrato il procedimento di ricerca delle parole chiave su *AntConc* con la successiva estrapolazione dei dati sul foglio Excel. I successivi risultati hanno dimostrato che gli appellativi di cortesia e i *Familiarisers* si trovano soprattutto alla fine della frase o in posizione centrale. I nomi propri, invece, si collocano specialmente all'inizio dell'enunciato; in questo modo, infatti, il parlante attira l'interlocutore, così da ottenere la sua attenzione.

Per quanto riguarda i vocativi inglesi posti al centro della frase, i dati e gli esempi hanno avvalorato che si tratta di una situazione in cui si sottolinea l'importanza del messaggio, richiedendo di nuovo la totale concentrazione da parte del destinatario. Inoltre, si è osservato che i nomi collocati alla fine della proposizione sono frequentemente preceduti da verbi coniugati al tempo imperativo. Un ultimo aspetto che coinvolge esclusivamente la lingua inglese è il ricorso all'uso di determinate forme allocutive, come quelle di cortesia, al fine di evidenziare il livello di formalità

presente fra i personaggi, dato che il solo pronome *you* non è sufficiente a individuare la situazione.

L'ultimo capitolo illustra l'analisi dei vocativi e indaga sulla presenza degli universali traduttivi nel doppiaggio dei medesimi film in italiano e in tedesco. Innanzitutto, sono stati elencati gli aspetti significativi che caratterizzano i nomi propri e gli appellativi, al fine di esporre i risultati inerenti alla frequenza e alle occorrenze dei vocativi nelle due lingue d'arrivo, confrontandoli poi con l'inglese. Come già affermato in precedenza, la ricerca delle forme allocutive è stata suddivisa in due classi per ottenere un esito più attendibile. Nel caso del doppiaggio, inoltre, sono stati osservati diversi esempi, nei quali sono stati impiegati gli universali traduttivi.

In merito ai vocativi, è stato appurato che le versioni in italiano e in tedesco riportano alcune incongruenze, rispetto all'inglese. Nel doppiaggio, vi è innanzitutto un numero maggiore di parole, a differenza del film originale e, di conseguenza, anche la quantità dei vocativi è nettamente superiore. Inoltre, la lingua tedesca pone la maggior parte dei vocativi all'inizio e alla fine della frase, considerato che quest'ultima deve seguire una specifica costruzione sintattica, determinata dalla stessa struttura linguistica. Pertanto, in questo caso, l'esito dell'indagine è molto simile a quello già osservato per la lingua inglese. La disparità è invece netta per l'italiano, in quanto gli appellativi sono posti soprattutto nella parte centrale della frase.

Nel presente lavoro, si è visto osservato, quindi, come il tipo di cultura e anche le convenzioni linguistiche influenzano l'utilizzo dei vocativi e il loro ruolo nel contesto dell'enunciato. Il contributo che questa ricerca può portare nell'ambito della linguistica inglese, in particolare per il linguaggio filmico e i *Translation Studies*, è proprio quello di aver svolto un'analisi su uno stesso corpus costituito da una lingua di partenza e due lingue d'arrivo, anziché un'unica versione doppiata. Il tipo di metodo adottato per l'estrapolazione dei dati, tramite *AntConc* e gli algoritmi sul foglio Excel, ha inoltre velocizzato l'intero processo e agevolato la lettura dei risultati. Infine, grazie anche alla suddivisione in due diverse categorie di vocativi, il presente lavoro potrebbe offrire uno spunto per nuovi studi linguistici.

Infatti, la stessa metodologia di analisi potrebbe essere applicata nelle seguenti aree:

- In un corpus più ampio e che contenga, ad esempio, un maggior numero di lingue per il testo d'arrivo.
- In un corpus simile a quello utilizzato in questo lavoro, operando su più generi e non su uno solo, al fine di effettuare un paragone sulla funzione dei vocativi a seconda della tipologia di film.
- Nei sottotitoli, con lo scopo di esaminare il criterio attraverso cui si manifestano i vocativi, rispetto ai dialoghi originali o a quelli doppiati.
- In un corpus di film che contiene opere cinematografiche ambientate in più epoche storiche, così da confrontare il ruolo dei vocativi in differenti contesti temporali.
- Nella traduzione di altre classi del discorso oppure di altre categorie di vocativi come i cosiddetti *Descriptors* (dear, love, baby ecc. ecc.)
- Nei testi di canzoni, al fine di analizzare di analizzare il ruolo dei vocativi in un contesto che si discosta sia dal linguaggio filmico, sia dalla lingua parlata.

## **Appendice**

- *Trascrizione in inglese, italiano e tedesco del film “Jane Eyre”*

(Allegato A)

- *Trascrizione in inglese, italiano e tedesco del film*

*“Swept from the Sea”*

(Allegato B)

- *Trascrizione in inglese, italiano e tedesco del film “The Piano”*

(Allegato C)

## Indice delle figure

Fig. 1	Indagine AntConc - Swept from the Sea	p. 71
Fig. 2	Sceneggiatura di "Swept from the Sea"	p. 74
Fig. 3	Trascrizione via Excel della sceneggiatura di "Swept from the Sea"	p. 75
Fig. 4	Interfaccia di AntConc - Concordance Tool	p. 77
Fig. 5	World List in "Swept from the Sea"	p. 81
Fig. 6	Esempio di Concordance "Swept from the Sea"	p. 82
Fig. 7	Numero dei vocativi presenti nei film in lingua inglese	p. 83
Fig. 8	Frequenza numerica di ciascun vocativo nei film in lingua inglese	p. 84
Fig. 9	Frequenza del nome "Yanko" in "Swept from the Sea"	p. 85
Fig. 10	Frequenza del cognome "Baines" in "The Piano"	p. 86
Fig. 11	Frequenza dell'appellativo "Mr. Rochester" in "Jane Eyre"	p. 87
Fig. 12	Tipologie di occorrenze del vocativo "Adele" in "Jane Eyre"	p. 89
Fig. 13	Tipologie di occorrenze del vocativo "Kennedy" in "Swept from the Sea"	p. 90
Fig. 14	Tipologie di occorrenze del vocativo "Ada" in "The Piano"	p. 91
Fig. 15	Utilizzo di Excel per l'identificazione delle battute contenenti i vocativi e delle principali statistiche	p. 95

Fig. 16	Algoritmo di identificazione delle battutte in Excel	p. 96
Fig. 17	Algoritmo per il calcolo posizionale del vocativo tramite Excel	p. 97
Fig. 18	Grafico dei nomi propri in “the Piano”	p. 98
Fig. 19	Grafico sulla posizione degli appellativi in “Jane Eyre”	p. 99
Fig. 20	Grafico sulla posizione degli appellativi nei film in lingua inglese	p. 100
Fig. 21	Grafico sulla posizione dei nomi propri nei film in lingua inglese	p. 101
Fig. 22	Posizione nomi propri: Film in Lingua Inglese	p. 111
Fig. 23	Posizione nomi propri: Film in Lingua Italiano	p. 113
Fig. 24	Posizione nomi propri: Film in Lingua Tedesco	p. 114
Fig. 25	Posizione appellativi: Film in Lingua Inglese	p. 116
Fig. 26	Posizione appellativi: Film in Lingua Tedesco	p. 118
Fig. 27	Posizione appellativi: Film in Lingua Italiano	p. 119
Fig. 28	Prime righe di trascrizione <i>Jane Eyre</i> (inglese e tedesco)	p. 121
Fig. 29	Prime righe di trascrizione <i>Jane Eyre</i> (inglese e italiano)	p. 122
Fig. 30	Esempio di code switching in <i>Swept from the sea</i> (inglese vs tedesco)	p. 123
Fig. 31	Esempio di code switching in <i>Swept from the sea</i> (inglese vs italiano)	p. 124

- Fig. 32                    Esempio di code switching in *The Piano*    p. 125  
                                  (inglese vs tedesco vs italiano)
- Fig. 33                    Esempio di code switching in *Jane Eyre*    p. 126  
                                  (inglese vs tedesco vs italiano)

## Indice delle tabelle

Tab. 1	McCarty, 1999:2	p. 10
Tab. 2	Rossi, 2003	p. 11
Tab. 3	Rossi, 2003	p. 12
Tab. 4	Forchini, 2012	p. 16
Tab. 5	Forchini, 2012	p. 17
Tab. 6	Forchini, 2005	p. 18
Tab. 7	Biber: 999:1112	p. 24
Tab. 8	Fraasi nominali e vocativi	p. 25
Tab. 9	Mappa dei Translation Studies di Holmes	p. 36
Tab. 10	Rossi, 1999, 2006	p. 47
Tab. 11	Perego, 2005	p. 51
Tab. 12	Johansson, 2003: 138-140	p. 65
Tab. 13	Film analizzati	p. 66
Tab. 14	Sintesi delle caratteristiche dei film oggetto di analisi	p. 67
Tab. 15	Posizioni del vocativo "Adele" in Jane Eyre	p. 89
Tab. 16	Posizioni del vocativo "Kennedy" in Swept from the Sea	p. 91
Tab. 17	Posizioni del vocativo "Ada" in The Piano	p. 92
Tab. 18	"Jane Eyre"	p. 93
Tab. 19	Risultati dei nomi propri in The Piano	p. 98
Tab. 20	Risultati degli appellativi in Jane Eyre	p. 99
Tab. 21	Risultati degli appellativi nei film in lingua inglese	p. 100

Tab. 22	Risultati dei nomi propri nei film in lingua inglese	p. 101
Tab. 23	AntConc Word List - Jane Eyre	p. 104
Tab. 24	AntConc Word List - Swept from the Sea	p. 104
Tab. 25	AntConc Word List - The Piano	p. 105
Tab. 26	Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di Jane Eyre	p. 107
Tab. 27	Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di The Piano	p. 108
Tab. 28	Numero di vocativi nelle tre versioni trascritte di Swept from the Sea	p. 108
Tab. 29	Esempio battuta Jane Eyre	p. 109
Tab. 30	Posizione del vocativo - Confronto traduzioni Swept from the Sea	p. 109
Tab. 31	Esplicitazione e normalizzazione in Jane Eyre	p. 127
Tab. 32	Posizione nomi propri – Film in italiano	p. 129
Tab. 33	Posizione nomi propri – Film in tedesco	p. 129
Tab. 34	Posizione appellativi – Film in tedesco	p. 130
Tab. 35	Posizione appellativi – Film in italiano	p. 130

## Bibliografia

AA.VV., 2002, *Topics in Audiovisual Translation*, Pilar Orero (a cura di) Universidad Autònoma de Barcelona, - Spain, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia,

Aarts B., 2001, *Corpus Linguistics: Chomsky ad fuzzy tree fragments*, in: *Corpus Linguistics and linguistic theory*, Mair C., Hundt M. (a cura di), Rodopi, Amsterdam/Atlanta, pp. 5-13.

Aguiar D. and Queiroz J., 2009, *Towards a Model of Intersemiotic Translation*, *International Journal of the Arts in Society*, Volume 4, Issue 4, pp.203-210

Aijmer K. and Stenström A., 2005, *Approaches to spoken interaction*, *Journal of Pragmatics*, 37: 1743-1751.

Aijmer K., 2002. *English discourse particles, evidence from a corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Alvarez-Pereyre M., 2011. Using film as linguistic specimen: Theoretical and practical issues. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek and Fabio Rossi (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 47–67.

Assis R., Alexandra, 2001, "Features of oral and written communication oin subtitling", in Yves Gambie, Henrik Gottlieb (eds), (Multi) media translation: concepts, practices and research, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 213-222

Atkinson D., 2001. Scientific discourse across history: A combined multidimensional/rhetorical analysis of the philosophical transactions of the Royal Society of London. In *Variation in English: Multi-dimensional studies*, ed. Susan Conrad and Douglas Biber, 45-65. London: Longman

Axelsson E., 2007, *Vocatives: A Double-Edged Strategy in intercultural discourse among graduate students*, *Pragmatics* 17:1.95-122, International Pragmatics Association

Baccolini R. and Bollettieri Bosinelli R. M., eds. 1994. *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB.

Baker M., 1996: Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In: Harold Somers, ed. *Terminology, LSP and translation. Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 175-186.

Baldry A., & Taylor, C., 2004. Multimodal concordancing and subtitles with MCA. In A. Partington, J. Morley & L. Haarman (Eds.), *Corpora and discourse* (pp. 5770). Bern: Peter Lang.

Bassnett S., Lefevere A., 1998, *Constructing Culture, Essay on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.

Bassnett, S., 1980, *Translation Studies*, London, Methuen; trad. it 1993, *La traduzione. Teoria e pratica*, Milano, Bompiani.

Bassnett, S., 1996, *Translation Studies*, in M. Payne, a cura, *A Dictionary of Cultural and Critical Theory*, Cambridge, Blackwell, pp. 540-541.

Bassnett, S., Lefevere A., 1990, *Translation, History and Culture*, London, St. Martin's Press.

Bassnett, S., Trivedi H., a cura, 1999, *Post-colonial Translation. Theory and Practice*, London, Routledge.

Becher V., 2010: *Differences in the use of deictic expressions in English and German texts. Linguistics*. 48(6):1309-1342.

Bednarek M., 2011a. The stability of the televisual character: A corpus stylistic case study. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek and Fabio Rossi (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 185–204.

Berretta M., 1985. I pronomi clitici nell'italiano parlato. In: Günter Holtus and Edgar Radke, eds. *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, 185-224.

Bettetini G., 2002, *La conversazione audiovisiva. Problemi dell'enunciazione filmica e televisiva*. Milano, Studi Bompiani

Biber D., 1985. Investigating macroscopic textual variation through multifeature/multi-dimensional analyses. *Linguistics* 23:337-60.

Biber D., 1988. *Variations across Speech and Writing*. Cambridge University Press

Biber D., 1993. Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistics Computing* 8(4):243-57.

Biber D., 1995. *Dimensions of register variation: A cross-linguistic comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber D., 2004. Conversation text types: A multi-dimensional analysis. 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles JADT'04,

Biber D. and Finegan E., 1986. An initial typology of English texts. In *New studies in the analysis and exploitation of computer corpora*, ed. Jan Aarts and Eijs Willem, 19-45. Amsterdam: Rodopi.

Biber D. and Finegan E., 2001a. Diachronic relations among speech-based and written registers. In *Variation in English: Multi-dimensional studies*, ed. Susan Conrad and Douglas Biber, 66-83. London: Longman.

Biber D. and Finegan E., 2001b. Intra-textual variation within medical research articles. In *Variation in English: Multi-dimensional studies*, ed. Susan Conrad and Douglas Biber, 108-123. London: Longman.

Biber D., Conrad S. and Reppen R., 1998. *Corpus linguistics: investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E., 2009, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Pearson, Harlow.

Biber D., 1992, *Using computer-based text corpora to analyse the referential strategies of spoken and written texts*, in: *Directions in corpus linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*, Svartvik J. (a cura di), Stockholm. Mouton de Gruyter, Berlin/New York, pp. 213-252

Boguki L., Kredens K., 2010, *Perspectives on Audiovisual Translation*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

Bollettieri Bosinelli R. M. (ed). 1998. La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo? Atti del convegno internazionale: La traduzione multimediale. Bologna: CLUEB

Bonomi I. and Morgana S., 2016, Carocci editore, Milano)

Botley S. and McEnery T., 2001: Demonstratives in English. A corpus-based study. *Journal of English Linguistics*. 29(1):7-33.

Braun F., 1988. *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Britt E., 1987, *Pragmatic Expressions in English: A study of you know, you see, and I mean in face-to-face conversation*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International

Brown G., 1977. *Listening to spoken English*. London: Longman

Brown P. and Levinson S. C., 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brown R. and Gilman A., 1960, "The pronouns of power and solidarity", in Thomas Sebeok (ed.) *Style in Language*, Cambridge, Mass., MIT Press, pp. 253-276.

Bruti S. and Perego E., 2005. Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives. In *Research on translation for subtitling in Spain and Italy*, ed. John D. Sanderson, 27-48. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Bruti S. and Perego E., 2008. Vocatives in subtitles: A survey across genres. In *Ecolingua: The Role of E-Corpora in Translation and Language Learning*, Christopher Taylor (ed.). Trieste: EUT, 11–51.

Bruti S. and Perego E., 2010. Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles. In *Perspectives on Audiovisual Translation*, Łukasz Bogucki and Krzysztof Kredens (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang, 61–75.

Bruti S. and Zanotti S., 2012. Orality markers in professional and amateur subtitling: The case of vocatives and address pronouns. In *Film Translation from East to West: Dubbing, Subtitling and Didactic Practice*, Claudia Buffagni and Beatrice Garzelli (eds.). Bern: Peter Lang, 167–193.

Bubel C. M., 2011. Relationship impression formation: How viewers know people on the screen are friends. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek and Fabio Rossi (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 225–247.

Bull P. and Fetzer A., 2006. Who are we and who are you? The strategic use of forms of address in political interviews. *Text & Talk*, 26: 3-37.

Cameron D., 2001. *Working with spoken discourse*. London: Sage Publications Ltd.

Carter R. and McCarthy M., 2006. *Cambridge grammar of English: A comprehensive guide. Spoken and written English: Grammar and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cattrysse P., 2001. Multimedia & translation: Methodological considerations. In *(Multi)Media translation. Concepts, practices and*

research, ed. Henrik Gottlieb and Yves Gambier, 1-12. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Chaume F., Aprile 2004, *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*, Les Presses de l'Université de Montréal, Volume 49, Numero 1, pp. 12–24

Chaume F., 2012, *Audiovisual Translation: Dubbing*, St. Jerome Publications

Chaume F., 2013, *The Turn of Audiovisual Translation*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam.

Chiaro D., Heiss C., Bucaria C., 2008, *Between text and image. Updating research in screen translation*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 292.

Chiaro D., 2010, *Europe fights back? In Defence of the European Dubbing Industry*, in: *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 91 - 104 (Forum Translationswissenschaft)

Chiaro D., 2008, *Issues of Quality in Screen Translation: Problems and Solutions*, in: *Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 183 - 193

Chomsky N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press,

Clyne M., Norrby C. and Warren J., 2009. *Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Collister L. B., 2012, *The Discourse Deictics ^ and <-- in a World of Warcraft Community*, Rivista Elsevier, Department of Linguistics, University of Pittsburgh, USA

Crystal D. and Davy D., 1975. *Advanced conversational English*. London: Longman.

Dancy F., 2010, *Vocatives in British News Interviews: Combining Corpus Linguistics with Conversation Analysis* Fiona Dancy MA in Applied Linguistics and ELT Supervisor: Harvey K., School of English Studies University of Nottingham.

Da Milano F., 2007, *Demonstratives in parallel texts: a case study*. *Sprachtypologie und Universalienforschung*. 60(2):135-147.

Davies E. E., 1986, "English Vocatives: A Look into their Function and Form", *Studia Anglica Posnaniensia*, 19, pp. 91-106.

De Saussure F., 1972. *Course in general linguistics*. London: Duckworth.

Dickey E., 1997, "Forms of address and terms of reference", *Journal of Linguistics*, 33, pp. 255-274.

Diewald G., 2006. *Discourse particles and modal particles as grammatical elements*. In *Approaches to discourse particles*, ed. Kirsten Fischer, 403-425. Amsterdam: Elsevier.

Donati M., 2010, *Per una teoria del vocativo. Persona, sistema e asimmetria*. *LINGUISTICA E FILOLOGIA*, p. 11-43.

Dunkling L., 1990. *A Dictionary of Epithets and Terms of Address*. London and New York: Routledge.

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.

Edmondson W., 1981. *Spoken discourse: A model for analysis*. London / New York: Longman

Even-Zohar, I., 1995, "La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario", in S. Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 227-238.

Forchini P., 2013, A diachronic study of familiarizers ('man', 'guys', 'buddy', 'dude') in movie language, in: *Perspectives: Studies in Translatology*, Routledge Journal, pp. 504-525

Forchini, P., 2012. *Movie Language Revisited: Evidence from Multi-Dimensional Analysis and Corpora*. Bern: Peter Lang.

Forchini, P., 2009. Spontaneity reloaded: American face-to-face and movie conversation compared. In M. Mahlberg, V. González-Díaz, C. Smith (Eds.), *Proceedings of the corpus linguistics conference*. Liverpool: University of Liverpool.

Forchini, P., 2010. 'Well, uh no. I mean, you know'. Discourse markers in movie conversation. In L. Bogucki & K. Kredens (Eds.), *Perspectives on audiovisual translation*, (pp. 455-9). Bern: Peter Lang.

Formentelli M., 2009. Address strategies in a British academic setting. *Pragmatics* 19 (2): 179–196.

Formentelli M., 2014, *Vocatives Galore in Audiovisual Dialogue: Evidence from a Corpus of American and British Films*, in: *English Text Construction*

Vol. 7:1 pp. 53-83 (a cura di) Gilquin G., Vandelanotte L., John Benjamins, University of Louvain

Formentelli M., 2007. The vocative *mate* in contemporary English: A corpus-based study. In *Language Resources and Linguistic Theory*, Andrea Sansò (ed.). Milano: Franco Angeli, 180–199.

Francis G., 1993. A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples. In *Text and technology. In honour of John Sinclair*, ed. Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli, 137-156. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Fraser B., 1988. Types of English discourse markers. *Acta Linguistica Hungarica* 38:19-33.

Fraser B., 1990. An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics* 14:383-95.

Fraser B., 1993. Discourse markers across Language. *Pragmatic and Language Learning* (4):1-16. ERIC, ED 396 547.

Fraser B., 1996. Pragmatic markers. *Pragmatics* 6:167-190.

Fraser B., 1999. What are discourse markers? *Journal of Pragmatics* 31:931-952.

Fraser B., 2006. Towards a theory of discourse markers. In *Approaches to discourse particles*, ed. Kirsten Fischer, 189-204. Amsterdam: Elsevier.

Freddi M. and Pavesi M., 2009. The Pavia Corpus of Film Dialogue: Research rationale and methodology. In *Analysing Audiovisual Dialogue*:

*Linguistic and Translational Insights*, Maria Freddi and Maria Pavesi (eds.).  
Bologna: CLUEB, 95–100.

Freddi M. and Pavesi M., 2011. Further insights into corpora and AVT: Developing a corpus of film dialogue. Paper presented at the 4th International Media for All Conference “Audiovisual Translation: Taking Stock”, London, 28 June-1 July 2011.

Galbraith M., *Deictic Shift Theory and the Poetics of Involvement in Narrative* in: *Deixis in Narrative: A Cognitive Science Perspective*, 1995, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, pp. 19-59.

Goris O., 1993, *The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation*, *Target* 5,2:169\_190

Gottlieb H. and Gambier Y., eds. 2001. *Multi-media translation: concepts, practices, and research*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Gottlieb H., 2005, *Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*, in H. Gerzymisch-Arbogast, *MuTra, – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, Manchester, St. Jerome, pp. 1-29.

Gottlieb H., ed. 2004. *Subtitles and International Anglification*, *Nordic Journal of English Studies*, *Worlds of Words. A Tribute to Arne Zettersten*. Special Issue: vol.3, no.1. p. 219-230.

Gregory M. and Carroll S., 1978, *Language and Situations: Language Varieties and their social contexts*. London: Routledge & Kegan Paul.

Groß M., Adrian B., Budin G., 2009, *Study: The Web 2.0 – a High Capacity Research Landscape for Professional Translators?*, in: *Proceedings of I-*

know '09 and I-Semantics '09, *Journal of Universal Computer Science*, Graz, Austria, pp. 348-353.

Halliday M. and Kirkwood A., 1985a. *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.

Halliday M. and Kirkwood A., 1985b. *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.

Halliday M. and Kirkwood A., 1993. Quantitative studies and probabilities in grammar. In *Data, description, discourse. Papers on the English language in honour of John Sinclair*, ed. Michael Hoey, 1-25. London: HarperCollins.

Halliday M. and Kirkwood A., 1994. *An introduction to functional grammar*. 184 London: Arnold

Halliday M. and Kirkwood A., 2003c (first printed in 1992). Systemic grammar and the concept of a "Science of Language". In *On language and linguistics*, ed. Jonathan J. Webster, 199-212. London / New York: Continuum.

Halliday M. and Kirkwood A., 2005 (first printed in 2002). The spoken language corpus: a foundation for grammatical theory. In *Computational and quantitative studies*, ed. Jonathan J. Webster, 157-190. London / New York: Continuum.

Halliday M., Kirkwood A. and Matthiessen C., 2004. *An introduction to functional grammar*. London: Arnold. Halliday, Michael Alexander Kirkwood and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Hansen M. and Mosegaard B., 1998. *The function of discourse particles*. Amsterdam: John Benjamins.

Heiss C., 2009, *Abtönung und paralinguistische Elemente in Filmdialogen. Eine empirische Untersuchung anhand der multimedialen Datenbank Forlixt1*, in: Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft, München, Iudicium, pp. 153 - 169

Heiss C. and Soffritti M., 2011, *"Das ist nämlich so/So läuft das nämlich". Der Gebrauch von 'nämlich' und seinen italienischen Entsprechungen in Filmdialogen. Eine kontrastive Untersuchung mit der Datenbank Forlixt*, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», XIX, pp. 251 - 267

Heiss C. and Soffritti M., 2011, *Dubbing for breakfast: stereotipi linguistici e culturali e la (im)possibilità di trasposizione*, in: *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange (Vol.II)*, Bologna, Bononia University Press, pp. 67 - 80

Heiss C. and Soffritti M., 2005, *Parallelkorpora 'gesprochener Sprache' aus Filmdialogen? Ein multimedialer Ansatz für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*, in: *Korpus Linguistik Deutsch - synchron, diachron, kontrastiv*, Tübingen, Niemeyer, pp. 207 - 217

Heiss C., 2004, *Translatorische Aspekte der Filmsynchronisation Deutsch/Italienisch/Deutsch*, «MODERNE SPRACHEN», 48/2, pp. 39 - 58

Herbst T., 1987, *A pragmatic translation approach to dubbing*. in: *EBU Review* 38, 6, pp. 21-23

Herbst T., 1994, *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen, Niemeyer, XV, 327 pp. 318 (Linguistische Arbeiten).

Herbst T., 1986, *Sprachwissenschaftliche Untersuchungen zur Synchronisation englischsprachige Fernsehfilme*, Habil. Augsburg.

Holmes, J. S., 1972, *The Name and Nature of Translation Studies*, Amsterdam, Translation Studies Section.

Huddleston R. and Pullum G. K., 2002, *The Cambridge Grammar of the English language*, Cambridge, Cambridge University Press.

Hunston S., 2002. *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Hunston, Susan. 2006. *Phraseology and system: A contribution to the debate*. In *System and Corpus: Exploring Connections*, ed. Susan Hunston and Geoff Thompson, 55-80. London: Equinox Publishing.

Hunston S. and Francis G.. 2000. *Pattern Grammar: A corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Jakobson R., 1965, *Aspetti linguistici della traduzione*, in L. Heilman (ed), *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano.

Jaworski A. and Galasinski D., 2000, *Vocative address forms and ideological legitimization in political debates*. *Discourse Studies* 2.1: 35-53.

Katan D., 1999, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Saint Jerome Publishing

Katan D., 2009, *Translation theory and professional practice: a global survey of the great divide*, Philpapers, Centre for Digital Philosophy, Philosophy Documentation Center, *Hermes* 42 (7):111-53

Kennedy G., 1998. An introduction to corpus linguistics. London / New York: Longman

Leech G., 1999. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In H. Hasselgard & S. Oksefjell (Eds.), *Out of corpora: Studies in honour of Stig Johansson* (pp. 107-118). Amsterdam: Rodopi.

Lefevere, A., 1978, *Translation Studies. The Goal of the Discipline*, in J. S. Holmes, J. Lambert, R. Van den Broeck, a cura, *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*, Louvain, Acco.

Lefevere, A., 1992a, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge; trad. it. 1998, *Traduzione e riscrittura. La manipolazione della fama letteraria*, Torino, Utet.

Lefevere, A., 1992b, *Translation/History/Culture. A Sourcebook*, London, Routledge.

Lefevere, A., 1992c, *Translating Literature*, New York, The MLA of America.

Lefevere A., 1992, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London and New York, (trad. it. di S. Campanini *Traduzione e riscrittura: la manipolazione della fama letteraria*, UTET, Torino, 1998).

Leuven-Zwart (van) K. M., 1989-1990, Translation and original: Similarities and dissimilarities. *Target*. 1(2): 51-181 and 2(1):69-95.

Lo Feudo G., 2013, *Dall'iconico al verbale. Traduzione intersemiotica e corrispondenze estetiche. Una ricerca empirica*, Rivista italiana della Filosofia del Linguaggio, Università della Calabria, Volume 7, N.1, pp-58-92

Lombardo L., Haarman L., Morley J. and Taylor C., eds. 1999. *Massed medias. Linguistic tools for interpreting media discourse*. Milano: LED

Mahlberg, M., 2006. But it will take time ...points of view on a lexical grammar of English. In A. Renouf & A. Kehoe (Eds.), *The changing faces of corpus linguistics* (pp. 377-390). Amsterdam/New York: Rodopi.

Mair C. and Hundt M., 2000. *Corpus linguistics and linguistic theory*. Amsterdam / Atlanta: Rodopi.

Matamala A., 2010, *Translations for dubbing as dynamic texts Strategies in film synchronisation*, Universitat Autònoma de Barcelona

Mauranen A. and Kujamäki P., eds 2004. *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Mauranen A., 2008, Universal tendencies in translation. In: Gunilla Anderman and Margaret Rogers, eds. *Incorporating corpora. The linguist and the translator*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 32-59.

McCarthy M. J. and O'Keeffe A., 2003. "What's in a name?": Vocatives in casual conversation and radio phone-in calls. In *Corpus Analysis: Language Structure and Language Use*, Pepi Leistyna and Charles F. Meyer (eds.). Amsterdam and New York: Rodopi, 153–185.

McConnell-Ginet, S., 2003. "What's in a name?": Social labelling and gender practices. In *The Handbook of Language and Gender*, Janet Holmes and Miriam Meyerhoff (eds.). Oxford: Blackwell, 69–97.

McEney T. and Gabrielatos C., 2006. English corpus linguistics. In *The handbook of English linguistics*, ed. Bas Aarts and April McMahon, 33-71. Malden / Oxford: Blackwell. 187

McEney T. and Wilson A., 1996. *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Metz C., 1974, *Film Language: a Semiotic of the Cinema*, The University of Chicago Press, Oxford University Press, Chicago, USA.

Michael B., 1992, *Analysis Of Gottlieb's Subtitling Strategies In Trans 7's "Home Stay"*

Miller J., 2006. Spoken and Written English. In *The handbook of English linguistics*, ed. Bas Aarts and April McMahon, 670-691. Malden / Oxford: Blackwell.

Miller J. and Weinert R., 1998. *Spontaneous spoken language*. Oxford: Clarendon.

Munday J., 2001, *Translation Studies*

Newmark, P., 1981, *Approaches to Translation*, New York, Prentice Hall; trad. it. 1988, *La traduzione. Problemi e metodi*, Milano, Garzanti.

O' Sullivan C., *Audiovisual Translation Research Methods: an Overview*

Panizzon R., 2013, *Acquiring Translation Competence through the Use of Subtitling. Enhancing Language Learning through Translation and Translating.*

Partington A., 1998. Patterns and meanings. Using corpora for English language research. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Pavesi M., 1994. Osservazioni sulla linguistica del doppiaggio. In *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*, ed. Raffaella Baccolini and Rosa M. Bollettieri Bosinelli, 129- 142. Bologna: CLUEB.

Pavesi M., 2005. *La Traduzione Filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano.* Roma: Carocci.

Pavesi M. and Malinverno A., 2000. Sul turpiloquio nella traduzione filmica. In *Tradurre il cinema*, ed. Christopher Taylor, 75-90. Trieste: La Stea.

Pavesi M., 1996, L'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano. In *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Heiss C., Rosa Bollettieri Bosinelli M. (a cura di), CLUEB, Bologna, pp. 117–130.

Pavesi M., 2012, *The enriching functions of address shift in film translation*, in: *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*, Aline Remael, Pilar Orero and Mary Carroll (eds.). Amsterdam and New York: Rodopi, 335–356.

Pavesi M., *Pronouns in Film Dubbing and the dynamics of audiovisual communication*, 2009, Viali Journal, Università di Pavia.

Pavesi M., 2007. "Lingua di arrivo e lingua di partenza nel doppiaggio dei pronomi". In G. Massara (ed) *La lingua invisibile. Aspetti teorici e tecnici del doppiaggio in Italia.* Roma: NEU - Nuova Editrice Universitaria, 45-64.

Pavesi M., 2008, "Spoken language in film dubbing: Target language norms, interference and translational routines". In D. Chiaro, C. Heiss, and C. Bucaria (eds). 79-99.

Pavesi M., 2008b. "Tu e io nel doppiaggio". In R. Lazzeroni, E. Banfi, G. Bernini, M. Chini, and G. Marotta (eds) 2008 *Diachronica et Synchronica. Studi in onore di Anna Giacalone Ramat*. Pisa, Italy: ETS, 379-396.

Perego E., 2005, *La traduzione audiovisiva*, Carocci, Roma.

Piazza R., Bednarek M. and Rossi F., (eds.). 2011. *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Pons Bordería S., 2006. A functional approach for the study of discourse markers. In *Approaches to discourse particles*, ed. Kirsten Fischer, 77-100. Amsterdam: Elsevier

Portner P., 2004, *Vocatives, Topics, and Imperatives*, IMS Workshop on Information Structure, Bad Teinach, Georgetown University

Poynton C., 1984. Names as vocatives: Forms and functions. *Nottingham Linguistics Circular* 13: 1–34.

Quaglio P., 2009. *Television dialogue: The sitcom Friends vs. natural conversation*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins

Redeker G., 2006. Discourse markers as attentional cues at discourse transitions. In *Approaches to discourse particles*, ed. Kirsten Fischer, 339-358. Amsterdam: Elsevier.

Remael A., 2001. Some thoughts on the study of multimodal, and multimedia translation. In (Multi)Media Translation. Concepts, practices and research, ed. Henrik Gottlieb and Yves Gambier, 13-22. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Renouf A., 2007. Corpus linguistics 25 years on: from super-corpus to cyber-corpus. In *Corpus linguistics 25 years on*, ed. Roberta Facchinetti, 27-50. Amsterdam / New York: Rodopi.

Renouf A. and Kehoe A., eds. 2006. *The changing faces of corpus linguistics*. Amsterdam / New York: Rodopi.

Rodica D., 2004, Omission in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*. 12(3):163-175.

Rodríguez Martín M. E., 2010. Comparing parts of speech and semantic domains in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'? In *Corpus Linguistics in Language Teaching*, Tony Harris and María Moreno Jaén (eds.). Bern: Peter Lang, 147–175.

Rodríguez Martín M. E and Moreno Jaén M., 2009. Teaching conversation through films: A comparison of conversational features and collocations in the BNC and a micro-corpus of movies. *The International Journal of Learning* 16 (7): 445–458.

Rossi F., 1999. *Le parole dello schermo: Analisi linguistica del parlato di sei film dal 1948 al 1957*. Roma: Bulzoni.

Rossi F., 2002, *Il dialogo nel parlato filmico*, in: *Sul dialogo. Contesti e Forme di Interazione Verbale*, Guerini, Milano, pp. 161-175.

Rossi F., 2011. Discourse analysis of film dialogue: Italian comedy between linguistic realism and pragmatic non-realism. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek and Fabio Rossi (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 21–46.

Schiffrin D., 2001. Discourse markers: language, meaning, and context. In *The handbook of discourse analysis*, ed. Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, and Heidi Hamilton, 54- 75. Oxford: Blackwell.

Schiffrin D., 2006. Discourse marker research and theory: Revisiting and. In *Approaches to discourse particles*, ed. Kirsten Fischer, 315-338. Amsterdam: Elsevier.

Shaden G., 2010, Vocatives: A Note on Addressee-Management, University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics, Article 20, Volume 16 Issue 1 Proceedings of the 33rd Annual Penn Linguistics Colloquium

Shiina M., 2007, Positioning and functionings of Vocatives: Casework in historical pragmatics (1), Bulletin of Faculty of Letters, Hosei University, 55: 17-32.

Sinclair J.M., 1987. *Looking up*. London: Collins. Sinclair, John McHardy. 1991. *Corpus concordance collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair J.M., 1991. *Corpus concordance collocation*. Oxford: Oxford University Press

Sinclair J.M., 1996. The search for units of meaning. *Textus* IX:75–106.

Sinclair J.M., 1998. The lexical item. In Contrastive lexical semantics, ed. Edda Weigand, 1-24. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Sinclair J.M., 2003. Lexical grammar. Kompiuterinės Lingvistikos Centras, <http://donelaitis.vdu.lt/publikacijos/sinclair.pdf>.

Sinclair J.M., 2004a. Trust the text: Language, corpus and discourse. London / New York: Routledge.

Sinclair J.M., 2004b (first printed in 1987). Corpus creation. In Corpus linguistics: Readings in a widening discipline, ed. Geoffrey Sampson and Diana McCarthy, 78-84. London / New York: Continuum.

Sinclair J.M., 2004c. Corpus and text: Basic principles on a guide to good practice. London: AHDS. <http://ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter1.htm>.

Sinclair J.M., 2006. The case for a Corpus. Seminar given for the Department of Foreign Languages and Literatures, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

Sonnenhauser B. and Noel Aziz P., 2013, Vocative! Addressing between System and Performance, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Stubbs M., 1996. Text and corpus analysis: Computer assisted studies of language and institutions. Oxford/Massachusetts: Blackwell.

Stubbs M., 2001. Words and phrases: Corpus studies in lexical semantics. Oxford/Malden, MA: Blackwell

Stubbs M., 2006. Quantitative data on multi-word sequences in English: the case of prepositional phrases. Paper presented at the Berlin-

Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 3rd November 2006, in Berlin, Germany.

Svartvik J., 2007. Corpus linguistics 25 years on. In *Corpus linguistics 25 years on*, ed. Roberta Facchinetti, 11-26. Amsterdam / New York: Rodopi.

Szarkowska A., 2010. Why are some vocatives not omitted in subtitling? A study based on three selected Polish soaps broadcast on TV Polonia. In *Perspectives on Audiovisual Translation*, Łukasz Bogucki and Krzysztof Kredens (eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang, 77–92.

Taylor C., 1999. Look who's talking: An analysis of film dialogue as a variety of spoken discourse. In *Massed Medias: Linguistic Tools for Interpreting Media Discourse*, Linda Lombardo, Louann Haarman, John Morley and Christopher Taylor (eds.). Milano: LED Edizioni Universitarie, 247–278.

Taylor C., 2000a. In Defence of the Word: Subtitles as Conveyors of Meaning and Guardians of Culture. In *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*, ed. Rosa M. Bollettieri Bosinelli, Christine Heiss, Marcello Soffritti, and Silvia Bernardini, 153-166. Bologna: CLUEB.

Taylor C., ed. 2000b. Tradurre il cinema. Atti del convegno organizzato da G. Soria e C. Taylor 29-30 novembre 1996. Trieste: Università degli Studi di Trieste.

Taylor C., 2000c. The subtitling of film; reaching another community. In *Discourse and community; doing functional linguistics*, ed. Eija Ventola, 309-330. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Taylor C., 2003. Multimodal transcription in the analysis, translation and subtitling of Italian films. *The Translator*, Special Issue, 9(2):191-208.

Taylor C. and Baldry A., 2004. Multimodal concordancing and subtitles with MCA, In *Corpora and discourse*, ed. Alan Partington, John Morley, and Louann Haarman, 57-70. Bern: Peter Lang.

Tognini-Bonelli E., 2001. *Corpus linguistics at work*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Toury G., 1995, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Ulrych M., 1992. *Translating texts: From theory to practice*. Rapallo: Cideb.

Ulrych M., 1999a. *Focus on the translator in a multidisciplinary perspective*. Padova: Unipress.

Ulrych M., 1998. Locating universal features of translation behaviour through multimedia translation studies. In R.M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti & S. Bernardini (Eds.), *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo? Atti del convegno internazionale: La traduzione multimediale [Multimedia translation: which translation for which text? International Conference proceedings: Multimedia translation]* (pp. 407-429). Bologna: CLUEB.

Ulrych M., ed. 1999b. *Terminologia della traduzione*. Milano: Hoepli

Valentini C., 2006, *Developing AVT corpora for a quantitative approach to language transfer in cinematic products*, in: *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies*, Mus F. (a cura di), <http://www.kuleuven.be/cetra/papers.html>

Wales K., 1996. *Personal Pronouns in Present-Day English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wichmann A., 2007. Corpora and spoken discourse. In *Corpus linguistics 25 years on*, ed. Roberta Facchinetti, 73-88. Amsterdam / New York: Rodopi.

Wynne M., 2004. *Developing linguistic corpora: A guide to good practice*. London: AHDS.

Zago R., 2011. The pragmatic functions of vocatives in a corpus of British and American films. Poster presented at the 12th International Pragmatics Conference, Manchester, 3–8 July 2011.

Zanettin F., 2012, *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*

Zanettin F. and, Bernardini S., 2004, 'When is a universal not a universal?', in: *Translation Universals: Do They Exist?*, edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, pp. 51-62.

*The Journal of Specialised Translation Issue 4 - July 2005 49 Translating register, style and tone in dubbing and subtitling Zoë Pettit University of Greenwich*

## Sitografia

<http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter6.htm>

<http://www.arts.kuleuven.ac.be/cetra/#general>

<http://circe.lett.unitn.it/circe/html/cofin/pdf/traduzione.PDF>.

<http://www.imsdb.com/scripts/Piano,-The.html>

<http://www.intralinea.it>

[http://www.jostrans.org/issue04/art\\_pettit.pdf](http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.pdf)

<http://www.laurenceanthony.net/software.html>

[https://moodle2.units.it/pluginfile.php/125276/mod\\_resource/content/1/Pavesi%20Perego%202008.pdf](https://moodle2.units.it/pluginfile.php/125276/mod_resource/content/1/Pavesi%20Perego%202008.pdf)

[https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie\\_script.php?movie=jane-eyre-1996](https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=jane-eyre-1996)

<http://www.stjerome.co.uk/journal.htm>

<http://www.tau.ac.il/~toury/transst/index.html>

## **Videografia**

### **Jane Eyre**

*Regia di Franco Zeffirelli*

*Anno di uscita: 1996*

### **Swept from the Sea**

*Regia di Beeban Kidron*

*Anno di uscita: 1997*

### **The Piano**

*Regia di Jane Campion*

*Anno di uscita: 1993*

## **Appendice A**

Trascrizione del Film "*Jane Eyre*"

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
		My parents died when I was very young. I was sent to live with my aunt, Mrs Reed and her children at Gates at Hall. The nany ten years I endured their unkindness and cruelty. They did not love me. I could not love them.	Jane	voice-over	Meine Eltern starben, als ich noch sehr klein war und schickte mir nach Gates at Hall zu meiner Tante Mrs. Reed und ihren Kindern. Fast zehn Jahre lang ertrug' ich ihre Gefühllosigkeit und Brutalität. Sie liebten mich nicht und ich konnte sie nicht lieben.			
SCENE 1 - RED ROOM			SCENE 1 - RED ROOM			SCENE 1 - RED ROOM		
Aunt	speaks	You'll stay in the red room until you've learned to be good	John	spricht	Wieso solltest du an einem Tisch mit uns sitzen und dasselbe essen?	John	parla	Starei chiusa nella stanza rossa finchè non avrai imparato ad essere buona
Jane	speaks	Please, let me out/ your father died in this room	Little girl	spricht	Selbst deine Kleidung muss Mama bezahlen!	Jane	parla	Ti prego! Fammi uscire! In questa stanza ci è morto tuo padre
Aunt	speaks	And his ghost is still there, watching over you	Aunt	spricht	Du bleibst da drin, bis morgen früh.	John	parla	Infatti, c'è il suo fantasma che ti vuole!
Jane	speaks	No	Jane	spricht	Oh bitte nicht, Tante. Das halte ich nicht aus!	Jane	parla	No!!
Aunt	speaks	You will stay there until morning	Aunt	spricht	Tu gefälligst, was man dir sagt!	Aunt	parla	Qui ci resti fino a domattina!
Jane	speaks	Oh no no! I cannot endure it	Jane	weint		Jane	parla	No!! Zia, ti prego! Non ci resto
Aunt	speaks	You'll do as you are told				Aunt	parla	Tu farai quello che dico io! Ipocrita!
Jane	cries		Jane	spricht	Nein, nein, nein, nein	Jane	piange	
						Jane	fuoricampo	La Signora Reed, moglie di mio zio, gli aveva giurato sul letto di morte che mi avrebbe allevata e protetta come uno dei suoi figli. E mi aveva accolta orfana, in tenera età, a Gates at Hall ma, in quella casa, né mia zia Reed né i miei 3 cugini mi amavano. E io non amavo loro. Non c'era volta che la mia sincerità non fosse scambiata per sfrontatezza, che non subissi punizioni con l'ingiusta accusa di essere la peggiore e la più malvagia delle bugiarde.
SCENE 2 - MR. BROCKLEHURST			SCENE 2 - MR. BROCKLEHURST			SCENE 2 - MR. BROCKLEHURST		
Butler	speaks	The reverend Mr. Brocklehurst Is here Ma'am	Butler	spricht	Der ehrenwerte Mr. Brocklehurst ist eingetroffen	Butler	parla	Il Reverendo Brocklehurst è arrivato Signora.
Aunt	speaks	John	Aunt	spricht	John	Aunt	parla	John!
Aunt	speaks	Good afternoon Mr. Brocklehurst	Aunt	spricht	Guten Tag Mr. Brockelhurst	Aunt	parla	Buonasera, caro Reverendo.
Mr. Brocklehurst	speaks	Mrs Reed	Mr. Brocklehurst	spricht	Mrs Reed	Mr. Brocklehurst	parla	Signora Reed.
Aunt	speaks	Do come this way	Aunt	spricht	Folgen Sie mir bitte.	Aunt	parla	Prego, accomodatevi.
Aunt	speaks	My children	Aunt	spricht	Meine Kinder	Aunt	parla	I miei figli
Mr. Brocklehurst	speaks	Enchanting	Mr. Brocklehurst	spricht	Sie sind entzückend!	Mr. Brocklehurst	parla	Ah..Mi congratulo.
Aunt	speaks	Tea?	Aunt	spricht	Tee?	Aunt	parla	Thé?
Mr. Brocklehurst	speaks	Perhaps just this once.	Mr. Brocklehurst	spricht	Vielleicht ein kleines Tässchen	Mr. Brocklehurst	parla	Magari, per questa volta.
Aunt	speaks	Pray, be seated.	Aunt	spricht	Ehm, bitte. Nehmen Sie Platz.	Aunt	parla	Prego, sedetevi
Aunt	speaks	John, dear, would you go and find that wretched girl and bring her down?	Aunt	spricht	John, mein Schatz, wärst du so gut und suchst dieses entsetzliche Wesen und bringst sie her?	Aunt	parla	John, caro, vuoi andare a cercare quella, quella piccola sciagurata?
John	speaks	Yes, mama.	John	spricht	Ja, Mama.	John	parla	Subito, mamma.
Aunt	speaks	This has been of course a very difficult decision, Mr. Brocklehurst	Aunt	spricht	Das war natürlich eine sehr schwierige Entscheidung für mich, Mr. Brocklehurst.	Aunt	parla	E' stata una decisione molto difficile per me Sig. Brocklehurst.
John	speaks	Come on!	John	spricht	Kommt mit!	John	parla	Avanti, sbrighiamoci!
Little Girl	speaks	She's going! Hooray! She'll never like it	Little Girl	spricht	Endlich verschwindet sie hier!	Little Girl	parla	Se ne va!
Little Girl 2	speaks	I can't believe it	Little Girl 2	spricht	Ich kann´s noch gar nicht glauben!	Little Girl 2	parla	Cattiva! Non la vedremo più quell'antipatica! Come ci resterà male!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
	speaks		Little Girl	spricht	Ja, das wird ihr gar nicht passen!			
Aunt	speaks	Her mother was my late husband's sister. She married a clergyman, penniless. Then both parents died of typhus when the child was a few months old.	Aunt	spricht	Ihre Mutter was die Schwester...die Schwester meines verstorbenen Gemahls. Sei war verheiratet mit einem Priester. Bettelarm war er. Die Eltern sind gestorben. An Typhus, das Kind war gerade ein paar Monate alt.	Aunt	parla	Sua madre era una sorella del mio povero marito, mia cognata. Ehm, sposò un ecclesiastico, un uomo senza un soldo, morirono tutti e due di tifo, quando la bambina aveva pochi mesi.
Mr. Brocklehurst	speaks	Are you her only relative?	Mr. Brocklehurst	spricht	Dann, sind Sie ihre einige lebende Verwandte?	Mr. Brocklehurst	parla	Voi siete la sua unica parente in vita?
Aunt	speaks	There is an uncle. Her father's brother but he lives abroad in Madeira, I think but I know nothing about it.	Aunt	spricht	Es gibt noch einen Onkel. Der Bruder Ihres Vaters. Doch der lebt im Ausland. Auf Madeira, ich. Aber ich weiß nichts über ihn.	Aunt	parla	Ehm, c'è un.. Uno zio, un fratello di suo padre, ma vive all'estero, a Madeira, credo, ma non ne so niente.
John	speaks	Go on	John	spricht	Gehe schon!	John	parla	Muoviti!
Aunt	speaks	I have done what I can for the child but she has a willful obstinate nature.	Aunt	spricht	Ich habe für das Kind getan, was ich konnte, aber sie hat ein..ein verbohrtes, boshafes Wesen.	Aunt	parla	Ho fatto tutto quello che potevo per la bambina ma lei è proprio ostinata di natura.
Aunt	speaks	Ah, here she is. This is Jane Eyre	Aunt	spricht	Da kommt sie ja. Das ist Jane Eyre.	Aunt	parla	Ah, eccola. Questa è Jane Eyre
Aunt	speaks	Jane, this is Mr. Brocklehurst of Lowood School.	Aunt	spricht	Jane, das ist Mr. Brocklehurst von der Schule in Lowood.	Aunt	parla	Jane, questo è il Signor Brocklehurst della scuola di Lowood.
Jane	speaks	How do you do, sir?	Jane	spricht	Guten Tag, Sir.	Jane	parla	Buonasera, Signore.
Mr. Brocklehurst	speaks	I hear you are a wicked child, Jane Eyre. Let me examine you.	Mr. Brocklehurst	spricht	Ich höre, du bist kein artiges Kind, Jane Eyre. Lass mich dir ein paar Fragen stellen.	Mr. Brocklehurst	parla	Pare che tu sia una bambina cattiva, Jane Eyre. Voglio farti un esame.
Mr. Brocklehurst	speaks	Do you know where the wicked go after death?	Mr. Brocklehurst	spricht	Sag mir, weißt du, wo die Bösen hinkommen nach dem Tod?	Mr. Brocklehurst	parla	Dove vanno le bambine cattive quando muoiono?
Jane	speaks	To Hell	Jane	spricht	In die Hölle	Jane	parla	All'inferno
Mr. Brocklehurst	speaks	What is Hell? Can you tell me that?	Mr. Brocklehurst	spricht	Was ist die Hölle? Kannst du mir das sagen?	Mr. Brocklehurst	parla	E com'è l'inferno, Jane? Me lo sai descrivere?
Jane	speaks	A pit full of fire.	Jane	spricht	Eine Grube voller Feuer.	Jane	parla	Una fossa piena di fuoco
Mr. Brocklehurst	speaks	And should you like to fall into that pit and to burn there forever?	Mr. Brocklehurst	spricht	Möchtest du in diese Grube fallen, um dort für immer und ewig zu brennen?	Mr. Brocklehurst	parla	E tu vorresti finire dentro quell'orrida fossa e restar lì a bruciare per l'eternità?
Jane	speaks	No, sir.	Jane	spricht	Nein, Sir.	Jane	parla	No, Signore.
Mr. Brocklehurst	speaks	What must you do to avoid it?	Mr. Brocklehurst	spricht	Was musst du tun, um das zu vermeiden?	Mr. Brocklehurst	parla	E cosa devi fare per evitarlo?
Jane	speaks	Keep well and not die.	Jane	spricht	Gesund bleiben und nicht sterben, Sir.	Jane	parla	Cercare di non morire, Signore.
Aunt	speaks	It is as I said. You must warn her teachers to keep a strict eye on her and above all to guard against her worst fault, her tendency to deceit.	Aunt	spricht	Es ist, wie ich bereits sagte. Sie müssen Ihre Lehrerinnen anhalten, ihr gegenüber sehr streng zu sein. Vor allem sollte man ihr dort den schlimmsten ihrer Fehler austreiben: ihren verhängnisvollen Hang zur Falschheit.	Aunt	parla	Sentito, di quello che vi dicevo? Dovrete avvertire i Vostri insegnanti di fare molta attenzione con lei e soprattutto di guardarsi dal suo peggior difetto: la naturale tendenza all'ipocrisia.
Mr. Brocklehurst	speaks	Deceit? We do not tolerate that at Lowood.	Mr. Brocklehurst	spricht	Falschheit? So etwas sind wir nicht gewillt zu dulden in Lowood.	Mr. Brocklehurst	parla	All'ipocrisia, dite? Nonsiamo disposti a tollerarla a Lowood.
Aunt	speaks	That's why I wrote to you. I would like her to be brought up in a manner befitting her prospects. To be made useful, to be kept humble. And... As for the vacations...I would prefer..If she spends them with you.	Aunt	spricht	Deswegen habe ich Ihnen auch geschrieben. Sie muss gemäß ihren zukünftigen Aussichten erzogen werden und entsprechend ihren Erwartungen zur Nützlichkeit und zur Demut. Gut, noch ein Wort zu den Ferien. Mir wäre es lieber, sie bliebe in dieser Zeit bei Ihnen.	Aunt	parla	Per questo, io vi ho scritto. Vorrei che Jane fosse da Voi allevata in un modo che non vedesse troppe illusioni perché si renda utile e resti umile. E, riguardo poi alle sue vacanze, io preferirei che le passasse sempre con Voi.
Mr. Brocklehurst	speaks	Of course	Mr. Brocklehurst	spricht	Selbsverständlich	Mr. Brocklehurst	parla	Come volete
Mr. Brocklehurst	speaks	Come. Deceit is a sin. It is akin to falsehood and all liars shall spend eternity in that lake, burning with brimstone and fire.	Mr. Brocklehurst	spricht	Komm. Falschheit ist eine Sünde. Sie ist der Lüge verwandt und alle Lügner werden für immer in jenem Meer aus Flammen und Schwefel brennen.	Mr. Brocklehurst	parla	Vieni. L'ipocrisia è un grave peccato. Uno dei più disgustosi peccati e i peccatori sono condannati a passare l'eternità in quell'orrida fossa che è l'inferno.
Jane	speaks	I'm not deceitful.	Jane	spricht	Ich bin nicht falsch.	Jane	parla	Io non sono un'ipocrita.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Brocklehurst	speaks	I beg your pardon?	Mr. Brocklehurst	spricht	Wie bitte?	Mr. Brocklehurst	parla	Che cos'hai detto?
Jane	speaks	I'm not deceitful, and I'm not a liar. If I were, I should say I loved you. I do not love you, I dislike you worst of anybody in the world, except your son.	Jane	spricht	Ich bin nicht falsch. Ich bin auch keine Lügnerin. Denn wenn ich es wäre, dann würde ich sagen, dass ich sie liebte. Ich liebe sie nicht. Ich verabscheue sie mehr als irgendwen auf der Welt, mit Ausnahme ihres Sohnes.	Jane	parla	Che non sono un'ipocrita e non sono bugiarda perché se lo fossi, ora dovrei dirvi che vi voglio bene e invece non ve ne voglio. Vi detesto più di qualsiasi persona al mondo. Più di Voi, detesto solo Vostro figlio.
Mr. Brocklehurst	speaks	Your bags, Jane Eyre.	Mr. Brocklehurst	spricht	Dein Gepäck, Jane Eyre.	Mr. Brocklehurst	parla	Prendi la tua valigia, Jane Eyre.
Aunt	speaks	Did you see what a wicked child she is?	Aunt	spricht	Sie haben gesehen, was für ein boshafes Kind sie ist.	Aunt	parla	Avete sentito, com'è cattiva quella bambina?
Mr. Brocklehurst	speaks	Have no fear, Mrs. Reed, at Lowood we shall tame her unruly spirit.	Mr. Brocklehurst	spricht	Seien Sie vollkommen beruhigt, Mrs. Reed. In Lowood werden wir ihren aufsässigen Geist ganz sicher wenden.	Mr. Brocklehurst	parla	Non abbiate paura Signora Reed, a Lowood domeremo con facilità il suo spirito ribelle.
SCENE 3 - INTRODUCTION IN LOWOOD			SCENE 3 - INTRODUCTION IN LOWOOD			SCENE 3 - INTRODUCTION IN LOWOOD		
Mr. Brocklehurst	speaks	The stool. Place this child upon it	Mr. Brocklehurst	spricht	Den Schemel. Stellen Sie das Kind da rauf.	Mr. Brocklehurst	parla	Lo sgabello. Mettetecela sopra.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Brocklehurst	speaks	You see this...this girl? Her name is Jane Eyre. Be on your guard against her. Avoid her company. Shut her out of your conversations. This girl, take a good look at her, this girl is a liar. Let her stand on the stool there all day. She shall have no food and let no one speak to her.	Mr. Brocklehurst	spricht	Seht ihr dieses..dieses Mädchen? Ihr Name ist Jane Eyre. Nehmt euch vor ihr in Acht. Meidet ihre Gesellschaft, schließt sie aus euren Gesprächen aus. Denn dieses Mädchen, seht sie euch gut an..Dieses Mädchen ist eine Lügnerin. Sie soll den ganzen Tag dort stehen bleiben. Sie wird nichts zu essen bekommen. Und dass ja niemand mit ihr spricht.	Mr. Brocklehurst	parla	Vedete questa, questa bambina? Si chiama Jane Eyre. Guardatevi sempre da lei, evitate la sua compagnia. Escludetela dalle conversazioni perché, e vi invito a guardarla bene, perché questa bambina è una bugiarda! Che resti tutto il giorno lì dov'è. Oggi non mangerà. E che nessuna di voi osi rivolgerle la parola!
Miss Temple	speaks	Alice. Pay attention!	Miss Temple	spricht	Helen, pass auf!	Miss Temple	parla	Alice. Voltati, su.
Miss Scatcherd	speaks	Back to your lessons.	Miss Scatcherd	spricht	Zurück zum Unterricht!	Miss Scatcherd	parla	Tornate a studiare
SCENE 4 - SONG			SCENE 4 - SONG			SCENE 4 - SONG		
Children	sing	Forgive me, Lord, for Thy dear son, the ill that I this day have done. That with the world, myself and Thee, I, here I sleep, at peace may be.	Kinder	singen	-	Bambine	cantano	-
Mr. Brocklehurst	speaks	Let her sing with us	Mr. Brocklehurst	spricht	Sie soll mit uns singen.	Mr. Brocklehurst	parla	Che canti con noi
Children	sing	O may my soul on Thee repose, and with sweet sleep mine eyelids close. Sleep that may me more vigorous make to serve my God when I awake.	Kinder	singen	-	Miss Temple	parla	Falla scendere.
						Bambine	cantano	-
SCENE 5 - HELEN BURNS			SCENE 5 - HELEN BURNS			SCENE 5 - HELEN BURNS		
Helen	speaks	Jane.	Helen	spricht	Jane.	Helen	parla	Jane, jane.
Jane	speaks	What?	Jane	spricht	Was ist?	Jane	parla	Sì?
Helen	speaks	Some bread and cheese.	Helen	spricht	Ein bisschen Brot und Käse.	Helen	parla	Del pane e formaggio
Jane	speaks	Thank you. What's your name?	Jane	spricht	Danke. Wie heißt du?	Jane	parla	Ah, grazie! Come ti chiami?
Helen	speaks	Helen Burns.	Helen	spricht	Helen Burns.	Helen	parla	Helen Burns.
Jane	speaks	Thank you, Helen. God bless you.	Jane	spricht	Danke, Helen. Gott segne dich.	Jane	parla	Grazie, Helen. Dio ti benedica.
Helen	speaks	And you too, Jane. Goodnight.	Helen	spricht	und dich auch, Jane. Gute Nacht.	Helen	parla	Anche a te, Jane. Buonanotte!
SCENE 6 - MORNING			SCENE 6 - MORNING			SCENE 6 - MORNING		
Children's background voices			Children's background voices					
			Helen	spricht	Jane, schnell, zieh dich an! Schnell, beeil dich!	Helen	parla	Vestiti, farai tardi!
						Jane	parla	Sì!
Miss Scatcherd	speaks	Hands...Bonnet...Shoes. Hands. Bonnet. Bonnet Jones!	Miss Scatcherd	spricht	Hände..Haube..Schuhe. Hände..Haube. Haube. Haube, Jones!	Miss Scatcherd	parla	Mani..cuffie..scarpe. Cuffie, cuffia Jones!
Miss Scatcherd	speaks	Burns, you are standing on the side of your shoes. Turn your toes out immediately ..and your chin is poking out: draw it in. Hold your head up! I will not have you standing in front of me in a so slovenly way.	Miss Scatcherd	spricht	Burns, du stehst wieder auf den Kanten der Schuhe. Dreh die Füße sofort nach außen. Und zurück mit dem Kinn! Es steht hervor! Den Kopf nach oben! Burns, ich verbitte mir diese schlechte Haltung von dir!	Miss Scatcherd	parla	Burns, non poggiare sull'esterno dei piedi. Divaricali immediatamente. Il tuo mento è troppo in fuori, correggiti. E tieni alto il capo. Non presentarti ancora davanti a me con trascuratezza.
Helen	coughs		Helen	hustet		Helen	tossisce	
Miss Scatcherd	speaks	Cover your mouth! Dirty, disagreeable girl. You haven't cleaned your finger nails this morning.	Miss Scatcherd	spricht	Halt die Hand vor den Mund! Du garstiges, schmutziges Ding! Du hattest die Fingernägel nicht sauber gemacht!	Miss Scatcherd	parla	Copriti la bocca! Sciatta, indecorosa e sporca. Non ti sei pulita le unghie stamattina.
Helen	speaks	The water was frozen.	Helen	spricht	Das Wasser war gefroren.	Helen	parla	Perché l'acqua era gelata.
Miss Scatcherd	speaks	That is no excuse.	Miss Scatcherd	spricht	Das ist keine Entschuldigung!	Miss Scatcherd	parla	Questa non è una valida scusante

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Miss Scatcherd	speaks	Fetch me the birch.	Miss Scatcherd	spricht	Holt mir die Rute!	Miss Scatcherd	parla	Portatemi la verga!
Miss Scatcherd	speaks	Obstinate girl. Nothing will cure you of your slatternly habits.	Miss Scatcherd	spricht	Du verstocktes Mädchen! Nichts kann dich heilen von deinen schlampigen Gewohnheiten!	Miss Scatcherd	parla	Ostinata ragazza. Possibile che nulla ti faccia perdere le tue deplorable abitudini?
Helen	speaks	Sorry, Miss Scatcherd.	Helen	spricht	Es tut mir leid, Miss Scatcherd.	Helen	parla	Perdonatemi, Signorina.
Miss Scatcherd	speaks	Put it away.	Miss Scatcherd	spricht	Bring sie weg!	Miss Scatcherd	parla	Mettila via.
Miss Scatcherd	speaks	Cleanliness...is next to Godliness. Time for your lessons, girls!	Miss Scatcherd	spricht	Reinlichkeit erhält die Gesundheit. Zeit für den Unterricht, Mädchen! Kommt.	Miss Scatcherd	parla	Essere lindi ci avvicina a Dio. Alle lezioni, presto, presto! Prendete posto, presto!
SCENE 7 - PORTRAIT			SCENE 7 - PORTRAIT			SCENE 7 - PORTRAIT		
Child	speaks	You destroyed our day now! No one likes you.	Helen	Coughs		Helen	Coughs	
Helen	coughs		Child	spricht	Was hat sie denn?			
Miss Temple	speaks	Go sit down, I'll see you in a minute.	Miss Temple	spricht	Setz dich. Ich kümmere mich gleich drum.	Miss Temple	parla	Va' al tuo posto, dopo vengo da te.
			Kind 1	spricht	Pass auf! Jetzt zeig ich dir, wie das geht.			
			Kind 2	spricht	Du kannst das doch gar nicht. Und ob!			
Helen	speaks	Who taught you to draw?	Helen	spricht	Wer hat dir das Zeichnen beigebracht?	Helen	parla	Chi ti ha insegnato a disegnare?
Jane	speaks	I taught myself. I used to look at book my Aunt Reed's house and then try to copy the pictures.	Jane	spricht	Ich mir selbst. In dem Haus meiner Tante hab ich mir oft Bücher angesehen und dann versucht, Bilder nachzuzeichnen. .	Jane	parla	Nessuno, ho imparato da sola. Guardavo i libri che erano a casa di mia zia Reed e ricopiavo le figure.
Helen	speaks	You draw very well.	Helen	spricht	Du kannst das wirklich gut.	Helen	parla	Disegni molto bene
Jane	speaks	Not really.	Jane	spricht	Nein, das finde ich nicht.	Jane	parla	No, non è vero
Helen	speaks	You do. You have a gift. You're lucky.	Helen	spricht	Doch, das kannst du. Du bist begabt. Hast du ein Glück.	Helen	parla	Ma sì, invece. Hai un grande talento. Sei fortunata.
Jane	speaks	Helen. Can I draw a portrait of you?	Jane	spricht	Helen? Darf ich ein Portrait von dir malen?	Jane	parla	Helen, posso farti un ritratto?
Helen	speaks	Me?	Helen	spricht	Von mir?	Helen	parla	A me?
Jane	speaks	Yes. Take off your bonnet, you have such pretty hair.	Jane	spricht	Ja, zieh deine Haube aus. Du hast so hübsches Haar.	Jane	parla	Sì, a te. Togliti la cuffia. Hai dei bei capelli, sciogliili.
Mr. Brocklehurst	speaks	...seem fit to burden us once more. Who's that girl with red hair?	Mr. Brocklehurst	spricht	Wie heißt das Mädchen mit dem roten Haar?	Mr. Brocklehurst	parla	e così, temo che ce la troveremo in conto un'altra volta. Chi è quella ragazza coi capelli rossi?
Miss Scatcherd	speaks	Burns, sir. Helen Burns.	Miss Scatcherd	spricht	Burns, Sir. Helen Burns.	Miss Scatcherd	parla	Burns, Signore. Helen Burns.
Mr. Brocklehurst	speaks	Burns, step forward. Vanity. You see this vanity? Long curled hair, masses of red curls. It is in defiance of our principles of the school. You know that as well as I do.	Mr. Brocklehurst	spricht	Burns, komm nach vorne. Eitelkeit. Habt ihr das alle gesehen? Langes, gelocktes Haar, schwer und ungebändigt. Das ist eine Zuwiderhandlung in die Grundsätze dieser Schule. Du weißt du so gut wie ich!	Mr. Brocklehurst	parla	Burns, vieni avanti. Vanità. La vedete la vanità? Tutti questi ricci, una massa di ricci rossi. In contrasto con i precetti e i principi di questa scuola. Tu lo sai meglio di me.
Jane	speaks	It was my fault, sir. I told her to takeoff her bonnet	Jane	spricht	Das ist meine Schuld, Sir. Ich hab' sie gebeten, ihre Haube auszuziehen.	Jane	parla	E' stata colpa mia, Signore. Gliel'ho detto io di togliersi la cuffia.
Mr. Brocklehurst	speaks	I don't care about a bonnet. It's her hair, her curls, her vanity.	Mr. Brocklehurst	spricht	Die interessiert mich nicht, ihre Haube. Ihre Locken, es geht um ihre Eitelkeit!	Mr. Brocklehurst	parla	Della sua cuffia non mi importa. Sono i suoi ricci lo sfoggio di vanità.
Miss Temple	speaks	It is not vanity, Mr. Brocklehurst. Helen's hair curls naturally.	Miss Temple	spricht	Es ist keine Eitelkeit Mr. Brocklehurst. Helens Haar lockt sich von Natur aus.	Miss Temple	parla	Non è vanità, Sigor Brocklehurst. Helen ha i capelli ricci per natura.
Mr. Brocklehurst	speaks	And does she not sin naturally as well? I'm hear teach you discipline. I am here to correct nature, so are you Miss Temple.	Mr. Brocklehurst	spricht	Und sündigt sie nicht ebenfalls von Natur aus? Von Natur aus? Ich bin hier, um für Disziplin zu sorgen. Und um die Natur zu korrigieren. Das gilt auch für Sie, Miss Temple!	Mr. Brocklehurst	parla	Si può avere anche il peccato per natura e non è bene. Sono qui per insegnare la disciplina. Sono qui per correggere la natura, se occorre, e così voi, Signorina.
Miss Temple	speaks	Well, let me try to arrange the hair so that it so it doesn't offend you.	Miss Temple	spricht	Erlauben Sie mir, sie zu frisieren, dass es Sie nicht mehr stört.	Miss Temple	parla	Tenterò di nascondere i suoi capelli in modo che non Vi offendano.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Brocklehurst	speaks	Offending me is not the issue. It is the child's vanity must be suppressed. Remove far from me vanity and lies. Proverbs: Chapter 30, verse 8. The girl's hair shall be cut off.	Mr. Brocklehurst	spricht	Was heißt hier, dass es mich stört! Darum geht es nicht. Die Eitelkeit eines Kindes muss ausgemerzt werden! Lass sie fern, fern von mir Eitelkeit und Lüge sein. Sprüche in Kapitel 30, Vers 8. Das Haar des Mädchens wird abgeschitten.	Mr. Brocklehurst	parla	Offendere me, sarebbe il male minore. E' la vanità della bambina che bisogna reprimere. "Mantieni lontano da me la vanità e il falso". Proverbi: Capitolo 30 versetto 8. Si taglino i capelli alla ragazza.
Jane	speaks	No!	Jane	spricht	Nein!	Jane	parla	No!
Mr. Brocklehurst	speaks	Did someone speak?	Mr. Brocklehurst	spricht	Hat jemand das Wort ergriffen?	Mr. Brocklehurst	parla	Qualcuno ha parlato o sbaglio?
Jane	speaks	Why should you punish her for the way God made her?	Jane	spricht	Wieso wird Helen für Haare bestraft, die Gott erschaffen hat?	Jane	parla	Non potete punirla per i capelli che sono un dono che Dio le ha fatto.
Mr. Brocklehurst	speaks	Fetch the scissors. You, Jane Eyre. Did you hear what I said? I will not ask you again.	Mr. Brocklehurst	spricht	Hol die Schere! Du Jane Eyre. Hast du mich verstanden? Ich werde das nicht ein zweites Mal sagen.	Mr. Brocklehurst	parla	Prendimi le forbici. Tu, Jane Eyre. Hai sentito cosa ho detto? Non intendo chiedertelo una seconda volta.
SCENE 8 - AFTER HAIRCUT			SCENE 8 - AFTER HAIRCUT			SCENE 8 - AFTER HAIRCUT		
Miss Temple	speaks	Your hair will grow again soon. And if it is cut off again, it will grow again. And it will be more beautiful than it was before.	Miss Temple	spricht	Dein Haar wird schnell nachwachsen. Und wenn er's dir noch mal abschneidet, dann wird es wieder nachwachsen. Und glaub mir, es wird schöner sein, als es jemals zuvor war. Hast du Schmerzen beim Husten?	Miss Temple	parla	I capelli ti ricresceranno presto, Helen e, anche se li tagliassero un'altra volta, ricrescerebbero di nuovo e sarebbero certamente più belli di com'erano prima.
			Helen	spricht	Manchmal			
Miss Temple	speaks	Come, into bed. I'm sure you feel sorry for yourselves. I'm sure you all envy for other girls who seem to be blessed with happier lives. But you... have all been blessed with intelligence. Intelligence and a proper education will give you independence of spirit and that is the greatest blessing of all. The only thing that matters in your life is to be in harmony with God.	Miss Temple	spricht	Nun jetzt, ab mit dir ins Bett. Ich bin sicher, ihr tut euch jetzt bestimmt furchtbar leid. Wahrscheinlich beneidet ihr die andere Mädchen, die mit einem fröhlicheren Leben gesegnet sind. Aber ihr, ihr seid alle mit Intelligenz gesegnet. Intelligenz und eine gute Erziehung werden euch zur Unabhängigkeit des Geistes verhelfen. Und das ist der größte Segen von allen. Das Einzige, worauf es im Leben ankommt, ist im Einklang mit Gott zu sein.	Miss Temple	parla	Su, va' a letto. Qualche volta, vi sentite molto infelici, io lo so. Lo so che tutte voi invidiate le altre ragazze che sembrano avere una vita più lieta. Ma voi, avete tutto il bene di essere intelligenti. L'intelligenza e un'istruzione adeguata vi daranno l'indipendenza dello spirito e questa, credetemi, è la più grande fortuna. La sola cosa che importa nella vita è di essere in armonia con Dio.
Miss Scatcherd	speaks	What is this? Go to bed, immediately. All of you. Miss Temple.	Miss Scatcherd	spricht	Was ist hier los?	Miss Scatcherd	parla	Che succede qua? A letto! Immediatamente, tutte quante! Signorina Temple?
Helen	coughs		Helen	hustet		Helen	Coughs	
			Miss Temple	spricht	Ab ins Bett.			
			Miss Scatcherd	spricht	Ihr geht sofort ins Bett! Aber schnell, das gilt für alle! Miss Temple.			
Miss Temple	speaks	I'm worried about Helen Burns. Her cough is much worst.	Miss Temple	spricht	Ich mach mir Sorgen um Helen Burns. Ihr Husten ist schlimmer geworden.	Miss Temple	parla	Mi preoccupa molto Helen Burns. La sua tosse è peggiorata.
Miss Scatcherd	speaks	Most of the girls have a cough	Miss Scatcherd	spricht	Hier husten doch fast alle.	Miss Scatcherd	parla	Ma quasi tutte hanno la tosse.
Miss Temple	speaks	I think we should call a Doctor	Miss Temple	spricht	Ich finde, wir sollten den Arzt holen.	Miss Temple	parla	Sì ma qui ci vuole il dottore.
Miss Scatcherd	speaks	Maybe Mr. Brocklehurst could do that	Miss Scatcherd	spricht	Den Arzt kann nur Mr. Brocklehurst holen.	Miss Scatcherd	parla	Spetta al Signor Brocklehurst deciderlo.
Miss Temple	speaks	Then I shall talk with him	Miss Temple	spricht	Wenn das so ist, ich werde mit ihm sprechen.	Miss Temple	parla	Allora adesso glielo vado a dire.
Miss Scatcherd	speaks	No, Miss Temple. I will.	Miss Scatcherd	spricht	Nein, Miss Temple, das mache ich.	Miss Scatcherd	parla	No, Signorina Temple. Glielo dico io.
SCENE 8 bis - NIGHT			SCENE 8 bis - NIGHT			SCENE 8 bis - NIGHT		
Jane	speaks	Helen?	Jane	spricht	Helen?	Jane	parla	Helen?
Helen	speaks	Jane? Is that you? What are you doing here? It's gone eleven.	Helen	spricht	Jane? Bist du's? Was machst du hier? Es ist schon nach elf.	Helen	parla	Jane? Sei tu? Sono suonate le undici. Che cosa fai qui?
Jane	speaks	I couldn't sleep till I'd seen you.	Jane	spricht	Ich konnte nicht schlafen. Nicht, bevor ich bei dir war.	Jane	parla	Non potevo dormire senza darti la buonanotte.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Helen	speaks	Your feet are bare. Lie down. Cover yourself with my quilt. Don't cry. You mustn't cry.	Helen	spricht	Du bist ja barfuß. Leg dich hin und deck dich zu. Mit meiner Decke.	Helen	parla	Hai i piedi nudi, vieni vicino a me, sotto le coperte. Non piangere. Non devi piangere
			Jane	spricht	Du bist so kalt.			
			Helen	spricht	Nicht weinen. Du darst nicht weinen.			
Jane	speaks	Please don't leave me.	Jane	spricht	Bitte, Helen. Lass mich nicht allein.	Jane	parla	Ti prego Helen, non lasciarmi.
Helen	speaks	We'll be together again.	Helen	spricht	Wir werden uns wiedersehen.	Helen	parla	Noi staremo insieme ancora
Jane	speaks	When? Where?	Jane	spricht	Wann? Wo?	Jane	parla	Ma quando? Dove?
Helen	speaks	In Heaven, forever.	Helen	spricht	Wir werden zusammen im Himmel sein. Zusammen für immer und ewig.	Helen	parla	In Cielo, per sempre.
Jane	speaks	Will we?	Jane	spricht	Ist das wirklich wahr?	Jane	parla	Ne sei sicura?
Helen	speaks	Don't you believe that?	Helen	spricht	Glaubst du nicht daran?	Helen	parla	Perché, tu non ci credi?
Jane	speaks	I don't know.	Jane	spricht	Ich weiß es nicht.	Jane	parla	Non lo so.
Helen	speaks	You must believe it, Jane. You must believe...God will take care of us. Goodnight dearest Jane.	Helen	spricht	Du musst daran glauben, Jane. Du musst daran glauben.Der liebe Gott passt auf uns auf. Gute Nacht, liebste Jane.	Helen	parla	Ma devi credere Jane, ci devi credere. Dio penserà a tutti noi. Buonanotte, cara Jane.
SCENE 9 - HELEN'S DEATH			SCENE 9 - HELEN'S DEATH			SCENE 9 - HELEN'S DEATH		
Miss Scatcherd	speaks	Aah!	Miss Scatcherd	spricht	Aah!	Miss Scatcherd	parla	Aah!
Jane	speaks	Helen? Helen?!	Jane	spricht	Helen?!	Jane	parla	Helen? Helen?!
Miss Scatcherd	speaks	Mr. Brocklehurst? Mr. Brocklehurst? I've found her, sir.	Miss Scatcherd	spricht	Mr. Brocklehurst? Mr. Brocklehurst? Ich hab'sie gefunden, sir.	Miss Scatcherd	parla	Signor Brocklehurst? Signor Brocklehurst? L'ho trovata, Signore.
Miss Scatcherd	speaks	Burns? Burns?!	Miss Scatcherd	spricht	Burns? Burns?!	Miss Scatcherd	parla	Burns? Burns?!
Miss Scatcherd	speaks	I'll tend to it, Sir.	Miss Scatcherd	spricht	Ich kümmere mich darum, Sir.	Miss Scatcherd	parla	Ci penso io, Signore.
Miss Temple	speaks	Don't grieve, Jane. She's gone to a better place. May God have mercy on her soul. Come, Jane.	Miss Temple	spricht	Sei nicht traurig, Jane. Dort, wo sie jetzt ist, hat sie es besser. Möge Gott ihrer Seele gnädig sein.	Miss Temple	parla	Devi essere forte, Jane.E' andata in un posto migliore. Che Dio abbia pietà della sua anima. Su andiamo, vieni.
SCENE 10 - CEMETERY			SCENE 10 - CEMETERY			SCENE 10 - CEMETERY		
Miss Temple	speaks	Jane? Jane?! Jane, you must hurry, the coach is here.	Miss Temple	spricht	Jane, Jane! Sie müssen sich beeilen, Jane. Die Kutsche ist da.	Miss Temple	parla	Jane? Jane?! Devi sbrigarti, c'è la diligenza.
Jane	speaks	I hope you don't think I've been ungrateful.	Jane	spricht	Ich hoffe, Sie halten mich nicht für undankbar.	Jane	parla	Vorrei che non mi consideraste un'ingrata.
Miss Temple	speaks	Ungrateful, what do you mean?	Miss Temple	spricht	Für undankbar? Wie meinen Sie das?	Miss Temple	parla	Ingrata? Cosa vuoi dire?
Jane	speaks	Eversince I've come to Lowood, you've been my one friend. Apart from Helen. I feel as if I'm abandoning you.	Jane	spricht	Seit ich nach Lowood gekommen war, waren Sie meine einzige wahre Freundin, abgesehen von Helen. Es kommt mir so vor, als würde ich Sie im Stich lassen.	Jane	parla	Da quando sono arrivata a Lowood, voi siete stata la mia sola vera amica. A parte Helen. Ho la sensazione di abbandonarvi.
Miss Temple	speaks	No, no. You mustn't think that. No. it's good and proper that you should be starting a new life.	Miss Temple	spricht	Nein, nein. So was dürfen Sie nicht denken. Nein, es ist gut. Und es geziemt sich, dass Sie heute ein neues Leben beginnen werden.	Miss Temple	parla	No, no. Fai male a ragionare così. No è cosa giusta. Jane, è bene che tu adesso inizi una nuova vita.
Jane	speaks	I wish you could come with me	Jane	spricht	Ich wünschte, Sie könnten mich begleiten.	Jane	parla	Vorrei che veniste via con me.
Miss Temple	speaks	Thank you. But I believe it is God's will I'm here. I cannot leave. God bless you.	Miss Temple	spricht	Danke. Wissen Sie, was ich glaube? Ich glaube, es ist Gottes Wille, dass ich hier bin. Nein ich kann nicht fort. Gott beschütze Sie.	Miss Temple	parla	Grazie ma io penso che Dio desideri che io resti qui. Non posso andar via. Buona fortuna.
SCENE 11 - TRIP TO THORNFIELD			SCENE 11 - TRIP TO THORNFIELD			SCENE 11 - TRIP TO THORNFIELD		
Passenger	speaks	How much further? Oh I see	Passenger	spricht	Wie weit ist es noch?	Passenger	parla	Quanto manca ancora?
			Passenger 2	spricht	Ungefähr 20 Meilen weit, Sir.	Passenger2	parla	Una ventina di minuti.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
						Passenger	parla	Oh, così tanto?
Mrs. Fairfax	voice-over	If Miss Eyre, who advertised in the Yorkshire Herald on the last Thursday, is in a position to give satisfactory references as to character and competency, a situation can be offered to her. There is but one pupil, a little girl under ten years of age. The salary is 30 pounds per annum. Miss Eyre is requested to send references, name, address and all particulars to Mrs. Fairfax, Thornfield Hall.	Mrs. Fairfax	voice-over	Wenn Miss Eyre, die im "Yorkshire Herald" vom letzten Donnerstag inseriert hatte, in der Lage ist, zufriedenstellende Referenzen bezüglich ihres Chrkters und ihrer Fähigkeiten zu liefern, könnte ihr eine Stelle angeboten werden. Sie hätte nur eine Schülerin, ein kleines Mädchen, das noch keine 10 Jahre alt ist. Das Gehalt beträgt 30 Pfund im Jahr. Miss Eyre wird ersucht, Referenzen, Name und Adresse sowie sämtliche Angaben an Mrs. Fairfax zu senden. Thornfield Hall.	Mrs. Fairfax	fuoricampo	Se la Signorina Eyre, che ha messo l'inserzione sullo Yorkshire Herald di giovedì scorso, è in grado di fornire referenze soddisfacenti in merito alla sua indole e alla sua competenza, le si può offrire un impiego qui. Avrebbe un'allieva sola, una bambina di non ancora 10 anni e il salario ammonterebbe a 30 sterline l'anno. La Signorina Eyre è pregata di inviare referenze, nomi, indirizzi e tutti i particolari alla Signora Fairfax. Thornfield Hall.
Passenger 2	speaks	It'll be nice to get out and stretch and get off after the journey	Driver	spricht	Oh! Thornfield Hall! Tut gut, sich die Beine zu vertreten!	Passenger 2	parla	Approfittiamo della sosta per scendere.
Passenger	speaks	Goodbye, Miss.	Passenger	spricht	Auf Wiedersehen	Passenger	parla	Arrivederci Signorina
Jane	speaks	Goodbye.	Jane	spricht	Auf Wiedersehen	Jane	parla	Arrivederci
Passenger 2	speaks	Goodbye, young lass.	Passenger 2	spricht	Auf Wiedersehen, junges Fräulein			
SCENE 12 - ARRIVAL AT THORNFIELD			SCENE 12 - ARRIVAL AT THORNFIELD			SCENE 12 - ARRIVAL AT THORNFIELD		
John	speaks	Oh, come in Miss, come in!	John	spricht	Oh, kommen Sie rein, Miss! Kommen Sie rein.	John	parla	Ah, un momento, Signorina, vi apro. Vi aspettavamo
John	speaks	Leah, Leah it's the new Governess	John	spricht	Leah, Leah, die neue Erziherin ist da!	John	parla	Leah, Leah è arrivata l'istitutrice
Leah	speaks	Would you follow me Miss?	Leah	spricht	Folgen Sie mir bitte, Miss	Leah	parla	Volete seguirmi, Signorina?
Leah	speaks	Mrs. Fairfax? Mrs. Fairfax?! Miss Eyre	Leah	spricht	Mrs. Fairfax? Mrs. Fairfax?! Miss Eyre	Leah	parla	Signora Fairfax? Signora Fairfax?! La Signorina Eyre
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, oh how do you do my dear? I'm afraid you had a tedious journey, you must have been frozen. Let me help you!	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, oh..Guten Tag meine Liebe. Die Reise war sicherlich anstrengend. Sie müssen durchgefroren sein. Kommen Sie, ich helfe Ihnen.	Mrs. Fairfax	parla	Oh, oh che piacere, come state, mia cara ? Chissà che viaggio faticoso, dovrete essere infreddolita, premettete che vi aiuti!
Jane	speaks	Please, don't trouble yourself.	Jane	spricht	Bitte, keine Umstände, Mrs. Fairfax.	Jane	parla	Non incomodatevi.
Mrs. Fairfax	speaks	No trouble. Your hands must be numb with cold. Come to the fire and get warm. There. And I dare say a hot drink would be most welcome too. Sugar?	Mrs. Fairfax	spricht	Das macht keine Umstände. Ihre Hände sind ja ganz steif vor Kälte. Kommen Sie ans Feuer. Und wärmen Sie sich. Ich möchte doch meinen, dass ein heißer Schluck zu trinken. Ihnen jetzt bestimmt gut tun wird. Zucker?	Mrs. Fairfax	parla	Nessun incomodo. Avete le mani intirizzate dal freddo, venite accanto al fuoco, vi dovette scaldare. Credo che sia opportuno che beviat qualcosa di caldo. Zucchero?
Jane	speaks	No, thank you.	Jane	spricht	Nein, danke.	Jane	parla	No, grazie.
Mrs. Fairfax	speaks	Uh, Leah, cut a sandwich or two. Do sit down my dear.	Mrs. Fairfax	spricht	Und..Leah, machen Sie uns ein paar Sandwiches. Hier, setzen Sie sich, mein Kind.	Mrs. Fairfax	parla	Leah, dei biscotti. Ecco, sedetevi, mia cara.
Jane	speaks	Thank you.	Jane	spricht	Danke	Jane	parla	Grazie.
Leah	speaks	The key.	Leah	spricht	Den Schlüssel.	Leah	parla	La chiave
Mrs. Fairfax	speaks	What?	Mrs. Fairfax	spricht	Was?	Mrs. Fairfax	parla	Cosa?
Leah	speaks	The key, Mrs. Fairfax.	Leah	spricht	Den Schlüssel, Mrs. Fairfax.	Leah	parla	La chiave Signora Fairfax.
Mrs. Fairfax	speaks	Here, here. And if Adele is still awake, ask her to come down.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh ja. Mmh.mmh..	Mrs. Fairfax	parla	Ah, sì, ecco. Tieni, ah, se Adele fosse ancora sveglia, dille di venire qui da noi.
Leah	speaks	Yes, Mrs. Fairfax.	Leah	spricht	Da	Leah	parla	Sì, Signora Fairfax.
	speaks		Mrs. Fairfax	spricht	Und sollte Adele noch wach sein, dan bitten Sie sie runterzukommen.			
	speaks		Leah	spricht	Gut, Mrs. Fairfax			

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs. Fairfax	speaks	The child keeps the most impossible hours. I imagine her mother must have kept her up the entire evening.	Mrs. Fairfax	spricht	Das Kind ist wach oder schläft zu den unmöglichsten Zeiten. Ich nehme mal an, dass ihre Mutter sie den ganzen Abend aufbleiben ließ.	Mrs. Fairfax	parla	Ah, quella bambina ha degli orari impossibili, mia cara. Immagino che sua madre la tenesse alzata fino a tardi.
Jane	speaks	She isn't your daughter?	Jane	spricht	Sie ist gar nicht Ihre Tochter?	Jane	parla	Ma non è Vostra figlia?
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, no, no. No, her name is Varens...Adele Varens. No, I have no family. I am glad, I'm so glad you are come. One can feel so isolated here, especially in the winter. It will be most pleasant for me to have someone to converse with on terms of equality. Of course to be sure, John and his wife and Leah are very decent people...Here is your charge.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, nein. Nein. Ihr Name ist Varens. Adele Varens. Nein, ich habe keine Familie. Ich freue mich ja so. Ich bin so froh, dass Sie gekommen sind. Man kann sich hier ziemlich einsam vorkommen, besonders im Winter. Und es wird sehr angenehm für mich sein, jemanden hier zu haben, mit dem ich mich von gleich zu gleich unterhalten kann. Natürlich sind John und seine Frau und Leah sehr anständige Menschen und.. Ah! Da ist ja Ihr Schützling.	Mrs. Fairfax	parla	Eh? Oh, no, no. Lei si chiama Varens, Adele Varens. Io non ho una famiglia mia. Sono contenta, sono contenta che siate venuta. Ci si può sentire talmente isolati quaggiù, soprattutto d'inverno. Adesso potrò avere il piacere di conversare con qualcuno da pari a pari. Oh, non vorrei essere fraintesa, John e sua moglie e Leah sono persone assolutamente a modo e...oh, ecco la Vostra allieva.
Mrs. Fairfax	speaks	Come, Adele. It is the lady who is to teach you and make a clever woman of you one day.	Mrs. Fairfax	spricht	Komm her, Adele. Das ist das Fräulein, das dich unterrichten wird, damit du eines Tages eine kluge Frau wirst.	Mrs. Fairfax	parla	Vieni Adele, questa Signora si occuperà della tua educazione e ti farà diventare una signorina come si deve.
Adele	speaks	It's my governant?	Adele	spricht	c'est ma governant?	Adele	parla	C'est ma gouvernante?
Jane	speaks	Ma foi oui Petite. Tu peut m'appeler Mademoiselle Eyre.	Jane	spricht	Ma foi oui Petite. Tu peut m'appeler Mademoiselle Eyre.	Jane	parla	Certainement, petite. Tu peut m'appeler Mademoiselle Eyre
Adele	speaks	Vous parlez Francais? Je peut parler avec vous?	Adele	spricht	Vous parlez Francais? Je peut parler avec vous?	Adele	parla	Vous parlez Francais? Je peut parler avec vous?
Jane	speaks	Yes, Adele, but we're with Mrs. Fairfax now, and in her presence it is more polite, if we try to speak in English.	Jane	spricht	Ja, Adele, aber wir sind jetzt bei Mrs. Fairfax zu Gast und da ist es höflicher, auch in ihrer Sprache zu sprechen.	Jane	parla	Sì, Adele ma c'è la Signora Fairfax adesso e non è affatto educato escluderla dalla conversazione.
Mrs. Fairfax	speaks	You understand her when she runs on like that?	Mrs. Fairfax	spricht	Was, Sie verstehen sie, wenn sie so drauflos schnattert?	Adele	parla	Oui
Jane	speaks	Oh yes.	Jane	spricht	Oh, ja.	Mrs. Fairfax	parla	Riuscite a capirla, anche quando parla così in fretta?
Adele	speaks	Shall I sing? My mama taught me to sing.	Adele	spricht	Soll ich etwas für Sie singen? Meine Mama hat's mir beigebracht.	Jane	parla	Certo
Jane	speaks	Where is your mama?	Jane	spricht	Wo ist deine Mama?	Adele	parla	Volete sentirmi cantare? Maman, mi ha insegnato a cantare.
Adele	speaks	Gone. She flew away to the Holy Virgin. She taught me to dance and sing. Shall I sing for you, now?	Adele	spricht	Fort. Sie ist zur Heiligen Mutter Gottes gegangen. Sie hat mich tanyen und singen gelernt. Soll ich jetzt für Sie singen?	Jane	parla	Dov'è la tua mamma?
Mrs. Fairfax	speaks	In the morning, Adele. It's late. And it is time you were in bed. Come along. We shall come up and hear your prayers.	Mrs. Fairfax	spricht	Morgen früh kannst du singen, Adele. Es ist spät. Es wird höchste eit, dass du ins Bett kommst. Also geh jetzt. Wir werden uns anhören, wie du dein Gebet sprichst.	Adele	parla	Non c'è, è volata in cielo dalla Beata Vergine ma mi ha insegnato a cantare e a ballare. Non volete sentirmi cantare?
Mrs. Fairfax	speaks	This way, my dear.	Mrs. Fairfax	spricht	Hier entlang, meine Liebe.	Mrs. Fairfax	parla	Domani mattina, Adele. Adesso è tardi ed è ora che tu vada a dormire. Coraggio vai, adesso veniamo anche noi a sentire le tue preghiere. Seguitemi mia cara.
SCENA 13 - ADELE'S BEDROOM			SCENA 13 - ADELE'S BEDROOM			SCENA 13 - ADELE'S BEDROOM		
						Leah	parla	Su Adele, su.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
						Mrs. Fairfax	parla	Thornfield è una bella proprietà. Forse un tantino trascurata di recente ma basterebbe che il Signor Rochester tornasse.
Jane	speaks	Who is Mr. Rochester?	Jane	spricht	Wer ist Mr. Rochester?	Jane	parla	Chi è il Signor Rochester?
Mrs. Fairfax	speaks	Why? He is the Master of this house.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, wer? Das können Sie nicht wissen. Er ist der Herr des Hauses.	Mrs. Fairfax	parla	Oh, ma come? E' il padrone di questa casa.
Adele	speaks	But you will never see him. He never stops here.	Adele	spricht	Sie werden ihn nicht zu Gesicht bekommen, denn er ist niemals hier.	Adele	parla	Ma non lo conoscerete mai, non viene mai qui.
Mrs. Fairfax	speaks	Of course he does, sometimes. He brought you here Adele, didn't he? But 'tis true, he is usually away.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, natürlich, sicherlich, von Zeit zu Zeit. Er hat dich hergebracht, Adele, oder etwa nicht? Das stimmt, normalerweise ist er nicht da.	Mrs. Fairfax	parla	Ma sì invece, qualche volta sì. Ha portato qui te Adele, è venuto con te ma è vero quello che dice, di solito è via.
Adele	speaks	Mademoiselle, will we be very happy?	Adele	spricht	Mademoiselle? Werden wir sehr glücklich sein?	Adele	parla	Mademoiselle, saremo molto felici?
Jane	speaks	We shall work hard and we shall be content. Goodnight, Adele. Say your prayers.	Jane	spricht	Wir werden fleißig arbeiten und zufrieden sein. Gute Nacht, Adele. Sprich den Gebet.	Jane	parla	Ci farà felici lavorare insieme, buonanotte Adele. Di le preghiere.
Adele	speaks	Bonne nuit, Mademoiselle Eyre. Bonne nuit, Madame Fairfax.	Adele	spricht	Bonne nuit, Mademoiselle Eyre. Bonne nuit, Mademoiselle Fairfax.	Adele	parla	Bonne nuit, Mademoiselle Eyre. Bonne nuit, Madame Fairfax.
Mrs. Fairfax	speaks	Goodnight, Adele.	Mrs. Fairfax	spricht	Gute Nacht, Adele.	Mrs. Fairfax	parla	Buonanotte, Adele.
SCENE 14 - JANE'S BEDROOM			SCENE 14 - JANE'S BEDROOM			SCENE 14 - JANE'S BEDROOM		
Mrs. Fairfax	speaks	I'm not keep you sitting up all night. I'm sure you will want to retire early. And your room is just along here near to Adele. It's quite small, but I thought you'd like it better than the ones in front. They are larger, but so dreary and solitary and no one ever sleeps there. One would almost say if there were a ghost at Thornfield Hall, that would be its haunt. Now, here is your room.	Mrs. Fairfax	spricht	Ich werde Sie jetzt nicht länger vom Schlaf abhalten. Sie werden sich zurückziehen wollen. Ihr Zimmer liegt gleich hier vorne, in der Nähe Adeles. Es ist recht klein, aber ich dachte mir, es gefällt Ihnen besser als die, die nach vorne hinaus gehen. Nun, die sind größer, aber so düster und abgeschieden. Dort schläft eigentlich nie jemand. Man könnte beinahe sagen, wenn es ein Gespenst in Thornfield Hall gäbe, dann müsste es dort sein Unwesen treiben. Also dies ist Ihr Zimmer.	Mrs. Fairfax	parla	Non vi trattengo più a lungo, avete viaggiato tutto il giorno e sarete stanchissima. La Vostra camera è qui, non è lontana da quella di Adele. E' piccola ma ho pensato che ci sareste stata meglio che in una di quelle grandi laggiù. Certo, i mobili sono più belli ma sono talmente tristi e isolate. Io non ci dormirei mai, se ci fosse un fantasma a Thornfield Hall è lì che si installerebbe. Ecco, questa è la Vostra camera.
Jane	speaks	This is for me?	Jane	spricht	Das ist für mich?	Jane	parla	Questa è per me?
Mrs. Fairfax	speaks	Why, is...is anything the matter?	Mrs. Fairfax	spricht	Wieso, behagt es Ihnen vielleicht nicht?	Mrs. Fairfax	parla	Perché, c'è qualcosa che non va?
Jane	speaks	I know tomorrow I'll discover this is a dream from which I must awaken.	Jane	spricht	Ich weiß, dass ich morgen feststellen werde, dass alles nur ein Traum war, aus dem ich aufgewacht bin.	Jane	parla	Domani scoprirò che questo è un sogno bellissimo, dal quale mi dovrò svegliare.
Mrs. Fairfax	speaks	We are real, and you are most welcome here, most welcome. Goodnight my dear. Sleep well.	Mrs. Fairfax	spricht	Kind. Wir sind durchaus echt und freuen uns, dass Sie bei uns sind. Es ist uns eine große Freude. Gute Nacht, meine Liebe. Schlafen Sie gut.	Mrs. Fairfax	parla	Noi siamo veri Jane e Voi site più che benvenuta qui, più che benvenuta. Buonanotte mia cara, dormite bene.
Jane	speaks	Thank you, Mrs. Fairfax.	Jane	spricht	Danke, Mrs. Fairfax.	Jane	parla	Grazie, Signora Fairfax.
SCENA 15 - THORNFIELD TOUR			SCENA 15 - THORNFIELD TOUR			SCENA 15 - THORNFIELD TOUR		
Mrs. Fairfax	speaks	Up here is the main gallery.	Mrs. Fairfax	spricht	Hier oben befindet sich die große Galerie.	Mrs. Fairfax	parla	Ecco, da qui, si accede alla galleria principale.
Jane	speaks	What a handsome place.	Jane	spricht	Ein wunderschöner Raum.	Jane	parla	E' bella.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs. Fairfax	speaks	I had the windows opened to let in the air. Everything gets so damp in rooms that are seldom entered but let me show you the rest of the house. Here are the Master's rooms.	Mrs. Fairfax	spricht	Ich habe die Fenster öffnen lassen, damit frische Luft hereinkann. In Räumen, die selten betreten werden, wird ständig alles so feucht. So, und nun zeige ich Ihnen den Rest des Hauses. Hier, hier sind die Zimmer des Herren.	Mrs. Fairfax	parla	Ho fatto aprire le finestre per far entrare un po' d'aria. C'è sempre una tale umidità, nelle stanze che restano chiuse a lungo. Saliamo, Vi faccio vedere il resto della casa. Qui ci sono le camere del padrone.
Jane	speaks	Is that Mr. Rochester?	Jane	spricht	Ist das Mr.Rochester?	Jane	parla	Quello è il Signor Rochester?
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, no. His father. Why Mr. Rochester keeps it here despite everything, I do not know. One of his strange ways. His father and his brother were very unfair to him. Some would say barbarous. He was the youngest son, you see. And he was expected to sacrifice everything for the family. He only inherited Thornfield nine years ago. When he was a child, he was such a gentle boy.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh nein, Sein Vater. Wieso Mr. Rochester es nicht abhängt, trotz allem, was geschehen ist, das weiß ich wirklich nicht. Er ist ein bisschen sonderbar. Sein Vater und sein Bruder waren sehr ungerecht zu ihm. Manche würden sagen: Barbarisch. Er war der jüngere Sohn, wissen Sie? Und es wurde von ihm erwartet, alles für seine Famielie zu opfern. Er hat THornfield erst vor 9 Jahren geerbt. Wissen Sie, als Kind war er so ein lieber Junge.	Mrs. Fairfax	parla	No, è suo padre. Perché il Signor Rochester tenga quel ritratto lì, nonostante tutto, non me lo spiego. E' una delle sue tante stranezze. Suo padre e suo fratello lo hanno trattato molto male. Diciamo pure in modo barbaro. Lui era il figlio minore, capite, e ci sia aspettava che lui sacrificasse tutto per la sua famiglia. Ha ereditato Thornfield Hall solo 9 anni fa. QUando era piccolo aveva un così buon carattere.
Jane	speaks	He's clearly not barbarous himself if he's taking care of Adele	Jane	spricht	Ihn selbst kann man wohl kaum barbarisch nennen, wenn er sich um Adeles Erziehung kümmert.	Jane	parla	Non può essere cambiato se provvede a Adele come sta facendo.
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, no. No, Mr. Rochester does accept his responsibilities. and he's a just and liberal landlord to his tenants. He'.he's well travelled and very intelligent but when he talks to you, you can't be sure whether he is in jest or in earnest. Uh, whether he is pleased or the contrary. He is not a happy man. Oh my goodness, those flowers! Oh, I keep telling Leah that all the rooms must be kept in readiness. Mr. Rochester's visits may be rare, but we are never warned.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, nein. Oh, nein, Mr. Rochester ist sehr verantwortungsbewusst. Und er ist ein gerechter Gutsherr und seinen Pächtern gegenüber sehr großzügig. Er ist weit gereist und sehr intelligent. Aber wenn er mit einem spricht, kann man nicht immer mit Sicherheit sagen, ob er nun scherzt oder ernst ist. Ehm.. ob er zufrieden ist oder ganz im Gegenteil nicht. Er ist kein glücklicher Mensch. Ach, du liebe Güte, die Blumen. Wissen Sie, ich lege viel viel Wert darauf, dass Leah ständig alle Zimmer bereitet. Denn Mr. Rochester besucht uns vollkommen unerwartet, wenn auch selten.	Mrs. Fairfax	parla	Oh no, no il Signor Rochester accetta le sue responsabilità ed è giusto e liberale come padrone con i suoi dipendenti. E' un uomo che ha viaggiato tanto, è colto, è intelligente. Ma quando parla non sei mai sicuro se parla sul serio o per burla. Per esempio non sai mai se è contento o no. Non è un uomo felice. Oh, Santo Cielo, che brutti questi fiori. Come se Leah non sapesse che tutte le camere devono essere sempre in ordine. E' vero che il Signor Rochester viene qui di rado però arriva sempre quando meno te lo aspetti.
Jane	speaks	What was that?	Jane	spricht	Was war das?	Jane	parla	Che cosa è stato?
Mrs. Fairfax	speaks	One of the servants most likely, perhaps Grace Poole.	Mrs. Fairfax	spricht	Wahrscheinlich jemand von den Diensthöten. Möglicherweise Grace Poole.	Mrs. Fairfax	parla	Ah, una persona di servizio di sicuro. Magari, Grace Poole.
Jane	speaks	Did you hear it?	Jane	spricht	Haben Sie es denn gehört?	Jane	parla	Ma come, avete sentito?
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, yes. I often hear it. She does sewing in one of these rooms.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh ja. Das höre ich oft. Sie näht in einem dieser Zimmer dort.	Mrs. Fairfax		Oh, sì..ogni tanto succede. Di solito è su che cuce, in una di queste stanze.
Mrs. Fairfax	speaks	Grace! Too much noise! Remember instructions.	Mrs. Fairfax	spricht	Grace! Sie sind mir zu laut, Grace. Vergessen Sie nicht die Anweisungen.	Mrs. Fairfax	parla	Grace! Fate troppo chiasso, non dimenticate gli ordini ricevuti.
Mrs. Fairfax	speaks	We could go back this way.	Mrs. Fairfax	spricht	Nehmen wir diesen Weg zurück.	Mrs. Fairfax	parla	Possiamo tornare da di qua.
Grace	sings	Mmmh...Mmmh... Mmmh...ahahahahahaha	Grace	singt	Mmmh...Mmmh... Mmmh...ahahahahahaha	Grace	canta	Mmmh...Mmmh... Mmmh...ahahahahahaha
SCENE 16 - ADELE'S LESSON			SCENE 16 - ADELE'S LESSON			SCENE 16 - ADELE'S LESSON		
Jane	speaks	Your arithmetic is not very good, Adele.	Jane	spricht	Im Rechnen bist du nicht besonders gut.	Jane	parla	Adele, vedo che l'aritmetica non è il tuo forte.
Adele	speaks	It is dull. I don't care for it. Why can't we do something else?	Adele	spricht	Das ist langweilig. Ich mag es nicht. Wieso können wir nicht was anderes machen?	Adele	parla	E' noiosa. Non mi è mai piaciuta. Perché non facciamo qualcos'altro?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	It's my job to give you a good education, then the arithmetic is an important part of that.	Jane	spricht	Ich bin hier, damit du eine gute Erziehung bekommst. Rechnen zu lernen ist ein wichtiger Teil davon.	Jane	parla	Io devo darti una buona istruzione, Adele e imparare l'aritmetica ne è una parte importante.
Adele	speaks	Mama said it was important to learn singing and dancing. That wasn't dull.	Adele	spricht	Mama hat gesagt, es wäre wichtig, singen und tanzen zu lernen. Das war nicht langweilig.	Adele	parla	Maman diceva che è importante saper cantare e ballare e non è noioso
Jane	speaks	If you're a good girl, I'll teach you to play the piano.	Jane	spricht	Wenn du fleißig bist, dann lehre ich dich, Klavier zu spielen.	Jane	parla	Se studierai con attenzione l'aritmetica, poi studieremo il pianoforte
Adele	speaks	Will you? When?	Adele	spricht	Wirklich? Wann?	Adele	parla	E quando? Quando?
Jane	speaks	Perhaps tomorrow.	Jane	spricht	Vielleicht schon morgen.	Jane	parla	Può darsi domani
Adele	speaks	Why not now?	Adele	spricht	Wieso nicht heute?	Adele	parla	E perché non ora?
Jane	speaks	Arithmetic today, piano tomorrow. I'm going for a walk, and when I come back, I want to see how many of those sums you've got right.	Jane	spricht	Heute rechnen, morgen Klavier spielen. Ich mache jetzt einen Spaziergang. Und wenn ich zurückkomme, dann möchte ich sehen, wie viele dieser Aufgaben du richtig gelöst hast.	Jane	parla	L'aritmetica ora, le lezioni di pianoforte domani. Ti lascio lavorare da sola adesso e quando ritorno voglio vedere quante di queste operazioni hai saputo risolvere.
Adele	speaks	But they're so difficult.	Adele	spricht	Aber sie sind schwer.	Adele	parla	Ma sono tutte difficili.
Jane	speaks	You can do it, I know you can.	Jane	spricht	Du schaffst das schon. Ich weiß es.	Jane	parla	Ma ci puoi riuscire, io sono sicura che ci riuscirai.
SCENE 17 - MEETING MR. ROCHESTER			SCENE 17 - MEETING MR. ROCHESTER			SCENE 17 - MEETING MR. ROCHESTER		
Jane	speaks	Are you injured, Sir? Can I do anything?	Jane	spricht	sind Sie verletzt, Sir? Kann ich etwas für Sie tun?	Jane	parla	Siete ferito, Signore? Posso fare qualcosa per Voi?
Mr. Rochester	speaks	Just stand to my side.	Mr. Rochester	spricht	Na, komm schon. Sie könnten zur Seite treten.	Mr. Rochester	parla	No, non ho bisogno di nulla.
Jane	speaks	If you're hurt, I could fetch some help.	Jane	spricht	Wenn Sie Hilfe brauchen, kann ich jemanden holen.	Jane	parla	Sarà meglio che vada a chiamare qualcuno
Mr. Rochester	speaks	Thank you. I shall do. I have no broken bones. Oh, Go on then.	Mr. Rochester	spricht	Danke, es wird schon gehen. Ich hab' mir nichts gebrochen. Setzen Sie Ihren Weg fort.	Mr. Rochester	parla	No grazie, ce la faccio da solo. Non mi sono rotto niente. Che fate ancora, qui? Andate.
Jane	speaks	I cannot think of leaving you here, Sir. Until I see you are able to mount your horse.	Jane	spricht	Ich kann Sie unmöglich hier zurücklassen, Sir. Was geschieht, wenn Sie Ihr Pferd nicht wieder besteigen können?	Jane	parla	Non voglio lasciarvi qui da sola, Signore. Devo essere certa che possiate rimontare a cavallo.
Mr. Rochester	speaks	You should be at home yourself. Where do you come from?	Mr. Rochester	spricht	Sie sollten selbst zu Hause sein, Miss. Wo kommen Sie her?	Mr. Rochester	parla	Voi dovrete essere a casa a quest'ora. Dove abitate?
Jane	speaks	There.	Jane	spricht	Von dort.	Jane	parla	Laggiù
Mr. Rochester	speaks	What? Do you mean that house with the battlements?	Mr. Rochester	spricht	Wie, Sie meinen das Haus mit den Zinnen?	Mr. Rochester	parla	Dove? In quella casa con le merlature?
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Whose house is it?	Mr. Rochester	spricht	Wem gehört es?	Mr. Rochester	parla	E a chi appartiene?
Jane	speaks	Mr. Rochester's.	Jane	spricht	Mr. Rochester	Jane	parla	Al Signor Rochester
Mr. Rochester	speaks	Uhm..Do you know Mr. Rochester?	Mr. Rochester	spricht	Ahhm. Kennen Sie denn Mr. Rochester?	Mr. Rochester	parla	Ah, e lo conoscete questo Rochester?
Jane	speaks	No, I've never seen him.	Jane	spricht	Nein, ich hab' ihn noch nie gesehen.	Jane	parla	No, Signore. Non l'ho mai visto
Mr. Rochester	speaks	What is your position there?	Mr. Rochester	spricht	Welche Stellung bekleiden Sie dort?	Mr. Rochester	parla	E che titolo abilitate in quella casa?
Jane	speaks	I'm the Governess.	Jane	spricht	Ich bin Erzieherin.	Jane	parla	Sono l'istitutrice.
Mr. Rochester	speaks	Aah, the Governess. Mh. I believe I must ask your help after all. If you'll be so kind.	Mr. Rochester	spricht	Aah, die Erzieherin. Mh. Ich werde Sie wohl doch bitten müssen, mir zu helfen. Wären Sie so freundlich..	Mr. Rochester	parla	Ah, l'istitutrice. Mh, ho paura che dovrò chiedervi aiuto, dopo tutto, vi siete offerta.
Jane	speaks	Yes, Sir.	Jane	spricht	Ja, sicher.	Jane	parla	Sì, signore
Mr. Rochester	speaks	Would you get hold of my horse's bridle and lead him to me? You're not afraid?	Mr. Rochester	spricht	Würden Sie bitte mein Pferd am Zügel nehmen und..und es zu mir führen? Sie fürchten sich?	Mr. Rochester	parla	Allora andate a prendere il mio cavallo per la briglia e portatelo qua. Non avrete paura, spero?
Jane	speaks	No, sir.	Jane	spricht	Nein, Sir.	Jane	parla	No, Signore.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Rochester	speaks	I see the mountain will never come to Mahomet, so help Mahomet go to the mountain. Would you please come here? Excuse me. Necessity compels me to make use of you. Thank you. Would you hand me my hat? And crop. Thank you for your help. Now...make haste home as fast as you can.	Mr. Rochester	spricht	Ich sehe schon, der Berg wird niemals zum Propheten kommen. Also müssen Sie dem Propheten helfen, zum Berg zu gelangen. Ich muss Sie bitten, mich zu begleiten. Verzeihen Sie mir. Die Notwendigkeit zwingt mich leider dazu, Sie zu beanspruchen. Danke.. reichen Sie mir den Hut? Und die Gerte. Danke für Ihre Hilfe. Und jetzt werden Sie so rasch wie möglich nach Hause zurückkehren.	Mr. Rochester	parla	Vedo che la montagna non verrà mai da Maometto, quindi dovrete aiutare Maometto ad andare alla montagna. Venite qui, per piacere. Scusatemi, la necessità mi costringe a servirmi di Voi. Grazie..raccolgetemi il cilindro e il frustino. Grazie per l'aiuto. E ora tornatevene a casa, più presto che potete.
SCENE 18 - MR. ROCHESTER'S ARRIVAL			SCENE 18 - MR. ROCHESTER'S ARRIVAL			SCENE 18 - MR. ROCHESTER'S ARRIVAL		
Jane	speaks	Whose dog is this?	Jane	spricht	Wessen Hund ist das?	Jane	parla	Di chi è questo cane?
Leah	speaks	He came with the Master.	Leah	spricht	Der Herr hat ihm mitgebracht.	Leah	parla	E' venuto col padrone.
Jane	speaks	With whom?	Jane	spricht	Wer bitte?	Jane	parla	Con chi?
Leah	speaks	The Master. Mr. Rochester. He just arrived.	Leah	spricht	Der Herr. Mr. Rochester. Er ist gerade eingetroffen.	Leah	parla	Col padrone, il Signor Rochester. E' tornato.
SCENE 19 - MR. ROCHESTER AND JANE			SCENE 19 - MR. ROCHESTER AND JANE			SCENE 19 - MR. ROCHESTER AND JANE		
Mrs. Fairfax	speaks	Here is Miss Eyre, sir. I trust the leg is feeling more comfortable? Doctor will be here in the morning.	Mrs. Fairfax	spricht	Hier ist Miss Eyre, Sir. Ich hoffe, das Bein liegt so bequemer. DerArzt kommt morgen früh.	Mrs. Fairfax	parla	C'è la signorina Eyre, Signore. Spero che la gamba adesso vi dia meno fastidio, il dottore sarà qui domattina.
Mr. Rochester	speaks	Let Miss Eyre be seated.	Mr. Rochester	spricht	Sagen Sie Miss Eyre, sie soll sich setzen.	Mr. Rochester	parla	Che la signorina Eyre si accomodi.
Jane	speaks	Look what Mr. Rochester has brought me. Have you brought Mademoiselle a present as well?	Jane	spricht	Sehen Sie mal, was ich geschenkt bekommen habe. Haben Sie auch ein Geschenk für Mademoiselle?	Jane	parla	Guardate cosa mi ha portato il Signor Rochester. Ha portato un regalo anche a lei, Signor Rochester?
Mr. Rochester	speaks	Did you expect a present? Are you... fond of presents?	Mr. Rochester	spricht	Hatten Sie ein Geschenk erwartet, Miss Eyre? Sind Sie ein Freund von Geschenken?	Mr. Rochester	parla	Vi aspettavate un regalo, Signorina Eyre? A voi piacciono i regali?
Jane	speaks	I hardly know, sir. I have little experience of them. They are generally thought pleasant.	Jane	spricht	Das kann ich nicht sagen, Sir. Ich habe sehr wenig Erfahrung damit. Im Allgemeinen hält man sie für etwas Angenehmes.	Jane	parla	Non lo so dire, Signore. Ho ben poca esperienza in materia. In genere, credo che facciano piacere.
Mr. Rochester	speaks	Generally thought so, but what do you think?	Mr. Rochester	spricht	"Im Allgemeinen", sagen Sie. Aber was halten Sie davon?	Mr. Rochester	parla	In genere, voi dite, certo. Ma voi, voi cosa ne pensate?
Jane	speaks	A present has many faces, do it, has it not?	Jane	spricht	Ich finde, ein Geschenk hat viele Gesichter. Ist es nicht so?	Jane	parla	Penso che un regalo possa avere molti aspetti. Non vi pare?
Mr. Rochester	speaks	How long have you been in my house?	Mr. Rochester	spricht	Wie lange sind Sie schon in meinem Haus?	Mr. Rochester	parla	Da quanto tempo siete a casa mia?
Jane	speaks	Four months.	Jane	spricht	Vier Monate	Jane	parla	Quattro mesi.
Mr. Rochester	speaks	And you came from?	Mr. Rochester	spricht	Und Sie kommen woher?	Mr. Rochester	parla	Mh, e venite da dove?
Jane	speaks	Lowood School, in Lancashire.	Jane	spricht	Vom Lowood-Stift, Sir, in Lancashire.	Jane	parla	Lowood School, nel Lancashire.
Mr. Rochester	speaks	Lowood! How long were you there?	Mr. Rochester	spricht	Lowood. Wie lange waren Sie dort?	Mr. Rochester	parla	Lowood! E quanto ci siete state?
Jane	speaks	Ten years.	Jane	spricht	Zehn Jahre	Jane	parla	Dieci anni.
Mr. Rochester	speaks	Aha	Mr. Rochester	spricht	Aha	Mr. Rochester	parla	Aha
Jane	speaks	Eight as a pupil, two as a teacher.	Jane	spricht	Acht als Schülerin und zwei als Lehrerin.	Jane	parla	Otto come allieva e due come insegnante

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Rochester	speaks	You must be tenacious of life to have survived that place so long. And I wondered why you have the look of another world. When I saw you in the lane, I thought on account of the fairy tales and had half a mind to ask if you'd bewitched my horse. I'm not sure yet. It is she who is responsible for my sprain.	Mr. Rochester	spricht	Dann müssen Sie sehr am Leben hängen, wenn man es nicht geschafft hat, Sie dort zugrunde zu richten. Kein Wunder, dass Sie aussehen, als kämen Sie aus dem Jenseits. Als ich Sie auf dem Feldweg sah, musste ich unwillkürlich an ein Märchenwesen denken. Ich hatte schon gute Lust, Sie zu fragen, ob Sie mein Pferd verhext hätten. Ich bin mir auch jetzt noch nicht sicher. Ja, denn sie könnte für meinen Sturz verantwortlich sein.	Mr. Rochester	parla	Dovete avere della resistenza per essere sopravvissuta tanto in un posto così. Ecco perché sembrate caduta da un altro mondo. Quando Vi ho vista su quel sentiero, ho pensato irresistibilmente alle fiabe e mi è venuta una mezza idea di chiedervi se avevate stregato il mio cavallo. Ahah, nemmeno adesso lo escluderei. E' lei la vera responsabile della mia slogatura.
Jane	speaks	There was ice on the road, Sir. It caused your horse to slip.	Jane	spricht	Der Weg war ziemlich vereist, Sir. Aus diesem Grund ist Ihr Pferd gestürzt.	Jane	parla	Il sentiero era ghiacciato, Signore. E' stato per questo che il Vostro cavallo è scivolato.
Mr. Rochester	speaks	Perhaps. I'm not sure yet. Very well, Miss Eyre. I bid you goodnight.	Mr. Rochester	spricht	Möglich wär's. Aber sicher bin ich mir nicht. Na gut, Miss Eyre. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Mr. Rochester	parla	Può anche darsi ma non ne sono affatto convinto. Molto bene, Signorina Eyre. Vi auguro una buonanotte.
SCENE 20 - ADELE PLAYS			SCENE 20 - ADELE PLAYS			SCENE 20 - ADELE PLAYS		
Jane	speaks	Adele. Watch and listen.	Jane	spricht	Adele. Hör aufmerksam zu.	Jane	parla	Adele. No, aspetta, guarda.
Adele	speaks	You mean like this?	Adele	spricht	Sie meinen so?	Adele	parla	Devo fare così?
SCENE 21 - MR. ROCHESTER EXAMINED ADELE			SCENE 21 - MR. ROCHESTER EXAMINED ADELE			SCENE 21 - MR. ROCHESTER EXAMINED ADELE		
Mr. Rochester	speaks	I have examined Adele. And found that you have taken great pains with her. She's not bright, she's no particular talented in a very short time, yet she's made much improvement. I gather you are teaching her	Mr. Rochester	spricht	Ich habe Adele beobachtet und festgestellt, dass Sie sich große Mühe mit ihr gegeben haben. Sie ist nicht klug, sie hat kein besonderes Talent und trotzdem hat sie in kurzer Zeit große Fortschritte gemacht.	Mr. Rochester	parla	Ho esaminato Adele e ho visto che avete lavorato molto bene con lei. Certo, non è portata, non è dotata di particolare talento ma in breve tempo ha fatto molti progressi.
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Sie war sehr fleißig.	Jane	parla	Abbiamo lavorato, sì.
			Mr. Rochester	spricht	Sie haben ihr Klavierspielen beigebracht?	Mr. Rochester	parla	Ho sentito che le avete insegnato a suonare il pianoforte.
			Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì signore
Mr. Rochester	speaks	Are you fond of music? Do you play well?	Mr. Rochester	spricht	Finden Sie Gefallen an Musik? Spielen Sie gut?	Mr. Rochester	parla	Voi amate la musica? Suonate bene?
Jane	speaks	I'm very fond of music. I play a little.	Jane	spricht	Ich habe großen Gefallen an Musik. Ich spiele ein wenig.	Jane	parla	Amo molto la musica e un poco so suonare.
Mr. Rochester	speaks	A little, like any other English schoolgirl. Perhaps better than some but not...well. Adele showed me some sketches. She said they were yours. I don't know if they were entirely of your doing...Perhaps some master helped you?	Mr. Rochester	spricht	Ein wenig. Wie jedes englische Schulmädchen. Vielleicht etwas besser als einige, aber nicht gut. Adele hat mir heute ein paar Skizzen gezeigt. Sie sagte sie seien von Ihnen. Ich weiß natürlich nicht, ob sie gänzlich von Ihnen stammen. Hat Ihnen vielleicht ein Lehrer geholfen?	Mr. Rochester	parla	Un poco, come tutte le scolarette inglesi. Magari meglio di altre ma certo non bene. Adele, mi ha mostrato alcuni disegni. Ha detto che erano Vostri. Io dubito, che siano del tutto opera Vostra. Forse, Vi ha aiutata un maestro.
Jane	speaks	No one helped me, sir.	Jane	spricht	Niemand hat mir geholfen, Sir.	Jane	parla	Nessuno mi ha aiutata, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Ah, that wounds your pride. These pictures must have taken much time, than I thought. When did you do them?	Mr. Rochester	spricht	Ah, Ich habe Ihren Stolz verletzt. Diese Bilder müssen viel Zeit und Nachdenken erfordert haben. Wann haben Sie sie gemacht?	Mr. Rochester	parla	Ah.. Ho offeso il Vostro amor proprio. Questi disegni devono aver richiesto tempo, sensibilità, riflessioni, fantasia. Quando li avete fatti?
Jane	speaks	In the last two vacations I spent to Lowood.	Jane	spricht	In den letzten Ferien, die ich in Lowood verbracht habe.	Jane	parla	Durante le ultime vacanze passate a Lowood
Mr. Rochester	speaks	Did you copy them?	Mr. Rochester	spricht	Sind das Kopien?	Mr. Rochester	parla	Li avete copiati?
Jane	speaks	No, Sir. They came out of my head.	Jane	spricht	Nein, Sir. Sie sind aus meinem Kopf.	Jane	parla	No, Signore. Sono usciti dalla mia testa.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Rochester	speaks	That head that I see now on your shoulders?	Mr. Rochester	spricht	Den, den ich jetzt dort auf Ihren Schultern sehe?	Mr. Rochester	parla	Ah, da quella stessa testa che vi vedo ora sul collo?
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Has it other furniture of the same kind within?	Mr. Rochester	spricht	Ist er noch mit weiteren Dingen dieser Art ausgestattet?	Mr. Rochester	parla	E ci sono altri articoli dello stesso genere, lì dentro?
Jane	speaks	I think it may have. Better, I hope.	Jane	spricht	Na ja, möglich wäre es. Mit besseren, hoffe ich.	Jane	parla	Credo, me lo auguro e migliori, spero.
Mr. Rochester	speaks	Were you happy when you painted this pictures?	Mr. Rochester	spricht	Waren Sie glücklich, als Sie diese Bilder malten?	Mr. Rochester	parla	Eravate felice quando disegnavate questi
Jane	speaks	I didn't have the skill to paint what was in my imagination. I always wanted to achieve more.	Jane	spricht	Ich war nicht geschickt genug, das zu malen, was in meiner Fantasie war. Ich wollte eigentlich immer mehr erreichen.	Jane	parla	Non sapevo riprodurre tutto quello che la fantasia mi suggeriva. Avrei sempre voluto ottenere di più.
Mr. Rochester	speaks	You may have insufficient technique...but the thoughts are magical. Ah, nine o'clock. Is Adele in bed?	Mr. Rochester	spricht	Sie mögen über eine unzureichende Technik verfügen. Dennoch haben die Bilder etwas Zauberhaftes. ..Aha schon neun. Ist Adele im Bett?	Mr. Rochester	parla	Beh, forse sarà stata insufficiente la tecnica ma le idee erano davvero magiche. Ah, son già le nove. Adele è a dormire?
Jane	speaks	Not yet, sir.	Jane	spricht	Noch nicht, Sir.	Jane	parla	Non ancora Signore.
Mr. Rochester	speaks	She should be in bed long before this. I don't approve of these late hours. See to it, Miss Eyre.	Mr. Rochester	spricht	Sie sollte schon lange darin liegen. Ich heiße diese späte Stunde nicht gut. Sorgen Sie dafür.	Mr. Rochester	parla	Dovrebbe essere a letto già da tempo. Non approvo che una bambina faccia così tardi. Andate, Vi prego.
SCENE 21 - MR. ROCHESTER'S PORTRAIT			SCENE 21 - MR. ROCHESTER'S PORTRAIT			SCENE 21 - MR. ROCHESTER'S PORTRAIT		
Jane	speaks	I would do the edges darker.	Jane	spricht	Ich würde die Umrisse ein bisschen dunkler zeichnen.	Jane	parla	Il contorno devi farlo più scuro.
background voice of Mr. Rochester's friend			Mr Rochesters Freund	spricht	Ich dachte, die kommen da hinüber.	Mr. Rochester	parla	La colpa è del gelo di quest'inverno. Visto quante piante ha bruciato?
Adele	speaks	His leg is better. He will be going away soon.	Adele	spricht	Seinem Bein geht es besser. Jetzt wird er bald wieder fortgehen.	Adele	parla	La sua gamba sta meglio. Presto ripartirà, vedrete.
Jane	speaks	Perhaps.	Jane	spricht	Vielleicht.	Jane	parla	Forse
Adele	speaks	It will break my heart.	Adele	spricht	Das bricht mir das Herz.	Adele	parla	E mi spezzerà il cuore
Mr. R.'s Friend	speaks	It's this one here.	Mr. R.'s Friend	spricht	Und die sind hier auch.	Mr. R.'s Friend	parla	Guardate quel tetto lass+
Adele	speaks	Could you draw me a picture of him? So I'll always have him with me.	Adele	spricht	Könnten Sie für mich ein Bild von ihm zeichnen? Damit ich ihm immer bei mir habe.	Adele	parla	Perché non mi fate un suo ritratto? Così lo avrei sempre con me
				spricht				
Vociare di Mr. Rochester con un amico	speaks		Vociare di Mr. Rochester con un amico	spricht	Na dann, Sir. Ich geh' rüber zum Stall.	Vociare di Mr. Rochester con un amico		Guardate quei muri, muri per l'acqua piovana.. Ho chiamato gli operai.
Mr. Rochester	speaks	You examined me, Miss Eyre. Do you think me handsome?	Mr. Rochester	spricht	Sie haben mich beobachtet, Miss Eyre. Finden Sie mich gutaussehend?	Mr. Rochester	parla	Mi state esaminando, Signorina Eyre. Mi trovate bello?
Jane	speaks	No, sir.	Jane	spricht	Nein, Sir.	Jane	parla	No, Signore
Mr. Rochester	speaks	Ahah! There is something very singular about you. You have the air of a little nun, quaint, quiet, grave and simple. But when you're asked a question, or makes a remark to which you are obliged to answer, you rap out a reply which is at least brusque. What do you mean by it?	Mr. Rochester	spricht	Etwas ist eigenartig an Ihnen. Sie besitzen die Ausstrahlung einer kleinen Nonne. Sittsam, still, ernst und einfältig. Aber, wenn man Sie etwas fragt oder eine Bemerkung macht, die eine Antwort erfordert, platzen Sie mit einer Erwiderung heraus, die, wenn nicht plump, so doch zumindest brüsk ist. Was beabsichtigen Sie damit?	Mr. Rochester	parla	Ahah! C'è qualcosa di davvero singolare in voi, avete l'aria di una monachella. Siete seria, silenziosa, semplice ma se Vi si chiede qualcosa o Vi si fa un'osservazione che pretende una replica, Voi date una risposta se non sgarbata, quanto meno brusca. Che cosa intendevate dire?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	Sir, I was too plain. I beg your pardon. I should have replied that tastes differ. That beauty is of little consequence. Something about that sort.	Jane	spricht	Sir, ich war zu offen. Ich bitte Sie um Verzeihung. Ich hätte antworten sollen, dass Geschmäcker verschieden sind. Dass ein bestimmtes Aussehen nicht von großer Bedeutung ist. Oder so was in der Art.	Jane	parla	Scusatemi, sono stata troppo esplicita. Avrei dovuto rispondere che i gusti differiscono. E che la bellezza non ha molta importanza. Dovevo dire questo.
Mr. Rochester	speaks	You will endure my surliness without being hurt.	Mr. Rochester	spricht	Sie werden also geduldig meine schroffe Art hinnehmen, ohne sich an dem Ton zu stoßen?	Mr. Rochester	parla	Ah, Voi sopportereste la mia scontrosità, senza venirme ferita?
Jane	speaks	Very few masters would trouble themselves to enquire whether or not their employees were offended.	Jane	spricht	Nur sehr wenigen Herrn würde es einfallen, sich zu fragen, ob ihre bezahlten Angestellten an Ihrem Ton Anstoß nehmen könnten.	Jane	parla	Sono pochi i padroni che si preoccuperebbero di capire se una delle tante dipendenti ha subito un'offesa.
Mr. Rochester	speaks	Do you never laugh, Miss Eyre? Never mind. So let me see what my paid employee has been drawing in her sketch book. May I? You have me utterly.	Mr. Rochester	spricht	Lachen Sie eigentlich niemals, Miss Eyre? Nicht so wichtig. Lassen Sie mich sehen, was meine bezahlte Angestellte in ihr Skizzenbuch gemalt hat. Darf ich? Sie haben mich gut eingefangen.	Mr. Rochester	parla	Voi non ridete mai, Signorina Eyre? Non importa. Vediamo cosa una mia dipendente ha disegnato sul suo blocco. Posso? Mi avete pienamente colti.
Adele	speaks	No, no, it's mine.	Adele	spricht	Nein, nein, die gehört mir!	Adele	parla	No, no è mio!
Mr. Rochester	speaks	Come with me, Miss Eyre.	Mr. Rochester	spricht	Kommen Sie mit, Miss Eyre!	Mr. Rochester	parla	Venite con me, Signorina.
Jane	speaks	Adele, continue with your work. And remember...shadows are as important as light.	Jane	spricht	Arbeite weiter, Adele. Und nicht vergessen: die Dunkelheit ist genau so wichtig wie das Licht.	Jane	parla	Adele, continua il tuo lavoro e non dimenticare che le ombre non sono meno importanti della luce.
Mr. Rochester	speaks	Do you believe that?	Mr. Rochester	spricht	Sind Sie wirklich der Ansicht?	Mr. Rochester	parla	Davvero, lo credete?
Jane	speaks	What, sir?	Jane	spricht	Welcher, Sir?	Jane	parla	Cosa, Signore?
Mr. Rochester	speaks	That shadows are as important as the light?	Mr. Rochester	spricht	dass das Dunkel ist genau so wichtig wie das Licht.	Mr. Rochester	parla	Che le ombre non sono meno importanti della luce.
Jane	speaks	I believe none of us is perfect, I believe none of us is without some fault to hide.	Jane	spricht	Ich glaube, niemand von uns ist vollkommen. Ich glaube, jeder von uns versucht, einen Makel zu verbergen.	Jane	parla	Credo che nessuno di noi è perfetto. Che nessuno di noi è privo di difetti da nascondere.
Mr. Rochester	speaks	You are not naturally austere any more than I'm naturally vicious. I once had a heart full of tender feelings. But fortune has knocked me about. Now I'm hard and tough as an India rubber ball. You think there is there any hope for me?	Mr. Rochester	spricht	Sie sind von Natur aus genauso wenig streng und verschlossen wie ich von Natur aus boshaft bin. Mein Herz war einst voller zärtlichster Gefühle. Nun, das Glück war mir nicht lange gewogen. Jetzt bin ich hart und robust, so wie ein Ball aus Kautschuk. Glauben Sie, dass es Hoffnung für mich gibt?	Mr. Rochester	parla	Voi non siete nata austera come io non sono nato malvagio, Signorina Eyre. Una volta avevo un cuore pieno di tenerezza ma la sorte mi ha un po' sballottato. Adesso sono duro e irriducibile come se fossi di gomma indiana. C'è ancora speranza per me?
Jane	speaks	Hope for what, sir?	Jane	spricht	Hoffnung worauf, Sir?	Jane	parla	Speranza di cosa?
Mr. Rochester	speaks	My being transformed from India rubber back to flesh and blood? Come, Pilot.	Mr. Rochester	spricht	Dass ich mich eines Tages zurückverwandeln werde in einen Menschen aus Fleisch und Blut? Komm, Pilot.	Mr. Rochester	parla	Di trasformare ancora la mia gomma indiana in tanta carne e sangue. Andiamo.
SCENE 22 - ABOUT MR. ROCHESTER			SCENE 22 - ABOUT MR. ROCHESTER			SCENE 22 - ABOUT MR. ROCHESTER		
Mrs. Fairfax	speaks	Is all well, my dear?	Mrs. Fairfax	spricht	Geht es Ihnen gut, mein liebes Kind?	Mrs. Fairfax	parla	Va tutto bene mia cara?
Jane	speaks	What a strange man! So changeful and..and abrupt.	Jane	spricht	Welch seltsamer Mann. So sprunghaft und schroff.	Jane	parla	Ma che strano uomo. Brusco, mutevole, impulsivo.
Mrs. Fairfax	speaks	I suppose I've grown accustomed to it. And one has to make allowances.	Mrs. Fairfax	spricht	Mir selbst fällt das gar nicht mehr auf. Ich habe mich wohl daran gewöhnt. Man sollte ihm das eine oder andere nachsehen.	Mrs. Fairfax	parla	Io sono così avvezza ai suoi modi che non ci faccio più caso. Eh, bisogna essere indulgenti con lui.
Jane	speaks	Why?	Jane	spricht	Wieso?	Jane	parla	Perché?
Mrs. Fairfax	speaks	Partly because it's his nature and none of us can help our nature. Partly... family troubles.	Mrs. Fairfax	spricht	Zum einen liegt es in seiner Natur. Ja, und an der Natur kann niemand was ändern. Zum anderen Familiensorgen, mein Kind.	Mrs. Fairfax	parla	In parte perché è nella sua natura e nessuno di noi può mutare la propria. In parte, una famiglia difficile.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	He doesn't have a family.	Jane	spricht	Aber er hat doch keine Familie.	Jane	parla	Ma se non ha una famiglia.
Mrs. Fairfax	speaks	There are painful memories which are perhaps best forgotten.	Mrs. Fairfax	spricht	Da gibt es schmerzhaftes Erinnerungen, welche man am besten vergessen sollte.	Mrs. Fairfax	parla	Ci sono memorie penose, che forse sarà meglio dimenticare.
SCENE 23 - ADELE'S DANCE			SCENE 23 - ADELE'S DANCE			SCENE 23 - ADELE'S DANCE		
Mrs. Fairfax	speaks	Bravo, bravo!	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, bravo! Bravo!	Mrs. Fairfax	parla	Oh, che brava!
Jane	speaks	Well done, Adele.	Jane	spricht	Gut gemacht, Adele	Jane	parla	Sei brava davvero, Adele.
Adele	speaks	Is that how mama danced for you, Monsieur?	Adele	spricht	Hat Mama nicht auch so für Sie getanzt, Monsieur?	Adele	parla	Non è così che Maman ballava per Voi,
Mr. Rochester	speaks	Precisely. Exactly. Now... Go off to bed. Fairfax, take her out.	Mr. Rochester	spricht	Das ist richtig, ja. Ganz genau. Und jetzt ab ins Bett. Fairfax, rauf mit ihr.	Mr. Rochester	parla	Proprio così, nello stesso modo. E ora, va' a letto. Signora Fairfax, portatela via.
Adele	speaks	Oh no Monsieur, let me stay a while longer. Let me dance again.	Adele	spricht	Oh neine, Monsieur. Lassen Sie mich noch aufbleiben. Ich möchte noch tanzen.	Adele	parla	Oh no Monsieur, lasciatemi restare ancora. Lasciatemi ballare.
Mr. Rochester	speaks	You heard me what I said.	Mr. Rochester	spricht	Was habe ich gesagt?	Mr. Rochester	parla	Hai sentito quello che ho detto.
Adele	speaks	Please!	Adele	spricht	Bitte!	Adele	parla	Je vous en prie
Mr. Rochester	speaks	Don't argue. Do as you are told.	Mr. Rochester	spricht	Keine Widerrede. Tu, was man dir sagt.	Mr. Rochester	parla	Non discutere, fa' come ho detto.
Mrs. Fairfax	speaks	Come, Adele. Come.	Mrs. Fairfax	spricht	Komm, Adele. Komm. Komm ins Bett.	Mrs. Fairfax	parla	Vieni Adele, andiamo.
Mr. Rochester	speaks	Well?	Mr. Rochester	spricht	Nun?	Mr. Rochester	parla	Cosa c'è?
Jane	speaks	You may treat me as you will, but you should not treat a child thus.	Jane	spricht	Mit mir mögen Sie umgehen, wie Sie wollen. Aber Adele sollten Sie nicht so behandeln.	Jane	parla	Voi potete trattare me come volete ma non dovrete trattare così una bambina.
Mr. Rochester	speaks	I will treat her however I see fit. When I look at Adele, I see a miniature of her mother. The same... beauty, the same merciless charm. She was an opera dancer. I was not the first to love her, but she told me that I... was Adele's father. At the time I wanted to believe it was so. But then, one night, I found her in the arms of a brainless viscount. I left a bullet in his feeble wing, gave her my purse and ordered her away. So... perhaps you'll think differently of the child now. Perhaps you'll soon be tell me I should look for a new Governess.	Mr. Rochester	spricht	Ich werde sie so behandeln, wie ich es für richtig halte! Wenn ich Adele betrachte, sehe ich eine Miniaturausgabe ihrer Mutter vor mir. Dieselbe Schönheit, denselben erbarmungslosen Charme. Sie war eine Operntänzerin. Ich war nicht der Erste, der sie liebte, aber sie sagte mir, ich sei Adeles Vater. Und damals wollte ich glauben, dass es so war. Aber dann traf ich sie eines Abends in den Armen eines hirnlosen Vicomte an. Ich schoss ihm eine Kugel in einen seiner kraftlosen Arme, gab ihm meine Geldbörse und empfahl ihm, sich zu entfernen. Also... vielleicht werden Sie bald anderer Meinung über das Kind sein, vielleicht werden Sie mich auch bald bitten, eine neue Erzieherin zu suchen.	Mr. Rochester	parla	Io la tratto come mi pare e piace, Signorina Eyre! Quando io vedo Adele, vedo una miniatura di sua madre. La stessa bellezza., lo stesso spietato fascino. Era una ballerina d'opera, un'artista. Io non fui certo il primo ad amarla ma lei, lei un giorno mi disse che io ero il padre di Adele. A quell'epoca volevo credere che fosse vero ma poi una sera la trovai tra le braccia di un visconte. Un uomo senza cervello. Gli misi una palla in una delle sue esili alucce. A lei diedi invece la mia borsa con l'ordine di sparire. Così, può darsi che vedrete la piccola in una nuova luce ora, forse, adesso, vorrete dirmi di cercarmi un'altra istituttrice.
Jane	speaks	Adele is not responsible for her mother's faults. Or yours.	Jane	spricht	Adele ist nicht verantwortlich für die Fehler ihrer Mutter oder für Ihre.	Jane	parla	Adele non è responsabile delle colpe di sua madre né delle Vostre.
Mr. Rochester	speaks	Or mine? What have I done but play the village idiot?	Mr. Rochester	spricht	Meine? Ich habe den Idioten gespielt. War das der Fehler?	Mr. Rochester	parla	Delle mie? Cos'ho fatto, più che la parte dell'idiota del villaggio?
Jane	speaks	You've made Adele feel unwanted and unloved. Why didn't she leave her in Paris, where she was happy?	Jane	spricht	Sie haben Adele das Gefühl gegeben, unerwünscht zu sein. Wieso haben Sie sie nicht in Paris gelassen, wo sie glücklich war?	Jane	parla	Voi la fate sentire respinta e non amata. Perché non l'avete lasciata a Parigi, dov'era felice?
Mr. Rochester	speaks	Because her mother abandoned her. When I looked around I was all she had left. And I do honor my obligations. However they were incurred. No one can deny me that. Goodnight, Miss Eyre.	Mr. Rochester	spricht	Weil ihre Mutter sie nicht haben wollte. Ich musste schnell feststellen, dass ich der Einzige war, den sie auf der Welt hatte. Und wenn ich eins tue, ich komme meinen Pflichten nach. Unabhängig davon, wie sie entstanden. Das kann niemand abstreiten. Gute Nacht, Miss Eyre.	Mr. Rochester	parla	Perché sua madre L'aveva abbandonata. Quando mi voltai a guardare lei, era tutto quello che aveva lasciato e io faccio onore a tutti i miei obblighi da sempre. Comunque li abbia contratti. Questo, nessuno lo può negare. Buonanotte, Signorina Eyre.
Jane	speaks	Mr. Rochester!						

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCNEA 24 - FIRE			SCNEA 24 - FIRE			SCNEA 24 - FIRE		
Someone's laugh			Someone's laugh			Someone's laugh		
Jane	speaks	Mr. Rochester! Mr. Rochester, wake up! Wake up, sir, please!	Jane	spricht	Mr. Rochester! Mr. Rochester, wachen Sie auf! Wachen Sie auf, sir, bitte!	Jane	parla	Signor Rochester, Signor Rochester, svegliatevi! Svegliatevi, svegliatevi!
Mr. Rochester	speaks	Is there a flood?	Mr. Rochester	spricht	Haben wir eine Überschwemmung?	Mr. Rochester	parla	Ah! Che c'è, un'inondazione?
Jane	speaks	Come on, sir.	Jane	spricht	Kommen Sie, Sir.	Jane	parla	bisogna fare qualcosa!
Mr. Rochester	speaks	More water!	Mr. Rochester	spricht	Mehr Wasser!	Mr. Rochester	parla	Dell'acqua!
SCENA 25 - AFTER THE FIRE			SCENA 25 - AFTER THE FIRE			SCENA 25 - AFTER THE FIRE		
Mr. Rochester	speaks	What happened?	Mr. Rochester	spricht	Was ist passiert?	Mr. Rochester	parla	Che è successo?
Jane	speaks	I don't know. I heard a strange laugh.	Jane	spricht	Ich weiß es auch nicht, Sir. Ich habe plötzlich so ein seltsames Lachen gehört. Mehr kann ich Ihnen nicht sagen.	Jane	parla	Non lo so, ho sentito una strana risata.
Mr. Rochester	speaks	Grace.	Mr. Rochester	spricht	Grace.	Mr. Rochester	parla	Grace.
Jane	speaks	Where are you going?	Jane	spricht	Wo wollen Sie hin?	Jane	parla	Dove andate?
Mr. Rochester	speaks	Stay here, don't move. Wrap yourself in my cloak. You're soaked.	Mr. Rochester	spricht	Bleiben Sie hier. Nicht weggehen! Legen Sie sich meinen Mantel um. Sie sind ganz durchnässt.	Mr. Rochester	parla	Restate lì e non muovetevi, mettete questo e non muovetevi.
Mr. Rochester	speaks	Grace! Open the door, Grace.	Mr. Rochester	spricht	Grace. Machen Sie auf, Grace!	Mr. Rochester	parla	Grace! Apri la porta, Grace!
						Grace	parla	Ah..ah..ah..ah
SCENE 26 - MR. ROCHESTER'S STUDIO			SCENE 26 - MR. ROCHESTER'S STUDIO			SCENE 26 - MR. ROCHESTER'S STUDIO		
Mr. Rochester	speaks	It was as I thought.	Mr. Rochester	spricht	Wie ich es mir schon dachte.	Mr. Rochester	parla	Proprio come immaginavo.
Jane	speaks	Grace Poole, sir?	Jane	spricht	Grace Poole, Sir?	Jane	parla	Grace Poole, Signore?
Mr. Rochester	speaks	Quiet so.	Mr. Rochester	spricht	Genau	Mr. Rochester	parla	Sì, lei.
Jane	speaks	You should send her away.	Jane	spricht	Sie sollten sie fortschicken.	Jane	parla	Dovreste mandarla via.
Mr. Rochester	speaks	Say nothing of this business. I will answer for all this. You can go..go to your room now, there's nothing more to fear.	Mr. Rochester	spricht	Erzählen Sie niemandem, was soeben passiert ist. Ich werde für alles eine Erklärung finden. Gehen Sie. Gehen Sie in Ihr Zimmer. Sie brauchen keine Angst zu haben.	Mr. Rochester	parla	Non parlate con nessuno di questa faccenda. Penserò io a dare delle spiegazioni se ce ne sarà bisogno. Andate ora, andate in camera Vostra. Il pericolo è passato.
Jane	speaks	Goodnight then, sir.	Jane	spricht	Dann, gute Nacht, Sir.	Jane	parla	Allora buonanotte, Signore.
Mr. Rochester	speaks	What? Are you leaving me?	Mr. Rochester	spricht	Was? Verlassen Sie mich schon?	Mr. Rochester	parla	Cosa? Mi lasciate così?
Jane	speaks	You told me to go.	Jane	spricht	Sie sagten mir, ich solle gehen.	Jane	parla	Mi avete detto di andare?
Mr. Rochester	speaks	Well not in that brief, dry fashion. Not without...taking leave. At least, shake hands.	Mr. Rochester	spricht	Nun, nicht in dieser abrupten, kurz angebundenen Manier. Nicht, ohne Abschied zu nehmen. Wir sollten uns die Hände reichen.	Mr. Rochester	parla	Ma non così su due piedi, senza una parola, senza un saluto, senza una stretta di mano.
Jane	speaks	The roses had thorned.	Jane	spricht	Uh! Die Rosen hatten Dornen.	Jane	parla	Le rose hanno spine.
Mr. Rochester	speaks	You have saved my life. I am in your debt.	Mr. Rochester	spricht	Sie haben mir das Leben gerettet. Ich stehe tief in Ihrer Schuld.	Mr. Rochester	parla	Mi avete salvato la vita. Vi sono debitore.
Jane	speaks	There is no debt, no obligation.	Jane	spricht	Von Schuld kann keine Rede sein. Auch nicht von Verpflichtung.	Jane	parla	Non c'è nessun debito, nessun obbligo
Mr. Rochester	speaks	I knew you'd do me good at some time. I saw it in your eyes when I first beheld you.	Mr. Rochester	spricht	Ich wußte es irgendwie und irgendwann würden Sie mir etwas Gutes tun. Ich sah es in Ihren Augen, als ich Sie zum ersten Mal erblickte.	Mr. Rochester	parla	Sapevo che mi avreste fatto del bene prima o poi. Ve l'ho letto negli occhi la prima volta che mi ho visto.
Jane	speaks	I'm glad I happened to be awake.	Jane	spricht	Ich bin froh, dass ich zufällig wach war.	Jane	parla	Sono contenta di essermi svegliata
Mr. Rochester	speaks	What's the matter? You're shivering.	Mr. Rochester	spricht	Was ist los? Sie zittern ja.	Mr. Rochester	parla	Che avete ora? Tremate
Jane	speaks	I'm cold.	Jane	spricht	Mir ist kalt.	Jane	parla	Ho freddo
Mr. Rochester	speaks	Cold? You're cold?	Mr. Rochester	spricht	Kalt. Ihnen ist kalt?	Mr. Rochester	parla	Freddo? Avete freddo?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Go then, Jane. Go back to bed.	Mr. Rochester	spricht	Dann gehen Sie, Jane. Gehen Sie ins Bett.	Mr. Rochester	parla	Ora andate, Jane. Andate a dormire.
SCENE 27 - MR. ROCHESTER'S BEDROOM			SCENE 27 - MR. ROCHESTER'S BEDROOM			SCENE 27 - MR. ROCHESTER'S BEDROOM		
Grace	speaks	You call that clean? You and I are going to have words downstairs. Good morning, Miss Eyre.	Grace	spricht	Das nennst du sauber? Wir beide haben ein Wörtchen miteinander zu reden. Wir werden uns gleich einmal unterhalten. Oh, guten Morgen, Miss Eyre.	Grace	parla	E questo lo chiami pulire? Cerca di filare dritto, bella e se non ti piace il lavoro che fai, vattene. Ah, buongiorno signorina.
Jane	speaks	What happened here?	Jane	spricht	Was ist passiert?	Jane	parla	Che cosa è successo?
Grace	speaks	The Master was reading in bed last night. He fell asleep with a candle lit and the curtains got on fire. Luckily he woke up in time to put the flames out. Here you are. Hang them up.	Grace	spricht	Der Herr hat gestern Nacht im Bett noch gelesen. Er ist bei brennender Kerze eingeschlafen. Und dann hat der Vorhang Feuer gefangen. Glücklicherweise wurde er rechtzeitig wach, um die Flammen zu löschen. Hier, der Vorhang! Hänge ihn auf!	Grace	parla	Il padrone leggeva a letto stanotte. S'è addormentato con la candela accesa e hanno preso fuoco le tende del baldacchino. Per fortuna, s'è svegliato in tempo ed è riuscito a spegnere le fiamme. Ecco, prendi, aèpendila!
Jane	speaks	Did nobody hear anything? Did nobody wake up?	Jane	spricht	Hat niemand etwas gehört? Und niemand ist aufgewacht?	Jane	parla	E nessuno ha sentito niente? Nessuno si è svegliato?
Grace	speaks	Perhaps you heard something?	Grace	spricht	Vielleicht haben Sie ja was gehört?	Grace	parla	Voi avete sentito qualcosa?
Jane	speaks	Yes, Grace... I did.	Jane	spricht	Ja, Grace. Allerdings. Ich habe jemanden lachen gehört.	Jane	parla	Sì, Grace. Ho sentito. Ho sentito qualcuno che rideva.
Grace	speaks	If I were you, Miss, I'd get in the habit of bolting my door when I went to bed at night.	Grace	spricht	Wenn ich Sie wäre, Miss, da können Sie sagen, was Sie wollen, ich würde nachts die Tür verriegeln, wenn ich ins Bett gehe.	Grace	parla	Cercate di sbarrare molto bene la porta della Vostra camera quando andate a dormire.
SCENE 28 - MR. ROCHESTER'S GONE			SCENE 28 - MR. ROCHESTER'S GONE			SCENE 28 - MR. ROCHESTER'S GONE		
Mrs. Fairfax	speaks	Oh..Leah, that's one, and two...	Mrs. Fairfax	spricht	Eins..na..eins..Nein, hier, es kommt noch eins.	Mrs. Fairfax	parla	Ecco, più tardi passo a controllare.
Jane	speaks	Good morning.	Jane	spricht	Guten Morgen.	Jane	parla	Buongiorno
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, Miss Eyre! I suppose you've heard about the master's accident? It is a mercy he wasn't burnt in his bed. Leah!	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, Miss Eyre. Ich nehme an, Sie bereits von dem Missgeschick unseres Herrn gehört. Eine Gottesgnade, dass er nicht verbrannt ist im Bett. Leah!	Mrs. Fairfax	parla	Oh, Signorina Eyre. Avrete saputo di quello che è successo al Signor Rochester, è un miracolo che non sia bruciato vivo nel letto. Attenta!
Jane	speaks	Is he all right?	Jane	spricht	Geht es ihm gut?	Jane	parla	Ma sta bene?
Mrs. Fairfax	speaks	Yeah, well enough... to be up for the sun and gone before breakfast.	Mrs. Fairfax	spricht	Ja, gut genug, um mit den Hühnern aufzustehen und wegzureiten.	Mrs. Fairfax	parla	Oh, Sì, abbastanza da alzarsi all'alba e partire, senza far colazione.
Jane	speaks	Gone? Gone where?	Jane	spricht	Was? Wohin denn?	Jane	parla	Partito? Per andare dove?
Mrs. Fairfax	speaks	To Lord Ingram's, the other side of Millcote. I gather there's quite a party assembled there. Pillows.	Mrs. Fairfax	spricht	Zu Lord Ingram, auf der anderen Seite von Millcote. Dort sollen die besten Familien der Gesellschaft erwartet werden. Die Kissen.	Mrs. Fairfax	parla	Da Lord Ingram, dall'altra parte di Millcote. E' una di quelle riunioni di gente del gran mondo. Porta via.
Jane	speaks	Do you expect him back tonight?	Jane	spricht	Und wird er heute Abend zurückkommen?	Jane	parla	Ma pensate che ritorni stasera?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs. Fairfax	speaks	Oh no. No, nor tomorrow night either. When these fashionable people get together, they are in no hurry to part. They may go to London or the Continent. Mr. Rochester may not be back for a year. He's quite a favourite with the ladies. Miss Blanche has been setting her cap at him for years.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh nein. Nein, und morgen Abend auch nicht. Wenn diese Gesellschaften zusammentreffen, haben sie es nicht eilig, wieder auseinanderzugehen. Manchmal beschließen sie, nach London zu fahren oder auf den Kontinent. Es ist gut möglich, dass Mr. Rochester ein ganzes Jahr lang nicht mehr in Thornfield erscheint. Er ist ein ausgesprochener Liebling der Damenwelt. Diese Miss Blanche hat ein Auge auf ihn geworfen. Und das schon seit Jahren.	Mrs. Fairfax	parla	Oh, no, no No e neanche domani sera. Quando i signori stabiliscono di stare insieme, non hanno fretta di separarsi. Possono decidere di andare a Londra o sul continente. Eh, il Signor Rochester potrebbe decidere di non tornare a Thornfield per un altro anno. E' molto corteggiato dalle dame di quella casa, soprattutto dalla Signorina Blanche.
Jane	speaks	Miss Blanche?	Jane	spricht	Miss Blanche?	Jane	parla	La Signorina Blanche?
Mrs. Fairfax	speaks	Lord Ingram's daughter. Prettiest girl in the county.	Mrs. Fairfax	spricht	Lord Ingrams Tochter. Das hübscheste Mädchen der Grafschaft.	Mrs. Fairfax	parla	La figlia di Lord Ingram. La più bella ragazza della Contea.
Leah	speaks	She is, Miss.	Leah	spricht	Das stimmt, Miss.	Leah	parla	Sì, è davvero bellissima.
Jane	speaks	Does the Master like her?	Jane	spricht	Hat der Herr sie gern?	Jane	parla	E al Signor Rochester piace?
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, yes! He is different man when he is with her. So merry and lively, you wouldn't know him. Ah, Leah.	Mrs. Fairfax	spricht	Ja, ja. Ja, er ist wie ausgewechselt, wenn er sie getroffen hat. So fröhlich und lebhaft. Sie würden ihn nicht wiedererkennen. Uhm, Leah?	Mrs. Fairfax	parla	Sì, si diventa una persona diversa quando sta con lei. E' così amabile, divertente. Non lo riconoscereste. Leah?
Jane	speaks	You're a fool!	Jane	spricht	Du bist eine Närrin.	Jane	parla	Sei una sciocca.
SCENE 29 - SETTING THE PARTY			SCENE 29 - SETTING THE PARTY			SCENE 29 - SETTING THE PARTY		
Leah	speaks	Come on. I'll help you with this sheet. Hurry. They'll be coming soon.	Leah	spricht	Ich helf' dir, die Laken wegzunehmen. Beeilt euch! Schnell, sie kommen bald!	Leah	parla	Oddio, tutto così in fretta, all'improvviso. Zitta, sbrigati.
Vociare generale			Vociare generale	spricht	Hey, pass doch auf. Sei still. - Kannst du die mit nach unten nehmen?	Vociare generale		A che punto siete? - oh, attenta - portate questi, corri - va bene
Mrs. Fairfax	speaks	Oh come along James, please hurry and take them to the dining room.	Mrs. Fairfax	spricht	Ich bitte Sie, beeilen Sie sich. Bringen Sie den ins Speisezimmer.	Mrs. Fairfax	parla	Avanti, James, cos'aspettate? Portatelo in sala da pranzo.
James	speaks	Yes	James	spricht	Ja, Madam	James	parla	Sì, Signora.
Leah	speaks	...My corner to your corner.	Leah	spricht	Kante auf Kante legen, natürlich. Ich fange an. Links hoch und schütteln.	Leah	parla	Appena abbiamo finito di piegare i teli, bisogna portare qui tutte le tovaglie ricamate.
Adele	speaks	Mrs. Fairfax, have you something we can keep a frog in?	Adele	spricht	Mrs. Fairfax, have you something we can keep a frog in?	Adele	parla	Madame Fairfax, c'è una gabbietta per una rana?
Mrs. Fairfax	speaks	A what?	Mrs. Fairfax	spricht	Was?	Mrs. Fairfax		Cosa?
Adele	speaks	A frog.	Adele	spricht	Einen Frosch!	Adele	parla	Una rana
Mrs. Fairfax	speaks	Uh? Oh, my dear, I have no time for frogs. Mr. Rochester may be here any minute and all of Lord Ingrams friends with him. He's never done this before. They'll bring their maids and their valets. In the past he couldn't wait to leave Thornfield, now he seems determined to fill the house with guests.	Mrs. Fairfax	spricht	Meine liebe Adele, ich habe jetzt wirklich keine Zeit für Frösche. Mr. Rochester kann jeden Augenblick hier eintreffen und all seine vornehmen Freunde werden ihn begleiten. So etwas hat er noch niemals gemacht. Die Damen werden ihre Zofen mitbringen und die Herren ihre Kammerdiener. Früher konnte er es gar nicht erwarten, Thornfield zu verlassen und jetzt wirkt er fest entschlossen, die Zimmer mit Gästen zu füllen.	Mrs. Fairfax	parla	Oh, ma...Mia cara Adele, io non ho tempo per le rane adesso. Il Signor Rochester sta arrivando qui, Jane e con lui tutti gli amici eleganti di Lord Ingram. Questa non me l'aveva mai fatta prima. Le Signore si porteranno le loro cameriere, i gentiluomini, i valletti. In passato non vedeva l'ora di andar via da Thornfield e ora sembra che abbia deciso di riempire il palazzo di ospiti.
Adele	speaks	They are coming!	Adele	spricht	Sie kommen!	Adele	parla	Ils arrivent!
Mrs. Fairfax	speaks	What?	Mrs. Fairfax	spricht	Was?	Mrs. Fairfax	parla	Cosa?
Adele	speaks	They are coming!	Adele	spricht	Sie kommen!	Adele	parla	Arrivano!
Mrs. Fairfax	speaks	doucement, doucement!	Mrs. Fairfax	spricht	Adele, doucement, doucement!	Mrs. Fairfax	parla	Doucement, doucement!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Adele	speaks	Mademoiselle, the beautiful ladies are coming here!	Adele	spricht	Oh, Mademoiselle! Die schönen Damen, sehen Sie, sie kommen her!	Adele	parla	Oh, Mademoiselle! Le belle signore arrivano tutte da noi.
Mrs. Fairfax	speaks	It's Lady Ingram. And Lady Eshton. Yes, and Lady Lynn. And that, of course is Miss Blanche.	Mrs. Fairfax	spricht	Da ist Lady Ingram. Und Lady Eshton! Ja, und Lady Lynn. Und das ist natürlich Miss Blanche.	Mrs. Fairfax	parla	Quella è Lady Ingram, dietro di lei, la signora Ashton e l'altra è Lady Mill e quella naturalmente è la Signorina Blanche.
Mr. Rochester	speaks	This way.						
Miss Blanche	speaks	Thank you.						
SCENE 30 - PARTY OUTSIDE			SCENE 30 - PARTY OUTSIDE			SCENE 30 - PARTY OUTSIDE		
Adele	speaks	Do you think Mr. Rochester is in love with Miss Ingram?	Adele	spricht	Glauben Sie, Monsieur ist in Miss Blanche verliebt?	Adele	parla	Voi credete che il Signor Rochester è innamorato della Signorina Ingram?
Jane	speaks	You shouldn't ask such a question.	Jane	spricht	Diese Frage gehört sich nicht für dich.	Jane	parla	Non devi interessarti di queste cose.
Adele	speaks	Why not?	Adele	spricht	Wieso nicht?	Adele	parla	Perché no?
Jane	speaks	Because it's none of our affair.	Jane	spricht	Weil es uns nichts angeht.	Jane	parla	Sono cose che non ci riguardano.
Adele	speaks	It would be my affair if they got married.	Adele	spricht	Wenn sie heiraten, würde es mich aber etwas angehen.	Adele	parla	Invece, sì, se un giorno si sposassero.
Jane	speaks	Adele, stop this conversation. Go back to your work.	Jane	spricht	Adele, das reicht jetzt. Setz dich an deine Arbeit.	Jane	parla	Adele, basta con questi discorsi. Rimettiti a studiare.
Adele	speaks	I hope he doesn't marry her. I heard a maid telling Leah she's only interested in his money. She said he brought back a fortune from Jamaica.	Adele	spricht	Ich hoffe, dass er sie nicht heiratet. Ich habe gehört, wie ein Mädchen sagte, sie sei nur an seinem Geld interessiert. Sie sagte, er habe säckeweise Geld mitgebracht.	Adele	parla	Ieri ho sentito una cameriera che diceva a Leah che a quella interessano solo i soldi e che lo sposa perché ha saputo che è tornato dalla Giamaica molto ricco.
Jane	speaks	Adele!	Jane	spricht	Adele!	Jane	parla	Adele!
SCENE 31 - JANE IS REQUESTED TO THE PARTY			SCENE 31 - JANE IS REQUESTED TO THE PARTY			SCENE 31 - JANE IS REQUESTED TO THE PARTY		
Mrs. Fairfax	speaks	Miss Eyre! Mr. Rochester wants you to bring Adele to the party, and he wants you both of you to stay until it is her bedtime.	Mrs. Fairfax	spricht	Miss Eyre! Mr. Rochester möchte, dass Sie Adele in den Salon bringen. Und er..er möchte, dass sie beide so lange bleiben, bis sie ins Bett muss.	Mrs. Fairfax	parla	Signorina Eyre, il Signor Rochester vuole che conduciate Adele al ricevimento. E vuole che restiate lì tutte e due, finché la bambina non andrà a letto.
Jane	speaks	Surely, he doesn't want me to stay?	Jane	spricht	Dass..dass ich da bleibe, will er sicher nicht.	Jane	parla	Sono sicura che lui non vuole che io resti.
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, yes. 'If she objects, tell her it is my particular wish'. Those were his very words.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, doch. Ja. "Wenn sie ablehnt, dann sagen Sie ihr, es sei mein ausdrücklicher Wunsch." Ehm.. Das waren seine Worte.	Mrs. Fairfax	parla	Oh,sì. Ha detto "Se fa obiezione, ditele che è un mio desiderio particolare". Sono state queste le sue parole.
SCENE 32 - THE PARTY			SCENE 32 - THE PARTY			SCENE 32 - THE PARTY		
Background voices			Stimmen	sprechen	Eine Schande, dass er nicht viel öfter Feste gibt.	Voci di sottofondo		come si diverte - eh i ragazzi di oggi - oh, io alla sua età ero bollente
			Adele	spricht	Darf ich mich vorstellen?	Adele	parla	Vado a salutare?
			Jane	spricht	Ja, Adele. Nun geh doch schon.	Jane	parla	Sì
Adele	speaks	Bonsoir Mesdames.	Adele	spricht	Bonsoir Mesdames.	Adele	parla	Bonsoir, mesdames
Miss Blanche	speaks	What a little puppet!	Damen	sprechen	Bonsoir	Signore	parlano	Bonsoir, chérie.
Mrs 1	speaks	That must be Mr. Rochester's ward. The little French girl he was speaking of.	Miss Blanche	spricht	Was für ein kleines Püppchen.	Miss Blanche	parla	Guardate che graziosa bambolina.
	speaks		Mrs 1	spricht	Das ist sicher Mr. Rochesters Mündel, die kleine Französin, von der er erzählt hat.	Mrs 1	parla	E' la pupilla del Signor Rochester. La francesina di cui ci ha parlato.
Mrs 2	speaks	What's your name, child?	Mrs 2	spricht	Wie heißt du, mein Kind?	Mrs 2	parla	Come ti chiami, tesoro?
Adele	speaks	Adele, madame.	Adele	spricht	Adele, Madame.	Adele	parla	Adele, Madame.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs 1	speaks	So pretty, how charming.	Mrs 1	spricht	Wie hübsch sie ist. Sie ist ja reizend!	Mrs 1	parla	Oh, che amore di bambina.
Miss Blanche	speaks	Edward, I thought you were not fond of children.	Miss Blanche	spricht	Edward, ich dachte, Sie machen sich nichts aus Kindern.	Miss Blanche	parla	Edward, credevo che a Voi non piaceressero i bambini.
Mr. Rochester	speaks	Nor am I.	Mr. Rochester	spricht	Das tue ich auch nicht.	Mr. Rochester	parla	E' così infatti.
Miss Blanche	speaks	What persuaded you to take charge of this little creature? Where did you pick her up?	Miss Blanche	spricht	Was bewegte nSie dazu, für dieses kleine Wesen Sorge zu tragen? Wo haben Sie sie aufgelesen?	Miss Blanche	parla	Cosa Vi ha spinto dunque ad interessarvi di quella creaturina? Dove l'avete trovata?
Mr. Rochester	speaks	I did not pick her up. She was left on my hands.	Mr. Rochester	spricht	Als das würde ich es nicht bezeichnen. Man drückte sie mir in die Hand.	Mr. Rochester	parla	Per essere precisi non l'ho trovata, è stata affidata alla mia tutela.
Miss Blanche	speaks	You should send her to school.	Miss Blanche	spricht	Das Kind gehört fort, auf eine Schule.	Miss Blanche	parla	Dovevate mandarla in una scuola.
Mr. Rochester	speaks	Not sure I could afford it, as schools are so expensive.	Mr. Rochester	spricht	Ob ich mir das leisten kann? Ein Internat kostet ein Vermögen.	Mr. Rochester	parla	Le scuole costano così care, è una spesa che io non posso permettermi.
Miss Blanche	speaks	Don't tell me you look after her, yourself?	Miss Blanche	spricht	Sie werden sie doch nicht selbst großziehen wollen?	Miss Blanche	parla	Volete dire, che la seguite Voi stesso?
Mr. Rochester	speaks	We have a Governess.	Mr. Rochester	spricht	Wir haben eine Erzieherin.	Mr. Rochester	parla	Abbiamo un'istitutrice.
Miss Blanche	speaks	A Governess. Yes, I thought I saw someone with her just now. You can always tell a Governess at first glance. They are plain, in a very special way. Aren't they Mama?	Miss Blanche	spricht	Eine Erzieherin? Ich dachte mir schon, dass ich eben jemand bei ihr gesehen habe. Man erkennt Erzieherinnen auf den ersten Blick. Sie sind ziemlich hässlich auf besondere Art und Weise. Habe ich Recht, Mama?	Miss Blanche	parla	Un'istitutrice? Sì, ho creduto di vederne una con la bambina poco fa. Le istituttrici si riconoscono senza esitazione. Sono bruttine, direi in modo particolare. Non è così mamma?
Lady L.	speaks	Aren't to what, my darling?	Lady L.	spricht	Wer ist was, mein Schatz?	Lady L.	parla	Ehm..scusa, di che stavi parlando, cara?
Miss Blanche	speaks	Governesses.	Miss Blanche	spricht	Gouvernanten.	Miss Blanche	parla	Delle istituttrici.
Lady L.	speaks	Ahah. Don't talk to me about Governesses. The very word makes me tremble with rage. I have suffered a martyrdom in their incompetence.	Lady L.	spricht	Erzähl mir bloß nichts von Gouvernanten. Allein das Wort lässt mich schon erbeben! Was habe ich durch ihre Unfähigkeit gelitten!	Lady L.	parla	Oh, non nominarmi neanche le istituttrici. La sola parola mi fa tremare di rabbia, in gioventù sono stata martirizzata dalla loro incapacità.
Mrs. 2	speaks	ehm..ehm..	Mrs. 2	spricht	ehm..ehm..	Mrs. 2	parla	ehm..ehm..
Lady L.	speaks	What?	Lady L.	spricht	Was ist?	Lady L.	parla	Cosa c'è?
Mrs 2	speaks	Nothing.	Mrs 2	spricht	Gar nichts.	Mrs 2	parla	Niente
Lady L.	speaks	I was said something wrong?	Lady L.	spricht	Ach, hab'ich was Falsches gesagt?	Lady L.	parla	Ho detto qualcosa che non va?
Lady L.	speaks	She is sitting just behind you.	Lady L.	spricht	Sie sitzt hinter ihnen, müssen Sie wissen.	Lady L.	parla	Ce l'hai seduta dietro le spalle, avrà sentito tutto
Miss Blanche	speaks	Who is?	Mrs Blanche	spricht	Wer denn?	Mrs Blanche	parla	Chi ho dietro?
Lady L.	speaks	The Governess.	Lady L.	spricht	Die Gouvernante, meine Liebe.	Lady L.	parla	L'istituttrice
Mrs Blanche	speaks	Oh, ooh it never mind. It may do her some good to hear the truth.	Mrs Blanche	spricht	Oh, das macht nichts. Die Wahrheit hat noch niemandem geschadet.	Mrs Blanche	parla	Beh, non fa niente, è bene che sappiano la verità, quelle sciocche.
Mr. Rochester	speaks	Come along...time for dancing. I have been idle long enough. Donna Bianca, will you do me the great honour?	Mr. Rochester	spricht	Kommen Sie, jetzt wird getanzt. Ich habe lange genug gefaulenzt. Donna Bianca, geben Sie mir die Ehre?	Mr. Rochester	parla	E adesso è tempo di ballare, sono stato fin troppo ozioso. Donna Blanche, volete concedermi quest'onore?
a Friend	speaks	Rochester, I didn't know you were a dancing man.	a Friend	spricht	Rochester, dass Sie gerne tanzen. Welche Überraschung!	a Friend	parla	Rochester, non sapevo che fosse un ballerino.
Mrs Blanche	speaks	He only dances with me.	Miss Blanche	spricht	Er tanzt nur mit mir, Colonel Dent.	Miss Blanche	parla	Balla soltanto con me, Colonnello Dent
Mr. Rochester	speaks	Who else would I have to dance with? Mrs. Bennet, will you play for us?	Mr. Rochester	spricht	mit wem sollte ich sonst tanzen wollen? Mrs. Bennett, spielen Sie für uns?	Mr. Rochester	parla	E con chi altro potrei voler ballare? Signora Bennet, suonate per noi.
SCENE 33 - JANE RETIRES			SCENE 33 - JANE RETIRES			SCENE 33 - JANE RETIRES		
Mr. Rochester	speaks	Jane! You look pale.Was my dancing so clumsy?	Mr. Rochester	spricht	Jane! Sie sind blass. Habe ich so unbeholfen getanzt?	Mr. Rochester	parla	Jane! Siete pallida. Ero così goffo, quando ballavo?
Jane	speaks	No, sir.	Jane	spricht	Nein, Sir.	Jane	parla	No, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Come back to the drawing room, it is too early to go to bed.	Mr. Rochester	spricht	Dann kommen Sie zurück in den Salon. Es ist zu früh, um ins Bett zu gehen.	Mr. Rochester	parla	E allora ritornate in salotto, è troppo presto per andare a letto.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	I'm tired, sir.	Jane	spricht	Ich bin müde, Sir.	Jane	parla	Sono molto stanca.
Mr. Rochester	speaks	And a little depressed. What about? Tell me!	Mr. Rochester	spricht	Und ein wenig bedrückt. Worüber? Was? Sagen Sie's mir.	Mr. Rochester	parla	E forse un po' depressa. Per quale motivo? Ditemi
Jane	speaks	Nothing, sir. I'm not depressed.	Jane	spricht	Es ist nichts, Sir. Ich bin nicht bedrückt.	Jane	parla	Nessuno, Signore, non sono depressa.
Mr. Rochester	speaks	But you are. SO much so that a few more words would bring tears to your eyes. I think I see them there now.	Mr. Rochester	spricht	Doch, das sind Sie. Wenn ich noch zwei, drei Worte sage, schießen Ihnen die Tränen in die Augen. Ich sehe sie schon.	Mr. Rochester	parla	Lo siete, invece. Così tanto che altre due parole vi farebbero venire le lacrime agli occhi. Già le vedo che si affacciano.
Jane	speaks	Excuse me, sir. I'm very tired.	Jane	spricht	Bitte verzeihen Sie, Sir. Ich bin sehr..sehr müde.	Jane	parla	Vi prego di scusarmi, Signore. Sono davvero molto stanca.
Mr. Rochester	speaks	Very well. I'll excuse you tonight but so long that my visitors stay, I would like you to join us in the drawing room every evening. It is my wish, Jane. Don't ignore it.	Mr. Rochester	spricht	Nun gut, dann will ich Ihnen das durchgehen lassen. Aber solange meine Gäste hier sind, möchte ich Sie abends im Salon vorfinden. Abend für Abend. Es ist mein Wunsch, Jane. Befolgen Sie ihn.	Mr. Rochester	parla	Come volete. Per questa sera, vi do il permesso ma fino a quando resteranno qui i miei amici voi scenderete e starete con noi tutta la sera. E' mio desiderio, Jane. Non ignoratelo.
SCENA 34 - GUEST			SCENA 34 - GUEST			SCENA 34 - GUEST		
Mrs. Fairfax	speaks	May I help you, sir?	Mrs. Fairfax	spricht	Was kann ich für Sie tun, Sir?	Mrs. Fairfax	parla	Desiderate, Signore?
Mr Mason	speaks	L...I'd like to see Mr. Rochester.	Mr Mason	spricht	Ich.. Ich möchte Mr. Rochester sprechen.	Mr Mason	parla	Io..varei parlare col Signor Rochester
Mrs. Fairfax	speaks	We have a house full of guests.	Mrs. Fairfax	spricht	Wir haben das Haus voller Gäste.	Mrs. Fairfax	parla	Abbiamo la casa piena di ospiti.
Mr Mason	speaks	Mr. Rochester and I, are old... are old friends, and I am very tired. I have come a long way to see him. All the way from Jamaica.	Mr Mason	spricht	Mr. Rochester und ich sind alte..alte Freunde und ich bin sehr erschöpft. Ich bin weit gereist, um ihn zu sehen. Ich komme eigens aus Jamaika.	Mr Mason	parla	Signora, io e il Signor Rochester siamo molto amici e io e il Signor Rochester siamo molto amici. Ho fatto un lungo viaggio per vederlo. Vengo dalla Giamaica.
Mrs. Fairfax	speaks	May I have your name, sir?	Mrs. Fairfax	spricht	Dürfte ich Ihren Namen erfahren, Sir?	Mrs. Fairfax	parla	Posso sapere il Vostro nome Signore?
Mr Mason	speaks	Mason...Richard Mason.	Mr Mason	spricht	Mason. Richard Mason.	Mr Mason	parla	Mason..Richard Mason.
Mrs. Fairfax	speaks	Peter, take this gentlemanto the tapestry bedroom.	Mrs. Fairfax	spricht	Peter, würden Sie bitte diesen Gentleman ins Gobelin-Zimmer bringen.	Mrs. Fairfax	parla	Peter? Accompagnate il Signore nella camera degli arazzi
SCENE 35 - PARTY			SCENE 35 - PARTY			SCENE 35 - PARTY		
Mr	speaks	Damn your luck, Dent!	Mr	spricht	Das ist doch kein Spiel.	Mr	parla	Al diavolo la vostra fortuna Dent.
			Mrs	spricht	So schlecht sieht's gar nicht aus.	Mrs	parla	Oh
SCENE 36 - TAPESTRY ROOM			SCENE 36 - TAPESTRY ROOM			SCENE 36 - TAPESTRY ROOM		
Peter	speaks	Would you like anything else, sir?	Peter	spricht	Haben Sie noch einen Wunsch, Sir?	Peter	parla	Avete ordini Signore?
Mr. Mason	speaks	No, thank you.	Mr. Mason	spricht	Ehm.. Nein, danke.	Mr. Mason	parla	No, grazie.
SCENE 37 - MR. MASON HURT			SCENE 37 - MR. MASON HURT			SCENE 37 - MR. MASON HURT		
Mr. Rochester	speaks	Jane, I need your help.	Mr. Rochester	spricht	Jane, ich brauche Ihre Hilfe!	Mr. Rochester	parla	Jane, dovete aiutarmi.
Jane	speaks	What is it?	Jane	spricht	Was ist?	Jane	parla	Che cosa c'è?
Mr. Rochester	speaks	Come with me. You don't turn sick at the sight of blood?	Mr. Rochester	spricht	Kommen Sie mit. Ihnen wird hoffentlich nicht schlecht, wenn Sie Blut sehen.	Mr. Rochester	parla	Venite con me. Sapete sopportare la vista del sangue?
Jane	speaks	I don't think so.	Jane	spricht	Ich glaube nicht.	Jane	parla	Sì, credo di sì.
Mr. Rochester	speaks	Give me your hand. It won't do to risk your fainting there.	Mr. Rochester	spricht	Geben Sie mir Ihre Hand. Ich möchte keine Ohnmacht riskieren.	Mr. Rochester	parla	Datemi la mano, non vorrei vedervi svenire.
Mr. Rochester	speaks	Here, Jane. There's a sponge on the washstand. Try to stop the bleeding. I'll try to fetch the doctor. I won't be long.	Mr. Rochester	spricht	Hierher, Jane. Da ist ein Schwamm in der Waschkübel. Versuchen Sie, die Blutung zu stillen. Ich geh den Doktor holen. Ich beeile mich.	Mr. Rochester		Ecco, Jane, c'è una spugna vicino a quel catino. Cercate di fermare il sangue, io vado a chiamare il dottore. Non starò via molto.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	Sir?				Jane	parla	Signore
			Mason	spricht	Ah..	Mason	parla	Ah!
SCENE 38 - MR. MASON ESCAPE			SCENE 38 - MR. MASON ESCAPE			SCENE 38 - MR. MASON ESCAPE		
Mr. Rochester	speaks	I'll give you half an hour to dress the wound and get him out of here.	Mr. Rochester	spricht	Ich gebe Ihnen eine halbe Stunde Zeit, um die Wunde zu verbinden und ihn hier rauszuschaffen.	Mr. Rochester	parla	Vi do mezz'ora dottore, per fasciare la ferita e portarlo via di qui.
Mr. Rochester	speaks	Why did you come, why, why on earth?	Mr. Rochester	spricht	Wieso bist du gekommen? Wieso, wieso, Richard?	Dottore	parla	Sì
Mr. Mason	speaks	I thought I could do some good.	Mr. Mason	spricht	Ich dachte, ich könnte ihr helfen.	Mr. Rochester	parla	Perché sei venuto, perché, perchè diavolo?
Mr. Rochester	speaks	You thought. You thought!	Mr. Rochester	spricht	Du dachtest! Du dachtest!	Mr. Mason	parla	Credevo di poter essere utile.
Mr. Mason	speaks	She said she'd drain my heart.	Mr. Mason	spricht	Sie hat gesagt, sie würde mir das Herz leer saugen.	Mr. Rochester	parla	Tu credevi, tu credevi
Mr. Rochester	speaks	Keep him at your house until he's quite well. I'll come in a day or two to see how he is.	Mr. Rochester	spricht	Nehmen Sie ihn mit nach Hause. Ich werde in ein, zwei Tagen nach ihm sehen.	Mr. Mason	parla	Ha detto che mi avrebbe ..che mi avrebbe svuotato il cuore.
Mr. Mason	speaks	Have pity on her. Let her be treated tenderly. Let her be...	Mr. Mason	spricht	Hab Erbarmen mit ihr. Sorge dafür, dass man sie liebevoll behandelt. Sorge dafür, dass sie...	Mr. Rochester	parla	Tenetevelo in casa finchè non si è ristabilito. Verrò a vedere come sta.
Mr. Rochester	speaks	Yes, yes . I do my best. And will continue to do so.	Mr. Rochester	spricht	Ja, ja. Ich tue, was ich kann und werde ich auch weiterhin tun.	Mr. Mason	parla	Abbi pietà di lei. Falla trattare con dolcezza
Mr. Mason	speaks	It is not her fault.	Mr. Mason	spricht	Es ist nicht ihre Schuld.	Mr. Rochester	parla	Sì, sì, faccio del mio meglio e continuerò a farlo.
Mr. Rochester	speaks	I knowthat. It's not her fault. If anyones to blame, it's you. Go.	Mr. Rochester	spricht	Weiß ich. Meine auch nicht. Wenn hier jemand Schuld hat, dann du. Los!	Mr. Mason	parla	Non è colpa sua
						Mr. Rochester	parla	Lo so questo ma non è neanche colpa mia. Se c'è qualcuno da biasimare, sei tu.
SCENE 39 - ACE OF SPADES			SCENE 39 - ACE OF SPADES			SCENE 39 - ACE OF SPADES		
Mr. Rochester	speaks	Ace of spades.	Mr. Rochester	spricht	Pik As.	Mr. Rochester	parla	Ho solo un otto di quadri
Mr 1	speaks	Ahaha, you have the devil's own luck Rochester.	Mr 1	spricht	Ohohohoh! Haben Sie vielleicht ein Glück, Rochester.	Mr 1	parla	Ahahaha non siete fortunato Rochester.
Mr 2	speaks	Well, you know what they say. Lucky in cards, unlucky in love.	Mr 2	spricht	Tja, und wie heißt es so schön? "Glück im Spiel, Pech in der Liebe".	Mr 2	parla	Chi non ha fortuna al gioco, ha fortuna in amore.
Lady MRS Blanche	speaks	Penny, off you go with the other guests.	Lady MRS Blanche	spricht	Mein liebes Kind, ab mit dir zu den andere Gästen.	Lady MRS Blanche	parla	Mary cara, vai di là, raggiungi gli altri ospiti.
Miss Blanche	speaks	I'm bored with this game. Why don't we play something else?	Miss Blanche	spricht	Ist das langweilig, das Spiel. Wollen wir nicht etwas anderes machen?	Miss Blanche	parla	Mi annoia questo gioco. Perché non giochiamo a qualcos'altro?
Mr. Rochester	speaks	What would you like to play?	Mr. Rochester	spricht	Was haben Sie da im Sinn?	Mr. Rochester	parla	A cosa per esempio?
Miss Blanche	speaks	Lord Brancaster has a billiard table. You should buy one. I adore billiards.	Miss Blanche	spricht	Lord Brancaster besitzt einen Billardtisch. Wäre das nichts für Sie? Ich liebe Billard.	Miss Blanche	parla	Lord Brancaster ha un biliardo, ad esempio. Compratene uno, io adoro il biliardo.
Mr. Rochester	speaks	They are rather expensive to maintain I'm not sure I could afford one.	Mr. Rochester	spricht	Das ist sehr kostspielig. Ich weiß nicht, ob ich mir das leisten kann.	Mr. Rochester	parla	Ah, costano molto i tavoli da biliardo, non so se posso permettermene uno.
Miss Blanche	speaks	Does that person want you?	Miss Blanche	spricht	Will die Person vielleicht zu Ihnen?	Miss Blanche	parla	Quella persona vuole Voi.
Mr. Rochester	speaks	Is something wrong?	Mr. Rochester	spricht	Ist was passiert?	Mr. Rochester	parla	Qualcosa non va?
Jane	speaks	May I speak to you, Sir?	Jane	spricht	Dürfte ich Sie sprechen, Sir?	Jane	parla	Posso parlarvi, Signore?
Mr	speaks	Seven card whist.	Mr	spricht	Spielen wir Whist?	Mr	parla	Giocate ancora Blanche?
SCENE 40 - JANE AUNT'S LETTER			SCENE 40 - JANE AUNT'S LETTER			SCENE 40 - JANE AUNT'S LETTER		
Mr. Rochester	speaks	What is it?	Mr. Rochester	spricht	Was gibt es?	Mr. Rochester	parla	Che cosa c'è?
Jane	speaks	I received a letter this morning. If you please sir, I won't leave of absence.	Jane	spricht	Ich habe heute Morgen einen Brief bekommen. Wenn Sie erlauben, Sir, möchte ich Urlaub nehmen.	Jane	parla	Ho ricevuto una lettera stamattina. Se permettete, avrei bisogno di assentarmi
Mr. Rochester	speaks	Why?	Mr. Rochester	spricht	Wieso?	Mr. Rochester	parla	Perché?
Jane	speaks	Because of an old lady who is sick.	Jane	spricht	Eine alte Dame ist erkrankt.	Jane	parla	C'è un'anziana signora che sta male.
Mr. Rochester	speaks	What old lady?	Mr. Rochester	spricht	Welche alte Dame?	Mr. Rochester	parla	Che anziana signora?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	Her name is Mrs. Reed. She's my aunt.	Jane	spricht	Ihr Name ist Reed. Sie ist meine Tante.	Jane	parla	Parlo della Signora Reed, di mia zia.
Mr. Rochester	speaks	I thought you had no relatives.	Mr. Rochester	spricht	Ich dachte, dass Sie hätten keine Familienangehörigen	Mr. Rochester	parla	Mi avevate detto di non avere parenti.
Jane	speaks	None that would own me. She cast me off when I was a child.	Jane	spricht	Keine, denen ich angehöre, Sir. Mrs. Reed hat mich weggegeben, als ich ein Kind war.	Jane	parla	Perché nessuno mi ha mai riconosciuta tale. La Signora Reed mi cacciò di casa, quando ero piccola.
Mr. Rochester	speaks	Then why must you go rushing off to see her?	Mr. Rochester	spricht	Und wieso haben Sie es so eilig, sie zu sehen?	Mr. Rochester	parla	E perché dovrete precipitarvi da lei?
Jane	speaks	She's dying. I can't ignore her dying wish.	Jane	spricht	Sie liegt im Sterben. Und es ist ihr letzter Wunsch.	Jane	parla	Sta morendo. Non posso ignorare il suo appello.
Mr. Rochester	speaks	You won't be persuaded to stay?	Mr. Rochester	spricht	Man kann Sie nicht überreden hier zu bleiben?	Mr. Rochester	parla	Non potete farne a meno?
Jane	speaks	No, sir. I will return to Thornfield.	Jane	spricht	Nein, Sir. Ich werde aber nach Thornfield zurückkehren.	Jane	parla	No, Signore ma tornerò, ve lo prometto.
Mr. Rochester	speaks	So you and I must say goodbye.	Mr. Rochester	spricht	Dann heißt es, Abschied nehmen.	Mr. Rochester	parla	Quindi ci dobbiamo salutare.
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	How does one perform that ceremony? Teach me, I'm quite up to it.	Mr. Rochester	spricht	Und wie führt man die durch, diese Zeremonie? Zeigen Sie's mir. Ich bin nicht geübt darin.	Mr. Rochester	parla	E come si svolge questa cerimonia, insegnatemi, non sono all'altezza
Jane	speaks	They say farewell. Or any other form they prefer.	Jane	spricht	Man sagt Lebewohl. Oder ein anderes Wort, je nach Geschmack.	Jane	parla	Ci si dice addio o qualsiasi altra parola ci si voglia scambiare.
Mr. Rochester	speaks	Farewell, Miss Eyre. For the present. Is that all?	Mr. Rochester	spricht	Leben Sie wohl, Miss Eyre. Für einweilen. Ist das alles?	Mr. Rochester	parla	Addio Signora Eyre, per il momento. Tutto qui?
Jane	speaks	Yes, sir.	Jane	spricht	Ja, Sir.	Jane	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Why don't we shake hands? Remember your promise.	Mr. Rochester	spricht	Wieso reichen wir uns nicht die Hand? Und vergessen Sie nicht Ihr Versprechen.	Mr. Rochester	parla	Neanche la mano? Niente? Non dimenticate la promessa.
SCENE 41 - MRS. REED			SCENE 41 - MRS. REED			SCENE 41 - MRS. REED		
Maid	speaks	Mr. Rivers? Miss Eyre is here.	Maid	spricht	Mr. Rivers? Miss Eyre ist da. Bitte.	Maid	parla	La Signorina Eyre è qui, Signore. Prego.
Mr	speaks	Miss Eyre. St. John Rivers, Rector of Gateshead. How do you do? Please come in. I wrote you because your aunt is most anxious to see you. Your family is in great trouble, Miss Eyre. John Reed, your cousin, died last month in his chambers in London.	Mr	spricht	Miss Eyre? St. John Rivers, Pfarrer von Gateshead. Wie geht es Ihnen? Treten Sie ein. Ich hab Ihnen geschrieben, weil Ihre Tante Sie unbedingt sehen will. Die Familie hat große Schwierigkeiten, Miss Eyre. John Reed, ihr Cousin, ist letzten Monat in London gestorben.	Mr	parla	Signorina Eyre, sono il Reverendo St. John Rivers, rettore di Gateshead. Molto lieto, venite. Vi ho scritto perché Vostra zia è molto ansiosa di vedervi. La famiglia è in gravi ambascce, Signorina. John Reed, vostro cugino, è morto il mese scorso mentre era a Londra.
Jane	speaks	He died. How?	Jane	spricht	Er ist tot? Wieso?	Jane	parla	E' morto? Come?
Mr	speaks	They say, he ruined his health with bad company. It was his death that brought on your aunt's illness. This is, my sister, Mary. Mary, I'm taking her to see her aunt. I should be back presently.	Mr	spricht	Seine Gesundheit wurde wohl durch schlechten Umgang beeinträchtigt. Sein Tod führte zur Krankheit Ihrer Tante. Das ist meine Schwester Mary. Mary, ich begleite Miss Eyre zu ihrer Tante. Ich bin bald wieder da.	Mr	parla	Dicono che si sia rovinato con le cattive compagnie. Vostra zia, per il dolore, si è ammalata. Questa è mia sorella Mary. Mary accompagna la Signorina a trovare sua zia, torno fra poco.
SCENA 42 - MRS. REED AND JANE			SCENA 42 - MRS. REED AND JANE			SCENA 42 - MRS. REED AND JANE		
Mrs Reed	speaks	You are like... Why, you are like... Jane Eyre.	Mrs Reed	spricht	Du siehst aus... Du siehst aus wie Jane Eyre.	Mrs Reed	parla	Assomigli, assomigli a Jane Eyre.
Jane	speaks	I am Jane Eyre.	Jane	spricht	Ich bin Jane Eyre.	Jane	parla	Sono Jane, Eyre.
Mrs Reed	speaks	Jane, I am very ill. My mind is much troubled by two wrongs I have done you. One is in breaking my promise that I made to my husband, that I had to bring you up as one of my own. The other... Go to my writing case. Take out the letter you'll find there. Read the letter.	Mrs Reed	spricht	Jane, ich bin sehr krank. Mein Gewissen ist schwer belastet. Ich habe dir zweimal Unrecht getan. Einmal, weil ich das Versprechen gebrochen habe, das ich meinem Mann gegeben habe, dich wie mein eigenes Fleisch und Blut aufzuziehen. Und das andere... Geh an meine Schreibschatulle. Nimm den Brief heraus, den du dort findest. Lies ihn vor, ja?	Mrs Reed	parla	Jane, sono molto malata. Il mio animo è molto turbato per due gravi torti che ti ho fatto. Il primo fu di rompere la promessa fatta al mio povero marito. Di allevarti e volerti bene come una figlia mia. L'altro, vai al mio scrittoio, per favore. Ci troverai una lettera, prendila. Leggi.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	"Madame, will you have the goodness to send me the address of my niece, Jane Eyre, and to tell me how she is. It is my intention to write shortly and ask her to me at Madeira. As I am unmarried and childless...I wish to adopt her during my life...and bequeath her at my death...whatever I may have to leave." This is dated 3 years ago. Why did he never write to me?	Jane	spricht	"Madame, hätten Sie die Güte, mir die Anschrift meiner Nichte Jane Eyre mitzuteilen und mir zu berichten, wie es ihr geht. Ich beabsichtige, ihr bald zu schreiben und sie zu bitten, mir nach Madeira zu folgen. Da ich unverheiratet bin und kinderlos, wünsche ich, meine einzige Nichte zu adoptieren und ihr im Falle meines Todes meinen gesamten Besitz zu vermachen." Er ist ja drei Jahre alt. Wieso hat er mir niemals geschrieben?	Jane	parla	"Signora Reed, abbiate la compiacenza di comunicarmi l'indirizzo di mia nipote Jane Eyre e di farmi sapere come sta. E' mia intenzione per dirle di raggiungermi al più presto a Madeira. Dal momento che non ho moglie e non ho figli, desidero adottarla, finchè sono ancora in vita perchè erediti, quando morirò, tutti i beni di cui sono in possesso." Ma questa lettera è di 3 anni fa. E lui non mi ha mai scritto. Perché?
Mrs Reed	speaks	I wrote to him...I told him I knew nothing about you. Now, act as you please. Write to him...tell him I lied. You were born to be my torment.	Mrs Reed	spricht	Ich antwortete ihm. Und in diesem Brief stand, dass ich überhaupt nichts von dir wüsste. Und jetzt tu, was du für richtig hältst. Schreibe ihm, sag ihm ruhig alles, auch, dass ich gelogen habe. Und du bist auf der Welt, nur um mich zu quälen.	Mrs Reed	parla	Io gli risposi. Io gli risposi che non sapevo niente di te. E ora, agisci come credi. Scrivigli pure, digli pure che ho mentito. Tu sei venuta al mondo per essere il mio tormento.
Jane	speaks	I am not vindictive. Let us be friends. Love then me or hate me as you will. You have my full and free forgiveness.	Jane	spricht	Ich...ich bin nicht rauchsüchtig. Lassen Sie uns Freundinnen sein. Lieben Sie mich oder hassen Sie mich, wie Sie wollen. Ich habe Ihnen verziehen, glauben Sie mir.	Jane	parla	Non sono vendicativa e vorrei riconciliarmi con voi. Amatemi o odiatemi come volete. Avete il mio completo e sincero perdono.
SCENA 43- RETURN TO THORNFIELD			SCENA 43- RETURN TO THORNFIELD			SCENA 43- RETURN TO THORNFIELD		
Adele	speaks	Mademoiselle, Mademoiselle. I thought you'd left for good.	Adele	spricht	Oh, Mademoiselle! Ich dachte, Sie kommen nie mehr wieder!	Adele	parla	Mademoiselle, mademoiselle! Credevo che mi aveste lasciata per sempre.
Jane	speaks	I told you I'd come back.	Jane	spricht	Ich hab' doch gesagt, ich komme zurück.	Jane	parla	No, non l'avrei mai fatto.
Adele	speaks	You said you'd be gone a week and it's almost a month.	Adele	spricht	Sie wollten nur eine Woche fortbleiben.	Adele	parla	Dovevate star via una settimana ed è quasi un mese.
Jane	speaks	Forgive me, Adele.	Jane	spricht	Verzieh mir, Adele.	Jane	parla	Perdonami, Adele
Adele	speaks	Mr. Rochester is sending me to school. I was afraid I would be gone and never see you again.	Adele	spricht	Wissen Sie, Monsieur schickt mich fort, auf die Schule. Ich hatte solche Angst, Sie nie mehr wiederzusehen.	Adele	parla	Il Signor Rochester mi vuole mandare in collegio. Avevo tanta paura di dover partire senza rivedervi mai più.
Jane	speaks	To school?	Jane	spricht	Welche Schule?	Jane	parla	Quale collegio?
Adele	speaks	To Paris. A school for young ladies.	Adele	spricht	Nach Paris, auf eine Schule für junge Damen.	Adele	parla	A Paris, una scuola per signorine.
Mr. Rochester	speaks	Adele. Go tell the cook Miss Eyre has returned and need another place for dinner.	Mr. Rochester	spricht	Adele, sag der Köchin, Miss Eyre ist wieder da. Wir brauchen noch ein Gedeck bei Tisch.	Mr. Rochester	parla	Adele, dì alla cuoca che la signorina è tornata, che metta un altro posto a tavola.
Adele	speaks	I'll ask her to make a special cake.	Adele	spricht	mmh...mmh...Vielleicht backt sie einen besonderen Kuchen.	Adele	parla	E le posso dire di fare la torta?
Mr. Rochester	speaks	So, you came back after all?	Mr. Rochester	spricht	Sieh mal einer an, Sie sind wieder da.	Mr. Rochester	parla	Siete tornata dopo tutto.
Jane	speaks	As I promised.	Jane	spricht	So wie versprochen.	Jane	parla	Lo avevo promesso
Mr. Rochester	speaks	As you promised.	Mr. Rochester	spricht	Wie versprochen.	Mr. Rochester	parla	La promessa.
SCENE 44 - THE GARDEN			SCENE 44 - THE GARDEN			SCENE 44 - THE GARDEN		
Mr. Rochester	speaks	You are very quiet this evening. What is on your mind?	Mr. Rochester	spricht	Sie sind sehr still heute Abend. Woran denken Sie?	Mr. Rochester	parla	Siete silenziosa questa sera. A cosa state pensando?
Jane	speaks	Many things, Sir. My aunt's death. Being back at Thornfield.	Jane	spricht	An vieles, Sir. An den Tod meiner Tante, daran, dass ich wieder in Thornfield bin...	Jane	parla	A molte cose. Alla morte di mia zia, al ritorno a Thornfield.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Rochester	speaks	And?	Mr. Rochester	spricht	Und?	Mr. Rochester	parla	E poi?
Jane	speaks	Adele tells me you are sending her away to school.	Jane	spricht	Adele hat mir erzählt, dass Sie sie auf eine Schule schicken wollen.	Jane	parla	Adele mi ha detto che la manderete in collegio.
Mr. Rochester	speaks	Yes. It's a good idea, don't you think? Paris is her home after all.	Mr. Rochester	spricht	Ja. Halten Sie das für keine gute Idee? Paris ist immerhin ihre Heimat, Miss Eyre.	Mr. Rochester	parla	Sì, è una buona idea, non credete? Parigi è la sua patria, dopo tutto.
Jane	speaks	May I ask why, sir?	Jane	spricht	Darf ich fragen warum, Sir?	Jane	parla	Posso chiedervi perché?
Mr. Rochester	speaks	I thought perhaps you might have guessed.	Mr. Rochester	spricht	Eigentlich dachte ich, da kommen Sie von selbst drauf.	Mr. Rochester	parla	Credevo che l'avreste indovinato.
Jane	speaks	Perhaps...perhaps because you are going to be married.	Jane	spricht	Möglicherweise...Möglicherweise heiraten Sie ja demnächst.	Jane	parla	Forse è perché.. Forse è perché avete intenzione di sposarvi?
Mr. Rochester	speaks	Exactly. Precisely. With your usual acuteness, you have hit the nail straight on the head. I am to be married. Which means Adele will go away to school and you will need to find another situation.	Mr. Rochester	spricht	So ist es. Sie haben Recht. Mit ihrem üblichen Scharfsinn haben Sie den Nagel wieder auf den Kopf getroffen. Ich werde heiraten. Das heißt, dass Adele tatsächlich auf die Schule kommt. Und Sie werden sich nach einer Stellung umsehen müssen.	Mr. Rochester	parla	Certo, per questo. Col vostro consueto acume, avete fatto centro al primo turì. Mi devo sposare, il che significa che Adele dovrà andare in collegio e voi dovrete trovare una nuova sistemazione.
Jane	speaks	I will advertise directly...	Jane	spricht	Ich gebe eine Anzeige auf, sofort.	Jane	parla	Metterò un annuncio, domani stesso.
Mr. Rochester	speaks	No, you will not. I have heard of a position that might suit you. Governess to 5 daughters of a family in Ireland.	Mr. Rochester	spricht	Nein, das werden Sie nicht tun. Ich habe von einer interessanten Stellung Kenntnis. Als Erzieherin von 5 Töchtern einer Familie in Irland.	Mr. Rochester	parla	No, non ce n'è bisogno. Vi ho trovato già un posto che può convenirvi: istitutrice di cinque bambine in Irlanda.
Jane	speaks	It is a long way off.	Jane	spricht	Das ist sehr weit weg.	Jane	parla	E' molto lontano.
Mr. Rochester	speaks	But a girl of your sense won't object to the voyage.	Mr. Rochester	spricht	Das macht nichts. Ein vernünftiges Mädchen wie Sie wird die Reise nicht scheuen.	Mr. Rochester	parla	Una giovane assennata come voi non avrà paura del viaggio.
Jane	speaks	But the distance...And the sea is such a barrier.	Jane	spricht	Nicht die Reise, die Entfernung. Und dann trennt mich ja auch noch die See.	Jane	parla	Non del viaggio ma della distanza. Il mare è una barriera.
Mr. Rochester	speaks	From what, Jane?	Mr. Rochester	spricht	Von was, Jane?	Mr. Rochester	parla	Tra cosa, Signorina Jane?
Jane	speaks	From England, sir. And from Thornfield. And...	Jane	spricht	Von England, Sir. Und von Thornfield und..	Jane	parla	Tra l'Inghilterra, Signora. E tra Thornfield e..
Mr. Rochester	speaks	Sometimes I have the strangest feeling about you...Especially when you are near, as you are now. It is as though I had a string tied here, under my left rib, where my heart is. Tightly knotted to you...in a similar fashion. And when you go to Ireland, with all that distance between us, I'm afraid this cord will be snapped.. and I shall bleed inwardly. But you are sensible. You'll forget.	Mr. Rochester	spricht	Ich habe zuweilen die merkwürdigsten Gefühle Ihnen gegenüber besonders, wenn Sie mir so nahe sind wie jetzt gerade. Wie ein...Wie ein Band fühlt es sich an. Hier, genau unter meiner linken Rippe, wo mein Herz ist. Da geht es los und endet bei Ihnen. So fühlt es sich an. Ja, und wenn Sie dann nach Irland gehen und wie so weit voneinander entfernt sind, dann befürchte ich, dass es zerreißen wird, dieses Band. Und dass ich innerlich verbluten werde. Aber Sie sind ja vernünftig, Sie vergessen mich.	Mr. Rochester	parla	A volte provo una strana sensazione davanti a voi, soprattutto quando mi siete vicina, come ora. Mi sento come se avessi un laccio, legato qui, sopra il mio fianco sinistro, dove c'è il cuore e voi siete strettamente legata, alla stessa maniera. E ora che andrete in Irlanda, con tutta quella distanza tra di noi, ho paura che questo laccio finirà con lo spezzarsi e che io debba sanguinare dentro. Voi invece siete saggia, dimenticherete.
Jane	speaks	Never, I'll never forget! I wish I had never been born. I wish I'd never come to Thornfield.	Jane	spricht	Niemals. Niemals werde ich das vergessen. Ich wünschte, ich wäre nie geboren worden. Ich wünschte, ich wäre nur nie nach Thornfield gekommen!	Jane	parla	No, mai. Mai dimenticherò. Vorrei non essere mai nata, non essere mai venuta a Thornfield!
Mr. Rochester	speaks	There are other houses just as fine.	Mr. Rochester	spricht	Andere Häuser sind auch sehr schön.	Mr. Rochester	parla	Ci sono altre case altrettanto belle.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	How can you be so stupid? How can you be so cruel? I may be poor and plain, but I'm not without feelings. It's not the house, but the life I lived here. I was not trampled on. I was not excluded. I was treated as an equal.	Jane	spricht	Wieso sind Sie so grausam? Und wie können Sie so töricht sein? Ja, vielleicht bin ich arm und plump, aber ich bin nicht ohne Gefühle! Es geht nicht um das Haus, es geht um das Leben, das ich hatte! Hier hat man nicht auf mir herumgetrampelt. Hier hat man mich nicht ausgeschlossen. Hier..hier wurde ich gleichberechtigt behandelt.	Jane	parla	Come fate a essere così stupido? A essere così spietato? Io potrò essere povera e brutta ma..ma sono fatta di anima e carne. Non è la casa ma è la vita che ho vissuto qui. Non sono stata calpestata. Non mi sono sentita esclusa. Sono stata trattata come una Vostra eguale.
Mr. Rochester	speaks	And so you are, Jane. And so...And so...	Mr. Rochester	spricht	Das bist du auch, Jane. Und das...und das..	Mr. Rochester	parla	Perché lo siamo Jane, lo siamo, così
Jane	speaks	Yes, so, sir...And yet not so, for you are a married man. Or as good as married. Let me go.	Jane	spricht	Ja, Sir. Und doch ist es nicht so. Sie sind ein verheirateter Mannoder so gut wie verheiratet. Lasse Sie mich in Ruhe!	Jane	parla	Sì, signore è così. Lo siamo e tutta via non lo siamo perché Voi siete sposato o è come se lo foste. Lasciatemi andare!
Mr. Rochester	speaks	Be still. Don't struggle so. You're like a bird clawing at its cage.	Mr. Rochester	spricht	Jane, ganz ruhig. Wehren Sie sich nicht wie ein Vogel, der sich an seinen Käfig krallt.	Mr. Rochester	parla	Non andare. Non dibatterti come un uccello selvatico in una gabbia.
Jane	speaks	I'm no caged bird. I'm a free human being, independent, with a will of my own.	Jane	spricht	Ich bin kein Vogel im Käfig. Ich bin ein freies, menschliches Wesen, unabhängig, mit einem eigenen Willen.	Jane	parla	Non sono un uccello selvatico, sono un essere umano libero e indipendente, con una sua volontà
Mr. Rochester	speaks	Then stay. Stay and marry me.	Mr. Rochester	spricht	Dann bleiben Sie. Bleiben Sie und heiraten Sie mich.	Mr. Rochester	parla	Allora resta, resta e sposami.
Jane	speaks	How dare you make fun of me?	Jane	spricht	Sie machen sich lustig über mich, mein Herr.	Jane	parla	Non dovete prendervi gioco di me
Mr. Rochester	speaks	I mean it what I said. Stay at Thornfield. Be my wife.	Mr. Rochester	spricht	Ich meine ernst, was ich sage. Bleiben Sie in Thornfield und werden Sie meine Frau.	Mr. Rochester	parla	Dico sul serio, Jane. Resta a Thornfield, diventa mia moglie.
Jane	speaks	What of Miss Ingram?	Jane	spricht	Und was ist mit Miss Ingram?	Jane	parla	E la Signorina Blanche?
Mr. Rochester	speaks	Miss Ingram, I don't love her, nor does she love me. Jane, you strange, almost unearthly thing,I love you as my own flesh. I beg of you to marry me. Say Edward, give me my name. Say Edward, I will marry you.	Mr. Rochester	spricht	Miss Ingram! Ich liebe Miss Ingram nicht und sie liebt mich genauso wenig. Jane, Sie überirdisches, seltsames Wesen. Ich liebe Sie wie mein eigen Fleisch und Blut. Ich bitte Sie, mich zu heiraten. Sag Edward, nenn mich bei meinem Namen. Sag "Edward, ich will dich heiraten".	Mr. Rochester	parla	Io non amo Miss Ingram né lei ama me. Jane, dolce e strana creatura, quasi ultraterrena. Io ti amo come la mia stessa carne. Te ne prego, sposami. Ti prego, chiamami per nome e dimmi: "Edward, voglio sposarti".
Jane	speaks	Yes. Yes. Yes, Edward.	Jane	spricht	Ja, ja, ja Edward.	Jane	parla	Sì, sì, sì Edward.
SCENE 45 - WEDDING NEWS TO MRS. FAIRFAX			SCENE 45 - WEDDING NEWS TO MRS. FAIRFAX			SCENE 45 - WEDDING NEWS TO MRS. FAIRFAX		
Mrs. Fairfax	speaks	I hardly know what to say.I'm so astonished, I feel I must have been dreaming. I thought Mr. Rochester came in here and said...that in a month's time you were to be his wife.	Mrs. Fairfax	spricht	Ich weiß gar nicht, was ich sagen soll. Mir fehlen die Worte. Es kommt mir so vor, als hätte ich geträumt. Ich bilde mir ein, Mr. Rochester war eben hier und hat gesagt, dass Sie in einem Monat seine Frau sein werden.	Mrs. Fairfax	parla	Io non so davvero cosa dire, sono frastornata, è come se avessi fatto un sogno. Ho creduto di aver visto il Signor Rochester, qui davanti a me, che mi diceva che entro un mese, da oggi, Voi sarete sua moglie.
Jane	speaks	He said the same to me.	Jane	spricht	Das Gleiche hat er auch zu mir gesagt.	Jane	parla	Ha detto la stessa cosa a me.
Mrs. Fairfax	speaks	You know how much I like you, Jane, but... you are so young...and little acquainted with men. I have noticed Mr. Rochester is growing fondness for you...And I have wanted so many times, for your sake, to put you on your guard.	Mrs. Fairfax	spricht	Sie wissen bestimmt, wie gern ich Sie habe, Jane, aber..Sie sind noch so jung und haben keine Erfahrung mit Männern. Mir ist aufgefallen, dass Mr. Rochester zunehmend Gefallen an Ihnen fand. Und ich hatte schon oft vor, Sie zu warnen. Ich machte mir meine Gedanken. Ich meine es doch gut mit Ihnen, Jane.	Mrs. Fairfax	parla	Sapete quanto io Vi apprezzi Jane ma siete così giovane e con così poca esperienza con gli uomini. Io ho notato nel Signor Rochester una crescente passione per voi e per questo, tante volte, per il vostro bene, ho cercato di mettervi in guardia
Jane	speaks	Why?	Jane	spricht	Gedanken, wieso?	Jane	parla	Perché?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs. Fairfax	speaks	There is an old saying...all is not gold that glitters. And in this case I fear...something different...may be found... from what you or I expect.	Mrs. Fairfax	spricht	Es gibt da ein altes Sprichwort. "Es ist nicht alles Gold, was glänzt." Und in diesem Falle, da fürchte ich, dass Sie etwas anderes vorfinden, als das, was Sie vielleicht erwarten.	Mrs. Fairfax	parla	Un vecchio proverbio dice che non è tutto oro quello che è luce e in questo caso ho paura che venga fuori qualcosa di diverso rispetto a quello che voi e io ci aspettiamo.
Jane	speaks	Is it impossible should have a sincere affection for me?	Jane	spricht	Ist es denn unmöglich, dass Mr. Rochester eine aufrichtige Zuneigung für mich empfindet?	Jane	parla	Trovate impossibile che il Sig. Rochester possa nutrire un sincero affetto per me?
Mrs. Fairfax	speaks	Oh, no, no, no, no. It is not that, my dear, it's...He is a proud man. All the Rochesters were proud. And gentlemen in his station are not accustomed to marrying their governesses.	Mrs. Fairfax	spricht	Oh, nein, nein, nein, nein, Darum geht es nicht, mein Kind. Er ist ein stolzer Mann. Alle Rochesters sind stolze Männer. Und Gentlemen seines Ranges heiraten normalerweise keine Gouvernanten.	Mrs. Fairfax	parla	No, no, no, no. Non è questo mia cara, è che è un uomo molto orgoglioso. Tutti i Rochester lo sono stati. E i gentiluomini del suo rango non sono soliti condurre all'altare un'istitutrice.
SCENA 46 - WEDDING DRESS			SCENA 46 - WEDDING DRESS			SCENA 46 - WEDDING DRESS		
Mrs	speaks	Now, then... Let's try the cape on, shall we? There... Turn around. Turn around, dear. Oh, you look beautiful.	Mrs	spricht	Hier, Jane. Probieren Sie das mal an, ja? So. Drehen Sie sich um. So, meine Liebe. Oh, Sie sehen bezaubernd aus. Ganz reizend!	Mrs	parla	Il tocco finale e l'opera è completa. Ecco, fate..fatemi vedere. Oh, signorina, siete davvero splendida.
SCENA 47 - ALL IS READY			SCENA 47 - ALL IS READY			SCENA 47 - ALL IS READY		
Mr. Rochester	speaks	Have you been to the chapel?	Mr. Rochester	spricht	Waren Sie in der Kapelle?	Mr. Rochester	parla	Il Parstore Wood è arrivato?
Mr.	speaks	Yes sir, the parson just arrived.	Mr.	spricht	Der Pfarrer ist gerade eingetroffen.	Mr.	parla	Sì, Signore. Si sta vestendo.
Mr. Rochester	speaks	The carriage?	Mr. Rochester	spricht	Und die Kutsche?	Mr. Rochester	parla	E la carrozza?
Mr.	speaks	Yes, the horses have been harnessed.	Mr.	spricht	Die Pferde sind angeschirrt.	Mr.	parla	Pronta, con i cavalli bardati.
Mr. Rochester	speaks	We'll leave the moment the ceremony is over.	Mr. Rochester	spricht	Ich reise ab, sobald die Zeremonie vorüber ist.	Mr. Rochester	parla	Voglio partire non appena la cerimonia sarà finita.
Mr.	speaks	Yes, sir.	Mr.	spricht	Ja, Sir.	Mr.	parla	Sì, Signore.
Mr. Rochester	speaks	Jane? Jane?!	Mr. Rochester	spricht	Jane? Jane?!	Mr. Rochester	parla	Jane? Jane?
Jane	speaks	Yes, I'm here.	Jane	spricht	Ja, hier bin ich.	Jane	parla	Eccomi, sono qui.
Mr. Rochester	speaks	Any regrets?	Mr. Rochester	spricht	Und bereust du etwas?	Mr. Rochester	parla	Qualche rimpianto?
Jane	speaks	Only that Adele is away at school. She would have loved to see me in this dress.	Jane	spricht	Nur..nur, dass Adele nicht hier ist. Sie hätte mich gern in diesem Kleid gesehen.	Jane	parla	Solo che Adele sia andata in collegio, le sarebbe piaciuto vedermi così.
Mr. Rochester	speaks	I will have a portrait painted and sent to her. Like this, with the morning light above you.	Mr. Rochester	spricht	Ich lasse ein Portrait malen. Das schicke ich ihr. So wie jetzt, wenn das Morgenlicht auf dich fällt.	Mr. Rochester	parla	Poi ti farò fare un ritratto e glielo farò avere. Così, con addosso la luce del mattino.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENE 48 - WEDDING			SCENE 48 - WEDDING			SCENE 48 - WEDDING		
Priest	speaks	We are gathered together here in the sight of God to join together this man and this woman in Holy Matrimony. So many as are coupled together otherwise but as God's word both allow, are not joined to get by God...	Priest	spricht	Wir sind hier heute versammelt um Angesicht Gottes, um diesen Mann und diese Frau im heiligen Bund de Ehe zu vereinigen. So wie es andere Verbindungen gibt als die, die durch Gottes Wort geheiligt sind. In seinem Namen soll der Bund für das Leben...	Priest	parla	Siamo qui, oggi, al cospetto di Dio, per unire quest'uomo e questa donna nel sacro vincolo del matrimonio perché coloro che sono stati uniti in modo diverso da quello ammesso dalla parola di Dio, non sono stati uniti da Dio e dall'...
Mr. Briggs	speaks	The marriage cannot go on. I declare an impediment.	Mr. Briggs	spricht	Die Ehe kann nicht geschlossen werden! Ich erklär, dass ein Ehehindernis besteht!	Mr. Briggs	parla	La cerimonia non può continuare. Esiste un impedimento.
Mr. Rochester	speaks	Continue, sir.	Mr. Rochester	spricht	Fahren Sie fort. Sir!	Mr. Rochester	parla	Andate avanti.
Priest	speaks	I cannot. What is the nature of this impediment?	Priest	spricht	Das kann ich nicht. Was ..Welcher Art ist dieses Hindernis?	Priest	parla	Signore, non posso. Qual è..Qual è la natura di questo impedimento?
Mr. Briggs	speaks	Mr. Rochester is a married man.	Mr. Briggs	spricht	Mr. Rochester ist ein verheirateter Mann.	Mr. Briggs	parla	Il Signor Rochester è già sposato.
Mr. Rochester	speaks	Who are you?	Mr. Rochester	spricht	Wer sind Sie?	Mr. Rochester	parla	Voi chi siete?
Mr. Briggs	speaks	My name is Briggs. I'm a lawyer. I was engaged to look after the interests of your wife.	Mr. Briggs	spricht	Mein Name ist Briggs. Ich bin Anwalt. Ich wurde verpflichtet, die Interessen Ihrer Frau zu vertreten.	Mr. Briggs	parla	Mi chiamo Briggs, sono un legale. Sono stato ingaggiato per curare gli interessi di Vostra moglie.
Mr. Rochester	speaks	There is no wife!	Mr. Rochester	spricht	Es gibt keine Frau, Sir.	Mr. Rochester	parla	Ma cosa dite? Non c'è nessuna moglie.
Mr. Briggs	speaks	I affirm and can prove that on the 20th day of October 1829, Edward Fairfax Rochester of Thornfield Hall, was married to my sister, Bertha Antoinetta. A copy of the wedding certificate is now in my possession. Signed, Richard Mason.	Mr. Briggs	spricht	Ich bestätige hiermit und stelle unter Beweis, dass am 20. Tag des Oktobers 1829 Edward Fairfax Rochester von Thornfield Hall mit meiner Schwester Bertha Antoinetta vermählt wurde. Eine Abschrift der Heiratsurkunde befindet sich in meinem Besitz. Gezeichnet Richard Mason.	Mr. Briggs	parla	Io affermo e posso provare che il 27 ottobre del 1829 Edward Rochester di Thornfield Hall ha preso in moglie mia sorella Berta Antoinette. Una copia del certificato di nozze è tutt'ora in mio possesso. Firmato "Richard Mason".
Mr. Rochester	speaks	Let me prove that proves I have been married, not that the women is still living.	Mr. Rochester	spricht	Das mag beweisen, dass ich einmal verheiratet war, aber nicht, dass die Frau noch am Leben ist.	Mr. Rochester	parla	Questo può provare che sono stato sposato ma non dimostra che quella donna è in vita.
Mr. Briggs	speaks	She was living three months ago. I have a witness to the fact.	Mr. Briggs	spricht	Vor drei Monaten hat sie irgendwas noch gelebt. Ich habe einen Zeugen, der aussagt.	Mr. Briggs	parla	Era in vita almeno fino a tre mesi fa. Ho chi può testimoniare la circostanza.
Mr. Rochester	speaks	Damn, produce him, damn you!	Mr. Rochester	spricht	Dann führen Sie ihn vor, verdammt nochmal!	Mr. Rochester	parla	Parli allora o andate al diavolo
Priest	speaks	Sir, do not forget you are in a sacred place.	Priest	spricht	Sir, Sie sind in einem Gotteshaus. Vergessen Sie das nicht!	Priest	parla	Signore, ricordate che vi trovate in un luogo sacro?
Mr. Briggs	speaks	Have the goodness to step forward, sir.	Mr. Briggs	spricht	Seien Sie so gut und treten Sie vor, mein Herr.	Mr. Briggs	parla	Abbiate la bontà di farvi avanti Signore.
Mr. Rochester	speaks	Mason! Close your book. There'll be no wedding. What these men say is true. I have been married...the woman to whom I was married lives still. Come to the house, all of you...and meet Grace Pooles patient...My wife!	Mr. Rochester	spricht	Mason! Schließen Sie Ihr Buch. Die Trauung wird nicht stattfinden. Was dieser Mann sagt, ist wahr. Ich habe schon mal geheiratet. Und die Frau, die ich geheiratet habe, lebt noch. Kommen Sie mit, alle, die Sie hier sind! Dann stelle ich Ihnen Grace Pooles Patientin vor! Meine Frau!	Mr. Rochester	parla	Mason! Chiudete il libro. Non ci sarà nessun matrimonio. Questi due uomini dicono il vero, ho già avuto una moglie. Una donna che ho sposato e che vive ancora oggi. Venite a casa mia, tutti quanti, venite con me da Grace Poole a vedere chi è mia moglie.
SCENE 49 - THE REAL WIFE			SCENE 49 - THE REAL WIFE			SCENE 49 - THE REAL WIFE		
Mr. Rochester	speaks	Stay out of the way, Grace.	Mr. Rochester	spricht	Gehen Sie aus dem Weg, Grace.	Mr. Rochester	parla	Ferma, Grace. Dobbiamo entrare
Grace	speaks	Be careful, sir. She's a bit snappish. She's seen you, sir, you'd better not stay.	Grace	spricht	Vorsicht, Sir. Sie ist ein wenig gereizt. Sie hat Sie erkannt. Sie sollten besser gehen!	Grace	parla	Fate attenzione, Signore. E' molto nervosa. Vi ha visto, Signore. E' prudente che non vi fermiate.
Mr. Mason	speaks	We'd better leave.	Mr. Mason	spricht	Lasst uns nicht bleiben.	Mr. Mason	parla	E' meglio che ce ne andiamo.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr. Rochester	speaks	You stay here! This is my wife. Your sister, Mason. Look at her. She is mad. So was her mother. So was her grandmother. Three generations of violent lunacy. I wasn't told about that, was I, Mason? Or I was told about was that my father had made a suitable match to prop up his dwindling fortune and give your family the Rochester name. I did what I was told! And Bertha was kept away from me until the wedding. It was cleverly done. Everyone got what they wanted except me. Even she is better off here than she would be in a lunatic asylum...but I have spent the last 15 years in torment. And this is what I...what I wish to have. This young girl who stands so grave and quiet to the month of Hell.	Mr. Rochester	spricht	Doch, du bleibst! Das ist meine Frau, deine Schwester, Mason! Seht Sie euch nur an! Sie ist verrückt, ebenso wie ihre Mutter und ihre Großmutter. Drei Generationen des Wahnsinns! Und mir sagte man nichts darüber, stimmt's, Mason? Mir wurde nur mitgeteilt, dass mein Vater eine geeignete Partie für mich gefunden hätte, durch die sein dahinschwindendes Vermögen wieder vermehrt werden konnte und durch die eure Familie den Namen Rochester erhalten würde! Ich tat, was man mir aufgetragen hatte. Ja, und Bertha.. Bertha wurde ferngehalten von mir, bis zu Hochzeit. Das wurde geschickt eingefädelt. Alle bekamen, was sie wollten, mit Ausnahme von mir. Selbst sie, sie ist hier um einiges besser dran als in einer Irrenanstalt. Aber ich habe die letzten 15 Jahre in Qualen gelebt. Aber das hier hatte ich..hatte ich mir gewünscht. Dieses junge Mädchen, das so ernsthaft und still dasteht an den Pforten der Hölle. Schauen Sie sich den Unterschied an. Und dann urteilen Sie über mich. Prediger des Evangeliums und Mann des Gesetzes. Und vergessen	Mr. Rochester	parla	Tu resti qui, invece! Questa è mia moglie, tua sorella, Mason! Guardala, è pazza, come lo era sua madre e sua nonna. Tre generazioni di follia violenta! Questa inerzia, però, a suo tempo, non mi era stata detta, vero Mason? A me fu detto soltanto che mio padre aveva fatto un bel colpo. Una uonione che avrebbe sollevato le sue fortune traballanti e che avrebbe dato alla vostra famiglia il nome dei Rochester. E io, io feci come mi ordinarono, Berta fu tenuta ben nascosta, non ebbi modo di vederla, fino al giorno delle nozze, un ottimo piano. Tutti ebbero quello che volevano, eccetto me. Perfino lei, perfino lei sta meglio qui di come starebbe in un manicomio ma io ho passato gli ultimi quindic'anni fra i tormenti. Questo è quello che voglio, che desidero avere. Questa giovane donna che se ne sta così seria e muta davanti alla bocca dell'inferno.
Priest	speaks	Bertha!				Priest	parla	Berta, ferma!
John	speaks	No, Madame.				John	parla	Ferma
Priest	speaks	Hold her down!				Priest	parla	Fate attenzione.
Grace	speaks	Keep calm, lass, calm.						
Priest	speaks	Hold her, Grace. Take care.						
Grace	speaks	Calm, calm, lass.						
SCENE 50 - FAREWELL			SCENE 50 - FAREWELL			SCENE 50 - FAREWELL		
Mr. Rochester	speaks	I love you. Say you love me.	Mr. Rochester	spricht	Ich liebe dich. Sag, dass du mich liebst.	Mr. Rochester	parla	Io ti amo. Di che mi ami
Jane	speaks	I love you more than ever. But this is the last time I shall ever say it . I must leave you	Jane	spricht	Ich liebe Sie mehr als je zuvor. Aber ich werde es nie wieder zu Ihnen sagen können, Edward. Ich muss Sie verlassen.	Jane	parla	Io vi amo ora più che mai ma questa è anche l'ultima volta che ve lo dirò, devo lasciarvi.
Mr. Rochester	speaks	Jane, don't leave me, Jane! Jane?	Mr. Rochester	spricht	Jane, Verlass mich nicht, Jane! Jane, Jane!	Mr. Rochester	parla	Jane, non lasciarmi, Jane! Jane! Jane!
Mr. Rochester	speaks	The horse!	Mr. Rochester	spricht	Das Pferd!	Mr. Rochester	parla	Il cavallo!
SCENE 51 - THORNFIELD ON FIRE			SCENE 51 - THORNFIELD ON FIRE			SCENE 51 - THORNFIELD ON FIRE		
Little Boy	speaks	Mr. Rochester! Mr. Rochester! The house, sir!	Little Boy	spricht	Mr. Rochester! Mr. Rochester! Das Haus, sir!	Little Boy	parla	Signor Rochester! Signor Rochester! La casa, Signore! (Bertha screams)
Bertha	screams		Bertha	schreit		Mr. Rochester	parla	Dov'è Grace?
John	speaks	No!	Mr. Rochester	spricht	Wo ist Grace?	Berta	urla	
Grace	speaks	Trust me, Bertha, trust me. Leah... John, wheres Mr. Rochester? Mr. Rochester, help me! Help me, somebody!	Grace	spricht	Da, Sir	Mr	parla	Non andate!
			John	spricht	Nein!	Mr Rochester	parla	Lasciatemi!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
			Grace	spricht	Vertrauen Sie mir nur. Vertrauen Sie mir! Leah, John! Wo bleibt Mr. Rochester? Mr. Rochester? Helfen Sie Mir! Komm! Lass! Aaahhh!	Grace	parla	Signor Rochester, Signor Rochester, aiutatemi per favore, qualcuno venga a prenderla! No, no!!
Mr. Rochester	speaks	Bertha. Bertha, come close to me, don't be afraid. Come to me. Please, give me your hand. Bertha, come to me.	Mr. Rochester	spricht	Bertha! Bertha, komm zu mir. Hab keine Angst. Komm zu mir. Bitte gib mir deine Hand. Bertha, komm zu mir.	Mr. Rochester	parla	Berta, Berta, vieni verso di me, non avere paura. Vieni a me, su dammi la mano. Berta vieni da me, non voglio farti del male! Non devi aver paura, vieni da me coraggio! Da me, su.
Bertha	speaks	No.	Bertha	spricht	Nein!	Mr. Rochester	urla	Aaaah... Jane!!
Mr. Rochester	speaks	I would never harm you. Don't be afraid. Come to me now. Please, come, come on	Mr. Rochester	spricht	Ich würde dir nie etwas zuleide tun. Hab keine Angst. Bitte komm zu mir, hierher! Bitte! Komm, komm her.			
Bertha	screams		Bertha	schreit				
Mrs. Fairfax	speaks	No!	Mr. Rochester	spricht	Nein! Jane!			
Mr. Rochester	speaks	Jane!	Jane	voice-over	So reiste ich viele Tage, ohne Ziel und ohne Pläne für meine Zukunft. Und schließlich, angetrieben wohl von alter Erinnerung, fand ich den Weg zurück nach Gateshead Hall und zum Haus des Pfarrers Mr. Rivers, der so freundlich zu mir war.			
SCENE 52 - ESTATE			SCENE 52 - ESTATE			SCENE 52 - ESTATE		
Vociare			Stimmen					
						Mary	parla	Eccola, fate buon viaggio. Questo va a York, è molto urgente.
Mr.	speaks	And this is for you!	Mr.	spricht	Und das ist für Sie!	Mr.	parla	Va bene. E questo è per voi.
Mary	speaks	Thank you! Good day to you! Is miss Eyre, isnt it? Do you, remember me? I'm Mary Rivers, the rector's sister. Are you ill?	Mary	spricht	Danke. Einen schönen Tag. Sie sind Miss Eyre, nicht wahr? Kennen Sie mich nicht? Ich bin Mary Rivers, die Schwester des Pfarrers. Sind Sie krank?	Mary	parla	Grazie, arrivederci. Signorina Eyre, siete voi? Vi ricordate di me, sono Mary Rivers la sorella del Rettore. State male?
SCENE 53 - UNCLE			SCENE 53 - UNCLE			SCENE 53 - UNCLE		
Rector	speaks	How is she?	Rector	spricht	Wie geht es ihr?	Rector	parla	Come sta oggi?
Mary	speaks	She's had a good sleep. Now may be a good time to talk to her.	Mary	spricht	Sie hat lange geschlafen. Jetzt wäre ein guter Zeitpunkt, um mit ihr zu sprechen.	Mary	parla	Ha dormito bene. Può essere un buon momento per parlarle.
Mary	speaks	How are you feeling?	Mary	spricht	Wie fühlen Sie sich heute?	Mary	parla	Come vi sentite?
Rector	speaks	You look better.The doctor is very pleased and you should be well enough to come down in a few days.	Rector	spricht	Sie sehen schon besser aus. Der Arzt ist sehr zufrieden. Und ich bin sicher, bald können Sie wieder aufstehen.	Rector	parla	Il dottore dice che la vostra salute migliora e che dovrete essere in grado di alzarvi tra pochi giorni.
Jane	speaks	But I have been here almost a month. I can't stay here any longer. I must find work and I must find somewhere to live.	Jane	spricht	Ich bin schon so lange hier, fast einen Monat. Ich kann unmöglich noch länger hierbleiben. Ich muss Arbeit finden und einen Ort, an dem ich leben kann.	Jane	parla	Ma ormai sono qui a letto da un mese, non posso restare ancora, devo andare. Mi devo cercare un lavoro. Al momento non ho neanche una casa.
Mary	speaks	Hush, be still. You should stay as long as you wish. Don't make her talk any more. Tell her.	Mary	spricht	Ganz ruhig, ich bitte Sie. Sie können hierbleiben, so lange Sie möchten. St. John, sorg dafür, dass sie sich nicht beunruhigt. Sag es ihr.	Mary	parla	Non agitatevi, potete restare qui, tutto il tempo che volete. St. John hai sentito? E' preoccupata, dille tutto ora.
Rector	speaks	Miss Eyre. I did not want to exciteyou beyond your strength, but I have some very surprising news. A gentleman has been here looking for you. A lawyer. I took it upon myself to act on your behalf.	Rector	spricht	Miss Eyre. Ich will Sie nicht aufregen, nicht mehr als dies Ihre Kräfte zulassen, aber ich habe eine sehr überraschende Nachricht. Ein Gentleman war bei uns, auf der Suche nach Ihnen. Ein Anwalt. Ich bot mich an, in Ihrem Namen zu handeln.	Rector	parla	Signorina Eyre, non ho voluto infliggervi troppe emozioni ma ho delle notizie sorprendenti. Un gentiluomo è stato qui a cercare di Voi, un legale. Mi sono incaricato di agire a nome vostro.
Jane	speaks	A lawyer. What did he want?	Jane	spricht	Ein Anwalt? Was..Was wollte er denn?	Jane	parla	Un legale? Che cosa voleva?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Rector	speaks	It seems your uncle in Madeira, John Eyre, has died and has left you his entire estate. He always believed you were alive and he had the greatest faith that one day you would be found. You are his only surviving relative. You have become a wealthy woman.	Rector	spricht	Er trug vor, dass Ihr Onkel in Madeira, John Eyre, tot ist und Ihnen sein Vermögen hinterlassen hat. Er hatte nie Zweifel daran, dass Sie noch leben und war zuversichtlich, Sie eines Tages zu finden. Sie sind seines einige Familienangehörige. Sie sind jetzt eine wohlhabende Frau, Miss Eyre.	Rector	parla	Sembra che un vostro zio, a Madeira, John Eyre, sia deceduto, lasciandovi in eredità tutti i suoi averi. Ha sempre creduto che voi foste viva e aveva fede che un giorno, sareste stata rintracciata. Siete la sua sola parente rimasta. Siete diventata una donna ricca.
SCENE 54 - PAPERS			SCENE 54 - PAPERS			SCENE 54 - PAPERS		
Rector	speaks	These are the papers relating to your uncle, and the fortune you will inherit. This is your uncle, John Eyre. And this is your father...the father you never knew. the father you never knew.	Rector	spricht	Dies sind Papiere Ihres Onkels, in denen Sie alles über das Vermögen finden, dass Sie erben. Ein Foto Ihres Onkels, John Eyre. Und eines Ihres Vaters, den Sie nie gekannt haben.	Rector	parla	Questi sono i documenti che riguardano vostro zio e la fortuna che ereditate. Questo è vostro zio, John Eyre. E questo è vostro padre che non avete mai conosciuto.
Jane	speaks	How young he looks. And how kind.	Jane	spricht	Wie jung er aussieht. Und wie gütig.	Jane	parla	Quant'è giovane, ha un'aria gentile.
Rector	speaks	He was kind. Amongst these papers is the letter he wrote to your uncle announcing your birth. You were deeply loved Miss Eyre.	Rector	spricht	Er war gütig. In diesen Unterlagen befindet sich auch der Brief, in dem er Ihrem Onkel Ihre Geburt ankündigte. Sie sind sehr geliebt worden, Miss Eyre.	Rector	parla	Perché lo era, tra queste carte c'è la lettera che scrisse a vostro zio, annunciandogli la vostra nascita. Siete stata molto amata signorina.
Jane	speaks	Please, forgive me.	Jane	spricht	Bitte, verzeihen Sie mir.	Jane	parla	Vi prego, perdonatemi.
Rector	speaks	There is nothing to forgive. I know you have suffered greatly. But the past can no longer harm you. You are safe now.	Rector	spricht	Es gibt nichts zu verzeihen. Ich kann mir vorstellen, dass Ihr Leid sehr groß war. Aber die Vergangenheit kann Ihnen nichts mehr anhaben. Sie befinden sich in Sicherheit.	Rector	parla	Perdonarvi di cosa? Io so che avete sofferto molto ma il passato non vi può più nuocere, siete al sicuro ora.
SCENE 55 - TIME GOES BY			SCENE 55 - TIME GOES BY			SCENE 55 - TIME GOES BY		
Jane	voice-over	As the months passed my health recovered and my strength returned. The more I knew of Mr Rivers and his sister, the better I like them. But despite their generosity and kindness my thoughts were constantly drawn back to the past. To places and people I could not forget.	Jane	voice-over	Die Monate vergingen und ich wurde wieder gesund. Je besser ich Mr. Rivers und seine Schwester kennenlernte, desto lieber gewann ich sie. Ich war ja sprachlos, aber dann..	Jane	fuoricampo	Col passare delle settimane, la mia salute migliorò e cominciai a recuperare le forze. La gentilezza del Reverendo Rivers e di sua sorella Mary mi faceva affezionare sempre di più a loro, le mie giornate trascorrevano serene. Il mio cuore, però, era colmo di rimpianti e di speranze. ANcora non riuscivo a comprendere il senso di quello che mi era accaduto.
			Mary	spricht	Den Hut! Den Hut!	Mr. Rochester	fuoricampo	Jane, Jane, Jane
			Jane	voice-over	Aber trotz ihrer Großzügigkeit und Güte schweiften meine Gedanken immer wieder in die Vergangenheit zurück. Zu den Orten und den Menschen, die ich nicht vergessen konnte.			
			Mr. Rochester	voice-over	Jane, Jane			
SCENE 56 - RECTOR'S PROPOSAL TO JANE						SCENE 56 - RECTOR'S PROPOSAL TO JANE		

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Rector	speaks	Jane, you have been with us now for nearly six months, and in that time I have come to respect you and to admire you very much. I don't expect you to love me ... now. Undoubtedly, enough of love would follow upon marriage to render the union right even in your eyes. All I am asking you for is your affection, your care, your companionship.				Rector	parla	Jane, devo farvi un discorso molto serio. Voi vivete in casa nostra, ormai, da più di sei mesi e io ho avuto modo di apprezzarvi per quello che siete, avendovi osservata con attenzione. Sono sicuro quindi di non sbagliare, adesso, chiedendovi di venire con me come mia collaboratrice e compagna, nei Paesi in cui sto per andare missionario. Ho bisogno del vostro affetto, Jane, della vostra dedizione, delle vostre attenzioni, della vostra amicizia.
Jane	speaks	You have all those things.				Jane	parla	Tutto questo, già lo avete.
Rector	speaks	Jane, what I'm offering you is trustworthy and good. It is real. It is lasting.				Rector	parla	No, io vi sto offrendo di diventare mia moglie e di servire Dio, insieme. Per tutta la vita.
Jane	speaks	I'm very touched by what you say. But I cannot decide now, you must give me time to think.				Jane	parla	Questa vostra richiesta mi commuove ma il mio cuore non mi consente di darvi la risposta che vi aspettate.
Rector	speaks	Of course.				Rector	parla	Ho capito
Jane	speaks	But however I decide, I shall give part of my inheritance to benefit the girls of Lowood School. And, please, I want you to take whatever you need for your missionary work. Would you arrange it for me?				Jane	parla	Sappiate, però, che dopo che avrò devoluto parte della mia eredità al convitto femminile di Lowood, destinerò a voi tutto quello che servirà al vostro impegno missionario. Volete promettermi di accettare?
Rector	nods					Rector	annuisce	
SCENE 57 - MR. ROCHESTER'S THOUGHT						SCENE 57 - MR. ROCHESTER'S THOUGHT		
Mr. Rochester	voice-over	Jane, your strength, your most and hardly think. I love you as my own flesh. I love you, say you love me. Jane? Jane?!				Mr Rochester	fuoricampo	Jane, dolce, strana creatura, quasi ultraterrena. Io ti amo come la mia stessa carne, io ti amo. Di che mi ami. Jane. Jane. Jane.
SCENE 56 - COMING BACK TO THORNFIELD			SCENE 56 - COMING BACK TO THORNFIELD			SCENE 58 - COMING BACK TO THORNFIELD		
Jane	speaks	Mrs. Fairfax? Pilot. Hello, Pilot.	Jane	spricht	Mrs. Fairfax? Pilot. Hallo, Pilot.	Jane	parla	Signora Fairfax! Pilot, caro Pilot
Mr. Rochester	speaks	Pilot! Pilot! No more noise.	Mr. Rochester	spricht	Pilot! Pilot! Mach nicht so einen Lärm!	Mr. Rochester	parla	Pilot! Pilot! Sta buono.
Mrs. Fairfax	speaks	Miss Eyre!	Mrs. Fairfax	spricht	Miss Eyre!	Mrs. Fairfax	parla	Signorina Eyre!
Mr. Rochester	speaks	Mrs. Fairfax, bring me a glass of water. Who's there? Who is it?	Mr. Rochester	spricht	Mrs. Fairfax? Bringen Sie mir ein Glas Wasser. Wer ist da? Wer ist das?	Mr. Rochester	parla	Signora Fairfax? Siete voi? Chi è? Chi è?
Jane	speaks	Pilot knows me.	Jane	spricht	Pilot, hat mich erkannt.	Jane	parla	Pilot mi ha riconosciuta
Mr. Rochester	speaks	My brain will burst. What delusion is this? What sweet madness! Her fingers. Her very fingers. Jane Eyre. Jane Eyre. So many times I've dreamed of this moment. Then the dream vanishes and flies away. Gentle dream. Kiss me before you go.	Mr. Rochester	spricht	Jetzt explodiert wohl von mein Gehirn. Welche Täuschung ist das? Welch'süßer Wahnsinn? Ihre Finger, es sind wirklich ihre Finger. Jane Eyre. Jane Eyre. So oft hab ich von diesem Augenblick geträumt. Und dann verschwindet er, der Traum, fort ist er. Oh schöner Traum, küss mich, bevor du gehst.	Mr. Rochester	parla	Dio mio, mi scoppia il cranio. Quale crudele illusione è questa? Quale soave pazzia? Oh, le sue dita, le dita della sua mano, Jane Eyre, Jane Eyre. Quante volte ho sognato questo momento e il sogno invece svaniva e volava via. Dolce sogno, baciami prima di andartene.
Jane	speaks	I shall never leave you.	Jane	spricht	Ich werde Sie nie mehr verlassen.	Jane	parla	Io non ti lascerò mai!
Mr. Rochester	speaks	You will stay with me? How?	Mr. Rochester	spricht	Du willst bei mir bleiben? Wie das?	Mr. Rochester	parla	Tu vuoi restare con me? Come?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Jane	speaks	I will be your friend, your nurse, your companion. You will not be left alone for so long as shall I live.	Jane	spricht	Ich will Ihre Freundin sein..Ihre Pflegerin, Ihre Gefährtin. Sie weden nicht mehr allein sein müssen, so lange ich lebe.	Jane	parla	Sarò la tua amica, la tua infermiera, la tua compagna, non resterai mai solo, almeno finchè avrò vita.
Mr. Rochester	speaks	I'm no better than a ruined tree. I'm lightning struck and decayed.	Mr. Rochester	spricht	Ich bin nicht mehr wert als ein alter Baum. Der vom Blitz getroffen wurde und verrottet, eine Ruine.	Mr. Rochester	parla	Io non sono migliore di un albero abbattuto. Mi ha colpito la folgore, sono inaridito
Jane	speaks	You are no ruin, sir. You are vigorous and full of life. Plants will grow and..and they wind around you, because your strength offers them so safe a hold.	Jane	spricht	Sie sind keine Ruine, Sir. Sie sind kräftig und voller Leben. Um Ihre Wurzeln werden Pflanzen wachsen, die Sie umwinden und umranken. Und Ihre unerschöpfliche Kraft wird Sie stützen.	Jane	parla	Non sei stato abbattuto, sei vigoroso e pieno di vita. Nuove piante cresceranno e presto ti avvolgeranno perché la tua forza offrirà loro un sostegno sicuro.
Jane	voice-over	And so..and so I married him. Slowly but surely, Edward began to recover his sight. And when our first born was put into his arms, he could see that the boy had inherited his eyes as they once were, large and brilliant and shining with life. We sent for Adele and she now lives with us,as beloved as if she was our own dear daughter. We are truly devoted, my Edward and I. Our hearts beat as one. Our happiness is complete.	Jane	voice-over	So habe ich ihn geheiratet. Langsam, aber stetig begann Edward, sein Augenlicht wiederzugewinnen. Und als ihm sein Erstgeborener in die Arme gelegt wurde, konnte er sehen, dass unser Kind seine Augen geerbt hatte. So wie sie früher einmal waren, groß und leuchtend und sprühend vor Leben. Wie ließen Adele zurückkommen. Sie lebt jetzt bei uns Wir lieben sie, als wäre sie unsere eigene Tochter. Wir sind zutiefst verbunden, mein Edward und ich. Unsere Herzen schlagen im Takt. Unser Glück ist vollkommen.	Jane	fuoricampo	E così, ci sposammo. Lentamente Edward cominciò a recuperare la vista e, quando gli misero in braccio il nostro primo genito, potè vedere che aveva ereditato i suoi occhi, com'erano una volta. Grandi e brillanti e splendenti di vita . Mandammo a chiamare Adele, che ora vive con noi, amata come se fosse anche lei figlia nostra. Ci vogliamo bene, il mio Edward e io. I nostri cuori battono all'unisono, la nostra felicità è completa.

## **Appendice B**

Trascrizione del Film "*Swept from the Sea*"

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENE 1 - Landscape								
Stefan	speaks	Look, mama, the sea!	Stefan	spricht	Schön, das Meer, nicht wahr, Mama?	Stefan	parla	Guarda, mamma, il mare!
Amy	speaks	Yes, the sea. That is where you came from.	Amy	spricht	Ja, sehr schön. Aus dem Meer bist du gekommen.	Amy	parla	Sì, il mare. E' dal mare, che tu sei venuto
Mr Swaffer	shouts	Amy, Amy!	Mr Swaffer	schreit	Amy, Amy!	Mr Swaffer	urla	Amy, Amy!
Mr Swaffer	speaks	Amy, Amy, my daughter's taken a turn. She's asked for you. I've sent a man to fetch Doctor Kennedy.	Mr Swaffer	spricht	Amy, Amy, meine Tochter geht's schlecht. Sie möchte, daß du kommst. Ich habe schon nach Dr. Kennedy geschickt.	Mr Swaffer	parla	Amy, Amy, mia figlia si è aggravata. Ha chiesto di te. Ho mandato un uomo a chiamare il Dott. Kennedy.
Mr Swaffer	speaks	Go on, go on there.	Mr Swaffer	spricht	Na lauf, lauf schon!	Mr Swaffer	parla	Vai, su, forza.
SCENE 2 - To Miss Swaffer								
Amy	speaks	Don't worry, Miss Swaffer. I won't leave you.	Amy	spricht	Keine Angst, Miss Swaffer, Ich bleibe bei Ihnen.	Amy	parla	Non vi preoccupate, Miss Swaffer. Io non vi lascio.
SCENE 3 - Doctor Kennedy								
Doctor Kennedy	shouts	Oh!				Dott. Kennedy	urla	Via!
						Miss Swaffer	mormora	Ah..
Doctor Kennedy	speaks	Thank you for your care, Amy. You'll not be needed further.	Dr. Kennedy	spricht	Danke für deine Hilfe, Amy. Aber jetzt kannst du gehen.	Dott. Kennedy	parla	Grazie dell'assistenza, Amy. Non c'è più bisogno di te.
Amy	speaks	If you please, Sir, I had intended to stay with Miss Swaffer through the night.	Amy	spricht	Wenn Sie gestatten, Sir, möchte ich die Nacht über bei Miss Swafferbleiben.	Amy	parla	Se non vi spiace, Signore, intendo vegliare su Miss Swaffer tutta la notte.
Doctor Kennedy	speaks	If I consider it necessary. I will stay.	Dr. Kennedy	spricht	Ich werde Miss Swaffer Gesellschaft leisten, wenn es nötig ist.	Dott. Kennedy	parla	Se lo riterrò necessario, resterò io.
Miss Swaffer	speaks	Leave the doctor to attend me, Amy. God bless you.	Miss Swaffer	spricht	Der Doktor kümmert sich schon um mich, Amy. Gott segne dich.	Miss Swaffer	parla	Lascia che sia il Dottore a occuparsi di me. Dio ti benedica.
Miss Swaffer	speaks	Really, Doctor, your cruelty was unnecessary.	Miss Swaffer	spricht	Das war bucht nötig, Doktor! Sie müssen nicht so unfreundlich zu ihr sein.	Miss Swaffer	parla	Francamente, Dottore, la vostra è una crudeltà inutile.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENE 4 - In the outside								
Stefan	speaks	Is she going to die, Mama?	Stefan	spricht	Wird Sie sterben, Mama?	Stefan	parla	La Signora morirà, mamma?
Amy	speaks	Dr. Kennedy will look after her.	Amy	spricht	Dr. Kennedy paßt gut auf Sie auf.	Amy	parla	Il Dott. Kennedy baderà a lei.
Stefan	speaks	Mama, who's the Doctor?	Stefan	spricht	Was ist das denn, ein Doktor?	Stefan	parla	Mamma, chi è il Dottore?
Mr Swaffer	speaks	Come on, young man.	Mr Swaffer	spricht	Na komm her, junger Mann. Amy...	Mr Swaffer	parla	Ah, vieni qua, giovanotto! Amy...
SCENA 5								
Miss Swaffer	speaks	Why do you hate her so much? Do you, too, consider her a simpleton?	Miss Swaffer	spricht	Warum hassen Sie sie so? Glauben Sie auch, daß sie geistig beschränkt ist?	Miss Swaffer	parla	Perché la odiate tanto? Anche voi la considerate una stupida?
Doctor Kennedy	speaks	It is not my purpose to consider Amy Foster at all. You risk gangrene of the blood. I must cut away the poisoned flesh, or it will carry you with it, before the night will end.	Dr. Kennedy	spricht	Ich möchte bei Amy Foster keinen Glauben bemühen. Wir dürfen keine Blutvergiftung riskieren. Ich muss das vergiftete Fleisch nicht wegschneiden, oder Sie werden noch Ihres Tages ... sterben.	Dott. Kennedy	parla	Non è mio proposito considerare Amy Foster in alcun modo. Siete a rischio di cancrena del sangue. Dovrò asportare la carne infetta o vi porterà via con se, prima che faccia giorno.
Miss Swaffer	speaks	Perhaps that gives me licence to be bold. Reluctant as you may be to consider Amy, it would comfort me to know the tale entire. If I am to die ...	Miss Swaffer	spricht	Vielleicht gibt mir nicht die Berichtigung, offen mit Ihnen zu sprechen. Ich weiß, es widerstrebt Ihnen, über Amy nachzudenken, aber es würde mich beruhigen, wenn ich die ganze Geschichte kenne. Wenn ich schon sterben muß...	Miss Swaffer	parla	Probabilmente, questo mi consente di essere più ardita. Nonostante siate restio a prendere in considerazione Amy, mi sarebbe di conforto conoscere la storia per intero. Se devo morire...
Doctor Kennedy	speaks	You will not die! I will not permit it.	Dr. Kennedy	spricht	Sie werden nicht sterben! Das erlaube ich nicht.	Dott. Kennedy	parla	No, voi non morirete. Io non lo permetterò.
Miss Swaffer	speaks	Perhaps it will ease my fever and yours too.	Miss Swaffer	spricht	Oh, vielleicht würde das ja mein Fieber senken und Ihres auch.	Miss Swaffer	parla	Oh...Potrebbe alleviare la mia febbre e alleviarla anche a voi.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	I dare say no one person knows the tale entire. But perhaps I know more than most. He said he was a mountaineer, that he's a Hilander from a remote corner of the Carpathian Mountains. They called him Yanko. His family sold a cow and a plot of pasture land In order to pay for his journey.	Dr. Kennedy	spricht	Ich wage zu behaupten, daß niemand die Geschichte vollständig kennt. Aber, ich glaube, ich weiß mehr als die meisten hier. Er kam aus den Bergen, aus dem Hochland. Aus irgendeinem entlegenen Winkel der Karpaten. Sie nannten ihn Yanko. Seine Familie verkaufte eine Kuh und ein Stück Weideland, seine Reise bezahlen zu können.	Dott. Kennedy	parla	Oserei dire che non c'è persona al mondo che conosca l'intera storia ma forse io ne so più di ogni altro. Lui disse che era un montanaro, un uomo degli altipiani. Veniva da un angolo remoto dei Monti Carpazi. Lo chiamavano Yanko. La sua famiglia aveva venduto una mucca e un terreno da pascolo per poter pagare il suo viaggio.
SCENA 5								
			Yanko und Vater	sprechen	Russisch			
Doctor Kennedy	voiceover	Yanko carried with him all their hopes and dreams for a better world. A land of freedom. He called it "a land of true gold".	Dr. Kennedy	Offstimme	Yanko nahm all ihre Hoffnungen in sich auf und ihre Träume von einer besseren Welt, von einem Land der Freiheit: "einem Land auf purem Gold".	Dott. Kennedy	fuoricampo	Yanko portava con se tutte le loro speranze e i loro sogni di un mondo migliore. Una terra di libertà. Lui la chiamava "la terra dell'oro vero".
Yanko	screams	America!	Yanko	schreit	Amerika!	Yanko	urla	America!
Yanko's friends	scream	America!	Yankos Freunden	schreien	Amerika!	Amici di Yanko	urlano	America!
Yanko	screams	America!	Yanko	schreit	Amerika!	Yanko	urla	America!
Yanko's friends	scream	America!	Yankos Freunden	schreien	Amerika!	Amici di Yanko	urlano	America!
SCENA 6								
Yanko's mother	speaks	Yanko?	Yankos Mutter	spricht	Yanko!	Madre di Yanko	parla	Yanko?
Yanko's father	screams	Russian	Yankos Vater	schreit	Russisch	Padre di Yanko	urla	parla in russo
Stefan	screams	Russian (Yanko, Yanko I'm here)	Stefan	schreit	Yanko, yanko, here bin!	Stefan	urla	parla in russo
Yanko	speaks	Stefan!	Yanko	spricht	Stefan!	Yanko	parla	Stefan!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Voices	murmur	-	Stimmen	murmeln	-	Voci	brusio di sottofondo	-
Stefan	speaks	We are the lucky ones	Stefan	spricht	Wir haben Glück gehabt.	Stefan	parla	Noi siamo i più fortunati
Yanko	speaks	We are the lucky ones?	Yanko	spricht	Wir haben Glück gehabt?	Yanko	parla	Noi siamo i più fortunati?
Yanko's family	scream	Russian (Farewell, farewell, farewell!)	Yankos Familie	schreien	Russisch (Lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl)	Famiglia di Yanko	urlano	parlano in russo
Doctor Kennedy	voiceover	The Journey was long and gruelling. Yanko and his companions were locked inside the cattle cars. Dirty, hungry and cold. After many days, the iron track finally <b>bumped</b> into the ship in which they would cross the sea.	Dr. Kennedy	Offstimme	Die Reise war lang und beschwerlich. Yanko und seine Kameraden waren in Viehwaggons eingeschlossen. Schmutzig und hungrig. Sie froren. Nach vielen Tage, kamen sie mit dem Zug endlich zu dem Schiff, das sie über das Meer bringen sollte.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Il viaggio fu lungo ed estenuante. Yanko e i suoi compagni vennero chiusi nel carro bestiame, sporchi, affamati e al freddo. Dopo molti giorni, la strada ferrata li portò alla nave, con cui avrebbero attraversato il mare.
Voices	murmur	-	Stimmen	murmeln	-	Voci	brusio di sottofondo	-
Child	screams	Mama..Mama..	Kind	schreit	Mama... Mama...	Bambino	urla	Mamma...mamma..
Voices	murmur	-	Stimmen	murmeln	-	Voci	brusio di sottofondo	-
Child	screams	Mama..	Kind	schreit	Mama... Mama...	Bambino	urla	Mamma...mamma..
			Stimmen	murmeln	-	Voci	brusio di sottofondo	-
Yanko	screams	Stefan!	Yanko	schreit	Stefan! Stefan!	Yanko	urla	Stefan!
Stefan	screams	Russian (We'll meet In Amerlca!)	Stefan	schreit	Russisch (Wir sehen uns in Amerika!)	Stefan	urla	parla in russo
			Yanko	schreit	to Amerika!	Yanko	urla	parla in russo
Stefan	screams	To America!	Stefan	schreit	to Amerika!	Stefan	urla	To Amerike!
Yanko	screams	To America!	Yanko	schreit	to Amerika!	Yanko	urla	To Amerike!
SCENA 8								
Miss Swaffer	speaks	At least he had his dream for company.	Miss Swaffer	spricht	Seine Träume begleiteten ihn während der Fahrt.	Miss Swaffer	parla	Almeno, aveva il suo sogno a fargli compagnia.
Doctor Kennedy	speaks	And found himself in a nightmare.	Dr. Kennedy	spricht	Aber plötzlich war er in einem Alpträum.	Dott. Kennedy	parla	Ma finì per trovarsi in un incubo.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Miss Swaffer	speaks	Until he met Amy Foster.	Miss Swaffer	spricht	Und danach traf er Amy Foster.	Miss Swaffer	parla	Finchè non incontrò Amy Foster.
Doctor Kennedy	speaks	Fate is both inscrutable and without mercy, Miss Swaffer.	Dr. Kennedy	spricht	Das Schicksal ist ebenso unergründlich und grausam, Miss Swaffer.	Dott. Kennedy	parla	Il fatto è allo stesso tempo imperscrutabile e senza pietà, Miss Swaffer.
Miss Swaffer	speaks	Your determination to blame Amy is bedfellow to those who say she herself brought the storm that night.	Miss Swaffer	spricht	Ihre ... Überzeugung am Amy Schuld, entspricht den Glauben alle andere .... Sturm heraufbeschworen.	Miss Swaffer	parla	La vostra ostinazione nell'incolpare Amy è compagna di quelli che dicono che fu lei a portare la tempesta quella notte.
Doctor Kennedy	speaks	You insult me, Miss Swaffer. Witchcraft and other such despicable superstitions are abhorrent to me. But I wont deny that I always found her a strange creature.	Dr. Kennedy	spricht	Jetzt tun Sie mir aber unrecht. Aberglaube und Hexerei sind mir verhaßt zu etwas, verabscheue ich zutiefst. Aber ich muss zugeben, daß ich sie immer <b>sehr merkwürdig fand.</b>	Dott. Kennedy	parla	Voi mi insultate Miss Swaffer. Considero la stregoneria e altre simili, spregevoli superstizioni assolutamente ripugnanti. Tuttavia, non negherò che l'ho sempre trovata una strana creatura.
SCENA 9								
Doctor Kennedy	voiceover	She was the product of a family scandal that impoverished her parents and she's been sent up to work at Smith's farm when only twelve years old. I admit she was a mystery to me but I never thought Amy was a witch or a simpleton.	Dr. Kennedy	Offstimme	Sie war der Grund für einen Familienskandals, der die Eltern ... Mit zwölf wurde sie weggeschickt ... doch zu arbeiten geschickt. Ich gebe zu, daß sie mir immer ein Rätsel war. Aber ich habe Amy nie für eine Hexe ... oder für geistig beschränkt.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Ella era il frutto di uno scandalo familiare, che aveva ridotto i genitori in miseria ed era stata mandata a lavorare alla fattoria degli Smith, quando aveva solo dodici anni. Ammetto che, per me, ella era un mistero ma non ho mai pensato che Amy fosse una strega o una stupida.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	screams	Go on there, now!	Dr. Kennedy	schreit	Na lauf! Wir wollen weiter!	Dott. Kennedy	urla	Avanti, Lea.
Mr Smith	screams	Tom, Will! Get the horses down the back meadow, down the back meadow, I said and make it sharp! The devil is riding this wind tonight! Tom, get those pigs out of there! Malcom ...	Mr Smith	schreit	Malkom, William! Bringt die Pferde auf die hintere Weide, auf die hintere Weide habe ich gesagt, <b>aber schnell!</b> Der Teufel reitet auf dem Wind heute nacht! Malkom, du holst die Schweine da raus! Malkom ...	Mr Smith	urla	Tom, Will, portate quei cavalli giù al recinto! Ho detto giù al recinto, spingetevi! ... anche questo vento stanotte! Ah...porta fuori quei maiali! Malcom datti da fare!
Mrs Smith	screams	Amy? Amy Foster!	Mrs Smith	schreit	Amy, Amy Foster!	Mrs Smith	urla	Amy Foster!
Amy	screams	Ah!	Amy	schreit	Ah!	Amy	urla	Ah!
Mr Smith	screams	What the bloody hell ..?	Mr Smith	schreit	<b>Was zum Teufel...?</b>	Mr Smith	urla	Che diavolo mi porti?!
Amy	whispers	Ah!	Amy	flüstert	Ah!	Amy	sussurra	Ah!
Mrs Smith	speaks	Amy! Why are you in the dark? Go and make Mr. Smith some good strong tea.	Mrs Smith	spricht	Amy! Warum machst du dir kein Licht? Komm runter und bring Mr. Smith einen starken Tee auf!	Mrs Smith	parla	Amy! Perché stai al buio? Vai a preparare un buon tè forte a Mr Smith.
SCENA 10								
Voices	scream	-	Stimmen	schreien	-	Voci	urla di sottofondo	-
Yanko	screams	Ahhh!	Yanko	schreit	Ahhh!	Yanko	urla	Ahhh!
SCENA 11								
Mr	screams	What's up?	Herr	schreit	Was ist denn passiert?	Uomo	urla	Che succede?
Mr #2	screams	Ship down, in the bay!	Herr #2	schreit	Schiffbrüchige in der Bucht!	Uomo 2	urla	Una nave a fondo, nella baia!
Widow Cree's	screams	My boys, my boys! Where are my fine boys?	Witwe Crees	schreit	Meine Jungs! Oh, wo sind meine Jungs? Wo sind meine lieben Jungs?	Vedova Crees	urla	I miei ragazzi! I miei ragazzi! Dove sono i miei ragazzi, i miei bei ragazzi?
Doctor Kennedy	speaks	Don't fret for your boys. Bother, it was an immigrant ship, it wasn't one of our own.	Dr. Kennedy	spricht	Ihre Jungs sind nicht dabei. Beruhigen Sie sich, es war ein Schiff mit der Migranten, keines von unserem Schiff.	Dott. Kennedy	parla	Non temete per i vostri ragazzi. Madre, era una nave di migranti. Non era una delle nostre.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Widow Cree's	speaks	Not one of our own ... Praises be, praises be to God!	Witwe Crees	spricht	Welch ein Glück! Gott sei's gedankt! Gelobt sei Gott!	Vedova Cree's	parla	Non era una delle nostre, sia lodato, sia lodato il Signore.
Little Boy	screams	Hold your tongue, Widow Cree!	Kind	schreit	Seien Sie still, Witwe Cree!	Ragazzino	urla	Tieni a freno la lingua, vedova Crees!
Widow Cree's	speaks	The sea will curse me for those words. 'Tis a curse	Witwe Crees	spricht	Der Herr wird mich für meine Wörter verfluchen. Wir sind verflucht!	Vedova Crees	parla	Mi maledirà per aver pronunciato queste parole! E' una maledizione, è il Signore che ci colpisce con la sua collera.
			Dr. Kennedy		Beruhigen Sie sich!			
Mrs	screams	We will be cursed, we will be cursed!	Frau	schreit	Wir werden alle verflucht sein!			
Doctor Kennedy	speaks	Quiet! No one else is going to be cursed! Not one amongst you. But we will see our duty done by this tragic day. Ladies, take care for her. The rest of us have work to do.	Dr. Kennedy	schreit	Ruhe! Niemand von euch wird verflucht sein! Nicht einer von euch! Es wird Zeit, dass wir unsere Pflicht tun, unsere traurige Pflicht. Helft mir, bitte. Kümmert euch um Sie. Für uns gibt es jetzt viel zu tun.	Dott. Kennedy	parla	Shh, silenzio! Silenzio! Nessuno sarà maledetto! Nessuno fra di voi ma dobbiamo compiere il nostro dovere, in questo tragico giorno. Donne, occupatevi di lei. Noi altri abbiamo molto da fare.
Mrs	speaks	Did you manage to save any, Doctor?	Frau	spricht	Konnten Sie jemanden retten, Doktor?	Donna	parla	Siete riuscito a salvare qualcuno, Dottore?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	I have looked into each and every face and there is not a solitary living soul amongst them. "I was not in safety, neither had I rest, - neither was I quiet. -Yet trouble came." There's no more I can do. These souls are in your hands now. The ailments of the living do not wait upon the dead.	Dr. Kennedy	spricht	Ich habe in jedes einzelne Gesicht gesehen, aber es gibt nicht eine einzige lebende Seele unter ihnen. "Ich habe mich nicht geschont, habe keine Mühe geschont - habe nie geschwiegen. - Und doch ist das Unglück gekommen." Ich kann nichts mehr für sie tun. Ich gebe diese Seelen in deine Hände! Die Krankheiten der Lebenden nehmen auf die Toten keine Rücksicht.	Dott. Kennedy	parla	Ogni singolo volto e non c'è una sola anima rimasta viva fra loro. Non ho fuggito il pericolo, né cercato il riposo, né risparmiato la voce e, tuttavia, la disgrazia ci ha travolto. Io non posso fare altro. Queste anime, sono nelle tue mani, ormai ma i mali dei vivi non possono aspettare che ci si prenda cura dei morti.
SCENA 13								
Mrs Smith	screams	Ahh! For God's sake, bolt the door! Stay away from that window.	Mrs Smith	schreit	Ahh! Amy, verriegele sofort die Tür! Geh nicht so nah ans Fenster.	Mrs Smith	urla	Ahhh! Per l'amor di Dio, Amy, il chiavistello! Sta lontana da quella finestra!
Mrs Smith	screams	Will, William, William, William there's a beast in the yard!	Mrs Smith	schreit	Will, Will, William, William! William, auf unserem Hof ist ein Ungeheuer!	Mrs Smith	urla	Will...William, William! William, c'è una bestia nell'aia!
Mr Smith	screams	<b>What the hell is going..</b> What in damnation is it going on?	Mr Smith	schreit	Himmel! Alte Mädchen beruhigen Sie. Was ist denn hier los?	Mr Smith	urla	Per tutti i diavoli, donna, dannazione! Che accidenti sta succedendo?
Mrs Smith	screams	There's a lunatic in the yard	Mrs Smith	schreit	Draußen im Hof ist ein Wahnsinniger.	Mrs Smith	urla	C'è un mentecatto nell'aia!
Mr Smith	screams	A lunatic? By Chist! I'll get rid of the blackguard. I'll teach him to go around frightening women.	Mr Smith	schreit	Ein Wahnsinniger? Bei Jesus Christus, dem geht's an den Kragen. Dem zeig' ich, was	Mr Smith	urla	Un mentecatto? Vergine Santa, la servo io quella canaglia! Gli insegno io ad andare in giro a
SCENA 14								

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Smith	speaks	I'll sort him out, that I will.	Mr Smith	spricht	Das Bürschchen soll mich kennenlernen.	Mr Smith	parla	Lo sistemo per le feste, ecco cosa faccio!
Mr Smith	speaks	All right now, let's be having you! Aaah! All right, my friend. If you'll just bear with me while.. We will see if, between the two of us, we can't work something out.	Mr Smith	spricht	Jetzt hab' ich dich, jetzt bist du dran! Na gut, mein Freund. . Bleib ganz ruhig, und hör mir zu. Mit etwas Geduld werden wir bestimmt mit dieser Situation fertig.	Mr Smith	parla	Dunque, ora non mi sfuggi! Allora, amico mio, se hai soltato un momento di pazienza, eh, vediamo se fra me e te riusciamo a cavarne fuori qualcosa.
Yanko	speaks	Russian (Thank you sir, for letting me rest, I've done nothing wrong)	Yanko	spricht	Russisch (Danke, daß ich mich hier ausruhen kann. Ich habe nichts verbrochen.)	Yanko	parla	parla in russo
Mr Smith	screams	All right, you go down here! Right down here, down here.	Mr Smith	schreit	Ist ja gut, komm her. Geh da lang!	Mr Smith	urla	Va bene! Vattene, vattene, via di qui! Hai capito? Via di qui!
Yanko	screams	Russian (I'm not a beggar, I'm a traveller) Ahhh!	Yanko	schreit	Russisch (Ich bin kein Bettler. Ich bin ein Reisender.) Aah!	Yanko	urla	Ahh!
Mr Smith		Christ almighty!			Allmächtiger Gott!			
Amy	screams	Dog, get down, down! ...Don't!	Amy	schreit	Laß los, du sollst loslassen	Amy	urla	Sta giù, giù! Nooo!
Amy	speaks	He meant no harm.	Amy	spricht	Er wollte nichts Böses.	Amy	parla	Non voleva far niente di male!
Mr Smith	speaks	Get you in that house, girl. Get you in, now! Get you on with your work!	Mr Smith	spricht	Geh zurück ins Haus. Ins Haus, hab' ich gesagt! Geh an deine Arbeit.	Mr Smith	parla	Entra in casa ragazza! Va' subito dentro! Va' a continuare i tuoi lavori!
SCENA 15								
Amy	speaks	Can you eat this?	Amy	spricht	Kannst du das essen?	Amy	parla	Puoi mangiarlo questo?
Yanko	speaks	Russian (Dear Lady..)	Yanko	spricht	Russisch (Gütige Frau..)	Yanko	parla	parla in russo
SCENA 16								

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Smith	speaks	Thank you for coming over so prompt, Mr Swaffer, Sir. I tell you this character is madder than a March hare.	Mr Smith	spricht	Danke, daß Sie so schnell gekommen sind Herr Swaffer. Ich sage Ihnen, dieser ... er Ist wie ein wilder Stier.	Mr Smith	parla	Grazie per essere venuto con tanta premura, Mr Swaffer. Vi dico che questo tipo è più matto di una lepre in amore.
Mr Swaffer	speaks	I haven't seen one a March hare in a good many years. Last time I did, it seemed as much as like any other variety.	Mr Swaffer	spricht	Ich hab' seit viel Jahre lange keinen wilden Stier gesehen. Trotzdem ist so ein Verhalten für ein Tier nicht ungewöhnlich.	Mr Swaffer	parla	Non vedo una lepre in amore da un bel po' di anni. L'ultima volta, che ne ho vista una, mi è sembrata uguale a tutte le altre.
Mr Smith	speaks	Perhaps you mistake my meaning, Sir. It's my belief, and not mine alone of course, that this creature has escaped from some lunatic asylum or something. God knows where. Your advice would be a genuine comfort to me, Sir. Mind though, these maniacs do not lack for cunning. When I wrestled him in here - and quite a scrap it was, too - he looked like the beast of Malkimore, it did cross my mind that this was the very same. Watch yourself, sir. He's a fierce devil.	Mr Smith	spricht	Vielleicht haben Sie mir mißverstanden Sir. Es ist meine Überzeugung - und nicht nur meine allein, daß dieses..dieses ... Geschöpf aus einer Irrenanstalt entsprungen ist, oder er weiß woher sonst noch. Ihre Meinung zu der Sache würde mir sehr beruhigen Sir. Vorsichtig, diese Irren sind sehr gerissen. Als ich ihn hier einschloß, ... sah er aus wie unser Moorgespent und ich sage Ihnen, er ist es auch. Vorsichtig Sir, er ... wie ein Teufel.	Mr Smith	parla	Forse mi avete frainteso, Signore. E' mia opinione, e non solo mia naturalmente, che questa creatura sia scappata da qualche ricovero per mentecatti o roba simile, anche se Dio solo sa dove. Il vostro consiglio mi sarebbe di enorme conforto, Signore. Badate, però, che questi maniaci, spesso, sono assai scaltri. Quando l'ho portato qui a forza, ci siamo azzuffati. Sembrava il mostro di Malkimore. Vi confesso che ho pensato che potesse essere proprio lui. State attento, Signore, è una bestia indiatolata.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Smith	speaks	Why? He was filthy as a pig. Did you open this door? Well, you could have got us all murdered in our beds!	Mr Smith	spricht	Er sah wie ein Schwein aus, so verdreckt. Hast du diese Tür geöffnet? Wir hätten heute morgen Toten in unserem Betten liegen können.	Mr Smith	parla	Ma era sudicio, come un maiale! Hai aperto tu questa porta? Avresti potuto farci ammazzare tutti nel sonno!
Amy	speaks	He was dirty.	Amy	spricht	Er war schmutzig.	Amy	parla	Era sporco.
Mr Smith	speaks	You washed him? Good Christ, girl! If you weren't such a helpless idiot, I'd suspect unnatural practices. And you get back in that house right now! Right now!	Mr Smith	spricht	Du hast ihn gewaschen? Du..gültiger Gott! Wärst du nicht so blöd, musste ich denken, du hast mit diesem Teufel vergeht. Und jetzt geh sofort wieder ins Haus! Auf der Stelle!	Mr Smith	parla	Lo hai lavato?! Buon Dio, ragazza, se non fossi un'idiota senza rimedio, sospetterei qualche pratica innaturale. Ora rientra subito in casa, immediatamente!
Mr Swaffer	speaks	I would suggest that this man would benefit, benefit highly and ... from the services of a good gentlemen's barber but as we both know, at our own cost, such is not available in these parts.	Mr Swaffer	spricht	Ich wusste, was für diesen Mann vernützen wäre. Er würde für den Diest meines gutes Barbiers bestimmt ganz außer ordentlich profitieren. Aber wie wir einige Erfahrung wissen, findet hier es weiter im Breit kein Barbier.	Mr Swaffer	parla	Io sostengo che a quest'uomo gioverebbe molto... gioverebbe molto, senza dubbio, il servizio di un buon barbiere da gentiluomo ma, come entrambi sappiamo, è a nostre spese. Non se ne trova ombra, da queste parti.
Mr Smith	speaks	All too true, Sir, all too true. Just the same say, you'll understand me when I say, I do be damned if I know what to do with him.	Mr Smith	spricht	Nur zu wahr, Sir. Nur zu wahr. Vielleicht verstehen Sie, trotzdem meine Ratlosigkeit, ich wüßte verdammt gerne, was ich mit ihm machen soll.	Mr Smith	parla	Fin troppo vero, Signore. Fin troppo vero. Tuttavia, Signore, mi capirete, quando dico che io sia dannato se so cosa fare di lui!
Mr Swaffer	speaks	He is a funniosity.	Mr Swaffer	spricht	Er ist ohne Zweifel ein Un	Mr Swaffer	parla	Quest'uomo è una vera stravaganza.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Smith	speaks	Oh, that's the last we'll see of him. Let old Swaffer sort him out!	Mr Smith	spricht	Den sind wir für letzten mal. Soll der alte Swaffer sich mit ihm beschäftigen.	Mr Smith	parla	E così non lo vedremo più. Lasciamo che se la sbrighi il vecchio Swaffer.
Yanko	speaks	Russian (I won't forget, dear lady! Never, never, never!)	Yanko	spricht	Russisch (Ich werde es nicht vergessen, gütige Frau! Niemals, niemals!)	Yanko	urla	urla in russo
SCENA 17								
Doctor Kennedy	voiceover	It must have been a terrible thing to find oneself lost and helpless in a foreign land. That winter, Yanko endured an overwhelming loneliness.	Dr. Kennedy	Offstimme	Es ist sicher schrecklich, sich plötzlich hilflos in einem fremden Land zu finden. Allein, verlassen... Yanko muß den ganzen Winter entsetzlich einsam gewesen sein.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Dev'essere stato terribile trovarsi sperduto e indifeso in un Paese straniero. Quell'inverno, Yanko dovette patire una solitudine straziante.
Isaac	speaks	I'm paid to herd sheep, not dig ditches for someone else's shit! Swaffer's forgotten what century we're in. You'll just have to do enough for both of us. Won't you?	Isaac	spricht	Ich werde nicht für ... bezahlt, wo anders Scheiße ... an. Swaffer vergißt, in welchem Jahrhundert wir leben. Also mußt du für mich mitarbeiten. So ist es nun mal.	Isaac	parla	Sono pagato per dar da mangiare alle pecore, non per scavare fosse per la merda di qualcun altro. Swaffer si è scordato in che secolo siamo. Vuol dire che dovrai darti da fare per tutti e due, lo sai, vero?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	voiceover	He worked for no wages, to all intents, a slave and he had no language with which to explain himself or say where he had come from. He told me later that his only hope and comfort was the memory of the girl, who had given him bread. I don't know if Amy ever thought of him. Her life continued without variation. Each Sunday, she was expected to visit her parents, Mary and Isaac Foster.	Dr. Kennedy	Offstimme	Er arbeitete, ohne Geld ... zu bekommen. Nicht anders als ein Sklave. Und er wußte die Worte nicht, mit denen er etwas von sich und seine Heimat erzählen konnte. Er sagte mir später, dass der einzige Trost in der Zeit die Erinnerung an das Mädchen war, das ihm Brot gegeben hatte. Ich weiß nicht, ob Amy damals an ihn gedacht hat. Ihr Leben ging weiter, ohne jede Veränderung. Sonntag für Sonntag besuchte sie ihre Eltern, Mary und Isaac Foster.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Lavorò senza paga, uno schiavo, in pratica e non aveva una lingua in cui spiegarsi o raccontare da dove fosse venuto. In seguito, mi disse che sua unica speranza e conforto fu il ricordo di quella ragazza che gli aveva offerto il pane. Io non so se Amy pensasse mai a lui, continuò la sua vita, senza mutamenti. Ogni domenica, doveva far visita ai suoi genitori: Mary e Isaac Foster.
SCENA 18								
Mary	speaks	You're late.	Mary	spricht	Du kommst spät.	Mary	parla	Sei in ritardo!
Amy	speaks	Mother, Father...	Amy	spricht	Mutter, Vater...	Amy	parla	Madre...
Isaac	speaks	Why she keep coming back here?	Isaac	spricht	Warum kommt sie immer wieder hierr her?	Isaac	parla	Perché viene ancora qui?
Mary	speaks	She comes to help her mother, she doesn't come for your benefit.	Mary	spricht	Sicherlich nicht wegen dir, Sie kommt, um ihrer Mutter zu helfen.	Mary	parla	Viene ad aiutare sua madre, non certo per far piacere a te.
Isaac	speaks	She's a queer sort. Who does bet?	Isaac	spricht	Komisches Mädchen, aber so war sie immer.	Isaac	parla	Ah...è una mezza squinternata, da sempre!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mary	speaks	Is it any wonder, the way you treat her? You'd silence the birds in the blessed trees.	Mary	spricht	Ist das ein Wunder, so wie du sie behandelst? Da würden selbst die Vögel in den Bäumen stumm.	Mary	parla	E ti meravigli? Il modo in cui la tratti ammutolirebbe gli uccelli sugli alberi.
Isaac	speaks	I put food on her plate..	Isaac	spricht	Ich hätte vorgesort, dass sie zuerst..und dann...	Isaac	parla	Io le ho messo da mangiare nel piatto e...
Mary	speaks	She puts food on our table, now!	Mary	spricht	Sie soll uns dafür ...	Mary	parla	Ora è lei che ci mette da mangiare nei piatti.
Isaac	speaks	I'll say what I want in my own house.	Isaac	spricht	Und in meinem Haus sage ich, was ich will.	Isaac	parla	E io dico ciò che voglio, in casa mia.
Mary	speaks	Your house? It's Swaffer's. It will never be yours.	Mary	spricht	Dein Haus? Das gehört Swaffer. Das wird dir nie gehören.	Mary	parla	Quale casa tua? E' di Swaffer, non sarà mai tua!
Isaac	speaks	<b>Do you, you really think I need of reminding me of that?</b> Bloody embarrassment, she is.	Isaac	spricht	Ist es unbedingt ... , mich daran zu erinnern? <b>Sie bringt Schande über uns.</b>	Isaac	parla	Pensi che abbia bisogno di sentirmelo ricordare?! Lei è una vergogna per noi.
Mary	speaks	Isaac!	Mary	spricht	Isaac!	Mary	parla	Isaac
Isaac	speaks	Picking up piece of rubbish off the beach, uh? Everybody knows, uh?	Isaac	spricht	Muss ich diese Müll vom Strand aufsammeln? Jeder weiß auf mit Ihr, was los ist!	Isaac	parla	Raccoglie pezzi di ciarpame dalla spiaggia, eh? Lo sanno tutti cos'è.
Isaac	speaks	Where do you think you're going? Hey, I'm talking to you, lady!	Isaac	spricht	Wohin willst du jetzt hin? Ich will wissen wohin du jetzt geh!	Isaac	parla	Dove credi di andare? Hey, sto parlando con te, ragazza!
Mary	speaks	Isaac, please!	Mary	spricht	Isaac, bitte!	Mary	parla	Isaac, ti prego!

SCENA 19

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	voiceover	Isaac has been struck from his father's will as punishment for his scandalous marriage and he still blamed Amy for all their woes. Perhaps that's why she used silence as a weapon against them. They ... isolated Amy from the community and so she directed her love towards the sea. But the sea was not lover enough.	Dr. Kennedy	spricht	Isaac war die Strafe einer skandalösen Eheschließung ... Und er machte noch immer Amy für all das ... seiner Familie ... Vielleicht setzte sie deshalb ihr Schweigen als Waffe gegen sie ein. Im Dorf schloß man Amy aus, daher wandte sie ihre Liebe dem Meer zu. Aber das Meer ist nun mal kein Geliebter.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Isaac era stato cancellato dal testamento del padre come punizione per il suo matrimonio scandaloso e dava ancora la colpa di tutte le sue tribolazioni ad Amy. Forse era per questo che ella usava il silenzio come arma contro di loro. A loro volta, essi la isolarono dalla comunità e, così, lei indirizzò il suo amore verso il mare ma il mare non poteva bastarle come amante.
SCENA 20								
Mr Swaffer	speaks	Check.	Mr Swaffer	spricht	Schach!	Mr Swaffer	parla	Scacco!
Doctor Kennedy	speaks	Well, I'll be damned, Sir, if you don't have me again. I know you have a hard heart at chess, Swaffer, but don't your labourers get their half-a-day on the Sabbath?	Dr. Kennedy	spricht	Ich fürchte, ich muß mich schon wieder geschlagen geben. <b>Ich weiß ihn schon, Ihre Schach Partner nicht Swaffer, Im Spiel sind Sie hart, aber haben ihre Arbeiter sonntags nicht frei?</b>	Dott. Kennedy	parla	Mi venga un colpo, Signore, avete vinto di nuovo. Ah... so che siete spietato, quando giocate a scacchi, Swaffer, ma i vostri lavoranti non hanno una mezza giornata, il sabato?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Swaffer	speaks	Buh, I don't rightly know if that's what you'd call him. Smith caught him in the stackyard at New Barns, reckons him to be a lunatic. You've been all over the world, no, Doctor? Tell me, don't you think this is a bit of a Hindoo we've got here?	Mr Swaffer	spricht	Ich weiß aber nicht, ob man ihn als solchen bezeichnen kann. Smith hat ihn gefunden. Er war bei ihm auf dem Hof. Er hält ihn für verrückt. Sie haben die ganze Welt bereist, Doctor, was meinen Sie, finden Sie nicht auch, daß er ein bisschen wie ein Hindu aussieht?		parla	Oh, non so se possiate definirlo lavorante. Smith l'ha trovato nel suo cortile a New Barns. Presume che sia un mentecatto. Voi avete girato il mondo, Dottore. Ditemelo voi, non vi pare, piuttosto una sorta di Indù, quest'individuo?
Doctor Kennedy	speaks	Not unless he's undergone an unlikely conversion, he's no Hindoo. He puts me somewhat in mind of the Basque people.	Dr. Kennedy	spricht	Nein, es sei denn, er ist bekehrt worden und das ist ... Ich würde ihn, wenn ich ihn so betrachte, für einen Basken halten.	Dott. Kennedy	parla	A meno che non abbia subito una improbabile conversione, non direi che è un'Indù. No, ha un qualcosa che induce a pensare al popolo basco.
Doctor Kennedy	speaks	Hablar Espanol, Senor? Eres en Inglaterra. Inglaterra. Parlez-vuos Français? Comprennez-vous?	Dr. Kennedy	spricht	<i>Habla español, Señor?</i> <i>Estas en Inglaterra, Inglaterra.</i> <i>Parlez-vous Français?</i> <i>Comprennez-vous?</i>	Dott. Kennedy	parla	Habla espanol? Senor? Eres en Inglaterra... Inglaterra. Ehm... Parlez-vous français? Comprennez-vous?
Yanko	speaks	Thank you, Sir.	Yanko	spricht	Danke, Sir.	Yanko	parla	Grazie Signor...
Mr Swaffer	speaks	He picked up a word or two from the daughter there. Seems to call himself "Yanko Goorall".	Mr Swaffer	spricht	Ein paar Wörter hat er von meiner Tochter gelernt. Sieht so aus, als hieße er "Yankoo Goorall".	Mr Swaffer	parla	Ha raccolto un paio di parole da mia figlia. Sembra che il suo nome sia Yanko Gòral.
Yanko	speaks	Yanko, please? Please?	Yanko	spricht	Yanko! Bitte...? Bitte?	Yanko	parla	Yanko, pre favor... pre...
Doctor Kennedy	speaks	Oh, yes, by all means.	Dr. Kennedy	spricht	Ah... Ja, jetzt verstehe ich.	Dott. Kennedy	parla	Oh, Sì, ah... certamente.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Moscow, Tolstoy, Ceckov, oh damn, think, man! Uhm..the Volga, Kiev?	Dr. Kennedy	spricht	Kommen Sie nur! Moskau? Tolstoi, Tschechow... Was gibt's noch? Helfen Sie mir! Die Wolga? Kiew?	Dott. Kennedy	parla	Mosca, Tolstoj, Cechov, maledizione, pensate, Signore. Ehm..il Volga, Kiev...
Yanko	speaks	Kiev..	Yanko	spricht	Kiev..	Yanko	parla	Kiev.. (parla in russo)
Doctor Kennedy	speaks	Kiev!	Dr. Kennedy	spricht	Kiev!	Dott. Kennedy	parla	Kiev!
Yanko	speaks	Russian (Kiev is the capital of my Country!)	Yanko	spricht	Russisch (Kiew ist meine Hauptstadt!)	Yanko	parla	parla in russo
Doctor Kennedy	speaks	You see, Swaffer, he's a Russian.	Dr. Kennedy	spricht	Das ist es, Swaffer, der Mann ist Russe!	Dott. Kennedy	parla	Avete visto, Swaffer? E' un russo.
Mr Swaffer	speaks	A Russian?	Mr Swaffer	spricht	Ein Russen?	Mr Swaffer	parla	Un russo?
Doctor Kennedy	speaks	Precisely, they're great player at chess. Are they not?	Dr. Kennedy	spricht	Das sind gute Schachspieler. Ja, alle Russen.	Dott. Kennedy	parla	Precisamente. Sono grandi giocatori di scacchi. Non è così?
Yanko	speaks	Russian (I was on my way to America)	Yanko	spricht	Russian (Ich war nach Amerika unterwegs. Amerika.)	Yanko	parla	parla in russo ..to Amerike, Amerike.
Doctor Kennedy	speaks	How long is this man been here?	Dr. Kennedy	spricht	Wie lange ist er schon bei Ihnen?	Dott. Kennedy	parla	Da quanto tempo è qui?
Mr Swaffer	speaks	Since winter, a couple of months.	Mr Swaffer	spricht	Seit dem Winter, ein paar Monate.	Mr Swaffer	parla	Dalla fine dell'inverno, un paio di mesi.
Doctor Kennedy	speaks	When, exactly?	Dr. Kennedy	spricht	Seit wann genau?	Dott. Kennedy	parla	Ma da quando, esattamente?
Mr Swaffer	speaks	My daughter si better with dates than I am.	Mr Swaffer	spricht	Meine Tochter weiß Das besser.	Mr Swaffer	parla	Mia figlia è più brava di me con le date.
Miss Swaffer	speaks	It was February the eighteenth.	Miss Swaffer	spricht	Seit dem 18. Februar.	Miss Swaffer	parla	Era febbraio, il 18.
Doctor Kennedy	speaks	The day that the sea gave up its dead. Swaffer, you have here the only survivor from the Eastbay disaster of appalling memory.	Dr. Kennedy	spricht	Als das Meer die Toten freigab. Swaffer, dieser junger Mann ist der einzige Überlebende der Schiffskatastrophe. Der ...	Dott. Kennedy	parla	Il giorno in cui il mare restituì i morti. Swaffer, voi avete qui l'unico sopravvissuto al disastro di East-Bay, di tragica memoria.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Doctor James Kennedy. Kennedy.	Dr. Kennedy	spricht	Dr. James Kennedy. Kennedy.	Dott. Kennedy	parla	Dott. James Kennedy. Kennedy.
Yanko	speaks	Kennedy.	Yanko	spricht	Kennedy. Eheh...	Yanko	parla	Kennedy.
Miss Swaffer	speaks	Do you think he knows that all his companions perished?	Miss Swaffer	spricht	Ob er wohl weiß, daß alle seine Gefährten tot sind?	Miss Swaffer	parla	Credete che sappia, che tutti i suoi compagni sono morti?
Doctor Kennedy	speaks	I don't know. If you can spare him from his work from time to time, it would please me to try to teach him English.	Dott. Kennedy	spricht	Ich glaube nicht. Wenn Sie ihn ab und zu von der Arbeit befreien werden, wäre es mir eine Freude, Ihnen unsere Sprache zu unterrichten.	Dott. Kennedy	parla	Non lo so. Se poteste lasciarlo libero da lavoro, di quando in quando, sarei lieto di provare a insegnargli la nostra lingua.
Mr Swaffer	speaks	I don't see why not. Perhaps, you could get him to teach you chess. Then your visits might be worth your making the journey.	Mr Swaffer	spricht	Dem steht von mir aus nichts im Weg. Vielleicht kann er Ihnen dafür Schach beibringen, dann würden für Sie die langen Fahrten lohnen.	Mr Swaffer	parla	Non vedo perché no, Dottore. Potreste farvi insegnare a giocare a scacchi, così, le vostre visite qui varrebbero la fatica del viaggio.
Doctor Kennedy	speaks	Ahahah	Dr. Kennedy	lachelt	Ahahah	Dott. Kennedy	ride	Ahahah
Yanko	speaks	Ahahh	Yanko	lachelt	Ahahh	Yanko	ride	Ahahh
SCENA 21								
Miss Swaffer	speaks	Sit down. Eat.	Miss Swaffer	spricht	Setz dich. Iß.	Miss Swaffer	parla	Siediti. Mangia.
Mr Swaffer	speaks	It'll be regular from now on.	Mr Swaffer	spricht	Das bekommst du jetzt regelmäßig.	Mr Swaffer	parla	Sarà la regola, d'ora in avanti.
Miss Swaffer	speaks	It's money. You'll work daylight hours with Sundays off and what you do with your own time is your own business.	Miss Swaffer	spricht	Da ist Geld drin. Du arbeitest so lange draußen Helles und sonntags hast du frei und während deiner Freizeit kannst du machen, was du willst.	Miss Swaffer	parla	E' denaro. Lavorerai nelle ore di luce e avrai le domeniche libere e ciò che farai nel tuo tempo libero sono affari tuoi.
SCENA 22								
Yanko	speaks	There is a girl on the farm..	Yanko	spricht	Da ist ein Mädchen auf der Farm.	Yanko	parla	C'è ragazza a fattoria.
Isaac	speaks	A girl, you mean our Amy?	Isaac	spricht	Ein Mädchen? Meinst du etwa Amy?	Isaac	parla	Una ragazza? Non dirai la nostra Amy?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	Amy? Perhaps it is her name. A gracious lady of great beautiful.	Yanko	spricht	Amy? Vielleicht.. Kann Name sein. Schön sie ist, so schön wie Bild.	Yanko	parla	Amy? Può essere suo nome. E' ragazza gentile, di molta bellezza.
Isaac	speaks	Our Amy? You'd have as much chance with Swaffer's mare and a better time of it too, I shouldn't wonder! Ahahahah	Isaac	spricht	Wer? Amy? Dann mach doch lieber gleich Swaffers Märe den Hof. Mit der alten Stute wird's bestimmt lustiger! Ahahahah	Isaac	parla	Chi, la nostra Amy? Con la cavalla di Swaffer, avresti le stesse probabilità e te la spasseresti anche di più, a mio giudizio. Amy... Ahahaha
SCENA 23								
Mrs Smith	speaks	Mr. Swaffer, you brought the lumber! William will be so pleased.	Mrs Smith	spricht	Mr. Swaffer, sie bringen uns schon Holz vorbei? Das wird William sehr freuen.	Mrs Smith	parla	Mr Swaffer, avete portato il legname. William ne sarà molto felice.
Mr Swaffer	speaks	He hasn't heard the price yet.	Mr Swaffer	spricht	Er kennt den Preis noch nicht.	Mr Swaffer	parla	Non ha ancora sentito il prezzo.
Mrs Smith	speaks	Uh, please, come in and have some tea.	Mrs Smith	spricht	Bitte kommen Sie auf ein Tee hieren.	Mrs Smith	parla	Ah... Prego, entrate a prendere il tè.
Isaac	speaks	A cup of tea would be civilised.	Isaac	spricht	Eine Tasse Tee wär' genau richtige Mrs. Smith.	Isaac	parla	Una tazza di tè è quello che ci vuole, Mrs Smith.
Mr Swaffer	speaks	You two, stay out here.	Mr Swaffer	spricht	Ihr beide bleibt da draußen.	Mr Swaffer	parla	Voi due restate qui fuori.
Yanko	speaks	Thank you, thank you.	Yanko	spricht	Danke, danke schön.	Yanko	parla	Grazie, grazie.
Isaac	speaks	Hold on, Amy. Haven't you got a minute for your poor old father?	Isaac	spricht	Warte, Amy. Willst du deinem armen, alten Vater nicht "Guten Tag" sagen?	Isaac	parla	Aspetta, Amy. Non hai un momento per il tuo povero, vecchio padre?
Amy	speaks	Father...	Amy	spricht	Vater...	Amy	parla	Padre?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Isaac	speaks	This lad here thinks you're a gracious lady, did you know that? Ahaha "great breautiful"! And though now I think of it, you do look quite fetching in that pinny!	Isaac	spricht	Dieser junge Mann hält dich für eine Schönheit, wußtest du das? Ahahah Schön wie Bild, sagt er! Und wenn ich's bedenke, siehst du in der Schürze wirklich prachtvoll aus! Ahahah	Isaac	parla	Questo giovane pensa che sei una ragazza gentile. Lo sapevi? Ahahah... Di molta bellezza! E, a pensarci bene, sei piuttosto attraente con quel grembiule! Ahahah
Isaac	speaks	Can't take a joke, see?	Isaac	spricht	Sie verträgt keinen Witz.	Isaac	parla	Vedi? Non sa stare agli scherzi.
Yanko	screams	Aaah!	Yanko	schreit	Aaah!	Yanko	urla	Aaah!
Isaac	speaks	mmh, mmh, don't you want your cake, then? Ahahah	Isaac	spricht	Mmmh...mmmh... Willst du denn nicht am Kuchen naschen?	Isaac	parla	Uh, non lo vuoi il tuo dolce, allora? Ahahahah
SCENA 24								
Yanko	speaks	No, Kennedy, no, move no good.	Yanko	spricht	Nein, Kennedy, Zug nicht gut.	Yanko	parla	No, Kennedy, mossa non... non buona.
Doctor Kennedy	speaks	That is not a good move.	Dr. Kennedy	spricht	Das war kein guter Zug.	Dott. Kennedy	parla	Quella non è una buona mossa.
Yanko	speaks	That is not a good move. Precisely!	Yanko	spricht	Das war kein guter Zug. Genau!	Yanko	parla	Quella non è una buona mossa.
						Dott. Kennedy	parla	Mmh.
						Yanko	parla	Precisamente.
Doctor Kennedy	speaks	You learn English faster than I learn chess.	Dr. Kennedy	spricht	Du lernst unsere Sprache schneller als ich Schach spielen.	Dott. Kennedy	parla	Tu impari la nostra lingua, più in fretta di quanto io impari gli scacchi.
Yanko	speaks	Miss...helps I, uh, me...	Yanko	spricht	Miss... hilft mich, mir...	Yanko	parla	Miss aiuta io a...
Doctor Kennedy	speaks	That's right. Miss Swaffer.	Dr. Kennedy	spricht	So stimmt. Miss Swaffer.	Dott. Kennedy	parla	Me...a...esatto. Ehm... Miss Swaffer.
Yanko	speaks	Why is Miss in car-chair?	Yanko	spricht	Wieso ist die Miss im... Rat-stuhl?	Yanko	parla	Perché è Miss in sedia carro?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Some twenty years ago, she was engaged to be married and on the eve of her wedding day, she fell from her horse. She seemed she had a passion for riding and she broke her spine. The marriage, let's say, was quietly forgotten. By her intended, if not by Miss Swaffer.	Dr. Kennedy	spricht	Das liegt jetzt 20 Jahre zurück. Sie war verlobt und wollte heiraten und am Abend vor ihrem Hochzeitstag fiel sie vom Pferd. Sie muss eine leidenschaftlicher Reiterin gewesen sein und brach ihr Rückgrat. Die Hochzeit wurde einfach still vergessen, von Ihrem Verlobt in jedem Fall, aber nicht für Miss Swaffer.	Dott. Kennedy	parla	Vedi, all'incirca venti anni fa, era fidanzata e stava per sposarsi e, la vigilia del giorno delle nozze, cadde da cavallo. Sembra che avesse la passione di cavalcare e si ruppe la spina dorsale. Il matrimonio fu silenziosamente dimenticato, dal promesso sposo, se non da Miss Swaffer.
Yanko	speaks	That is why she always wears always in clothes of black?	Yanko	spricht	Oh, das ist... Deswegen trägt sie immer Kleider in... in schwarz?	Yanko	parla	Oh...è motivo perché lei vestita con nero sempre?
Doctor Kennedy	speaks	It would certainly be reason enough to do so.	Dr. Kennedy	spricht	Das könnte mit Sicherheit ein Grund dafür sein.	Dott. Kennedy	parla	Sarebbe, senz'altro, una ragione sufficiente per farlo.
Yanko	speaks	Why you have not married, Kennedy?	Yanko	spricht	Warum haben Sie nicht verheiratet, Kennedy?	Yanko	parla	Mmh. Perché tu no sposato, Kennedy?
Doctor Kennedy	speaks	Oh, I was! A lifetime ago. Two lifetimes, in fact, my wife and child, a son. The typhus epidemic of '74 took them both. On the same night.	Dr. Kennedy	spricht	Ich war verheiratet! Vor einer Ewigkeit und in der Ewigkeit ... Sie meine Frau und mein Kind. Mein Sohn. Die Typhusepidemie von '74 hat sie mir beide in der selben Nacht genommen.	Dott. Kennedy	parla	Lo sono stato, quasi una vita fa. Due vite, per essere precisi, mia moglie e mio figlio, un maschio. L'epidemia di tifo del '74 li portò via entrambi, la stessa notte.
Yanko	speaks	But you do not wear the black?	Yanko	spricht	Aber Ihre Kleider nicht schwarz.	Yanko	parla	Ma tu non con nero, sempre.
Doctor Kennedy	speaks	No.	Dr. Kennedy	spricht	Nein.	Dott. Kennedy	parla	No.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	Chess like in the life. Yes? You must look to the forward. Far to the forward. Checkmate!	Yanko	spricht	Schach ist wie Leben. Man muß sehen nach vorwärts. Vorwärtz, ja? Schachmatt!	Yanko	parla	Per scacchi fa' come per vita. Deve guardare, guardare a davanti, molto lontano a davanti. Scacco matto.
SCENA 25								
Yanko and Doctor Kenneedy	laugh	_	Yanko und Dr. Kennedy	lacht	_	Yanko e Dott. Kennedy	ridono	_
Yanko	speaks	Hoo, go!	Yanko	spricht	Hey, Hey, Oh, Oh, Wow, Oh, Oh	Yanko	urla	Ah...Hey..Vai!
Doctor Kennedy	speaks	Not so fast!	Dr. Kennedy	spricht	Nicht so schnell!	Dott. Kennedy	parla	Non così veloce!
Yanko	speaks	Oh...Oh...	Yanko	spricht	Oh...Oh...	Yanko	parla	Oh...Oh...
SCENA 26								
Seller	speaks	<b>Fresh bread!</b>	Verkäufer	spricht		Ambulante	parla	Buon pane croccante! Pane croccante! Pane di giornata!
Seller #2	speaks	I've a nice hog's head for you! Niche and fresh!	Verkäufer n. 2	spricht	Wie wär's mit einem Schweinekopf... Frisch geschlachtet.	Ambulante 2	parla	Una bella testa di porco per voi, bella fresca!
						Cliente	parla	Dovrebbero andar bene questi.
						Cliente 2	parla	Scusate, signorina, l'isolamento è da metter vicino. Ho cambiato idea.
Seller #3	speaks	There's your ribbon and here's your change.	Verkäufer n. 3	spricht	Viel Freude mit dem Schleifenband, und hier ist ihr Wechselgeld.	Ambulante 3	parla	Tenete, il vostro nastro e il resto.
Customer	speaks	Thank you.				Ambulante 4	parla	Volete che la tagli io?
Seller #3	speaks	Can I help you, Sir?	Verkäufer n. 3	spricht	Und was möchten Sie, junger Mann?			
Doctor Kennedy	speaks	My, my. I thought for a moment it was the Prince of Wales!	Dr. Kennedy	spricht	Lieber Freund, für einen Moment habe ich geglaubt, du wärst der Prinz von Wales.	Dott. Kennedy	parla	Bene, bene. Per un attimo, ho creduto che fossi il Principe di Galles.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	Oh, these well and strong but I have better. A real suit, like yours.	Yanko	spricht	Das ist gut und kräftig, aber ich habe was Besseres. Einen richtigen Anzug, wie ihrer.	Yanko	parla	Oh, questi buoni e forti ma io ho meglio. Un vero abito, come il tuo.
Doctor Kennedy	speaks	Very handsome, I'm sure. And the other?	Dr. Kennedy	spricht	Wunderbarer Stoff. Sehr schön. Und was ist das?	Dott. Kennedy	parla	Molto bello, sicuro, e l'altra?
Yanko	speaks	This is my mystery.	Yanko	spricht	Das ist... Meine Heimlichkeit.	Yanko	parla	Questo è mio mistero.
Doctor Kennedy	speaks	Oh, this is my secret.	Dr. Kennedy	spricht	Das ist mein Geheimnis.	Dott. Kennedy	parla	Oh, questo è il mio segreto.
Yanko	speaks	This is my secret.	Yanko	spricht	Mein Geheimnis.	Yanko	parla	Questo è il mio segreto.
Doctor Kennedy	speaks	Well, every man is entitled to his secrets, especially if he has a fine suit.	Dr. Kennedy	spricht	Nun gut, jeder Mann hat ein Recht auf Geheimnisse. Besonders, wenn er so einen Anzug hat.	Dott. Kennedy	parla	Beh, ogni uomo ha diritto ad avere i suoi segreti, specialmente se ha un bel vestito.
SCENA 27								
Yanko	speaks	Gracious Lady, forgive me.	Yanko	spricht	Schöne Dame... Vergeben Sie.	Yanko	parla	Graziosa Signora, perdonami.
Amy	speaks	Thank you.	Amy	spricht	Danke schön.	Amy	parla	Grazie.
Yanko	speaks	Thank you, thank you. I would like, with your accepting, if you would be pleased... Forgive me, I should like... I should like to walk with you, will you?	Yanko	spricht	Ich will gern, mit ihrer Annahme und mit ihrer Freude... Vergeben Sie, ich möchte gern spaziergehen mit Ihnen. Sie wollen?	Yanko	parla	Grazie, grazie. Io vorrei, se tu ha piacere, se voi ha piacere, perdonami. Me piacerà, mi piacerà passeggiare con voi. Tu volete?
Amy	nods	-	Amy	nickt	-	Amy	annuisce	-
Yanko	speaks	Russian (Mother of Jesus, bless you.)	Yanko	spricht	Russisch (Heilige Mutter Gottes)	Yanko	parla	parla in russo
Yanko	speaks	Thank you, blessings. When may I call again?	Yanko	spricht	Danke, danke schön, viel Segen. Mmh., wann mag ich wiederkommen?	Yanko	parla	Grazie, ti benedico. Vedere di nuovo, quando?
Amy	speaks	Sunday is my day.	Amy	spricht	Sonntags habe Ich frei.	Amy	parla	La domenica sono libera.
Yanko	speaks	Sunday, thank you.	Yanko	spricht	Sonntag... Danke schön.	Yanko	parla	Domenica, grazie.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs Smith	voiceover	Amy? Amy? Haven't you finished that floor yet?	Mrs Smith	spricht	Amy? Bist du mit dem Fußboden fertig?	Mrs Smith	fuoricampo	Amy, Amy? Hai finito quel pavimento?
Yanko	screams	Ahhh!! Thank you God!	Yanko	spricht	Russich (Danke, lieber Gott!)	Yanko	urla	urla in russo
Isaac	screams	You, bloody lunatic!	Isaac	spricht	Du, blöder Idiot!	Isaac	urla	Maledetto mentecatto!
SCENA 28								
Mr Smith	speaks	Aye, aye. Look who's here.	Mr Smith	spricht	Hey, hey, wer kommt denn da!	Mr Smith	parla	Hey, guarda chi c'è.
Mr Malcolm	speaks	It's that ...	Mr Malcolm	spricht	Dieser Zigeuner...	Mr Malcolm	parla	E' quello zigano.
Mr Smith	screams	Hey, does Swaffer know you're running loose?	Mr Smith	spricht	Hey, weiß Swaffer, daß du frei herumläufst?	Mr Smith	urla	Hey, Swaffer lo sa che te ne vai in giro sciolto?
Mr Smith	speaks	I tell you, Malcolm, that man must be some kind of epileptic.	Mr Smith	spricht	Ich sag' dir, Malcolm, dieser Mann muß so was wie ein Epileptiker sein.	Mr Smith	parla	Dammi retta, Malcolm, quell'uomo dev'essere una specie di epilettico.
Mr Smith	screams	The devil take me! Amy, you'd better get back in that kitchen short now before the missus comes home!	Mr Smith	spricht	Das gibt's doch nicht! Amy, geh ins Haus zurück, bevor die Frau nach Hause kommt!	Mr Smith	urla	Che il diavolo mi porti... Amy, è meglio se fili subito in cucina, prima che la Signora torni a casa!
Mr Smith	speaks	Well, I never did ...	Mr Smith	spricht	Was sagt man dazu...	Mr Smith	parla	E' roba dell'altro mondo.
Mr Smith	screams	I hope you know what you're doing, young lady! Do you hear me, Amy? There'll be hell to pay when your father finds out, you mark my words! Amy? Amy!	Mr Smith	spricht	Ich hoffe, du weißt, was du da tust, junge Dame. Hörst du mich, Amy? Ich sag' dir, wenn das dein Vater erfährt, ist die Hölle los! Amy? Amy?!	Mr Smith	urla	Spero che tu sappia quello che fai, Signorina. Mi hai sentito, Amy? Succederà l'ira di Dio, quando tuo padre lo scoprirà. Amy? Amy!
SCENA 29								
Amy	speaks	Is your Country beautiful?	Amy	spricht	Wie Ist Dein Land? Schön?	Amy	parla	Il tuo Paese è bello?
Yanko	speaks	Yes. The hearts of the people are strong and good. This is...	Yanko	spricht	Ja. Das Herzen von den Menschen sind stark und gut. Das ist...	Yanko	parla	Sì, il cuore di gente è forte, è buono. Questo è...

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Amy	speaks	The sea. The ancient sea, the dark sea, the cruel sea. That's where you came from.	Amy	spricht	Das Meer. Das uralte Meer, das dunkle Meer, das grausame Meer. Du bist aus dem Meer gekommen.	Amy	parla	Il mare. Il mare antico, il mare oscuro, il mare crudele. E' il mare che ti ha portato qui.
Yanko	speaks	I've never seen such a thing. I only remember blackness, wind and the crying of children.	Yanko	spricht	Ich hab' das nie gesehen. Ich weiß, dass nur ans ... das Wind und das Weinen von Kindern.	Yanko	parla	Mai ho visto una cosa simile. Io solo ricordo il buio, il vento e il pianto di bambini.
Amy	speaks	It's where all the hearts of earth that have been lost to love and to fear lie lost waiting to be reborn.	Amy	spricht	Im Meer liegen alle Herzen der Erde, die für die Liebe verloren sind und warten auf ihre Wiedergeburt.	Amy	parla	E' qui, che tutti i cuori della terra, che si sono persi per amore o per paura, giacciono, in attesa di rinascere.
Yanko	speaks	This is not Christian ...	Yanko	spricht	Glaubst du das?	Yanko	parla	Questo non cristiano.
<b>SCENA 30</b>								
Mr Smith	speaks	You must be mad yourself, girl, to take up with a man, who's surely wrog in the head. If I had looked into his eyes as I have, you'd be able to tell yourself that that man is dangerous. I tell you.	Mr Smith	spricht	Du mußt selbst verrückt sein, sonst würdest du nie mit einem Mann anlassen, der krank im Kopft ist. Guck doch mal in seine Augen, so wie ich, dann merkst du es sofort, das ich recht habe. Der Mann ist höchstgefährlich.	Mr Smith	parla	Devi essere matta anche tu, ragazza, per accompagnarti con uno che di certo non ha la testa a posto. Se l'avessi guardato negli occhi, come ho fatto io, l'avresti capito da sola, che quell'uomo è pericoloso.
Mary	speaks	You should listen to Mr and Mrs Smith, even if you won't listen to us. They care about you. They know what's best. We're already the talk of the parish.	Mary	spricht	Hör doch auf Mr. und Mrs. Smith, wenn du nicht schon auf uns hören willst. Sie haben dich gern und Sie wollen das Beste. Es wird schon hinter in unsererm Rück geredet.	Mary	parla	Dovresti ascoltare Mr e Mrs Smith, se non vuoi ascoltare noi. Loro ci tengono a te, sanno cosa è meglio. Siamo già la favola della parrocchia.
Isaac	speaks	Uh, it won't be the first time. We're the experts, aren't we?	Isaac	spricht	Oh, das wär' ja nicht zum ersten Mal. Daran haben wir doch Erfahrung.	Isaac	parla	Ah, non sarebbe la prima volta. Qui siamo degli esperti, non è vero?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mary	speaks	It's a donkey's age since I expected augh of you as a husband, Isaac Foster but you could try to be some kind of father to your children. Isaa, please, just tell her to stay away from him.	Mary	spricht	Ich habe schon lange die Hoffnung aufgegeben, dass du als Ehemann verhältst. Aber du könntest wenigstens ein Vater für deine Kinder sein. Sag ihr bitte, daß sie sich von diesem Mann fern halten soll.	Mary	parla	E' da una vita che non mi aspetto più niente da te come marito, Isaac Foster, ma potresti almeno provare a fare il padre per i tuoi figli. Isaac, ti prego, dille di stare lontano da lui.
Isaac	speaks	I have got no right to tell her anything.	Isaac	spricht	Ich habe kein Recht ihr irgend etwas zu sagen.	Isaac	parla	Io non ho diritto di dirle niente.
Mary	speaks	I should have stayed with your father.	Mary	spricht	... Nur bei deinem Vater geblieben.	Mary	parla	Sarei dovuta restare con tuo padre.
Amy	speaks	But I love him!	Amy	spricht	Aber ich liebe ihn doch!	Amy	parla	Ma io lo amo!
Isaac	speaks	Go on then, go and have your way with your gypo!	Isaac	spricht	Mach nur weiter! Geh zu deinem Zigeuner!	Isaac	parla	Continua, allora, continua! Fa' come ti pare, con quello zingaro.
Mary	speaks	Amy? When I was your age I was foolish too. Do you understand? I was in love.	Mary	spricht	Amy, Amy ich war auch so verrückt, dass ich so alt ... , versteh doch! Ich war auch verliebt.	Mary	parla	Amy? Amy, quando avevo la tua età ero una sciocca anch'io. Lo capisci questo? Ero innamorata.
Amy	speaks	You and father were married late. I... I know you were already expecting me but....	Amy	spricht	Du und Vater, ihr hat später geheiratet. Ich weiß, dass du schon mir schwanger warst.	Amy	parla	Voi e mio padre vi siete sposati tardi. Lo so che voi già mi aspettavate da prima.
Mary	speaks	Amy! That madness in the blood is a trecherous thing! It is God's trick upon us women! You must...	Mary	spricht	Diese Besessenheit ist blöd deine gefährliche Sache. Damit will Gott uns Frauen strafen.	Mary	parla	Amy, quella follia che brucia nelle vene è una cosa che inganna. E' un tranello di Dio per noi donne. Tu devi...
Isaac	speaks	Mary, stop ... and ... get her out of my house.	Isaac	spricht	Mary, hör auf mit ihr Geschwätz! Schaff sie mir aus dem Haus!	Isaac	parla	Mary, piantala di blaterare e mandala fuori da casa mia.
SCENA 31								
Mr Smith	speaks	Oi!	Mr Smith	spricht	Oi!	Mr Smith	parla	Hey!
Yanko	speaks	Yes, Sir.	Yanko	spricht	Ja, Sir.	Yanko	parla	Sì, signore.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mr Smith	speaks	No one is supposed to tell you how to live your life, fair enough, but if I catch you around my farm again, I'm going to break your head for you.	Mr Smith	spricht	Es ist mir egal wie du dein Leben lebst, ich hab' mit dir nichts zu tun, aber ich warne die, wenn ich dich noch einmal in der Nähe meine Farme erwische, dann drehe ich ihre ...	Mr Smith	parla	Immagino che non siano affari miei, come tu vuoi condurre la tua vita, siamo d'accordo ma, se ti ritrovo a ronzare attorno alla mia fattoria, ti spacco la testa!
Yanko	screams	Aaah! Aaah!	Yanko	spricht	Aaah! Aaah!	Yanko	urla	Aaah! Aaah!
Mr Smith	screams	And I can't say fairer than that.	Mr Smith	spricht	Sei froh, dass ich dich gewarnt hab'!	Mr Smith	urla	Non posso trattarti meglio di così!
SCENA 32								
Van Stone	speaks	Amy, wehaven't seen you here since your schooldays. Your friend, if that is the reason for your visit, did not attend the service.	Van Stona	spricht	Amy! Ich habe dich seit deiner Schulzeit nicht mehr gesehen. Weißt du, wegen deines Freundes gekommen ist? Er hat den Gottendienst nicht teilgenommen.	Van Stone	parla	Amy, non ti vedevo qui da quando andavi a scuola. Il tuo amico, se è questo il motivo della tua visita, non ha assistito alla funzione.
SCENA 33								
Yanko	speaks	Amy, forgive me, I am out of the time to be with you.	Yanko	spricht	Amy! Vergib mir, es ist nicht meine Zeit. Ich darf dich nicht sehen.	Yanko	parla	Amy, perdonami, no riuscito a venire da te.
Amy	speaks	Shh, you're with me now.	Amy	spricht	Shh, jetzt sehen wir uns aber.	Amy	parla	Shh, sei con me adesso.
Yanko	speaks	Their faces are so hard. Their eyes like glass. I do not understand this. I do not.	Yanko	spricht	Ihre Gesichter sind so hart. Ihre Augen sind... wie Glas. Ich kann das nicht verstehen. Ich kann nicht.	Yanko	parla	Loro facce sono dure. Occhi come vetro, io no capisco questo. Non capisco.
Amy	speaks	I don't care to understand them.	Amy	spricht	Mir ist egal, ob ich sie verstehe.	Amy	parla	A me non interessa capirli.
Yanko	speaks	But we need... Yes!	Yanko	spricht	Aber es ist wichtig... ja!	Yanko	parla	Ma noi bisogna, sì.
Amy	speaks	I eat with them, I work with them but I don't... But I do not live with them and I don't need to understand them.	Amy	spricht	Ich esse mit ihnen und ich arbeite mit ihnen, aber ich lebe nicht mit ihnen und es ist nicht wichtig, daß ich sie verstehe.	Amy	parla	Io ci mangio insieme, io ci lavoro insieme ma non ci vivo insieme e non ho affatto bisogno di capirli.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	How did you know I'm here?	Yanko	spricht	Wieso suchst du mich hier?	Yanko	parla	Come saputo io qui?
Amy	speaks	"In memory of that valiant company which braved the sea, in search of a new world and died in sight of this ground".	Amy	spricht	"Zum Angedenken an die Mutigen Menschen, die auf dem Wege einer neuen Welt, versuchten dem Meer zu trotzen und in seiner Wellen sterben müssen."	Amy	parla	"In memoria di quegli audaci viaggiatori che sfidarono il mare, in cerca di un nuovo mondo e che morirono davanti a questa terra".
Yanko	speaks	Beautiful words, I think but for who it is? Who is dead?	Yanko	spricht	Wunderschöne Worte, ja, aber... Aber für wen sind sie? Wer... Wer ist tot?	Yanko	parla	Molto belle parole, io penso ma per chi è questo? Chi morto?
Amy	speaks	It's for the ship, your ship.	Amy	spricht	Sie sind für das Schiff. Dein Schiff.	Amy	parla	E' per la nave, per la tua nave.
Yanko	speaks	What, my ship? My ship is in America!	Yanko	spricht	Mein Schiff? Mein Schiff ist in Amerika!	Yanko	parla	Mia nave? Mia nave è in America.
Amy	speaks	Your ship was swallowed up by the sea. No one was left alive except you.	Amy	spricht	Dein Schiff wurde vom Meer verschluckt. Alle sind mit untergegangen. Nur du lebst.	Amy	parla	La tua nave è stata inghiottita dal mare. Nessuno è riuscito a sopravvivere, a parte te.
Yanko	speaks	Stefan? All the children?	Yanko	spricht	Stefan? Und all die Kinder?	Yanko	parla	Stefan, tutti...tutti i bambini.
Amy	speaks	They're all here. Don't be sad, my beauty, come with me.	Amy	spricht	Sie liegen alle hier. Sei nicht traurig, mein Liebster. Komm mit mir.	Amy	parla	Sono tutti qui. Non essere triste, mio amore. Vieni con me.
SCENA 34								
Amy	speaks	This is where I live. Do you like my home?	Amy	spricht	Dies ist mein Zuhause. Gefällt es dir bei mir?	Amy	parla	E' qui che io abito. Ti piace la mia casa?
Yanko	speaks	These things, how did you get?	Yanko	spricht	All diese Dinge, woher sind sie?	Yanko	parla	Queste cose, come hai avuto?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Amy	speaks	They're the gifts of the sea. I never know when they're going to come but they're always beautiful. You came from the sea.	Amy	spricht	Aus dem Meer... Das sind Geschenke des Meeres. Sie werden irgendwann am Strand angespült. Aber alles, was ich finde, ist wunderschön. Du kommst auch aus dem Meer.	Amy	parla	Sono regali del mare. Non so mai quando arriveranno ma sono sempre meravigliosi. Anche tu vieni dal mare.
SCENA 35								
Preble	speaks	I wouldn't want to lose my daughter to a character like that.	Preble	spricht	Ich würde meine Tochter so das nicht verlieren wollen.	Preble	parla	Io non lascerei mia figlia nelle mani di un personaggio come quello.
Mr	speaks	I expect now that they'll have to be wed.	Mr	spricht	Man könnte doch meinen, dass sie jetzt heiraten müssen.	Mr	parla	Per me, ormai, dovranno sposarsi.
Isaac	speaks	There's been no talk of marriage.	Isaac	spricht	Ich habe nichts von Heirat gehört.	Isaac	parla	Non si è parlato di matrimonio.
Preble	speaks	These foreigner behave very queerly with women, you know.	Preble	spricht	Komisch diese Fremde. ... merken, wie mit der Frauen ...	Preble	parla	Questi forestieri si comportano in modo molto curioso con le donne.
Vincent	speaks	Hark at the wordly wheelwright! Why that's never been further afield than Truro market! What do you know about foreigners or women?	Vincent	spricht	Hört euch den Mann von Welt an! Er hat diese Gegend nie verlassen. Was weißt du schon über Fremde? Oder Frauen?	Vincent	parla	Parola di un vecchio carrettiere che ha girato il mondo. Non è mai arrivato più lontano del mercato di Trulo. Che ne sai tu di forestieri e di donne?
Preble	speaks	All I'm saying is, that all these gypsies do take advantage. He's cast a glamour over her. That's what they do.	Preble	spricht	Ich sage ja nur, was alle wissen. Die Zigeuner sind immer auf ihren Vorteil aus. Er hat das Mädchen einfach verhext. Sowas können die nämlich?	Preble	parla	Stavo solamente dicendo che tutti questi zingari fanno come approfittarsene. Le avrà fatto qualche strano sortilegio. E' questo che fanno.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Vincent	speaks	I do but if they do get wed, she won't find out what she is already familiar with.	Vincent	spricht	Fest steht, soll die beiden tatsächlich heiraten, dann werden sie kaum etwas erleben, was sie nicht schon kennt.	Vincent	parla	Badate bene, se poi dovessero davvero sposarsi, lei non scoprirà molto più di quello che già conosce.
Isaac	speaks	What do you mean by that?	Isaac	spricht	Was willst du damit sagen?	Isaac	parla	Che vorresti dire?
Vincent	speaks	Oh, you'll miss the money too, I dare say. The girl gives all her wages to her mother, doesn't she?	Vincent	spricht	Und du hast weniger Geld. Das ist doch klar. Das Mädchen gibt die Mutter den ganzen Lohn.	Vincent	parla	Oh, ti mancheranno anche i soldi oserei dire. La ragazza dà tutto a sua madre o sbaglio?
Mr	speaks	Take no notice, Isaac, Jack's got a right mood on him tonight.	Mr	spricht	Hör nicht hin, Isaac!	Mr	parla	Lascia perdere Isaac, Jack ha sempre il solito brutto caratteraccio.
Isaac	speaks	I want to know what it is that my Amy's so "familiar" with!	Isaac	spricht	Was kennt meine Tochter schon? Was willst du damit dann mir sagen?	Isaac	parla	No, io voglio sapere cos'è che la mia Amy conosce tanto bene!
Vincent	speaks	All I'm saying is that things have been seen. Not speculations or imaginings. Things. This very afternoon. Down near the old wreckers cave.	Vincent	spricht	Ich erzähl' nur was man beobachtet hat, mir nicht. Keine Spekulationen und keine Erfindung, nur Tatsachen. Zum Beispiel heute am Nachmittag, in der Reckenhöhle .	Vincent	parla	Io dico solo che sono state viste delle cose, non solo speculazioni o immaginazioni ma fatti. Questo pomeriggio, giù alla grotta dei saccheggiatori.
Isaac	speaks	I'll teach you a lesson, big as you are!	Isaac	spricht	Das geht zu weit, Ich mach' dich fertig!	Isaac	urla	Ti do io una lezione che ti basterà per sempre!
Thackery	speaks	Gentlemen! Gentlemen, ain't it someone else needs teaching a lesson? Uh?	Vincent	spricht	Aufhören! Schluß, meine Herren! Wär's nicht besser jemand anderen fertig zu machen?	Thackery	parla	Signori, Signori miei, non è qualcun altro che ha bisogno di ricevere una lezione, mmh?
			Männer	lächeln	-	Isaac	parla	Ricacciamolo in mare.
						Thackery	parla	Dobbiamo insegnargli a vivere.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
			Vincent	spricht	Zigeuner!	Isaac	parla	Si!
SCENA 36								
			Amy	schreit	Ah!!	Isaac	parla	Lasciatelo a me!
Yanko	speaks	Amy, Amy!	Yanko	schreit	Amy!	Yanko	urla	Amy, Amy!
						Amy	urla	Aah!
Isaac	speaks	Uh, you think you're it, don't you?	Isaac	schreit	... Du hältst dich für was Besseres,	Isaac	parla	Tu credi di essere il migliore, vero?
Amy	screams	Father!	Amy	schreit	Vater!	Amy	urla	Padre!
Isaac	screams	Hobnobbing with the doctor, uh? Laying your filthy hands on my daughter!	Isaac	schreit	verkehrst mit dem Doktor, meine Tochter an! - faßt mit deinen dreckigen Pfotet meine Tochter an!	Isaac	urla	Sempre a fartela con quel maledetto Dottore e a mettere le tue sudice mani su mia figlia!
Amy	screams	No, father, stop it! Father, leave him alone! Leave him go. Leave him alone! Father, stop it! Father, leave him alone! No, father, not the sea! Father! Stop it!	Amy	schreit	Ah! Vater, hör auf! Laß ihn in Ruhe! Bitte! Hör auf! Bitte hör auf! Laß ihn los! Bitte, laß ihn los! Vater, bitte, nicht ins Meer, nicht ins Meer! Nicht! Bitte! Vater!	Amy	urla	NO, NO! Padre, padre, smettetela! Padre, lasciatelo stare! Lasciatelo andare! Lasciatelo andare! Padre, smettetela! Padre, lasciatelo andare, lasciatelo stare! Padre, no, padre! Il mare, no! Padre!
Isaac	screams	Uh? I'll put you back out in the sea, with the rest of them!	Isaac	schreit	Ich schicke dich Zurück ins Meer, zu all den anderen!	Isaac	urla	Ti rimando direttamente in mare, con tutti gli altri!
Amy	screams	No, father! Yanko, no! Father! No!	Amy	schreit	Yanko! Yanko! Vater!	Amy	urla	No, padre! Yanko, no, no! Padre, no!
SCENA 37								
Doctor Kennedy	speaks	Yanko, my dear fellow! Careful, Amy, wait for us in the parlour. Please, I must tend him.	Dr. Kennedy	spricht	Yanko, mein lieber Freund! Ganz vorsichtig, gut, Amy, geh' im Wohnzimmer. Ich muß ihn dringend versorgen.	Dott. Kennedy	parla	Yanko! Oh, caro amico. Piano, piano. Attenta, adesso! Amy, tu va' ad aspettarci in salotto. Per favore, devo occuparmi di lui.
SCENA 38								

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	I can guess well enough who did this but why?	Dr. Kennedy	spricht	Ich kann mir leicht denken, wer das getan hat. Aber warum?	Dott. Kennedy	parla	Posso ben immaginare chi è stato a ridurti così ma perché?
Yanko	speaks	They said I was to stay away. They said if I was to marry her, they would put me back into the sea.	Yanko	spricht	Sie haben gesagt, ich soll sie in Ruhe lassen und wenn ich es wage, sie zu heiraten, werfen sie mich wieder ins Meer.	Yanko	parla	Hanno detto che dovevo stare lontano. Hanno detto che, se provo a sposarla, loro mi rimandano subito in mare.
Doctor Kennedy	speaks	Marry who?	Dr. Kennedy	spricht	Wen heiraten?	Dott. Kennedy	parla	Sposare chi?
Yanko	speaks	Why? Amy.	Yanko	spricht	Wen? Amy!	Yanko	parla	Ma...Amy!
Doctor Kennedy	speaks	Amy? Foster's girl?	Dr. Kennedy	spricht	Amy? Fosters Tochter?	Dott. Kennedy	parla	Amy, la figlia di Foster?
Yanko	speaks	Yes, I have been walking with her. You did not know this?	Yanko	spricht	Ja, ich gehe schon einer Weile mit Ihr aus. Sie wußten das nicht?	Yanko	parla	Sì, io e lei abbiamo passeggiato insieme. Tu non sapevi questo?
Doctor Kennedy	speaks	Has she agreed to marry?	Dr. Kennedy	spricht	Will sie dich denn auch heiraten?	Dott. Kennedy	parla	E lei ha accettato di sposarti?
Yanko	speaks	I have not asked but I will.	Yanko	spricht	Sie weißt noch nicht, aber ich frage sie.	Yanko	parla	Non ho chiesto ma farò.
Doctor Kennedy	speaks	You're sure of what you're doing?	Dr. Kennedy	spricht	Hast du dir das auch gut überlegt?	Dott. Kennedy	parla	Sei sicuro di quello che stai facendo?
Yanko	speaks	It is the wish of my heart.	Yanko	spricht	Mein Herz wünscht sich das.	Yanko	parla	E' desiderio di mio cuore.
Doctor Kennedy	speaks	I do not like to speak of things in which I am not expert but you should be aware that Amy has always been a little strange.	Dr. Kennedy	spricht	Ich spreche ungerne über Dinge von denen ich nicht genug weiß. Augen zu. Aber ich muß dich darauf hinweisen, daß Amy schon immer etwas merkwürdig war.	Dott. Kennedy	parla	A me non piace parlare di cose di cui non sono un esperto. Chiudi l'occhio. Ma dovresti almeno sapere che Amy è sempre stata un po'... un po' strana.
Yanko	speaks	Srange? Explain me.	Yanko	spricht	Merkwürdig? Ich begreife nicht.	Yanko	parla	Strana? Spiegami.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
	speaks				Mutter mit ihr zu mir kam. Obwohl sie da schon 3 Jahre auf die Dorfschule ging, hatte sie noch nicht einmal hinversucht unternommen, zu lesen oder zu schreiben. Gleich hast du es überstanden. Ich hab' sie untersucht, und sie hat nicht ein Wort mit mir gesprochen. Ich konnte kein Grund für ihre Schule schreckliche finden und dachte sie ist vielleicht nur langsam als die anderen. Und dann eine Woche später fing sie zu erstaunt meiner Person eingeschloßen plötzlich an zu lesen und zu schreiben und das auch vollkommen korrekt. Einen Monat schrieb und las sie. Und dann hörte sie auf. Und so viel wir wissen, daß sie seitdem nie mehr Stift oder Papier in die Hand			me, quando Amy aveva nove anni. Era stata alla scuola della parrocchia per tre anni e, tuttavia, non aveva fatto il minimo tentativo di imparare a leggere o a scrivere. Sì, ho quasi finito. Così, io visitai la bambina e lei non mi disse neanche una parola. Non riuscii a trovare una causa evidente del suo impedimento ma pensai che avesse la mente un po' ottusa. E poi, la settimana seguente, lasciando tutti sbigottiti, compreso me, naturalmente, cominciò a leggere e a scrivere. E in modo perfettamente adeguato. Ha continuato a farlo per un mese e poi ha smesso e, per quanto si sappia, non ha più
Doctor Kennedy		Yanko	Dr. Kennedy	spricht		Dott. Kennedy	parla	si sappia, non ha più
Yanko	speaks	You are not happy for me!	Yanko	spricht	Sie haben keine Freude für mich!	Yanko	parla	Tu non sei felice per me.
Doctor Kennedy	speaks	I am always happy to see a friend follow the wish of his heart.	Dr. Kennedy	spricht	Ich freue mich immer, wenn ich sehe, wie ein Freund die Wunschen seines Herzes folgt.	Dott. Kennedy	parla	Io sono sempre felice, di vedere un amico seguire i desideri del suo cuore.
Yanko	speaks	You are not angry?	Yanko	spricht	Ich habe meinen Schatz gefunden.			

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	No	Dr. Kennedy	spricht	Dann mußt du ihn ganz festhalten. Du bleibst, bis es dir besser geht. Hier bei mir. Ich zeige dir dein Zimmer.			
Yanko	speaks	I have found my true gold.				Yanko	parla	Io ho trovato mio oro vero.
Doctor Kennedy	speaks	Then you must hold onto it and you must rest here, until you're fit.				Dott. Kennedy	parla	Allora, devi tenertelo stretto. Dovrai restare qui da me, finchè non ti sarai rimesso. Ti mostro la tua camera. Hai inspirato molta acqua di mare, i tuoi polmoni saranno vulnerabili.
Yanko	speaks	Where is Amy?	Yanko	spricht	Wo ist Amy?			
Doctor Kennedy		You inhaled a lot of sea water. Your lungs will be vulnerable.	Dr. Kennedy	spricht	Du hast eine Menge Salzwasser geschluckt. Deine Lungen sind geschwächt.			
Amy	speaks	I'll take him.	Amy	spricht	Ich nehme ihn mit.	Amy	parla	Lo porto con me.
Doctor Kennedy	speaks	To the Swaffers? No, that's miles, no, I, really, Amy, I... I must insist.	Dr. Kennedy	spricht	Zu den Swaffers? Das ist viel zu weit weg. Na, Amy, das geht nicht, wirklich nicht.	Dott. Kennedy	parla	Dove, dagli Swaffer? No, no, sono tante miglia, no, veramente, Amy, devo insistere.
Amy	speaks	I'll care for him.	Amy	spricht	Ich kümmere mich um ihn.	Amy	parla	Lo curerò io.
Yanko	speaks	Kennedy, thank you for your care. You have made me well.	Yanko	spricht	Danke, daß Sie mir geholfen haben. Ich bin wieder gesund.	Yanko	parla	Kennedy, grazie per tuo cuore. Tu mi hai guarito.
Doctor Kennedy	speaks	Very well.	Dr. Kennedy	spricht	Wie du meinst.	Dott. Kennedy	parla	Come vuoi.

SCENA 39

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Foster, you are beneath my contempt and your daughter's too but for the rest of you... You all saw the bodies of that man's tragic companions, laid out in their hundreds! By the very church in which you all so piously pretend to pray! You have disgraced this community! And bear in mind, as you swill your ale and tell your filthy tales, that to take part in the violence of the mob is as low as a man, who calls himself a man, can fall.	Dott. Kennedy	spricht	Foster! Ich habe nur noch Verachtung für Sie und Ihre Tochter wohl auch. Und was euch betrifft ... Ihr habt alle die Leichen gesehen. Alle waren ... dieses Mannes. Sie lagen zu Hunderten vor genau der selben Kirche, in der ihr immer sofort tut und betet! Ihr habt Schande über die Gemeinde gebracht! Und vergeßt das nicht, während ihr euer Bier trinkt und eure schmutzige Geschichten erzählt, wenn einer von euch sitzt an der gewaltige Pöbels, teilnimmt, nicht tiefer sinken kann.	Dott. Kennedy	parla	Foster, siete indegno perfino del mio disprezzo e anche di quello di vostra figlia ma invece, voi altri, voi tutti che avete visto i poveri resti dei compagni di quell'uomo, sparsi a centinaia, vicino a quella chiesa, dove ogni domenica fingete di pregare devotamente. Avete gettato la vergogna su questa comunità! E ricordate, mentre vi ubriacate raccontandovi storielle sconce, che prendere parte a una violentza da teppaglia, è il livello più basso a cui ogni uomo, che si definisce tale, possa cadere.
Vincent	speaks	I've had enough of this.	Vincent	spricht	Das lasse ich mir nicht gefallen.	Vincent	parla	Adesso ne ho abbastanza.
Doctor Kennedy	speaks	Do not threaten me, blacksmith. For if it were not at odds with my vocation, I would take you outside and treat you to the thrashing you so richly deserve. Goodnight "Gentlement".	Dott. Kennedy	spricht	Ich warne dich! Wage nicht mir zu drohen! Leider verbietet es mir mein Beruf, dich gehörig zu verprügeln. Gute Nacht, meine Herren	Dott. Kennedy	parla	Non provate a minacciarmi, fabbro, perché, se non fosse contrario alla mia vocazione, io ti prenderei da una parte e te le darei di santa ragione, secondo i tuoi considerevoli meriti! Buonanotte Signori.

SCENA 40

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	And, so, Sir and Miss, uh, I ask to be given your permission to marry Miss Amy Forster.	Yanko	spricht	Und deshalb, Sir und Miss, - bitte ich Sie mir um die Erlaubnis zu geben, Miss Amy Foster zu heiraten.	Yanko	parla	Quindi, Signore e Signorina, io vi chiedo che mi concedete il permesso di sposare Amy Foster.
Miss Swaffer	speaks	Well, he won't get any other girl to marry him. Go to Darnford today. Ask my good brother-in-law, he will pay us a visit.	Miss Swaffer	spricht	Ich fürchte, ihn wird kein anderes Mädchen heiraten wollen. Fahr noch heute nach Darnford und bitte meinen Schwager, dass er uns ein Besuch abstattet.	Miss Swaffer	parla	Bene, non troverà un'altra ragazza che lo sposi. Andate ad Hamford oggi stesso, chiedete al mio buon cognato di venire a farci visita.
Mr Swaffer	speaks	Tom, get my horse!	Mr Swaffer	spricht	Tom, hol mein Pferd.	Mr Swaffer	parla	Tom, portami il cavallo.
SCENA 41								
Isaac	speaks	Mary, take no notice! Let people say what they want! I'm telling you, no good will come of this!	Isaac	spricht	Mary, kümmer' du nicht auf die Leute! Laß die doch reden, was sie wollen! Ich sag' dir, das nimmt kein gutes Ende!	Isaac	parla	Mary, non dare retta. Lascia che la gente dica quello che vuole! T'assicuro che non ne verrà alcun bene da questa storia!
Mrs Smith	speaks	Mary... Isaac...	Mrs Smith	spricht	Mary, Isaac!	Mrs Smith	parla	Mary, Isaac.
Isaac	speaks	Excuse us for bothering you Mrs. Smith.	Isaac	spricht	Entschuldigen Sie die Störung Mrs Smith.	Isaac	parla	Scusate il disturbo Mr Smith.
Mrs Smith	speaks	Come in!	Mrs Smith	spricht	Kommt rhein.	Mrs Smith	parla	Accomodatevi
Mary	speaks	Amy, you're coming home with us, this instant. Do you hear me?	Mary	spricht	Amy, du kommst sofort nach mit uns nach Haus, hast du verstanden?	Mary	parla	Amy, tu vieni a casa con noi, immediatamente! Mi hai sentito?!
Amy	speaks	No! Aah!	Amy	spricht	Nein! Aah!	Amy	parla	No! Aah!
Mrs Smith	screams	Leave her be!	Mrs Smith	spricht	Lass Sie!	Isaac	parla	Lasciala!
Mary	speaks	Leave her be? Isaac, I'll protect you no longer!	Mary	spricht	Ich soll sie in Ruhe lassen? Isaac, jetzt ist es genug!	Mary	parla	Lasciarla? Ma sei matto? Isaac, io non ti proteggo più!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mary	speaks	I was carrying you before he ever laid hands on me! Carrying you for his father! I slaved for them like you slave for this lot. And they both had their fill. The father and the son. Isaac's father is your father! Do you understand? Isaac is your brother! See? Not a word, not a tear. Bad you were conceived and bad you've remained!	Mary	spricht	Du warst schon in mir, bevor er mich überhaupt angefaßt hat. Sein Vater war in mich schneller! Ich habe für sie geschuftet, so wie du hier schuftest. Und beide haben sich bedient, der Vater und der Sohn. Isaacs Vater ist dein Vater. Verstehst du? Isaac ist dein Bruder! Ich wußte es. Nicht ein Wort, nicht eine Träne! Gefühllos wurdest du gezeugt, und gefühllos bist du geworden.	Mary	parla	lo ti portavo in grembo prima che lui osasse toccarmi! Ti portavo in grembo per suo padre. Ero una schiava per loro, come tu lo sei per questi altri. Hanno preso entrambi a sazieta'. Il padre e il figlio. Il padre di Isaac è tuo padre. Hai capito?! Isaac è tuo fratello! Visto? Non una parola, non una lacrima. Nel male sei stata concepita e nel male sei rimasta.
Isaac	speaks	Come on, come on Mary, it's alright.	Isaac	spricht	Komm, Mary. Komm, wir gehen. Es ist nicht so.	Isaac	parla	Andiamo, vieni Mary, lascia stare. Andiamo!
SCENA 42								
Mr Smith	speaks	Amy ain't here. Perhaps she did go back to her mother's after all.	Mr Smith	spricht	Amy ist nicht hir. Vielleicht ist sie zu ihrer Mutter zurückgegangen.	Mr Smith	parla	Amy non è qui. Dopo tutto, forse, ha deciso di tornare da sua madre.
Preble	speaks	Christ, Foster said she'd be at the Smiths' all night!	Preble	spricht	Himmel! Foster hat doch gesagt, sie wäre die ganze Nacht über bei den Smiths.	Mr	parla	Dannazione, Forster ha detto che sarebbe rimasta dagli Smith tutta la notte!
Amy	screams	No! Bad you were conceived and bad you've remained!	Amy	spricht	Nein! Gefühllos wurdest du gezeugt, und gefühllos bist du geworden!	Amy	urla	No! Nel male sei stata concepita e nel male sei rimasta.
Yanko	screams	Amy!	Yanko	spricht	Amy!	Yanko	urla	Amy!
Amy	screams	Aah!	Amy	spricht	Aah!	Amy	urla	Aaah!
Yanko	screams	Watch, quick! Quick!	Yanko	spricht	Schnell ins Wasser! Schnell ins Wasser!	Yanko	urla	Attenta, presto! Presto!
Amy	speaks	They've taken my home!	Amy	spricht	Jetzt hab' ich kein Zuhause mehr!	Amy	parla	Mi hanno tolto la mia casa!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	Whatever they do to us, whatever they take from us, I'm your home and you're mine.	Yanko	spricht	Was sie uns auch antun, was sie uns auch wegnehmen, ich bin dein Zuhause und du bist meins.	Yanko	parla	Qualsiasi cosa loro fanno, qualsiasi cosa prendono, io sono la tua casa. Tu sei la mia.
SCENA 43								
Mr Swaffer	speaks	Ooh, I've been looking for you. Correct me if I'm wrong but isn't that the only decent suit you own? I suppose we'll have to fit you out with another. That one certainly won't do. Jump on board, then. You too, Miss Foster. And I expect you'll be needing some flowers Miss, Foster. Aah ... , go on, then. Come on, come, my beauty!	Mr Swaffer	spricht	Ich habe euch schon gesucht. Vielleicht hatte ich die falsche Erinnerung, aber war das nicht dein guter Anzug? Dann werden wir die wohl ein neuen verpassen müssen. Mit dem kannst du in keinen Fall gehen. Und für Sie brauchen wir ein paar hübsche Blumen, Miss Foster. Na los, eingestiegen! Sie auch, Miss Foster.	Mr Swaffer	parla	Eh...Ti stavo cercando. Correggimi, se sbaglio, ma quello non è l'unico abito decente che possiedi? Immagino che dovremo procurartene un altro. Quello, certamente, non può andare e suppongo che vi serviranno dei fiori, Miss Foster. Saltate su, forza! Anche voi, Miss Foster. Ah, si parte allora, su, volta. Avanti, avanti bellezza!
Mr Swaffer	speaks	Well, get down. Go on, go on!	Mr Swaffer	spricht	Dann können wir ja. Na lauf! Immer mit der Ruhe. Nicht so schnell. Steig ab. Geht schon! Wir sind da.	Mr Swaffer	parla	Coraggio, scendete. Avanti, andate!
SCENA 44								
Willcox	speaks	My Godness! You look like you've come from the wars! Uhm, well, here.	Willcox	spricht	Mein Gott! Ihr seht aus, als hättet ihr eine Schacht verloren. Na gut. Hier.	Willcox	parla	Ehm...Ehm...Santo Cielo, sembra che siate tornati dalla guerra! Mmh, bene, ecco qui.
Yanko	speaks	Please.	Yanko	spricht	Bitte...	Yanko	parla	Prego.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Willcox	speaks	Uhm, well, my father-in-law, Mr. Swaffer here has asked me to legally expedite this deed of realty. Uhm... Well, this cottage and the apportioned acre of land have been made over to you in absolute property, without limit of time and with full and proper rights of ownership.	Willcox	spricht	mmh, ja. Mein Schwiegervater Mr. Swaffer da, hat mich gebeten, diese Grundstücksurkunde beglaubigen zu lassen. Mmh..Damit ist diese Hütte und dazu ein beträchtlichen Stück Land auf dich übertragen worden und in deinen Besitz übergegangen. - Ohne zeitliche Begrenzung und mit allen, was im Recht mäßigen Eigentüme zusteht.	Willcox	parla	Ehm, beh, mio suocero, Mr Swaffer qui, mi ha chiesto di sbrigare le pratiche legali per questo atto di proprietà e... Beh, questo cottage e l'appezzamento ad esso legato sono stati ceduti a voi in assoluto dominio, senza limiti di tempo e con la piena e totale titolarietà dei diritti.
Yanko	speaks	Please...?	Yanko	spricht	Bitte..?	Yanko	parla	Prego?
Miss Swaffer	speaks	The cottage is yours and the land too.	Miss Swaffer	spricht	Die Hütte gehört dir von nun an und das Land auch.	Miss Swaffer	parla	Il cottage è vostro e anche la terra intorno.
Yanko	speaks	Are you happy, my love?	Yanko	spricht	Meine Liebste, bist du glücklich?	Yanko	parla	Sei felice, mio amore?
Amy	speaks	So happy!	Amy	spricht	Sehr glücklich!	Amy	parla	Tanto felice!
Yanko	speaks	Thank you, thank you, Sir.	Yanko	spricht	Danke schön. Danke, Sir.	Yanko	parla	Grazie, Grazie Signore.
Mr Swaffer	speaks	Don't thank me, I would never have thought of it. It was the daughter's idea.	Mr Swaffer	spricht	Mir mußst du nicht danken. Ich wäre nicht auf die Idee gekommen. Sie hat sich das ausgedacht.	Mr Swaffer	parla	Oh, non ringraziare me. Io non ci avrei mai pensato. E' stata un'idea di mia figlia.
Yanko	speaks	Thank you.	Yanko	spricht	Vielen Dank.			
Amy	speaks	Thank you.	Amy	spricht	Ich danke Ihnen.	Amy	parla	Grazie.
Miss Swaffer	speaks	Now, can we all please go home?	Miss Swaffer	spricht	Was ist? Wollen wir langsam nach Hause?	Miss Swaffer	parla	Possiamo andare a casa, per favore?
			Mr Swaffer	spricht	Aufwiedersehen, aufwiedersehen.			
Yanko	speaks	Amy Foster, will you be married to me?	Yanko	spricht	Amy Foster, willst du mich heiraten?	Yanko	parla	Amy Foster, vuoi tu sposare con me?

SCENA 45

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Van Stone	speaks	May pour upon you the richness of this grace and sanctify and bless you, that you may please Him body and soul and live together in holy love until your lives end. Would you now step forward and sign the register?	Van Stone	spricht	...möge der Herr euch seine Gnade zuteil werden lassen, -- zu seinem Wohlgefallen, bis der Tod euch scheidet. Würdet ihr jetzt bitte vortreten und eure Unterschrift leisten?	Van Stone	parla	Riversi su di voi la ricchezza della sua grazia. Vi santifici e vi benedica, per la sua santa volontà, nel corpo e nell'anima e possiate vivere insieme, uniti dal sacro vincolo dell'amore, fino alla fine dei vostri giorni. Ora, venite avanti a firmare il registro.
SCENA 46								
Mr Smith	speaks	Amy, you mind that slave-driver Swaffer and make sur he doesn't take advantage of you. And you pop round and see us from time to time. Amy... Don't pay no attention to the Missus. She's just...	Mr Smith	spricht	<del>Ich bin nicht vom</del> Sklaventreiber Swaffer ausnutzen. Und komm doch ab und zu mal vorbei und besuch uns. Amy...Mach dir meine Frau keinen Gedacht. Sie ist.. Uhm..Sie ist nur traurig, daß du gehst.	Mr Smith	parla	Amy, bada a quello schiavista di Swaffer. Attenzione che non approfitti di te e passa a farci un saluto, di tanto in tanto. Amy? Non fare caso alla mia signora, è soltanto... è solo triste di vederti
Amy	speaks	Thank you, Mr Smith.	Amy	spricht	Danke, Mr. Smith.	Amy	parla	Grazie, Mr Smith.
SCENA 47								
Yanko	speaks	We are the lucky ones.	Yanko	spricht	Wir haben Glück gehabt.	Yanko	parla	Noi siamo i più fortunati.
SCENA 48								
Doctor Kennedy	speaks	You have a son!	Dr. Kennedy	spricht	Du hast einen Sohn!	Dott. Kennedy	parla	Hai un figlio maschio!
Yanko	speaks	Ahah!	Yanko	spricht	Ahah!	Yanko	urla	Ahah!!
Doctor Kennedy	speaks	And they are waiting for you!	Dr. Kennedy	spricht	Die beiden warten schon auf dich.	Dott. Kennedy	parla	E ti stanno aspettando tutti e due.
Yanko	speaks	Thank you!	Yanko	spricht	Danke schön. Danke, Sir.	Yanko	parla	Grazie!
SCENA 49								
Amy	speaks	He told me he wants to see the sea. Can you show him for me?	Amy	spricht	Er möchte das Meer sehen, hat er mir gesagt. Geh und zeig es ihm, ja?	Amy	parla	mi ha detto che vuol vedere il mare. Glielo mostrerai tu per me?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Yanko	speaks	Russian (Little Baby, Little Baby..I will show you the sea. I will show you the sea.)	Yanko	spricht	Ja	Yanko	canta	in russo
Yanko	voiceover	The sea.	Yanko	singt	Russisch	Yanko	fuoricampo	Il mare.
			Yanko	Offstimme	Das Meer.			
SCENA 50								
Child	speaks	It's a bastard, that damn baby!	Amy	spricht	Oh, guck doch mal, ist das nicht schön?	Bambino	parla	E' un bastardo quel bambino!
Child #2	screams	Yes, it's got a tail, that baby, look at it!	Kind	spricht	Ein Bastard ist das Baby! Ein richtiger Basterd!	Bambino 2	urla	quel bambino, guardatelo! Ahahah!
Amy	speaks	Go away!	Kind 2	spricht	Das Baby hat einen Schwanz, wie ein Teufel! Habt ihr gesehen?!	Amy	parla	Andate via!
Child	screams	She's a witch! Gipsy..Gipsy..	Amy	spricht	Laßt uns in Ruhe.	Bambino	urla	figlio è uno sporco bastardo hai capito?
Amy	screams	Go away!	Kinder	spricht	Bastard, Baby Bastard! Zigeunerin, Zigeunerin...!	Amy	urla	Andate via!
Child	screams	Blah!	Amy	spricht	Geht endlich weg!	Bambino	urla	Gnéeee!
Mr	speaks	What's going on here? ...	Kind	spricht	Blah!	Signore	parla	Allora, che succede qui?
Child #3	speaks	She slapped him!	Herr	spricht	Was ist denn hier los?	Bambino 3	parla	E' stata lei, l'ha picchiato.
			Kind 3	spricht	Sie hat ihn geschlagen!	Bambino 2	urla	Sì, è vero!
Amy	speaks	Never come near my baby again! Any of you!	Amy	spricht	Kommt nicht noch mal und lacht mein Baby aus. Nicht noch mal!	Amy	parla	Non vi azzardate più ad avvicinarmi a mio figlio! Nessuno di voi!
Mrs	speaks	Oh!	Frau	spricht	Frechheit!	Signora	parla	Insomma!
SCENA 51								
Baby	cries	_	Baby	weint		Neonato	piange	_
Amy	speaks	Shh!	Amy	weint	Shh!	Amy	parla	Shh!
Yanko	speaks	Amy, what is wrong?	Yanko	spricht	Amy... Was ist los?	Yanko	parla	Amy, che cosa c'è?
Amy	speaks	Shh!	Amy	spricht	Shh!	Amy	parla	Shh!
Yanko	speaks	What has happened?	Yanko	spricht	Was ist passiert?	Yanko	parla	Che è successo?
SCENA 52								

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Yanko! It's been a good while since you've called on me.	Dr. Kennedy	spricht	Yanko... Du hast mich schon lange nicht mehr besucht. Was ist los?	Dott. Kennedy	parla	Yanko! E' un bel pezzo, mi pare, che non vieni più a trovarmi.
Yanko	speaks	I pay my way. I work my work. I take nothing. Then, why still the hating?	Yanko	spricht	Ich habe keine Schulden. Ich arbeite, soviel ich kann. Ich stehle nicht. Warum werden wir so gehaßt?	Yanko	parla	Io pago quello che devo. Io faccio il mio lavoro. Io prendo niente. Allora, perché ancora l'odio?
Doctor Kennedy	speaks	Because you come from far away.	Dr. Kennedy	spricht	Weil du nicht von hier bist. Du bist irgendwoher gekommen.	Dott. Kennedy	parla	Perché tu sei arrivato da molto lontano.
Yanko	screams	Everyone comes from somewhere!	Yanko	spricht	Jeder kommt irgendwann von irgendwo!	Yanko	parla	Tutti veniamo da qualche parte!
Doctor Kennedy	speaks	It seems without sense, I know, but to them you are strange, you're different. It forms a gulf between you and them, that cannot be bridged.	Dr. Kennedy	spricht	Es verhältet schwer zu begreifen, aber für sie bist du ein Fremder. Du bist anders. Daraus entsteht ein unüberbrückbarer Graben zwischen euch.	Dott. Kennedy	parla	Sembra senza senso, lo so, ma per loro tu sei strano, sei diverso. C'è un abisso fra te e loro, sul quale non si può costruire un ponte.
Yanko	speaks	I do not understand, but for me, I accept. I'm strong but for Amy and our boy I do not accept.	Yanko	spricht	Ich verstehe das trotzdem nicht. Aber ich versuche es hinzunehmen. Ich bin stark! Sowas, was sie Amy antun und unserem Sohn, das kann ich nicht ihn nehmen.	Yanko	parla	Io no capisco questo. Ma per me, io può accettare, sono forte ma per Amy e nostro bambino, io non può accettare.
Doctor Kennedy	speaks	Amy is different, too.	Dr. Kennedy	spricht	Amy ist ihnen auch fremd.	Dott. Kennedy	parla	Oh ma anche Amy è diversa.
Yanko	speaks	And my boy, Kennedy, I would like, when he's a man to talk my own tongue.	Yanko	spricht	Ich möchte mich mit dem Jungen, wenn er erwachsen ist auch in meiner Sprache unterhalten.	Yanko	parla	E mio figlio, Kennedy? Io vorrei che, quando lui è uomo, parla con me nella mia lingua.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Oh, that seems natural enough.	Dr. Kennedy	spricht	Das erscheint mir nur natürlich.	Dott. Kennedy	parla	Beh, questo mi sembra del tutto naturale.
Yanko	speaks	But I don't want it to harm him. I don't want to make him alone, to make him different.	Yanko	spricht	Aber... Aber das soll ihm nicht schaden. Ich möchte nicht, daß er deshalb allein ist, und	Yanko	parla	Ma io non voglio che questo fa di male a lui. Io no voglio fare lui solo, fare lui
Doctor Kennedy	speaks	It would grieve me if you were to go but perhaps you should leave here.	Dr. Kennedy	spricht	Es wäre traurig, wenn du fort gingst, aber vielleicht solltet ihr wirklich weggehen.	Dott. Kennedy	parla	Mi addolorerebbe, se dovessi andare via ma, forse, dovresti lasciare questo posto.
Yanko	speaks	Amy, now, is home. And she is here. But my boy, yes, my boy will leave when he's a man. I don't want him to farm and herd sheep like me! I	Yanko	spricht	Amys Zuhause ist hier am Meer. Hier will sie sein. Aber mein Junge, mir... Mein Junge wird gehen, wenn er ein Mann ist. Ich will nicht,	Yanko	parla	Amy, adesso ha una casa e sta qui ma mio figlio, sì, mio figlio se ne andrà quando è uomo. Io non voglio lui pastore e
Doctor Kennedy	speaks	Like me? Oh, I'd certainly think twice about that.	Dr. Kennedy	spricht	So wie ich? Ah... Das solltest du dir aber gut überlegen!	Dott. Kennedy	parla	Come me? Oh, prima, io ci penserei due volte!
Yanko	speaks	Yes, I want him to have the learning of great men. I want him to love the mystery of the universe, like you. Yes, like you. You will help him?	Yanko	spricht	Doch, er soll mal das Wissen haben von den großen Männern, - und er soll erkennen, wie wunderbar unsere Welt ist, ja, so wie Sie. Helfen Sie ihm dabei?	Yanko	parla	Sì, io voglio che lui ha conoscenza di grandi uomini. Voglio che lui ama il mistero di nostro universo. Sì, come te. Tu aiuterai, promesso?
Doctor Kennedy	speaks	I'd be proud to.	Dr. Kennedy	spricht	Ich wäre stolz darauf	Dott. Kennedy	parla	Ne sarò più che orgoglioso.
Yanko	speaks	Yes?	Yanko	spricht	Ja?	Yanko	parla	Sì?
Doctor Kennedy	speaks	Yes.	Dr. Kennedy	spricht	Ja!	Dott. Kennedy	parla	Sì.
Yanko	speaks	Then, all is good.	Yanko	spricht	Dann... ist alles gut.	Yanko	parla	Allora, tutto va bene.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	You know, it's not healthy to be too isolated. You should come and visit me. I've missed our conversations and my chess hasn't got any better either.	Dr. Kennedy	spricht	Es wäre besser für dich, wenn du nicht zu isoliert leben würde, komm mich doch mal besuchen. Unsere Gespräche fehlen mir und ich bin leider immer noch kein besserer Schachspieler.	Dott. Kennedy	parla	Lo sai, non è molto sano vivere troppo isolati. Dovresti venire a trovarmi più spesso. Mi mancano le nostre conversazioni e i miei scacchi non sono affatto migliorati.
Yanko	speaks	And Amy?	Yanko	spricht	Und Amy?	Yanko	parla	E Amy?
Doctor Kennedy	speaks	Amy?	Dr. Kennedy	spricht	Amy?	Dott. Kennedy	parla	Amy?
Yanko	speaks	Is Amy to visit with me too?	Yanko	spricht	Darf Amy mitkommen und Sie besuchen?	Yanko	parla	Anche Amy può venire con me a trovarti?
Doctor Kennedy	speaks	Well..Ehm..It wasn't what I had in mind, but ye-yes.	Dr. Kennedy	spricht	Ah...ehm..Tja, daran hab' ich bis jetzt nicht gedacht, aber natürlich...	Dott. Kennedy	parla	Oh, beh, certo...Ehm...Non era... Non era quello che avevo in mente ma sì.
Yanko	speaks	You do not like Amy.	Yanko	spricht	Sie mögen wohl Amy nicht.	Yanko	parla	A te non piace Amy!
Doctor Kennedy	speaks	But..Yanko, that's not true.	Dr. Kennedy	spricht	Nein, Yanko, das stimmt nicht.	Dott. Kennedy	parla	No ma, cosa... Yanko, questo non è vero.
Yanko	speaks	It's true. I've seen your eyes.	Yanko	spricht	Sie mögen sie nicht. Ich hab's in Ihre Augen gesehen!	Yanko	parla	E' vero, ho visto i tuoi occhi.
Doctor Kennedy	speaks	Amy... no maice at all. It's just I don't think she'd be a very good companion over dinner.	Dr. Kennedy	spricht	... Ich denke nur nicht, daß sie besonders unterhaltsam ist. Yanko!	Dott. Kennedy	parla	Io non ho assolutamente nulla contro Amy, è solo che non credo che
Yanko	screams	Thank you, Doctor!	Yanko	spricht	Danke, Doktor!	Yanko	urla	Grazie, Dottore!
Doctor Kennedy	speaks	Yanko...	Dr. Kennedy	spricht	Yanko...	Dott. Kennedy	parla	Yanko...

SCENA 53

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	It was hard winter, yes, and his lungs were vulnerable, yet he was very tough. He was homesick. Physiologically, that made the fateful difference.	Dr. Kennedy	spricht	Der Winter war hart, sehr hart und seine Lunge war geschwächt, aber er war ungeheuer zäh. Er hatte Sehensucht nach Haus. Das hat physiologisch gesehen, dass er .... Ausschlag gegeben.	Dott. Kennedy	parla	Fu un inverno duro. Già... E i suoi polmoni erano piuttosto delicati e, tuttavia, era molto forte ma aveva nostalgia di casa. Fisiologicamente, fu questo a fare la differenza fatale.
Miss Swaffer	speaks	Amy was his home. He survived the horror of the wreck. He learned our tongue, endured the hatred and violence and earned his property and his job and he did these things because he found his home in the heart of Amy Foster.	Miss Swaffer	spricht	Amy war sein Zuhause. Er hat den Schiffsuntergang überlebt. Er hat unsere Sprache gelernt, er hat versucht Haß und Gewalt zu ertragen, er hat sein Land verwaltet und gearbeitet und er hat alles nur geschafft,	Miss Swaffer	parla	Amy era la sua casa, ormai. Era sopravvissuto all'orrore del naufragio, aveva imparato la nostra lingua, aveva sopportato l'odio e la violenza, si era guadagnato la sua
Doctor Kennedy	speaks	She did not take care for him.	Dr. Kennedy	spricht	Sie hat sich nicht ausgerechnet um ihn gekümmert.	Dott. Kennedy	parla	Quella donna non si è presa cura di lui.
Miss Swaffer	speaks	Sit down, please. You cannot imagine how much she took care for him.	Miss Swaffer	spricht	Setzen Sie sich. Bitte, ich glaube Sie kann sich nicht vorstellen, wie sehr sie sich um ihn	Miss Swaffer	parla	Seedetevi, Dottore, per favore. Voi non potete immaginare fino a che punto si prese cura di
SCENA 54								
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Amy	speaks	Be still, my love. Yanko, yanko?	Amy	spricht	Ganz ruhig, mein Liebster. Yanko, Yanko?	Amy	parla	Stia tranquillo, amore mio. Yanko? Yanko?
SCENA 55								
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Mr Swaffer	speaks	You, take that cough on your own and keep warm. Go home.	Mr Swaffer	spricht	Mach Schluß! Geh sofort nach Hause mit deinem Husten. Na los, geh schon.	Mr Swaffer	parla	Tu, vai a casa, con quella tosse e stai al caldo.
SCENA 56								
Doctor Kennedy	speaks	My God, what a night. There's sickness all over the parish.	Dr. Kennedy	spricht	Mein Gott, ist das eine Nacht! Die ganze Gemeinde ist krank.	Dott. Kennedy	parla	My God, che notte! Tutta la parrocchia è a letto malata.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Amy	speaks	He keeps on saying something, I don't know what. I can't understand what he says	Amy	spricht	Er redet dauernd vor sich hin, aber ich verstehe ihn nicht. - Wenn ich nur wüßte, was er sagt.	Amy	parla	Continua a mormorare qualcosa ma non so cosa! Non riesco a capire quello che dice.
Doctor Kennedy	speaks	His lungs are congested, he has pneumonia, high fever, that's what's making him senseless. Can't you ask someone to come in, just for tonight?	Dr. Kennedy	spricht	Seine Lunge hat sich .... Das Fieber ist sehr hoch. Deshalb redet er wirres Zeug. Kannst du nicht jemand bitten, dir zu helfen? Heute Nacht wenigstens?	Dott. Kennedy	parla	I polmoni sono congestionati. Ha la polmonite e la febbre alta. E' quella, che lo fa sragionare. Non puoi chiedere a qualcuno di aiutarti? Solo per stanotte.
Amy	speaks	Please, sir, nobody seems to care to come.	Amy	spricht	Bitte Sir, ich glaube nicht, daß jemand zu uns kommen möchte.	Amy	parla	Vi prego, Signore, nessuno ha voglia di venire, sembra.
Doctor Kennedy	speaks	The fever will get worse, before it breaks. Keep him covered, sponge his brow. As much fluids and he takes and this. It will help the fever a little. There's some opium in it, to give him some rest. Two tablespoons, every six hours. I must go now, I've another fifteen miles to make.	Dr. Kennedy	spricht	Das Fieber wird noch steigen, bevor die Krise vorbei ist. Halt ihn gut zugedeckt, und kühl ihm die Stirn. ... Das ist gegen das Fieber. Es enthält Opium, und wird ihn beruhigen. Zwei Eßlöffel alle sechs Stunden. Ich muß sofort los. Der nächste Patient wohnt 15 Meilen entfernt.	Dott. Kennedy	parla	La febbre salirà ancora, prima di passare. Tienilo coperto, bagnagli la fronte, dagli da bere, finchè ne vuole e questo, lo aiuterà a superare la febbre. C'è dell'oppio den tro, per farlo riposare. Due cucchiaini pieni, ogni sei ore. Adesso devo andare, devo fare ancora altre quindici miglia.
Amy	speaks	Mr. Swaffer might come over, sir. If you were to ask him.	Amy	spricht	Vielleicht würde Mr. Swaffer kommen, wenn Sie ihn darum bitten.	Amy	parla	Mr Swaffer, forse, verrebbe qui, Signore, se vuoi glielo domandaste.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Mr. Swaffer? I'm afraid my run will take me in the opposite direction. I'll be back, about half past three.	Dr. Kennedy	spricht	Mr. Swaffer? Es tut mir leid, aber mein Weg führt mich in die andere Richtung. Ich bin so gegen halb vier wieder da.	Dott. Kennedy	parla	Mr Swaffer? Temo che i miei giri mi portino nella direzione opposta. Ci rivedremo, verso le tre e mezza.
SCENA 57								
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Amy	speaks	Shh! Shh!	Amy	spricht	Shh! Shh!	Amy	parla	Shh! Shh!
Yanko	speaks	Russian (Give me my baby boy,	Yanko	spricht	<i>Russisch</i> (Gib mir meinen kleinen Jungen...)	Yanko	parla	parla in russo
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Amy	speaks	Shh! You must take this. Kennedy said so. Kennedy.	Amy	spricht	Du mußt das hier einnehmen. Kennedy hat das gebracht. Kennedy...hörst du?	Amy	parla	Shh! Devi prendere questa, l'ha detto Kennedy, mio amore, Kennedy.
Yanko	screams	Aaah!	Yanko	schreit	Aaah!	Yanko	urla	Aaah!
Baby	cries	_	Baby	weint	_	Neonato	piange	_
Amy	speaks	Shh! Shh! Please, please!	Amy	spricht	Shh! Shh! Shh! Shh! Bitte, bitte!	Amy	parla	Shh! Shh! Per favore, per favore!
Amy	screams	Aaah!	Amy	schreit	Ahh!	Amy	urla	Aaah!
Baby	cries	_	Baby	weint	_	Neonato	piange	_
Amy	speaks	Shh, shh, shh. I'm here, my love and Stefan, your little man, we'll take care of you. Kennedy is coming.	Amy	spricht	Ich bin bei dir, mein Liebster. Und Stefan... dein kleiner Sohn auch. Wir passen auf dich auf. Kennedy kommt gleich.	Amy	parla	Sono qui, amore mio. C'è anche Stefan, il tuo piccolo uomo. Kennedy sta per arrivare, Kennedy.
SCENA 58								
Doctor Kennedy	screams	Oh..Oh!				Dott. Kennedy	urla	Oh...Oh!
Mr	screams	It's Doctor Kennedy!	Herr	schreit	- Doktor Kennedy, sind Sie es?	Uomo	urla	E' il Dottor Kennedy.
Doctor Kennedy	screams	Get that thing out of my way!	Dr. Kennedy	schreit	Mach den Weg frei, ich muß vorbei!	Dott. Kennedy	urla	Levatevi di mezzo, fatemi passare!
Mr	screams	The wagon's broken down in the mud. We can't get it out, it's too heavy.	Herr	schreit	Der Wagen steckt im Schlamm fest. Wir kriegen ihn nicht raus. Es ist zu schwer.	Uomo	urla	Dottore, il carro è impantanato nel fango. Non riusciamo a tirarlo fuori! E' troppo pesante.
Doctor Kennedy	screams	Then lighten the load, man!	Dr. Kennedy	schreit	Dann werft doch Ladung ab!	Dott. Kennedy	urla	Allora, liberatelo dal carico.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENA 59								
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Yanko	speaks	Russian (For God's sake, give me some water!)	Yanko	spricht	<i>Russisch</i> (Um Himmels willen...Gib mir etwas Wasser)	Yanko	parla	parla in russo
Amy	speaks	Yanko, English. You must speak English, I don't know what you want.	Amy	spricht	nicht. Sprich bitte so, daß ich dich verstehe. Ich weiß nicht, was du willst.	Amy	parla	Devi farmi capire quello che vuoi, altrimenti non posso aiutarti.
Yanko	speaks	Russian (Give me some water, just some water, a glass of water, that's all I ask for. Is it you, mother? The sun is so hot and I've been working all day. Give me some water!)	Yanko	spricht	<i>Russisch</i> (Gib mir etwas Wasser... Nur etwas Wasser Ein Glas Wasser mehr will ich nicht. Bist du es, Mutter? Die Sonne ist so heiß Ich habe den ganzen Tag gearbeitet. Gib mir etwas Wasser!)	Yanko	parla	parla in russo
Amy	speaks	I don't know what you're saying, my love. I don't know what you want. Please.	Amy	spricht	Ich verstehe nicht, was du sagst.	Amy	parla	Non so che cosa stai dicendo, amore mio. Non riesco a capire che cosa vuoi, ti prego!
Yanko	coughs	_	Yanko	hustet	_	Yanko	tossisce	_
Yanko	speaks	Russian (Only this, help me! Why are you doing this to me? I'm your husband, we are a	Yanko	spricht	<i>Russisch</i> (Gib mir etwas Wasser! Nur das... Hilf mir! Warum tust du mir das an? Ich bin dein	Yanko	parla	
Amy	speaks	Please! I don't know what you want. I don't know how to help you!	Amy	spricht	Bitte, ich weiß nicht, was du willst. Ich weiß nicht, wie ich dir helfen kann!	Amy	parla	Ti prego, non capisco che cosa vuoi! Non so come aiutarti!
Yanko	screams	Russian (Give me some water!)	Yanko	schreit	<i>Russisch</i> (Gib mir Wasser!)	Yanko	urla	in russo
Amy	screams	No, don't, don't, you mustn't harm the baby!	Amy	schreit	Nein, nein nicht! Bitte nicht! Du darfst unserem Baby nichts tun.	Amy	urla	No! No! No, non farlo! No, non farlo! Non devi fare male al bambino!
Yanko	screams	Aaah!	Yanko	schreit	<i>Russisch</i>	Yanko	urla	Aaah!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Amy	speaks	I won't let you!	Amy	spricht	Nicht unser Kind, bitte nicht. Sag mir, was du willst.	Amy	parla	
Yanko	speaks	Russian (--)	Yanko	spricht	<i>Russisch</i>	Yanko	parla	parla in russo
Amy	speaks	Tell me what you want. Just tell me what you want!	Amy	spricht	Yanko, sag mir, was du willst!	Amy	parla	Dimmi quello che vuoi, dimmi semplicemente quello che vuoi! No!!
Yanko	screams	Russian (Give me some water!)	Yanko	schreit	<i>Russisch</i> (Gib mir Wasser!)			
Amy	screams	Don't!!	Amy	schreit	Nein! Bitte!			
Yanko	screams	Russian (Now, say, now! That's all I ask for. Mother!!)	Yanko	schreit	<i>Russisch</i> (Jetzt, sage ich! Mehr verlange ich nicht! Mutter!)	Yanko	urla	in russo
SCENA 60								
Amy	speaks	My husband has taken sick, very sick. I need someone to help me sit with him.	Amy	spricht	Mein Mann ist krank geworden. Sehr krank. Ich brauche jemanden, der mit mir bei ihm ist.	Amy	parla	Il mio marito è molto malato, malato gravemente. Ho bisogno che qualcuno
Mary	speaks	You never thought to bring our grandson before.	Mary	spricht	Du bist nie gekommen, um uns unseren Enkel zu zeigen.	Mary	parla	Non hai mai pensato a portarci qui nostro nipote.
Amy	speaks	You never invited us.	Amy	spricht	Du hast uns nie eingeladen.	Amy	parla	Non ci avete mai invitato.
Mary	speaks	Then ask old Swaffer. I expect he has invited you.	Mary	spricht	Geh doch zum alten Swaffer. Ich nehme an ... doch eingeladen.	Mary	parla	Allora, chiedilo al vecchio Swaffer. Scommetto che lui vi ha invitato.
Amy	speaks	Swaffer's is six miles! The Smiths', even further!	Amy	spricht	Swaffer wohnt 6 Meilen von hier, zu den Smiths ist es noch weiter. Es zieht!	Amy	parla	Ma Swaffer è a sei miglia da qui e gli Smith sono ancora più lontano.
Isaac	screams	That draught will be the death of us! Who is it?	Isaac	schreit	Es zieht! Wir holen uns noch den Tod. Wer ist denn da?	Isaac	urla	Questa corrente ci farà morire tutti! Chi c'è là fuori?
Mary	speaks	Just a gipsy woman selling curses.	Mary	spricht	Eine von diesen verdammten Zigeunerinnen.	Mary	parla	Soltanto una zingara, che vende maledizioni.
Amy	speaks	I always loved you, Mama, even if you could never love me.	Amy	spricht	Ich habe dich immer geliebt, Mama, obwohl du mich nie gemocht hast.	Amy	parla	Io vi ho sempre amato, mamma, anche se voi non avete mai potuto farlo.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
SCENA 61								
Amy	speaks	Please, sir, stop, please! Mrs Smith! Ma'am.	Amy	spricht	halten Sie an! Bitte! Mrs Finn, Ma'am...	Amy	parla	Signora, vi prego, Signore, fermatevi, vi prego! Mrs Smith!
Mrs Finn	speaks	What are you doing out her with that poor infant? Do you want to kill him?	Mrs Finn	spricht	Um Himmels Willen! Was machst du hier draußen? Das arme Kind! Willst du es umbringen?	Mrs Finn	parla	Amy, che diavolo ci fai qui fuori con quel povero piccino? Stai cercando di ammazzarlo?
Amy	speaks	Please, Ma'am, my husband is very sick. I need someone to help me sit with him.	Amy	spricht	Bitte Ma'am, mein Mann ist so krank geworden. Ich brauche jemand, der ... mit mir kümmert.	Amy	parla	Vi prego, aiutatemi, sono disperata! Mio marito è molto malato. Ho bisogno di qualcuno che mi aiuti ad assisterlo.
Mrs Smith	speaks	I have my own to look after, as <b>do we all!</b> Get that baby indoors! Driver!	Mrs Smith	spricht	Ich pais auf das Baby auf. Ich habe schon genug mit meiner Familie zu tun. ... Fahr weiter!	Mrs Smith	parla	Io no gia mio marito da accudire, come tutti, del resto ma porta subito quel
SCENA 62								
Mr Swaffer	speaks	Amy, we'd better go.	Mr Swaffer	spricht	Amy, wir fahren, komm.	Mr Swaffer	parla	Amy, meglio andare!
Miss Swaffer	speaks	Go to your husband. Your babe will be safe.	Miss Swaffer	spricht	Geh zu deinem Mann. Ich paß auf das Baby auf.	Miss Swaffer	parla	Va' da tuo marito. Il tuo bambino è al sicuro.
SCENA 63								
Doctor Kennedy	speaks	Yanko?	Dr. Kennedy	spricht	Yanko!	Dott. Kennedy	parla	Yanko?
Yanko	speaks	Gone... She is gone.	Yanko	spricht	Weg...Sie ist weg.	Yanko	parla	Andata... E' andata? Via...
Doctor Kennedy	speaks	I must get my bag. I will be back in a moment.	Dr. Kennedy	spricht	Ich muß meine Tasche holen. Ich bin gleich wieder da.	Dott. Kennedy	parla	Devo prendere la borsa. Torno fra un attimo.
Yanko	speaks	Where is she?	Yanko	spricht	Wo ist sie?	Yanko	parla	Lei dov'è?
Doctor Kennedy	speaks	I don't know.	Dr. Kennedy	spricht	Ich weiß es nicht.	Dott. Kennedy	parla	Non lo so.
Yanko	speaks	Did I do some wrong?	Yanko	spricht	Was habe ich falsch gemacht?	Yanko	parla	Ho fatto qualcosa di male?
Doctor Kennedy	speaks	Please, shh.	Dr. Kennedy	spricht	Bitte, Yanko.	Dott. Kennedy	parla	Per favore, shh.
Yanko	speaks	Does she not love me anymore?	Yanko	spricht	Vielleicht, liebt sie mich gar nicht mehr.	Yanko	parla	Lei non ama più me, adesso.
Doctor Kennedy	speaks	I don't know but I'm sure.	Dr. Kennedy	spricht	Ich weiß es nicht. Ich glaube doch...	Dott. Kennedy	parla	Io non lo so ma sono sicuro di sì.
Yanko	speaks	I only asked for a little water. Only a little water.	Yanko	spricht	Ich wollte nur ein bißchen Wasser haben. Ein bißchen Wasser.	Yanko	parla	Io ho solo chiesto un po' d'acqua.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Doctor Kennedy	speaks	Excuse me, I must get my bag.	Dr. Kennedy	spricht	Ich muß meine Tasche holen. Ich muß meine Tasche holen.	Dott. Kennedy	parla	Scusatemi, devo prendere la borsa.
Yanko	speaks	I would change nothing, my love. My gold! I would change nothing.	Yanko	spricht	Es war alles gut so, meine Liebste. Mein Leben! Es war gut so.	Yanko	parla	Io non cambierei niente, mio amore, mio oro. Io non cambierei niente.
Amy	speaks	Nor would I.	Amy	spricht	Ja, mein Liebster.	Amy	parla	Neanche io.
Yanko	speaks	We are the lucky ones.	Yanko	spricht	Wir haben Glück gehabt.	Yanko	parla	Noi siamo i più fortunati.
Doctor Kennedy	speaks	Yanko, Yanko?!	Dr. Kennedy	spricht	Yanko. Yanko!	Dott. Kennedy	parla	Yanko, Yanko?!
Doctor Kennedy	speaks	Why did you leave him? Did you not listen to a word I said? Why did you let him die? All he wanted was a drink of water. Just water!	Dr. Kennedy	spricht	Wie konntest du weggehen? Hast du mir denn nicht zugehört? Wie konntest du ihn sterben lassen? Alles, was er wollte, war Wasser! Ein Schluck Wasser!	Dott. Kennedy	parla	Perché lo hai lasciato? Non hai ascoltato quello che ti ho detto? Perché lo hai lasciato morire? Lui voleva soltanto bere un po' d'acqua, solo un po' d'acqua!
SCENA 64								
Doctor Kennedy	speaks	That brave adventurer, who had crossed an impossible gulf, in order to love her, lay cold and lifeless in her arms and yet Amy Foster uttered not a word. And now that he's no longer before her eyes to excite her imagination in her passion or love or fear, her memory of him seems to have vanished from her brain, as shadow passes from a screen. And I have asked myself, is his image just	Dr. Kennedy	spricht	Er war zu tapfer, aus Liebe zu Amy, hat er ungehörliche Schwierigkeiten bewunden und lag dann kalt und leblos in ihren Armen. Und sie, sie war wie immer stumm. Kein Wort. Und jetzt, da er nicht mehr da ist und seine Leidenschaft ... , scheint die Erinnerung an ihn aus ihrem Kopf zu verschwinden, So wie ein Schatten von der Bildfläche. Und ich frage mich, ob sie überhaupt	Dott. Kennedy	parla	Quel coraggioso avventuriero, che aveva attraversato un abisso impossibile, per amarla, giaceva freddo e senza vita fra le sue braccia. E, tuttavia, Amy Foster non proferì una parola. E ora che lui non è più davanti ai suoi occhi, a trasformare la sua fantasia in passione o amore o paura, il ricordo di Yanko sembra svanito dalla

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Miss Swaffer	speaks	Doctor! Doctor Kennedy, how can you say that? How could you even think it? A man like you! Did you not have your own family once?	Miss Swaffer	spricht	Doktor! Doktor Kennedy, wie können Sie nur so etwas sagen? Wie können Sie das auch nur denken? Sie müßten es besser wissen! Wie sind Sie mit dem Tod ihrer Familie fertig geworden?	Miss Swaffer	parla	Dottore, Dottor Kennedy? Come potete dire questo? Come potete pensarlo? Un uomo come voi... Non avevate anche voi una famiglia, una volta?
Doctor Kennedy	speaks	That was many lifetimes ago, Miss Swaffer.	Dr. Kennedy	spricht	Das liegt schon Ewigkeiten zurück, Miss Swaffer.	Dott. Kennedy	parla	E' stato tante vite fa, Miss Swaffer.
Miss Swaffer	speaks	So, you have wiped your own shadows from the screen? Did your own love blind you to hers? You carry more for all of us than any one man should. You will take care for them, won't you?	Miss Swaffer	spricht	Und die Erinnerung daran haben Sie schon vor Ewigkeiten aus Ihrem Gedächtnis gelöscht. Hat ihr eigener Schmerz Sie blind für Amys gemacht? Sie haben sich immer um uns alle gekümmert. Die ganze Zeit, viel..zu viel. Jetzt müssen Sie sich um Amy kümmern. Und um ihren Sohn.	Miss Swaffer	parla	Allora, anche voi avete cancellato le vostre ombre dalla tela. E' il vostro amore che vi ha reso cieco, di fronte al suo. Voi fate, per tutti noi, più di chiunque altro possa fare, ma vi prenderete cura di loro. Non è vero?
Doctor Kennedy	speaks	Thank you, Mrs Swaffer, for our conversation.	Dr. Kennedy	spricht	Ich danke Ihnen, Miss Swaffer... Danke für unser Gespräch.	Dott. Kennedy	parla	Vi ringrazio, Miss Swaffer, di questa conversazione.
SCENA 65								
Doctor Kennedy	speaks	Amy? Hello. Amy, I have wronged you, grievously and I have no excuse. Will you forgive me?	Dr. Kennedy	spricht	Amy... Hallo. Amy... Ich habe dir Unrecht getan. Schreckliches Unrecht. Ich habe dafür keine Entschuldigung. Wirst du	Dott. Kennedy	parla	Amy? Salve. Amy, io ti ho fatto torto. Un grave torto e non ho scuse. Potrai perdonarmi?
Amy	speaks	Who will forgive me?	Amy	spricht	Wer wird mir verzeihen?	Amy	parla	Ma chi perdonerà me?
Doctor Kennedy	speaks	I do. I do, as did he.	Dr. Kennedy	spricht	Ich, Amy. Und ich weiß, daß er dir auch verzeihen hat.	Dott. Kennedy	parla	Io ti perdono. Ti perdono, come ti ha perdonato lui.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Amy	speaks	I will love him until the end of the world.	Amy	spricht	Ich werde ihn lieben, bis in alle Ewigkeit.	Amy	parla	Io lo amerò fino alla fine del mondo.
Stefan	screams	Mama, look at me, come out here! Mama..	Stefan	schreit	Mama, ich bin hier! Kommst du auch hierher? Mama!	Stefan	urla	Mamma, guardami, vieni qui da me! Mamma...
Doctor Kennedy	voiceover	Looking at her now, I know why Yanko was cast out by the sea to perish on this hostile shore. He came across the world to love and be loved by Amy Foster.	Dr. Kennedy	Offstimme	Jetzt endlich verstehe ich, warum Yanko vom Meer an diese feindliche Küste geschwemmt wurde, um dann hier zu sterben. Er durchquerte die Welt, um zu lieben und geliebt zu werden.	Dott. Kennedy	fuoricampo	Ora, mentre la guardo, so perché Yanko è stato scaraventato qui dal mare, a spegnersi, in questa terra ostile. Ha attraversato il mondo per amare ed essere amato da Amy Foster.

## **Appendice C**

Trascrizione del Film "*The Piano*"

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 1 - Ada								
Ada	speaks - voiceover	The voice you hear is not my speaking voice, but my mind's voice. I have not spoken since I was six years old. No one knows why, not even me. My father says it is a dark talent and the day I take it into my head to stop breathing will be my last. Today he married me to a man I've not yet met. Soon my daughter and I shall join him in his own country. My husband said my muteness does not bother him. He writes and hark this: God loves dumb creatures,so why not he! Were good he had God's patience for silence affects everyone in the end. The strange thing is I don't think myself silent, that is, because of my piano. I shall miss	Ada	voice- over	Die Stimme, die Sie horen, ist nicht meine wehrkliche Stimme,sondern die Stimme in meinem Innern. Ich habe seit meinem 6. Lebensjahr nicht mehr gesprochen. Niemand weiß, warum, nicht einmal ich selbst. Mein Vater meint, das sei eine finstere Gabe, und der Tag, dem ich es mir in den Kopf setze, nicht mehr zu atmen, sei mein letzter. Heute hat er mich mit einem Mann verheiratete, dem ich noch nie begegnet bin. Schon bald werden meine Tochter und ich dann in seinem Land zu ihm stoßen. Mein Mann hat gesagt, dass ihn meine Stummheit nicht stort. Er schreibt...Ja, horchen Sie auf: Gott liebt stumme Geschopfe, also warum soll ich es nicht auch? Es wäre gut	Ada	Voce - fuoricampo	La voce che sentite, non è la mia voce. E' la voce del mio pensiero. Non parlo da quando avevo sei anni. Nessuno sa il perché, nemmeno io. Mio padre dice che ho un talento oscuro e che il giorno, che mi metterò in testa di smettere di respirare, sarà l'ultimo. Oggi mi ha data in moglie a un uomo che nemmeno conosco. Presto, mia figlia e io lo raggiungeremo nel suo Paese. Mio marito ha detto che il mio mutismo non lo disturba. Sentite cosa mi ha scritto: "Dio ama le creature mute perchè io non dovrei?". Gli auguro di avere la pazienza di Dio perchè il silenzio a lungo andare stanca tutti. La cosa strana è che io non penso a me

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 2 - The Arrival								
Seamen	speak	voices	Männer	sprechen	Stimmen	Uomini	parlano	voci
						Uomo	urla	Tienila! Aiutatemi a tenerla ferma! Dai, mettiamola giù adesso.
						Uomo 2	parla	Siete arrivata, Signora.
						Uomo 3	parla	Sana e salva.
						Uomini	parlano	voci
			Mann		Scheiß darauf..hier! Wir lassen sie einfach hier!	Uomo 2	parla	Al diavolo! Lasciamole qui, non è questo che vogliono?
			Mann 2		Die Pocken sollst du kriegen!	Uomo 3	parla	Che Dio ti fulmini! Ma cosa sei, un selvaggio?
			Mann 3		Aha, das gefällt mir! Sehr gut, wir lassen sie hier und werden für den Spaß aufgeknüpft	Uomo 1	parla	Mi sembra una buona idea, andiamocene. Salpiamo, se le scannano, sai che piacere?
Seaman	speaks	It's a little rough out there. Could be they can't get through to you in this weather. Have you things for shelter?	Mann	spricht	Es ist ein bisschen rau draußen, heute könnte es sein, dass sie nicht hierher schaffen mit diesem Wetter. Haben Sie irgendwas für einen Unterstand?	Uomo 4	parla	Con questo tempo, può darsi che non riescano ad arrivare fin qui. E' quasi impossibile. Potete costruirvi un riparo?
Flora	speaks	She says, "thank you".	Flora	spricht	Sie sagt: "danke sehr".	Flora	parla	Lei dice: "Vi ringrazio".
Seaman	speaks	Does your mother prefer to come on with us to Nelson?	Mann	spricht	Würde es deine Mutter vorziehen, mit uns nach Nelson zu kommen?	Uomo 4	parla	Chiedi a tua madre se preferisce venire con noi a Nelson.
Flora	speaks	She says, No. She says she'd rather be boiled alive by natives than get back in your ... tub.	Flora	spricht	Sie sagt nein. Sie sagt, sie würde sich eher von den Eingeborenen lebendig garen lassen, als wir auf Ihr stickendes Schiff zu steigen.	Flora	parla	Ha detto no, che preferisce essere bollita viva dai Maori, piuttosto che risalire sulla vostra tinozza puzzolente.
Seaman	speaks	You be damn fortunated I don't smack your puppy gob, young missy. Damn lucky.	Mann	spricht	Das verdammtest Glück, dass ich dir nicht eins auf dein flegelhaftes Schandmaul gebe, junge Dame! Verdammt glück	Uomo 4	parla	Se non ti spacco la faccia, è solo perché sei una bambina, piccola insolente! Sei maledettamente fortunata.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 3 - Night at the beach								
Flora	screams	Mom, watch out! Hey, are you alright? Here!	Flora	schreit	Mama, pass auf! Ist es alles in Ordnung? Gib her!	Flora	urla	Mamma, attenta! La gabbia, dammela! Dalla a me!
Flora	speaks	Look, I'm a very big ... Look at the fire!	Flora	spricht	Schau mal, ich bin eine riesengroße Motte. Wird es Feuer fangen?	Flora	parla	Guarda, sono su un grosso veliero. Pensi che prenderò fuoco?
Flora	speaks	I'm not going to call him Papa. I'm not going to call him anything. I'm not even going to look at him.	Flora	spricht	Ich nenne ihn auf gar keinen Fall Papa, ich werde ihn gar nicht irgendwie nennen. Ich werde ihn noch nicht anschauen, Mama.	Flora	parla	Io lui non lo voglio chiamare papà, non lo chiamerò in nessun modo, anzi, sai che ti dico? Non lo guarderò nemmeno.
Scene 4 - Walk in the wood								
<i>Maori</i>	<i>speak</i>	voices	<i>Maori</i>	<i>sprechen</i>	<i>Stimmen</i>	<i>Maori</i>	<i>parlano</i>	<i>Voci</i>
Baines	speaks	Are we stopping? Shall we stop?	Baines	spricht	Halten wir an? Sollen wir anhalten?	Baines	parla	Ci fermiamo? Ci fermiamo?
<i>Maori</i>	<i>speak</i>	<i>Maori</i>	<i>Maori</i>	<i>sprechen</i>	<i>Maori</i>	<i>Maori</i>	<i>parla</i>	<i>Maori</i>
Alistair	speaks	<i>Tai hoa! Me tatari tatou .., me tutatou I konei.</i> (Wait! We are stopping.. we're stopping.) We must get on.	Alistair	spricht	<i>Tai hoa! Me tatari tatou .., me tutatou I konei.</i> Wir müssen weiter!	Alistair	parla	Dobbiamo andare!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 5- Alistair								
Maori	speaks	<i>Aue tepatupsiarehe!</i> (The fairy people, what can you expect?)	Maori	sprechen	<i>Aue tepatupsiarehe!</i>	Maori	parlano	Voci
Alistair	speaks	Miss McGrath, Alistair Stewart. You'll have to wake yourself. I've got men here to carry your things.	Alistair	spricht	Miss McGrath? Ich bin Alistair Stewart. Sie müssen aufstehen. Ich habß Männer dabei, die Ihre Sachen tragen werden.	Alistair	parla	Signorina McGrath, sono Alistair Stewart, dovete svegliarvi! Ho qui con me gli uomini per portare via le vostre cose.
Maori	speaks	<i>Aut he anahera enci?</i> (Are they angels, they look like angels.) <i>Te monohi hoki !</i> (So small!)	Maori	sprechen	<i>Aut he anahera enci? Te monohi hoki!</i>	Maori	parlano	Voci
Alistair	speaks	I see you have a good many boxes, I'd like to know what is in each.	Alistair	sprechen	Wie ich sehe, haben Sie eine Menge Kiste dabei. Ich würde gerne wissen, was sie enthalten.	Alistair	parla	Vedo che avete portato molte casse. Vorrei sapere che cosa contengono.
Ada	speaks	Ahh!	Ada	spricht	Ahh!	Ada	urla	Ahh!
Alistair	speaks	CAN - YOU - HEAR - ME? Oh, that is good, yes that is good, good. What's in this one? Oh, it's small. I never thought you'd be small. And this one? Very large. What's in here, bed...?	Alistair	spricht	Verstehen Sie mich? Dann ist es gut. Ja, das ist gut. Wa ist in der hier? Sie sind klein, ich dachte, dass Sie nicht so klein sind. Und in der hier? Die ist sehr groß. Was ist dieser, eine Bettstatt?	Alistair	parla	Riuscite a sentirmi? E' già qualcosa, sì, è già qualcosa. Ah, qui dentro, cosa c'è? Siete molto piccola, non pensavo che lo foste. Ah, e in questa cassa? E' enorme. C'è dentro un letto?
Flora	speaks	It's my mother's piano!	Flora	spricht	Das ist das Piano meiner Mutter.	Flora	parla	No, è il pianoforte di mia madre.
Alistair	speaks	Baines, tell them to carry in pairs. The three wood boxes, the table and the suitcases. What do you think?	Alistair	spricht	Baines, sie sollen immer zu zweit tragen. Alle Kisten mitnehmen, den Tisch und die Koffer. Was halten Sie von ihr?	Alistair	parla	Baines, fategli prendere le casse, una per coppia. Più il tavolo e.. E le valigie. Che ve ne pare?
Baines	speaks	She looks tired.	Baines	spricht	Sie sieht müde aus.	Baines	parla	Mi sembra stanca.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNNO	ITALIANO
Alistair	speaks	She's stunted, that's one thing. <i>Anei nga pouaka - ko era e toro .</i> Me era e raa.(Here are the boxes, those three and those two.)	Alistair	spricht	Sie ist verkümmert. Das steht fest.	Alistair	parla	E' gracile, non trovate?
Maori	speak	<i>voices</i>	Alistair	spricht	Nein, nein, nur die Reisekoffen und diese Kiste. Das ist schon genug.	Indigeno	parla	Grande cassa?
						Alistair	parla	No, no, solo quella e le scatole. Quella resta lì.
			<i>Maori</i>	<i>sprechen</i>	<i>Stimmen</i>	<i>Maori</i>	<i>parlano</i>	<i>Voci</i>
Alistair	speaks	Oh no, it can't come now.	Alistair	spricht	Nein, nein, das kann heute nicht mit.	Alistair	parla	No, è impossibile trasportarlo.
Flora	speaks	It must, she wants it to come.	Flora	spricht	Es muss mit. Sie will, dass es mitkommt.	Flora	parla	Oh, no, Vi prego, Signore. Lei lo vuole a casa.
Alistair	speaks	Yes, so do I but there are too few of us here to carry it though. TOO HEAVY	Alistair	spricht	Ja und ich will auch, aber wir sind zu wenige, um es jetzt tragen zu können. Zu schwer!	Alistair	parla	Certo, lo voglio anch'io ma siamo troppo pochi ora per portarcelo. Preferite lasciare qui gli attrezzi di cucina e il guardaroba? E' questo che volete dire?
						Flora	parla	Non vuole lasciare il suo pianoforte.
Alistair	speaks	Do you mean you don't want your clothing or your kitchenware to come? Is that what you mean?	Alistair	spricht	Sie meinen Sie verzichten eher auf Ihre Kleidung oder an Ihre Küchengeräte? Das möchten Sie sagen?	Alistair	parla	Mi dispiace ma è inutile discutere. Sono felice che siate arrivata sana e salva.
Flora	speaks	We can't leave the piano!	Flora	spricht	Wir können das Piano nicht hier lassen!	Flora	parla	Vuole sapere se possono tornare subito a prenderlo.
Alistair	speaks	Let us not discuss this any further. I am very pleased that you arrived safely.	Alistair	spricht	Daran sollten jetzt keine Diskussionen stimmen. Ich bin froh, dass Sie sicher hier angekommen sind.			

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNNO	ITALIANO
Flora	speaks	Mother wants to know if they could come back directly for it?	Flora	spricht	Mutter möchte wissen, ob sie gleich wieder hierher kommen können.			
Maori	<i>speak</i>	Kei Riri a te raho Maroke.	Alistair	spricht	Ich entschuldige mich für die Verspätung, aber..	Alistair	parla	Mi scuso per il ritardo con il quale ci siamo presentati ma..
Alistair	speaks	Could I apologise for today, which I r...	Flora	spricht	Gleich, nachdem sie die andere Sachen weggeschafft haben.	Flora	parla	Quando avranno trasportato le altre cose!
Flora	speaks	After they have taken the other things?	<i>Maori</i>	<i>lacheln</i>	<i>Stimmen</i>	Maori	ridono	voci
Alistair	speaks	I would suggest you prepare for a difficult journey. The bush will tear clothing and the mud is deep in places.	Alistair	spricht	Darf ich Sie aufmerksam machen, dass Sie ein beschwerliches Marsch erwartet. Der Busch zerreißt Ihre Kleider und der Schlamm ist sehr tief an manchen Stellen.	Alistair	parla	Dobbiamo andare, Signorina McGrath. Sarà un viaggio lungo e faticoso. La boscaglia lacera gli abiti e.. E c'è molto fango dovunque.
<i>Maori</i>	speaks	voices	<i>Maori</i>	<i>sprechen</i>	<i>Stimmen</i>	<i>Maori</i>	<i>parlano</i>	<i>Voci</i>
Alistair	screams	What are they doing? We don't have time for that.	Alistair	schreit	Was fehlt doch ihr ein? Wir haben für so etwas keine Zeit! Baines!	Alistair	urla	Cosa diavolo fanno?! Non possiamo perdere tempo! Baines?!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 6 - The Journey								
Maori	speak	voices	Maori	sprechen	Stimmen	Maori	parlano	Voci
Alistair	speaks	Why are they stopping? What's he say?	Alistair	spricht	Was ist los? Warum haltet ihr an?	Alistair	parla	Ma che succede? Perché si sono fermati?
Baines	speaks	That's the way to the ... . It's Tapu.	Baines	spricht	Das ist der Weg zu der Grabhölen, der ist tabu.	Baines	parla	Quella è la via per il cimitero. E' tabù.
					Sie wollen mehr Geld, darum geht es doch! Sie wollen auf zwei Tage kommen.	Alistair	parla	Eh certo, come no? Vorranno più soldi! Cercano di farsi pagare due giornate, invece di una.
					Nein, nein, sie kennen einen anderen Weg, der an den Gräbern vorbei führt.	Baines	parla	No, no, non è così. Conoscono un altro sentiero che gli gira intorno. Prenderemo quello.
Scene 7 - At home								
Ms. Reed	speaks	Septimus, now take it off, watch your feet! Oh, watch your feet! Please, stop it!	Frau Reed	spricht	Septimus, ziehen Sie das sofort aus! Ziehen Sie es aus! Oh, ahaha, achten Sie auf Ihre Füße! Das ist doch gefährlich! Hören Sie auf damit!	Signora Reed	parla	Septimus, toglitelo adesso! Avanti... Attento, attento dove metti i piedi! Non calpestartmi! Mi è costato fatica, smettila, per favore, basta! Smettila, ti prego, lo strapperai! Ecco, si sono rotti i laccetti! Dai, sietidi, avanti.
Nancy	speaks	Stop it! Ahahahah!	Nancy	spricht	Bitte, hören Sie auf!	Nancy	parla	Si sono rotti i laccetti, ahahah!
Ms. Reed	speaks	Stop, please! Are you kidding me? Ohh the tag, Septimus, stop! Are you tearing me? Careful!	Frau Reed	spricht	Hören Sie damit aus! Sie zerreißen es ja noch! Oh, das Haschen ist jetzt aufgehoben! Hört auf! Sie zerreißen es! Bitte, Vorsicht! Oh, oh!	Signora Reed	parla	Beh, l'ho solo imbastito, si scucirà tutto, sta' attento! Oh, Septimus! Oh!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 8 - Wedding dress								
Ms. Reed	speaks	Arm down. If you cannot have a ceremony together, you'll have at least a photograph. Careful, the lace is ... fragile.	Frau Reed	spricht	Arm runter! Wenn ihr schon keine gemeinsame Zerimonie haben könnt, dann habt ihr zumindest die Fotografie. Vorsicht, die Spitze ist sehr empfindlich.	Signora Reed	parla	Giù il braccio, per favore. Se non potete avere una cerimonia di nozze, che abbiate almeno una fotografia. Attenta, il merletto è molto delicato.
Flora	speaks	My real father was a famous German composer. They met when my mother was an opera singer... in Luxemburg...	Flora	spricht	Mein richtiger Vater war ein berühmter deutscher Komponist. Sie haben sich kennengelernt, als meine Mutter Opernsängerin war in Luxemburg.	Flora	parla	Il mio vero padre è un famoso compositore tedesco. Mia madre era cantante lirica in Lussemburgo quando si sono conosciuti.
Flora	speaks	Why? I want to be in the photograph.	Flora	spricht	Wieso? Ich will auch mit auf die Fotografie.	Flora	parla	Perché? Voglio esserci anch'io nella fotografia.
Scene 9 - Wedding day								
Photographer	speaks	Do you want to leave the cloth here?	Fotograf	spricht	Soll das Tuch da liegen bleiben?	Fotografo	parla	Questo telo, dobbiamo lasciarlo?
Alistair	speaks	No, no, it's just to keep the chair dry.	Alistair	spricht	Nein, nein, das war nur für die Stühle abzudecken. Jetzt komm, bitte.	Alistair	parla	No, no, è solo per tenere asciutte le sedie. Ah, che acqua!
Nancy	speaks	I almost slipped on the planks, with the .... the boards are very breezy.	Nancy	spricht	Ich wäre fast auf dem Boden ausgerutscht. Die Bohle ist derartig glitschig.	Nancy	parla	Stavo per cadere! Con la pioggia, le assi sono diventate scivolose.
Photographer	speaks	...	Fotograf	spricht	Und jetzt setzt euch bitte auf die Stühle.	Fotografo	parla	Mettetevi a sedere qui, è asciutto.
Alistair	speaks	...	Alistair	spricht	Lasst uns die Plane wegziehen.	Alistair	parla	Togli i teli in cerame.
Photographer	speaks	...	Fotograf	spricht	Tut mir leid, dass es regnet, aber drinnen ist es nicht hell genug.	Fotografo	parla	E' un'invenzione straordinaria, non finirà mai di stupirmi.
Nancy	speaks	...	Nancy	spricht	Soll ich den Regenschirm auf dieser Seite halten oder auf der andere?	Nancy	parla	Da quale parte devo tenere l'ombrello?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Photographer	speaks	Can you take this, please?	Fotograf	spricht	Die auf die andere Seite. Beeile dich!	Fotografo	parla	Dall'altra parte, no? Avanti, muoviti.
Photographer	speaks	Uhm.. Sitting.. Uhm.. Be still...	Alistair	spricht	Könnten Sie es bitte halten?	Alistair	parla	Senti, Nuss, lo tieni tu questo?
			Nuss	spricht	Ja	Nuss	parla	Sì
			Fotograf	spricht	und.. Auf rechts sitzen. Ehm, ganz still!	Nancy	ride	Ahah
Scene 10 - Father's tale								
Ms. Reed	speaks	And where did they get married?	Frau Reed	spricht	Wo haben die beiden geheiratet?	Signora Reed	parla	E dove si sono sposati?
Flora	speaks	In an enormous forest, with real fairies as bridesmaids, each holding an elf's hand. No, I tell a lie. It was in a small country church in the mountains.	Flora	spricht	In einem riesigen Wald mit echten Feen als Brautjungfern. Jede hielt die Hand einer kleinen Elfe! Nein, das ist eine Lüge. Es war in einer kleinen Dorfkirche in den Bergen.	Flora	parla	In un'immensa foresta e le damigelle erano delle vere fate. Ognuna delle quali teneva per mano un folletto. No, non è vero. Ho detto una bugia. E' stato in una chiesetta arroccata sulle montagne.
Ms. Reed	speaks	Which mountains were those, dear?	Frau Reed	spricht	Welche Berge denn, Liebes?	Signora Reed	parla	Che montagne erano, tesoro?
Flora	speaks	The Pyrenees	Flora	spricht	Die Pyrenäen.	Flora	parla	I Pirenei.
Ms. Reed	speaks	Oh, I've never been there.	Frau Reed	spricht	Oh, da bin ich nie gewesen.	Signora Reed	parla	Uh, non ci sono mai stata.
Flora	speaks	Mum used to sing a song in German and her voice was echoing across the valleys. That was before the accident.	Flora	spricht	Mutter hat früher die Lieder in deutsch gesungen und ihre Stimme hallte in den Tälern wieder. Das war vor dem Unfall.	Flora	parla	Mamma cantava canzoni in tedesco e la sua voce echeggiava lungo le valli. Questo, prima dell'incidente.
Ms. Reed	speaks	What happened?	Frau Reed	spricht	Was ist dann passiert?	Signora Reed	parla	Che le è capitato?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Flora	speaks	One day, when my mother and father were singing together in the forest, a great storm blew up of nowhere but they so passionate was their singing that they did not notice, nor did they stop, as the rain began to fall and when their voices rose for the final bars of the duet a great bolt of lightening came out of the sky and struck my father so that he lit up like a torch. At the same moment, when my father was struck dead, my mother was struck dumb, she never spoke not a word.	Flora	spricht	Eines Tages, als meine Mama und mein Vater dort im Wald gesungen haben, ist auf einmal ein großer Sturm aufgekommen, aber die beide sangen so leidenschaftlich, dass sie gar nicht darauf achteten, auch sangen sie im Regen weiter. Als sie ihre Stimme zu den letzten Takten des Duetts erhoben, fuhr aus dem Himmel ein großer Lichtblitz hernieder und traf meinen Vater, so dass er wie eine Fackel aufloderte. In diesem Augenblick, als mein Vater in einem tödliche Schlag war, wurde meine Mutter mit Stummheit geschlagen und sie sprach nie wieder ein einziges Wort!	Flora	parla	Un giorno, mentre mia madre e mio padre cantavano insieme nella foresta, un violento temporale scoppiò dal nulla ma loro erano così presi a cantare che non se ne accorsero e non si fermarono neanche quando iniziò a piovere. E, quando stavano per affrontare gli acuti finali del duetto, un gran fulmine venne giù dal cielo con un suono lacerante e colpì mio padre, facendolo ardere come una torcia. Nello stesso momento, in cui mio padre restò ucciso, mia madre, poveretta, restò muta e, da allora, non ha più detto una sola parola.
Ms. Reed	speaks	Oh, dear! Nothing, not another word? Oh, from the shock, yes, it would be. Terrible, terrible!	Frau Reed	spricht	Oh, Gottschaf! Oh, nichts ein einziges Wort? Ach, durch den Schock. Ja, so muss es sein. Furchtbar, furchtbar!	Signora Reed	parla	Oh, oddio! Niente, neanche una parola? Eh certo, per lo spavento. Eh sì, può essere. Terribile, terribile!
Nancy	speaks	Oh, dear, wait.	Nancy	spricht	Ach, herrje.	Nancy	parla	Oh, cara, aspettate.
Ms. Reed	speaks	...	Frau Reed	spricht	Wie schrecklich, wie furchtbar. Ja, ja, so geht es. Oh, Gott! Herrje!	Signora Reed	parla	...
Alistair	speaks	There, there.				Alistair	parla	Mettete pure lì.
						Fotografo	parla	Chiudete la porta.
						Signora Reed	parla	Ecco, toglietelo. Attenta!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 11 - Alistair leaves								
Alistair	speaks	Sorry, I have to go away for some days. There is some Maori land I want and may buy very reasonably. I..I hope you will use the time to settle in, and, in some ways we may start again. Right? Uhm..	Alistair	spricht	Verzeihen, ich.. Ich muss für einige Tage fort. Es gibt ein Stück Maori-Land, an dem ich sehr interessiert bin und das ich vielleicht zu einem sehr vernünftigen Preis kaufen kann. Na ja, ich hoffe, du verbringst die Zeit damit, dich einzurichten. Vielleicht können wir irgendwie nochmal von vorn anfangen. Einverstanden?	Alistair	parla	Scusate, devo partire per qualche giorno. I Maori hanno della terra che mi interessa e che potrei avere a un prezzo ragionevole. Beh, spero che approfitterete di questi giorni per ambientarvi. Così, forse, potremmo ricominciare da capo. Va bene? Uh...
Scene 12 - To Baines								
Baines	speaks	I'm not able to read.	Baines	spricht	Ich kann nicht lesen.	Baines	parla	Mi dispiace, non so leggere.
Flora	speaks	Please take us to the beach where we landed.	Flora	spricht	Bitte..Können Sie uns zu dem Strand bringen, wo wir an Land gegangen sind?	Flora	parla	Volete accompagnarci alla spiaggia dove siamo sbarcate?
Baines	speaks	I'm sorry, I can't do that. I don't have the time. Goodbye.	Baines	spricht	Es tut mir leid. Ich kann das nicht tun. Ich hab keine Zeit. Auf Wiedersehen.	Baines	parla	Mi dispiace, non lo posso fare. Non ne ho il tempo. Addio.
Baines	speaks	I can't take you there. I can't do it.	Baines	spricht	Ich kann euch dort nicht hinbringen. Ich kann das nicht tun. Oh... Oh...	Baines	parla	Non posso portarvi laggiù. Non posso, è chiaro?
Scene 13 - At the Beach, sitting at the Piano								
Flora	screams	Mum, mum, look! Look, mum, look!	Flora	schreit	Mama, Mama, guck doch!	Flora	urla	Mamma, mamma guarda! Guarda, mamma, guarda!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 14 - Flora sings								
Flora	sings	-	Flora	singt	-	Flora	sings	--
Alistair	speaks	Hello, then!	Alistair	spricht	Hallo!	Alistair	parla	Salute!
Flora	speaks	Hello!	Flora	spricht	Hallo!	Flora	speaks	Salute!
Scene 14 - Alistair and the ladies								
						Nancy	parla	Vedo che hai smesso di pettinarti. E' una buona cosa, ultimamente esageravi.
Ms. Reed	speaks	Well you stopped combing your hair, which is a good thing, it was looking over done. You see these are the slits that the heads will go through, show him Nessie. They'll be dead, the Reverend is going to use animal blood, no doubt it will be very dramatic.	Frau Reed	spricht	Du kämmst dich ja nicht mehr gut. Es sah schon arg strapaziert aus. Siehst du, das sind die Schlitze, durch die die Köpfe gesteckt werden. Zeig's ihm, Nessie. Sie stellen Tote dar. Der Reverend verwendet Tierblut. Es wird zweifellos überaus dramatisch.	Signora Reed	parla	Attraverso queste fessure, passeranno le teste. Fagli vedere, Nancy. I morti, sai, il reverendo userà sangue animale e, di certo, sarà molto drammatico.
Nancy	speaks	It will be very dramatic.	Nancy	spricht	Zweifellos dramatisch!	Nancy	parla	Sarà molto drammatico.
Ms. Reed	speaks	Tea!	Frau Reed	spricht	Tee	Signora Reed	parla	Il tè!
Maori	voice over	-	Maori	sprechen	Stimmen	Maori	parlano	voci (fuoricampo)
Alistair	speaks	What would you think if someone played a kitchen table like it were a piano?	Alistair	spricht	Morag...Was hältst du davon, wenn jemand auf einem Küchentisch spielt, als wäre es ein Piano?	Alistair	parla	Moreg, cosa penseresti se qualcuno suonasse un tavolo da cucina, come se fosse un piano?
Ms. Reed	speaks	Like it were a piano?	Frau Reed	spricht	Als wäre es ein Piano?	Signora Reed	parla	Come se fosse un piano?
Alistair	speaks	It's strange, isn't it? It's not a piano, it doesn't make any sound.	Alistair	spricht	Das ist seltsam, nicht wahr? Ich meine, es ist gar kein Piano. Es macht keinerlei Geräusch.	Alistair	parla	E' strano, no? Voglio dire, non è un piano, è... Uhm... Non emette alcun suono.
Ms. Reed	speaks	Biscuits!	Frau Reed	spricht	Biskuits!	Signora Reed	parla	Biscotti!
Ms. Reed	speaks	No, no sound.	Frau Reed	spricht	Nein, also kein Ton.	Signora Reed	parla	Eh no, certo.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Alistair	speaks	I know she was mute, but now I'm thinking it's more than that. I'm wondering if she's not brain affected.	Alistair	spricht	Mmh. Ich wusste ja, dass sie stumm ist, aber jetzt kommt mir der Gedanke, dass es vielleicht noch mehr sein könnte. Ich frage mich, ob Sie nicht Gehirnschaden hat.	Alistair	parla	Io sapevo che era muta ma... Ma, ora, ho paura che sia qualcosa di peggio. Mi domando se... Se non è malata di mente.
Maori	sings	-	Maori	singen	---	Maori	cantano	---
Ms. Reed	speaks	Shhh!	Frau Reed	spricht	Scht!	Signora Reed	parla	Zitte!
Ms. Reed	speaks	No sound at all?	Frau Reed	spricht	Nicht der kleinste Ton?	Signora Reed	parla	Nessun suono, hai detto?
Alistair	speaks	No, it was a table.	Alistair	spricht	Nein, es ist nur ein Tisch!	Alistair	parla	Eh no, era un tavolo.
Ms. Reed	speaks	Well, she was very violent with the gown. She tore off a chunk of lace. If I hadn't been there I'd have sworn she'd used her teeth.	Frau Reed	spricht	Klar, mit Ihrem Kleid ging sie auch heftig um. Sie hat ein Stück Spitze abgerissen. Wäre ich nicht dabei gewesen, hätte sie es sicher mit den Zähnen zerrissen und sich die Füße abgewischt!	Signora Reed	parla	Beh, con l'abito, ha avuto una reazione violenta. Mentre lo toglieva, l'ha mezzo strappato e fortuna che ero lì a vederla, altrimenti l'avrebbe strappato con i denti e ci si sarebbe pulita i piedi.
Nancy	speaks	And wiped her feet an it.	Nancy	spricht	Und sich die Füße abgewischt!	Nancy	parla (contemporaneamente)	Ci si sarebbe pulita i piedi.
Alistair	speaks	Well it has not come to anything yet. Just a concern.	Alistair	spricht	Nun, bis jetzt ist noch nichts vorgefallen. Es ist mehr eine Besorgnis.	Alistair	parla	Per ora, non c'è nulla di sicuro. E' una semplice supposizione.
Ms. Reed	speaks	Oh, yes, yes of course, a concern.	Frau Reed	spricht	Ja...Ja, natürlich. Eine Besorgnis.	Signora Reed	parla	Sì, una semplice supposizione.
Alistair	speaks	There is something to be said for silence.	Alistair	spricht	Immerhin hat das Schweigen etwas für sich.	Alistair	parla	Comunque, che resti tra noi.
Ms. Reed	speaks	Oh, indeed.	Frau Reed	spricht	In der Tat.	Signora Reed	parla	Contaci.
Ms. Reed	speaks	Cotton!	Frau Reed	spricht	Komm.	Signora Reed	parla	Cotone!
Alistair	speaks	And with time she will, I'm sure, beome affectionate.	Alistair	spricht	Und im Laufe der Zeit wird sie sicher zutraulicher.	Alistair	parla	D'altronde, sono certo che col tempo si... Si affezionerà.
Ms. Reed	speaks	Certainly, there is nothing so easy to like as a pet and they are quite silent.	Frau Reed	spricht	Gewiss. Jeder mag doch Haustiere. Und die sind auch recht schweigsam.	Signora Reed	parla	Sì, se si affezionano gli animali al loro padrone, anche loro sono silenziosi.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 15 - Alistair and Baines								
Flora	sings	-	Flora	singt	---	Flora	canta	---
Baines	speaks	Those 80 acres, that cross the stream, what do you think of them?	Baines	spricht	Diese 80 Acker hinter der Straße... Was hältst du von ihnen?	Baines	parla	Quegli 80 acri al di là del torrente, che ne dici?
Alistair	speaks	I don't have any money. What do you want about it?	Alistair	spricht	Ich habe kein Geld. Was denken Sie, denn?	Alistair	parla	Non potrei pagarli, cos'hai in mente?
Baines	speaks	I'd like to make a swap.	Baines	spricht	Ich möchte sie gerne eintauschen.	Baines	parla	Beh, potremmo fare un baratto.
Alistair	speaks	What for?	Alistair	spricht	Für Irgendwas?	Alistair	parla	Per cosa?
Baines	speaks	The piano.	Baines	spricht	Das Piano.	Baines	parla	Il piano.
Alistair	speaks	The piano on the beach? It's not marshy is it?	Alistair	spricht	Das Piano am Strand?	Alistair	parla	Il piano sulla spiaggia?
						Baines	parla	Mmh.
			Alistair	spricht	Das ist nicht Sumpf.	Alistair	parla	Non è palude.
Baines	speaks	No.	Baines	spricht	Nein.	Baines	parla	No.
Alistair	speaks	Ahah, Baines the music lover. I have never would have thought. Hidden talents, George?	Alistair	spricht	Aha, Baines, der Musiklieber, das hätte ich nicht gedacht. Eine ungeahnte Talente, George.	Alistair	parla	Ahah, Baines amante della musica, non l'avrei mai detto. Un talento nascosto, George?
Baines	speaks	Ahahah, I'll have to get lessons. It wouldn't be much easier without them.	Baines	spricht	Ahahahahah, Ich brauche Unterrichten. Ohne hätte es nicht viel Sinn.	Baines	parla	Ehehe, dovrò prendere lezioni. Mi servirebbe a ben poco, senza.
Alistair	speaks	Yes, I suppose you would. Well, Ada can play. I have it in a letter she plays well. She's been playing since she was 5 or 6.	Alistair	spricht	Ja, vermutlich schon. Ada kann ja spielen. Ich weiß aus einem Brief, dass sie sehr gut spielt. Sie spielt schon, seit sie 5 oder 6 war.	Alistair	parla	Sì, immagino di sì. Ada lo sa suonare. In una lettera diceva che era brava, che lo suona dall'età di 5 anni.
						Baines	parla	Mmh.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 16 - Alistair asks for the piano								
Flora	speaks	What on?	Flora	spricht	Worauf?	Flora	parla	Con cosa?
Alistair	speaks	Oh, on your piano, that is the swap. What did she say?	Alistair	spricht	Nun ja, auf dem deinem Piano. Das ist der Tausch. Was hat sie gesagt?	Alistair	parla	Beh, con il vostro piano. Questo è l'accordo. Cos'ha detto?
Flora	speaks	She says, it's her piano, and she won't have him touch it. She said, he can't read. He's ignorant.	Flora	spricht	Sie sagt, dass es ihr Piano ist und sie will, dass er es anrührt. Er ist ein Esel, er kann nicht lesen, er ist ungebildet.	Flora	parla	Ha detto che il piano è suo e non vuole che lui lo tocchi! E' uno zuccone, non sa leggere, è ignorante!
Alistair	speaks	He wants to improve himself and you will be able to play it. Teach him how to look after it. You can't go on like this, we are a family now. All of us make sacrifices and so will you. You will teach him. I will see to it!	Alistair	spricht	Er möchte sich verbessern und du kannst gut spielen. Zeig ihm doch, wie so was geht! So kann es nicht weitergehen! Wir sind eine Familie und bringen alle Opfer und du wirst es auch tun! Du wirst ihm Stunden geben und ich werde dafür sorgen!	Alistair	parla	Vuole istruirsi, imparare. Voi suonate, siete capace. Ma... Insegnategli, almeno, da dove si comincia. "Il piano è mio, mio!" Non potete continuare così! Siamo una famiglia, ora. Io faccio sacrifici e li farete anche Voi. Gli insegnerete a suonare! Ve lo garantisco io!
Scene 17 - Moving the piano								
Maori	speaks	voices	Maori	sprechen	Stimmen	Maori	parlano	voci
Piano tuner	speaks	Oh, a Broadbent. A fine instrument! I've not come across one here, nor in the New South Wales, where I have tuned some 200. Yes, they love their pianos, there. Scent and salt, of course.	Abstimmer	spricht	Ah, ein Broadwood Sehr prächtiges Instrument! Ich habe hier noch nie eins gesehen und auch nicht in New South Wales, wo ich 200 Klaviere gestimmt habe. Jawohl, sie schätzen dort ihre Pianos. Parfum? Und Salz natürlich.	Accordatore	parla	Ah, un Broadbent! Ottimo pianoforte! Mai visto uno, qui e nemmeno nel Nuovo Galles del sud. Ne ho accordati più di duecento. Eh sì, amano il pianoforte, laggiù. Profumo e sale, naturalmente.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 18 - First lesson								
Flora	speaks	Mother says she can't stand to teach piano with it all out of tune. So I'm to do scales. I hope you've scrubbed your hands.	Flora	spricht	Mutter sagt, dass sie es nicht erträgt, auf einem völlig verstimmtten Piano Stunden zu geben. Also übe ich mit Ihnen Tonleitern und schrubben Sie sich vorher immer die Hände.	Flora	parla	Mia madre dice che non può insegnarvi niente perché il piano è scordato. Vi faccio sentire qualche scala. Vi siete lavato le mani, vero?
Flora	speaks	Oh, it's in tune. It's in tune. I was teaching.	Flora	spricht	Oh, es ist gestimmt! Es ist gestimmt! Ich sollte doch unterrichten!	Flora	parla	Hey, è accordato! E' accordato! Gli stavo insegnando io!
Flora	speaks	She wants to see what you can do.	Flora	spricht	Mutter möchte gerne hören, was Sie spielen können.	Flora	parla	Mamma vuole vedere come suonate.
Baines	speaks	I'd rather not play. I want to listen and learn that way.	Baines	spricht	Ich möchte nicht gerne spielen. Ich möchte zuhören und auf die Art lernen.	Baines	parla	Preferisco non suonare. Io voglio ascoltare e imparare guardando voi.
Flora	speaks	Everyone has to practice.	Flora	spricht	Jeder muss doch üben.	Flora	parla	Tutti devono fare pratica.
Baines	speaks	I just want to listen. Lovely!	Baines	spricht	Ich möchte nur zuhören. Ah, sehr hübsch!	Baines	parla	Io voglio solo ascoltare. Aah!! Molto carino!
Scene 19 - Dumb tale								
Flora	speaks	Oh, tell me again. Was he a teacher? How did you speak to him? What happened? Why couldn't you get married?	Flora	spricht	Oh, aber erzähl sie mir noch mal! War er dein Lehrer? le hast du mit ihm gesprochen? Ahah, Was ist passiert? Wieso habt ihr nicht geheiratet?	Flora	parla	Oh, raccontamela ancora! Era il tuo insegnante? E come gli parlavi, mamma? Ahahah! E poi che è successo? Perché non vi siete sposati?
Alistair	speaks	Shall I kiss you goodnight?	Alistair	spricht	Möchtet ihr einen Gutenachtkuss?	Alistair	parla	Volevo darvi il bacio della buonanotte.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 20 - Baines contract								
Flora	screams	-	Flora	schreit	Raus mit dir! DU musst mal baden! Raus! Raus! Du böser Hund! Verschwinde! Na los, du bist schmutzig! Du verflixter Hund! Lauf schon, Flynn!	Flora	urla	Vieni fuori! Devi fare il bagno! Dai, vieni! Cane cattivo! Cammina, obbedisci! Sei tutto sporco! Stupido d'un cane! Muoviti, Flinn! Esci! Vieni via di lì, forza!
Ada	speaks	Ah!	Ada	spricht	Ah!	Ada	parla	Ah!
Baines	speaks	Ada, wait, wait. Do you know how to bargain? There's a way you can have your piano back. Do you want it back? You want it back? You see, I'd like us to make a deal. There's things I'd like to do while you play. If you let me, you can earn it back. What do you think? One visit for every key. Your dress? Skirt? For every black one? That's a lot less, half. All right, all right, then the black keys.	Baines	spricht	Ada, warte! Warte! Weißt du, wie man etwas aushandelt? Es gibt einen Weg, wie du dein Piano zurückbekommst und willst du es wiederhaben? Willst du es wiederhaben? Also... Ich würde gern ein Geschäft mit dir machen. Es gibt Dinge, die ich gern tun würde, wenn du spielst. Wenn du mich lässt, bekommst du dann es wieder. Was hälst du davon? Für jeden Besuch eine Taste. Dein Kleid? Der Rock? Für jede schwarze Taste? Das sind viel weniger. Die Hälfte. Also gut. Ja, gut. Dann die schwarzen Tasten.	Baines	parla	Aspettate! Aspettate! Vorrei proporvi un affare, Ada. C'è un modo per riavere il piano. Lo volete, vero? Vorreste riaverlo? Sentite, dobbiamo fare un contratto. Ci sono... Ci sono cose che voglio fare mentre Voi suonate. Se accettate, sarà ancora Vostro. Pensateci bene, un tasto per ogni visita. Il vestito? La gonna? Per tutti i tasti neri? Beh, mi sembra un po' troppo. La metà. D'accordo, d'accordo, per tutti i tasti neri.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 21 - Flora waits outside								
Flora	speaks	Poor baby, what cruel miserable person put you under the rain, uh baby?	Flora	spricht	Ach, du armer Liebling. Welche schreckliche kleine Person schick dich in den Regen und piekst dich mit einem Stock? Dich..Liebling? Ich mag dich genau so, wie du bist.	Flora	parla	Povero, piccolo cagnetto. Perché quella bambina cattiva ha voluto a tutti i costi farti fare il bagno sotto la pioggia, punzecchiandoti col bastone? Eh, cucciolo, mmh? Non rispondi? Sei arrabbiato con me?
Scene 22 - Preparing the show								
Ms. Reed	speaks	Scissors! Thank you	Frau Reed	spricht	Schere! Danke!	Signora Reed	parla	Forbici! Grazie
Priest	speaks	Nancy, put down the tray! Come here and give me your hands.	Reverend	spricht	Nancy! Stell das hin! Komm her und streck deine Hand aus.	Reverendo	parla	Nancy, posa il vassoio! Vieni qui e dammi le mani!
Nancy	speaks	Oh, no, ask it to Mr. Stewart.	Nancy	spricht	Oh, nein, nimm doch Mr. Stewart.	Nancy	parla	Oh, no, chiedetelo al Signor Stewart.
Priest	speaks	Nancy, please!	Reverend	spricht	Nein, nein, nein, nein.. Nancy, bitte!	Reverendo	parla	Nancy, per cortesia!
Ms. Reed	speaks	She's too shy.				Signora Reed	parla	E' troppo timida.
Priest	speaks	Well, Mary, come on. Come on, girl, come, move on!	Reverend	spricht	Also gut. Mary, komm her. Na los, Mädels, komm schon.	Reverendo	parla	Si tira sempre indietro! E va bene, Mary, vieni tu. Vieni! Dai, avvicinati, non avere paura!
Nancy	speaks	All right then.	Nancy	spricht	Oh, oh! Also gut.	Nancy	parla	Oh, no, vengo io, vengo io! Ahah
Priest	speaks	Put your hand here. There. No, no. Put your hand, here. Now..	Reverend	spricht	So hier runter. Streck deine Hand aus. So...Na, na! Bitte die Hand ausstrecken! Hier...Uhm, und jetzt..	Reverendo	parla	Qui, metti la mano. Ecco! No no no no, tienila su, così.
Women	speak	Ahahaah	Frauen	sprechen	Ahahaah	Donne	parlano	Ahahaah
Priest	speaks	You see? Look, look, you've been attacked.	Reverend	spricht	Da, da! Schau hin, schau! Dich schlage jetzt zu. Du wirst angegriffen. Komm, streck aus, so gut!	Reverendo	parla	Non hai visto? Guarda, stai per essere colpita!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Women	speak	Ahahaah	Frauen	sprechen	Ahahahahh	Donne	parlano	Ahahaah
Priest	speak	Here, here, and with blood, it will make a good effect.	Reverend	spricht	Und mit dem Blut wird das eine starke Wirkung erziehlen.	Reverendo	parla	Dai, ancora, taglio eh? Bello eh? E col sangue sulla lama, farà tutto un altro effetto!
Scene 23 - Flora plays outside								
Flora	screams	Flinn, where are you going? Flinn? Flinn?! Bad boy, bad, bad boy. Flinn? Flinn? Flinn?	Flora	schreit	Hier Flynn! Hier Flynn! Flynn, Flynn, Flynn! Hier Flynn! Böser Hund. Böser, böser Hund. Flynn, mach mir ja keinen Ärger! Flynn? Flynn!!	Flora	urla	Flinn, dove vai? Flinn? Flinn?! Flinn?! Quando ti chiamo, devi ubbidire, altrimenti ti punisco! Preferisci il bastone? Non credo. Flinn? Allora, vieni fuori o no? Flinn?! Flinn?!
Scene 24 - Flora wants to go in								
Flora	speaks	I want to speak to my mother!	Flora	spricht	Ich möchte mit meiner Mutter reden.	Flora	parla	Voglio parlare con mia madre!
Flora	speaks	I don't want to be outside, I want to watch. I'll be very quiet! I won't look at him!	Flora	spricht	Ich will nicht draußen sein! Ich möchte zu sehen! Ich werde ganz leise sein! Ich werde ihn gar nicht ansehen.	Flora	parla	Non voglio stare qui fuori, voglio entrare a guardare! Mamma, sarò calmissima! Ti prometto che non lo guarderò!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 25 - Alistair asks about the lessons								
Ms. Reed	speaks	I hadn't need to give one to you but here you are anyway. Don't be late, the receipt will have two times. Since you will be accompanying before, we need to make the earlier time.	Frau Reed	spricht	Sei ganz vorsichtig! Ganz vorsichtig. Eigentlich müsste ich dir gar nicht sagen, aber trotzdem... Verspätet euch nicht. Du siehst: es steht zwei Zeiten darauf. Da du in Begleitung einer Künstlerin kommst, scheint es zum früheren Zeitpunkt.	Signora Reed	parla	Tu non dovresti averne bisogno ma te lo do lo stesso. Non entrare tardi, ci sono due tempi e dato che tu accompagnerai un attore, ti toccherà il primo dei due.
Alistair	speaks	Wait! How... How are the lessons going? He's going on alright, then, is he?	Alistair	spricht	Wartet! Wie geht es mit dem Unterricht? Dann kommt er also gut voran, oder?	Alistair	parla	Aspettate! Come... Come vanno le lezioni? Impara? Fa progressi?
Ms. Reed	speaks	She seems quite calm. Is she more affectioned? Oh well, slowly, slowly.	Frau Reed	spricht	Sie scheint nun ruhiger. Ist sie dir nun zutraulicher? Ach, na, ja... Geduld, Geduld.	Signora Reed	parla	Mi sembra più serena. E' più affettuosa? Ah beh, pazienza. Prima o poi...
Scene 26 - Baines' first contact								
Baines	parla	Lift your skirt.	Baines	spricht	Zieh deinen Rock hoch. Zieh ihn noch höher! Höher! Höher! Zieh ihn höher!	Baines	parla	Sollevate la gonna! Sollevate ancora! Ancora! Di più! Ancora di più!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 27 - Maori								
Maori woman	speaks	You need a wife. It's not good if the thing between your legs is in a bad mood.						
Maori boy	speaks	Don't worry Baines. I save you.	<i>Maori Junger</i>	<i>spricht</i>	Du sollst keine Sorgen machen, Peini, ich rette dich.	Ragazzo Maori	parla	Non ti preoccupi, Baines? Io salvo te.
Baines	speaks	I have a wife.	Baines	spricht	Ich habe eine Frau.	Baines	parla	Io ho una moglie.
Maori boy	speaks	I save also your wife.	<i>Maori Junger</i>	<i>spricht</i>	Es nichts machen, ich sie auch retten.	Ragazzo Maori	parla	Tanto meglio, io salvo anche lei.
<i>Maori</i>	<i>speak</i>	voices	<i>Maori</i>	<i>sprechen</i>	<i>Stimmen</i>	<i>Maori</i>	<i>parlano</i>	<i>voci</i>
Maori woman	speaks	Balls were wasted if you had some. Where's your wife?	<i>Maori Frau</i>	<i>spricht</i>	Wo ist deine Frau?	Donna Maori	parla	Dov'è tua moglie?
Baines	speaks	My wife? Oh, she has a life on her own, in the old England.	Baines	spricht	Meine Frau? Ach, sie führt ihr eigenes Leben. In Hull, in England.	Baines	parla	Dov'è mia moglie? Vive per conto suo. A ... in Inghilterra.
Maori woman	speaks	That must be ugly, for you, to run away. You need another wife. Such a treasure shouldn't sleep between your legs at night.	<i>Maori Frau</i>	<i>spricht</i>	Muss aber hässlich sein. Weil du weglaufen bist. Du brauchst eine andere Frau. (Maori)	Donna Maori	parla	Cattiva cosa, per te, che lei fuggita. Tu serve altra moglie. <i>Parla in Maori</i>
Scene 28 - Baines insists with Ada								
Baines	speaks	Take off your dress, I want to see your arms. Play! Two keys.	Baines	spricht	Zieh dein Oberteil aus. Ich möchte deine Arme sehen. Spiel! Zwei Tasten!	Baines	parla	Toglietevi il giacchetto, voglio vedere le vostre braccia. Suonate! Vale due tasti.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 29 - Sign Language								
Flora	speaks	I should listen hard to rehearsal because I live so far to come often.	Flora	spricht	Ich höre dann bei den Proben gut zu, denn ich lebe so weit entfernt, um oft zu kommen.	Flora	parla e gesticola	Ascolterò con attenzione la prova di oggi perché abito troppo lontano per venire qui spesso.
Ms. Reed	speaks	Which sign is the word rehearsal? I can't imagine a fate worse than being dumb. Turn around.	Frau Reed	spricht	Was ist das Zeichen für "Probe"? Es gibt kein schwieriger Schicksal als stumm zu sein.	Signora Reed	parla	Qual è il segno per dire "prova"? Oh, stento a immaginare una disgrazia peggiore del mutismo.
Nancy	speaks	To be deaf	Nancy	spricht	Taub zu sein!	Nancy	parla	Essere sordi.
Ms. Reed	speaks	Deaf, too? Aye, terrible! Awful!	Ms. Reed	spricht	Oh, Ja, auch noch taub zu sein! Furchtbar! Schrecklich!	Signora Reed	parla	Ah certo, anche l'essere sordi, terribile. Una tragedia.
Flora	speaks	Actually, to tell you the whole truth, mama says most people speak rubbish and it's not worth the listen.	Flora	spricht	Ich erzähle euch die ganze Wahrheit. Meine Mutter sagt die meisten Menschen reden nur Blödsinn und es würde das Zuhören nicht lohnen.	Flora	parla	Se devo essere sincera, mia madre sostiene che la maggior parte delle persone dice stupidaggini che non vale la pena di ascoltare.
Ms. Reed	speaks	Well, that is a strong opinion.	Frau Reed	spricht	Das ist ja eine deutliche Meinung.	Signora Reed	parla	Beh, è un'opinione alquanto discutibile.
Flora	speaks	Aye, it's unholy.	Flora	spricht	Ja, es ist gottlos!	Flora	parla	Eh sì, è irragionevole.
Scene 30 - Alistair's business								
Maori man	speaks	"The rivers and the graves of our ancestors are lying within the borders of this land. Peini, tell him."	Maori Mann	spricht	---	Uomo Maori	parla	Maori
Alistair	speaks	What did they say? Did they sell? Offer the blankets for half of the land.	Alistair	spricht	Was sagt er? Verkaufen sie? Bieten Sie ihm die Decken für die Hälfte des Landes.	Alistair	parla	Baines, che cosa dicono, vendono? Offrigli le coperte per metà della terra.
Maori man	speaks	"you want us to sell the bones of our ancestors?"	Maori Mann	spricht	---	Uomo Maori	parla	Maori
Alistair	speaks	Twelve.	Alistair	spricht	Zwölf	Alistair	parla	Dodici.
Maori man	speaks	"Never! There is no price you could pay for it"	Maori Mann	spricht	---	Uomo Maori	parla	Maori
						Alistair	parla	Allora i fucili, Baines, i fucili.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 31 - Alistair chats with Baines								
Alistair	speaks	What do they want the land for? They do nothing with it. They don't cultivate it, burn it back, nothing. I mean, how do they know that it's theirs? I thought I might as well mark it out.	Alistair	spricht	Wozu brauchen sie überhaupt dieses Land? Sie tun nichts damit. Kultivieren es nicht, sie roben es nicht, nichts von dem. Ich meine, woher wissen die überhaupt, dass es ihnen gehört? Oh, ich dachte mir, ich kann es so gut abstecken. Wie vereinbart.	Alistair	parla	A che gli serve la terra? Non ci fanno niente. Non la coltivano, non la disboscano, niente. Poi, come fanno a sapere che è loro? Ah, comunque, ritracerò i confini, come stabilito.
Baines	speaks	Yes, why not?	Baines	spricht	Ja, warum nicht?	Baines	parla	Sì, perché no?
Alistair	speaks	Ada says you're doing well with the piano? I'll have to come and hear you play. What do you play?	Alistair	spricht	Also, Ada sagt, Sie machen sich am Piano wirklich gut. Ich komme mal, um Sie spielen zu hören. Was spielen Sie?	Alistair	parla	Ah, Ada dice che fai progressi con il pianoforte. Verrò a sentirti suonare. Cosa suoni?
Baines	speaks	Nothing just yet.	Baines	spricht	Ach, gar nichts?	Baines	parla	Per adesso, niente.
Alistair	speaks	No?	Alistair	spricht	Nichts?	Alistair	parla	No?
Scene 32 - Five Keys								
Baines	speaks	Ada, four keys! Why five? I just want to lie! Alright, alright, five!	Baines	spricht	Ada, vier Tasten! Warum fünf? Ich möchte nur neben dir legen. Gut, gut, fünf!	Baines	parla	Quattro tasti! Perché cinque? Voglio solo distendermi! Va bene, va bene, cinque!
Scene 33 - Flora								
Flora	sings	-	Flora	singt	-	Flora	canta	---

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 34 - Before the show								
People	speaks	voices	Leute	sprechen		Donna	parla	Via, ragazze, basta!
						Uomo	parla	Siamo quasi arrivati, ancora uno sforzo, dai. Tira! Tira indietro la tavola, attento!
						Uomo 2	parla	Ecco un altro angelo!
						Uomo	parla	Dallo a me. Sei leggerissima!
						Flora	parla	Sono leggera, vero?
						Uomo 2	parla	Da questa parte, non ostruite il passaggio! Corri, ti aspetta.
						Signora Reed	parla	Su, cammina Flora, faremo tardi!
Scene 35 - Backstage								
Woman	speaks	If you haven't got your lip-colour on, could you line up behind, Rose, please?				Donna	parla	Se non hai messo il coloralabbra, Rose, passa pure in seconda fila, per piacere.
Man	speaks	Which way..?				Uomo	parla	Di qua, Rose.
Woman	speaks	Have you all been to the lavatory?				Donna	parla	Siete state tutte al gabinetto?
Children	speak	Yes!				Bambine	parlano	Sì!
Man	speaks	I want no running on the stage!				Uomo	parla	Non voglio vedervi correre sul palco!
Woman	speaks	They are bringing some extra chairs.				Uomo 2	parla	Mi chiedete se ho pagato? Ma, Signore, volete scherzare?! Eccolo qui il mio biglietto e questo è quello di mia moglie.
Man 2	speaks	..And Look who's here, the musical Mr. Baines!	Mann 2	spricht	Oooh, wer kommt, der musikalische Mr. Baines.	Uomo 3	parla	Guardate chi c'è, il famoso musicista Baines, oh! Cosa suonerete per noi, stasera, un brano romantico, George?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Man 3	speaks	Wooo... What are you going to play for us tonight? A "twinkle, twinkle", hey George?	Mann 3	spricht	Was willst du für uns heute anabend spielen? "Twinkle, twinkle", nicht wahr, George?	Uomo 4	parla	Suonaci una ninna nanna, George!
						Signora Reed	parla	Da questa parte, Signor Baines, venite.
						Uomo 3	parla	Aye George, che Signore!
Mrs Reed	speaks	Perhaps you would like to turn the pages for Nancy? She's playing for the children.	Frau Reed	spricht	Vielleicht möchtest du die Blätter für Nancy ablenken. Sie wird für die Kinder spielen.	Signora Reed	parla	Perché aiutate Nancy voltando le pagine? Suonerà per i bambini.
Nancy	speaks	I'm in costume.	Nancy	spricht	Ich bin schon in Kostüm.	Nancy	parla	Come vedete, sono in costume.
Mrs Reed	speaks	I've been pleased you've taken enough piano but where is this song?	Frau Reed	spricht	Ich bin hoch erfreut, dass Sie nun das Piano zu spielen begonnen haben. Na, wo ist dieses Lied?	Signora Reed	parla	Sono felice che studiate il piano! Ma dov'è questa canzone?
Man 2	speaks	George, excuse me, how about "Mary had a little lamb"?	Mann 2	spricht	George, wie wär es denn mit "Mary had a little lamb"?	Uomo 3	parla	George? Scusate, suonaci Mary aveva un agnellino"
Man 3	speaks	Ahahah a polka!	Mann 3	spricht	Ahahah, oder eine Polka? Komm doch, George und schäm dich nicht.	Uomo 4	parla	Una Polka! Avanti, George, che cosa ti costa?
Alistair	speaks	Ah, fools! Come on, George, move along.	Alistair	spricht	Diese Trottel! Kommen, George, kommen Sie hier!	Alistair	parla	Ah, sciocchi! Vieni, George, avvicinati.
Storyteller	speaks	Ladies and Gentlemen, could you take your sits, please? We're about to begin	Erzähler	spricht	Meine Damen und Herren, würden Sie bitte Ihre Plätze einnehmen? Wir möchten gerne beginnen.	Narratore	parla	Ehm, Signore e Signori, prendete posto, per piacere. Andiamo a incominciare.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 36 - The Play								
Children	sing	-	Kinder	singen		Bambini	cantano	-
Storyteller	speaks	And so the young made came upon each and all of bluebeard missing wives. Their severed heads, still bleeding, their eyes still crying.	Erzähler	spricht	Und so stieß die junge Maid dann unvermeidlich auf jede einzelne von Blaubarts vermissten Ehefrauen. Ihre abgetrennten Köpfe bluteten noch immer und Ihre Augen weinte noch immer.	Narratore	parla	E così, alla tenue luce delle candele, la giovane donna vide con orrore, tutte le mogli scomparse di Barbablu. Le loro teste mozzate ancora sanguinavano, i loro occhi piangevano ancora.
Mrs Reed	whispers	Slow down, Nancy, slow down	Frau Reed	flüstert	Langsamer, Nancy, langsamer!	Signora Reed	sussurra	Fa piano, Nancy, inginocchiati.
Storyteller	speaks	But hush, who comes?	Erzähler	spricht	Aber still! Wer kommt da?	Narratore	parla	Ma attenzione, chi arriva?
Bluebeard	speaks	I'm early, my sweet wife. Where are you now?	Blaubart	spricht	Ich bin früh daheim, mein liebes Weib. Wo bist du?	Barbablu	parla	Sono tornato presto, mia adorata mogliettina. Dove sei? Rispondimi!
Nancy	speaks	Oh husband, what a surprise!	Nancy	spricht	Oh, mein Gemahl! Was für eine Überraschung!	Nancy	parla	Oh, marito mio, quale sorpresa!
Bluebeard	speaks	Yes, wife, a surprise indeed. So now you know my secret!	Blaubart	spricht	Ja, Weib! In der Tat, eine Überraschung. Jetzt kennst du also mein Geheimnis!	Barbablu	parla	Sì, moglie, è una sorpresa anche per me! Così, ora, conosci il mio segreto.
Nancy	screams	No! No!	Nancy	schreit	Nein! Nein!	Nancy	urla	No! No!
Bluebeard	speaks	You, the youngest...and sweetest of all my wives!	Blaubart		Du, die jüngste und süßeste all meiner Frauen!	Barbablu	parla	Tu, la più giovane...
						Nancy	urla	No!
						Barbablu	parla	La più sensibile di tutte le mie mogli!
Nancy	screams	No!	Nancy	spricht	Nein!	Nancy	urla	No!
Maori	speak	-	Maori	schreien	-	Maori	parlano	-
Bluebeard	screams	Must be prepared to die!	Blaubart	schreit	Mach dich nun bereit zu sterben!	Barbablu	urla	Preparati, adesso, a morire!
Nancy	screams	No! No, wait!	Nancy	schreit	Oooh!! Nein! Nein! Warte!	Nancy	urla	No! No, aspetta!
Bluebeard	screams	I shall not wait!	Blaubart	schreit	Ich werde nicht warten!	Barbablu	urla	Non aspetterò un solo istante!
Nancy	screams	Ahh!	Nancy	schreit	Ooh!	Nancy	urla	Ahh!
Bluebeard	screams	Aaaargh, your neck	Blaubart	schreit	Entblöße deinen Nacken!	Barbablu	urla	Porgimi il tuo esile collo!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Nancy	screams	Ahh!	Nancy	schreit	Ahh!	Nancy	urla	Ahh!
Maori	scream	-	Maori	schreien	-	Maori	urlano	-
Audience	screams	-	Alle	schreien	-	Pubblico	urla	-
						Signora Reed	urla	Fermatelo, è matto!
Maori	scream	-	Maori	schreien	-	Maori	urlano	-
Scene 37 - After the panic								
			Mann	spricht	Den Damen ist nichts geschehen. Sehen Sie doch, es ist nur ein Spiel.	Signore	parla	Per favore, ancora indietro, qui, venite verso di me.
Mrs Reed	speaks	Now, I'd like to introduce you our actresses. This is Miss Williams, Miss Parsons and Mrs..Mrs Reed, Miss Palmer and Mrs McCare (Uhm, smile). Thank you for your pleasant visit.	Frau Reed	spricht	Und jetzt möchte ich Ihnen gerne die andere bekannt machen. Das ist Mrs Williams, das ist Miss Parsons und Mrs... Mrs Reed, Miss Palmer und Mrs McCare (sehen Sie?). Ja, das kommt sehr unerwartet. Das ist sehr, sehr freundlich.	Signora Reed	parla	Prego, vi faccio strada, queste sono le nostre attrici. Ho il piacere di presentarvi la Signora Williams, la Signorina Harsel e la.. la Signora Reed, la signorina Palmer e la Signora McCare. (Ehm.. Sorridete, è meglio.) Grazie della cortese visita.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 38 - Baines' offer								
Baines	speaks	Do what you like. Play what you like.	Baines	spricht	Tun, was du willst. Spiel, was du willst.	Baines	parla	Fate quello che vi pare, suonate quello che volete.
Ada	whispers	-	Ada	flüchtert	-	Ada	sospira	-
Baines	speaks	I want to lie together without clothes on. How many would that be?	Baines	spricht	Ich möchte mit dir unbekleidet zusammen liegen. Wie viel würde das kosten?	Baines	parla	Ho voglia di stendermi con voi, senza vestiti. Quanto mi costerà?
Baines	speaks	Yes, ten keys	Baines	spricht	Ja, zehn Tasten!	Baines	parla	Dieci, dieci tasti
Scene 39 - Maori's children								
Maori Child	speaks	(next one, next)	Maori Kind	spricht	-	Bambino Maori	parla	-
			Maori Frau	spricht	Was sagt die Uhr, Mr Stewart?	Donna Maori	parla	Guai a te, dice il signor Stewart
			Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-
Alistair	speaks	Never behave like that, never nowhere. You are greatly shamed and you have shamed those trunks.	Alistair	spricht	Benimm dich nie wieder so, nirgendwo! Du hast dir große Schande angetan und für diese Bäume auch.	Alistair	parla	Non farlo mai più Flora! Hai infangato il tuo nome e questi alberi!
Maori	speak	-	Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 40 - Flora speaks to Baines								
Flora	speaks	I know why Mr Baines can't play the piano.	Flora	spricht	Ich weiße, warum Mr. Baines nicht das Piano spielen kann.	Flora	parla	Io lo so perché il Signor Baines non suona il piano.
Alistair	speaks	You missed something here.	Alistair	spricht	Du hast hier was übersehen.	Alistair	parla	Qui te ne sei dimenticata.
Flora	speaks	She never lets him a turn, she plays what she pleases and sometimes she doesn't play at all.	Flora	spricht	Sie lässt ihn nie an das Piano. Sie spielt nur das, was ihr Spaß macht und manchmal spielt sie gar nicht.	Flora	parla	Perché lei non lo fa mai provare, suona quello che più le piace. Certe volte, poi, non suona neanche.
Alistair	speaks	When's the next lesson?	Alistair	spricht	Und wann ist die nächste Stunde?	Alistair	parla	Quando fanno lezione?
Flora	speaks	Tomorrow	Flora	spricht	Die ist morgen.	Flora	parla	Domani
Scene 41 - Baines gives up								
Maori	speak	-	Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-
Baines	speak	I'm giving the piano back to you, it's yours. I've had enough. The arrangement is making you a whore and me a wretched. I'd want you to love me but you can't. It's yours, leave, come on, go.	Baines	spricht	Ich habe dir das Piano zurückgegeben. Ich hab genug. Die Übereinkunft. Die macht dich zur Hure und mich unglücklich. Ich möchte, dass du mich wirklich gern hast aber das kannst du nicht. Es gehört dir. Geht jetzt. Na los, geh schon!	Baines	parla	Vi restituisco il piano, è vostro. Ne ho abbastanza. Il nostro accordo sta facendo di Voi una sguadrina e, di me, uno sciagurato. Io vorrei che mi voleste bene ma non è così. E' vostro, andatevene, tornate a casa.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 42 - The piano comes back								
Alistair	speaks	Stop right there! Where are you doing with the piano? Uh?	Alistair	spricht	Keinen Schritt weiter! Das gehört euch nicht! Was habt ihr mit dem Piano vor?	Alistair	parla	Fermatevi, dove andate?! Quel piano non è vostro! Che cosa ci volete fare, eh?
Flora	speaks	He's giving it to us.	Flora	spricht	Das gehört uns wieder!	Flora	parla	Ce l'ha regalato, è nostro.
Alistair	speaks	Put it down! Put-it-down! You're very cunning, aren't you? I won't lose the land this way! Stay there!	Alistair	spricht	Du bist sehr schlau, Ada. Ich habe dich verhschaut. Ich werde das Land nicht auf die Sache verlieren! Bleibt hier!	Alistair	parla	Mettetelo giù! Ho detto di metterlo giù! Siete scaltra, eh? Questo devo riconoscerlo ma non perderò la terra in questo modo! Restate qui!
Maori Man	speaks	-	Maori Man	spricht	-	Uomo Maori	parla	-
Maori Woman	speaks	Sir George doesn't want to see nobody. - (Maori)	Maori Woman	spricht	Hori , George will keinen sehen. Er ist krank. Hast du vielleicht Tabak für Hira?	Donna Maori	parla	Padron George non vuole vedere persone, malato. - (Maori)
Alistair	speaks	No, no..	Alistair	spricht	Nein, nein, Baines?	Alistair	parla	No, no..
Maori Man	speaks	Hey, hey?	Maori Man	spricht	-	Uomo Maori	parla	Hey, hey?
Alistair	speaks	Baines? Baines.. Baines, look, I don't think you should give up the piano. I will make sure you are properly taught, with music written on to sheets and...	Alistair	spricht	Baines? Baines, hören Sie! Ich finde, Sie hätten nicht das Piano nicht aufgeben dürfen. Ich Sorge für einen guten Unterricht. Also mit Notenblättern und so weiter.	Alistair	parla	Baines? Baines.. Baines, senti, non dovresti smettere di studiare. Le dirò di insegnarti come si deve, con la musica scritta sui fogli e tutto il resto.
Baines	speaks	I don't want to learn.	Baines	spricht	Ich will es gar nicht lernen.	Baines	parla	Non voglio imparare.
Alistair	speaks	You don't want to learn?	Alistair	spricht	Sie wollen es nicht mehr?	Alistair	parla	Non vuoi imparare?
Baines	speaks	No.	Baines	spricht	Nein.	Baines	parla	No.
Alistair	speaks	And..And what does this do to our bargain? I cannot afford the piano if you mean me to pay.	Alistair	spricht	Und was wird dann aus unserem Handel? Ich meine... Ich kann nicht das Piano nicht leisten, wenn Sie wollen, dass ich es bezahle.	Alistair	parla	E..e che ne sarà del nostro accordo? Non posso permettermi quel piano, se devo pagarlo.
Baines	speaks	No, no payment. I'm giving it back.	Baines	spricht	Nein, keine Bezhalung. Ich hab es zurückgegeben.	Baines	parla	No, no, nessun pagamento. Lo do' e basta.
Alistair	speaks	Well, I doubt I want it very much myself.	Alistair	spricht	Ach... Ich bin mir nicht sicher, ob ich es wiederhaben will.	Alistair	parla	Non sono nemmeno sicuro di volerlo.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Baines	speaks	It was more to your wife that I gave it.	Baines	spricht	Ich hab's auch eher Ihrer Frau zurückgegeben.	Baines	parla	Più che per te, è un regalo per tua moglie.
Alistair	speaks	Oh, oh yea, I see. Well, I expect she will appreciate it.	Alistair	spricht	Ach, ja... Aha, ich verstehe. Nun, ja... Ich vermute, dass sie es zu schätzen weiß.	Alistair	parla	Ah, beh, certo, è giusto. Beh, spero almeno che lo apprezzi.
Maori	speak	(Stick it in your ass, you bastard!)	Maori	spricht	-	Maori	parlano	-
Alistair	speaks	That is all I have! Bring it back!	Alistair	spricht	Das ist alles, was ich habe. He, bringt... Bringt das wieder her!	Alistair	parla	Ma è tutto quello che ho! Hey, hey, torna qui, ridammelo!
Maori	speak	-	Maori	spricht	-	Maori	parlano	-
Scene 43 - The piano's at home								
Alistair	speaks	Is it all right? Aren't you going to play something?	Alistair	spricht	In Ordnung? Spiel doch etwas!	Alistair	parla	E' tutto a posto? Suonatemi qualcosa.
Flora	speaks	What will I play?	Flora	spricht	Was soll ich denn spielen?	Flora	parla	Che devo suonare?
Alistair	speaks	Play a gig.	Alistair	spricht	Spiel eine Gigue.	Alistair	parla	Suona una Giga
Flora	speaks	Do I know any gigs?	Flora	spricht	Kenne ich irgendeine Gigue?	Flora	parla	Conosco qualche Giga?
Alistair	speaks	Oh, play a song, then.	Alistair	spricht	Dann,spiel doch ein Lied.	Alistair	parla	Ah.. Una canzone, allora.
Flora	sings	-	Flora	singt	-	Flora	canta	-
Alistair	speaks	Why won't she play it? We have it back, and she just wanders off! Well, keep playing!	Alistair	spricht	Warum will sie nicht spielen? Wir holen das Ding zurück und sie marschiert einfach davon. Na, spiel weiter.	Alistair	parla	Ha riavuto il piano e, invece di suonare, se ne va in giro. Su, continua.
Flora	sings	-	Flora	singt	-	Flora	canta	-

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 44 - Ada runs to Baines								
Flora	screams	Wait, wait! Why? Why can't I?	Flora	schreit	Warte! Warte! Warum? Warum darf ich nicht mit?	Flora	urla	Aspetta, aspetta! Ma perché? Perché non posso venire?
Maori	speak	-	Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-
Flora	screams	I shan't practise and I don't care! (Insults)	Flora	schreit	Ich werde nicht üben und es ist mir ganz gleich! Verdammt bist du, komm dich mal! Mist, mist, die kann mich doch! Soll sie doch mit dem Gesicht in den kochenden Schlamm fallen! Soll sie ein tollwütiger Hund beißen, dass sie blutet!	Flora	urla	Non ci vado e non me ne importa niente! Accidenti a te, vai all'inferno! Che ti venga la peste, brutta strega! Che tu possa finire con la faccia nel fango bollente! Che ti possa mordere un cane rabbioso e tu.. Tu muoia dissanguata!
Alistair	speaks	Where is your mother? Where's she gone?	Alistair	spricht	Wo ist deine Mutter? Wo ist sie hin?	Alistair	parla	Dov'è tua madre? Dov'è andata?
Flora	screams	To hell!	Flora	schreit	In die Hölle!	Flora	urla	Al diavolo!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 45 - Baines says goodbye								
Baines	speaks	So what brings you here? Did you leave something? I have not found anything. Does he know something? The piano is not harmed. It arrived safely? Would you like to sit? I am going to sit. Ada, I am unhappy because I want you, because my mind has seized on you and thinks of nothing else. This is how I suffer, I am sick with longing. I don't eat, I don't sleep. If you do not want me, if you have come with no feeling for me, then go! Go, get out, leave!	Baines	spricht	Was führt dich denn hierher? Hast du etwas vergessen? Ich habe nichts gefunden. Weiß er irgendwas? Das Piano ist unbeschädigt? Ist es heilig eingekommen? Möchtest du dich setzen? Ich werde mich setzen. Ada...Ada... Ich bin unglücklich, weil ich... ich will... Mein Verstand wird von dir beherrscht. Ich kann an nichts anderes mehr denken. Deswegen leide ich... Ich... Ich bin krank vor Verlangen. Ich esse nicht mehr, ich schlafe nicht mehr. Also, wenn du gekommen bist ohne Gefühl für mich, dann geh. Geh! Geh! Geh raus! Verschwinde!	Baines	parla	Perché siete venuta qui? Che avete dimenticato? Io non ho trovato niente. Lui sa di noi? Il piano ha subito danni? E' arrivato intatto? Volete sedervi? Mi siedo io. Ada..ah.. Ada.. Io sono infelice perché ti voglio, perché la mia mente si accanisce su di te e non sa pensare ad altro. Per questo, soffro. Io sono malato di desiderio. Non mangio più, non dormo più. Ada, se sei venuta e non senti niente per me, vattene. Va', torna da lui. Vattene di qui, vattene!
Scene 46 - Ada leaves								
Baines	speaks	What? What? whisper....Now you are going I am miserable, why is that? Ada I need to know, what will you do? Will you come again? Wait! I don't know what you're thinking. Does this mean something to you? Hey? I already miss you. Ada, do you love me? Come tomorrow. If you are serious, come tomorrow.	Baines	spricht	Jetzt, na..du gehst und ich fühle mich furchtbar. Wieso das? Ada, ich muss es wissen. Was wirst du tun? Kommst du wieder? Ich.. Ich weiß nicht, was du denkst. Bedeutet es dir etwas? Ich vermisse dich jetzt schon. Ada, liebst du mich? Komm doch wieder, wenn es dir ernst ist, dann komme morgen.	Baines	parla	Ora te ne vai e io mi sento un miserabile ma è giusto. Ada, devo sapere che cosa farai. Verrai ancora? Aspetta, io non so nemmeno cosa pensi. Oggi per te significa qualcosa? Già mi manchi. Ada, tu mi ami? Torna domani, se provi qualcosa per me, torna domani.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 47- Ada & Flora are going to sleep								
Flora	laughs	Ahahaah	Flora	lächelt	Ahahaah	Flora	ride	Ahahaah
Ada	laughs	Ahahah	Ada	lächelt	Ahahah	Ada	ride	Ahahah
Flora	speaks	Mama, stay still! It's the very worst knots. Mama, stop it. Stop it, I am sick.	Flora	spricht	Mama, bleib still! Nein, nicht, Mama!	Flora	parla	Mamma, sta' ferma, dai!
Ada	laughs	Ahahah	Ada	lächelt	Ahahahah	Ada	ride	Ahahah
Flora	laughs	Ahahaah	Flora	lächelt	Ahahahah	Flora	ride	Ahahaah
Scene 48- Alistair wants Ada								
Flora	screams	Mumma! Mumma! They are playing your piano!	Flora	schreit	Mama! Mama, sie spielen auf deinem Piano! Mama!	Flora	urla	Mamma, mamma, stanno suonando il tuo piano! Mamma!
Maori	speaks	-	Maori	spricht	-	Maori	parlano	-
Scene 49- Maori are playing the piano								
Flora	speaks	Here Papa!	Flora	spricht	Hier, Papa!	Flora	parla	Qui, papà!
Flora	speaks	Mama, you shouldn't have gone up there, should you? I don't like it and nor does Papa.e We can play cards, if you like.	Flora	spricht	Du hättest dort nicht hingehen dürfen. Nicht wahr? Ich finde es nicht gut und genauso denkt Papa. Wir können Karten spielen, wenn du Lust hast.	Flora	parla	Mamma, non dovevi tornare a casa sua. Io non volevo, sai? E neanche papà. Se vuoi, possiamo giocare a carte.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 50 - Ada plays at night								
Flora	speaks	She is asleep, look. One night she was found in nightgown on the road to London. Granpa said the her feet were so wounded that she couldn't walk for a week.	Flora	spricht	Sie schläft jetzt, sieh doch! Eines Nachts fand man sie im Nachthemd auf der Straße nach London. Großvater sagte, sie hätte sich ihre Füße so schlimm zerschnitten, dass sie eine Woche lang nicht laufen konnte.	Flora	parla	Sta dormendo, guarda! Una notte la trovarono in vestaglia, lungo la strada per Londra. Nonno mi disse che i suoi piedi erano così piagati che non poté camminare per una settimana.
Scene 51 - Ada goes to Alistair								
Alistair	speaks	Ada!	Alistair	spricht	Ada!	Alistair	parla	Ada!
Scene 52 - Baines is going to leave								
Mrs Reed	speaks	Alisdair, is it because of our play? Have the natives aggressed you? Well, I have to say you have done the wrong thing here, you see you have put the latch on the outside, you see? Now, when you close the door, it will be the Maori that lock you in, you see? With the latch on that side you are quite trapped.	Frau Reed	spricht	Hängst es mit unserem Stück zusammen? Wurden die Eingeborenen dadurch aggressiv? Also ich muss sagen, dass du hier etwas falsch gemacht hast. Du hast den Riegel außen angebracht, siehst du? Und wenn du jetzt die Tür schließt, werden da die Maori dir hier sperren können. Mit dem Riegel auf der Seite sitzt ihr ziemlich in der Falle.	Signora Reed	parla	Alistair, è per colpa dello spettacolo? I nativi vi hanno aggredito? Comunque, permettimi di dirti che non hai fatto un buon lavoro. Hai messo questo paletto all'esterno, vedi? Quando chiuderai la porta, saranno i Maori a chiuderti dentro, capisci? Con il paletto all'esterno, sarai come in trappola.
Nancy	speaks	Quite trapped!	Nancy	spricht	Ziemlich in der Falle.	Nancy	parla	Come in trappola!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Mrs Reed	speaks	We have just come from George Banes' and they have taken him over. It is no wonder he is leaving, he has got in too deep with the natives. They sit on his floor as proud as Kings, but without a shred of manners.	Frau Reed	spricht	Wir kommen gerade von George Baines. Und bei ihm haben sie sich schon breit gemacht. Kein Wunder, dass er fortgehen will. Er hat sich zu sehr mit ihnen eingelassen. Sie sitzen auf seinem Fußboden stolz wie die Könige, aber ohne Manieren!	Signora Reed	parla	Siamo state da George Baines. Lo hanno quasi sottomesso. Non mi meraviglio che se ne vada. Ha dato troppa confidenza ai nativi. Stanno in casa sua come fossero dei re, senza un briciolo di educazione.
Nancy	speaks	..without a shred of manners!	Nancy	spricht	Ohne Manieren!	Nancy	parla	Senza un briciolo di educazione!
Mrs Reed	speaks	He is quite altered, as if they had been trying some native witchcraft on him. Well tomorrow or the day after he will be gone.	Frau Reed	spricht	Er hat sich ziemlich verändert. Als ob sie inderndeinen Zauber an ihm ausprobiert hätten. Und er morgen oder übermorgen wird fort sein.	Signora Reed	parla	Era alquanto alterato, come se il loro stregone gli avesse fatto un incantesimo. Comunque, domani o domani l'altro, non sarà più qui.
Alistair	speaks	So, Baines is packing up?	Alistair	spricht	Baines ist also am Packen?	Alistair	parla	Così, Baines sta facendo i bagagli.
Mrs Reed	speaks	Well he has nothing to pack, but he is leaving. And it is just as well; Nessie has foolishly grown an affection for him ... we have had some tears	Frau Reed	spricht	Oh, da gibt es nicht viel zu packen., aber er geht fort. Und das ist eigentlich ganz gut so. Nancy hat törichterweise eine Zuneigung für ihn entwickelt. Deshalb gab es schon Tränen.	Signora Reed	parla	Ha ben poco da raccattare ma è in partenza ed è meglio così. Nancy nutre scioccamente dell'affetto per lui. Ci sono stati pianti.
Mrs Reed	speaks	Stop it! Stop! Stop!	Frau Reed	spricht	Schluß damit... Schluß. Stop!	Signora Reed	parla	Smettila! Basta! Basta!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 53 - Through the wood								
Mrs Reed	speaks	I am quite frightened of the way back, we must leave in good light. Will we be safe?	Frau Reed	spricht	Ich bin wegen des Rückwegs ängstlich. Wir müssen bei gutem Licht aufbrechen. Werden wir noch sicher?	Signora Reed	parla	Mi intimorisce il pensiero del ritorno. Meglio partire finchè il sole è alto. La via è sicura?
Alistair	speaks	If you leave soon, yes, I am sure of it.	Alistair	spricht	Ja, wenn ihr gleich aufbrecht, bin ich mir da ganz sicher.	Alistair	parla	Oh, ma certo, se ve ne andate ora, non correte rischi.
Mrs Reed	speaks	Nancy, please hold this. You know I am thinking of the piano. She does not play the piano as we do Nessie. Up! Up! No, she is a strange creature and her saying is strange like a mood that passes into you. Now, your playing is plain and true and that is what I like. To have a sound creep inside you is not all pleasant. What is that?	Frau Reed	spricht	Nancy, halt das. Weiß du, ich habe an das Piano gedacht. Sie spielt auf dem Piano nicht so, wie wir es tun. Hoch damit, hoch damit! Nein, sie ist ein eigenartige Kreatur und ihr Spiel ist eigenartig. Wie eine Stimmung, die sich auf einen überträgt. Hoch damit! Nancy, ihr Musik ist aufrichtig und schlicht. Das ist es, was ih schätzte. So ein Klang, der in einen hineinkriecht, es ist wirklich nicht angenehm. Was ist das?	Signora Reed	parla	Nancy, reggi qui. Sai, pensavo a quel pianoforte. Lei non suona il piano come noi, Nancy. Copri! Copri! No, lei è una strana creatura e la sua musica è strana. Cambia a seconda dell'umore. Copri! La tua musica invece è semplice e vera. La gradisco. Avere dei suoni lugubri, dentro, non dev'essere affatto piacevole. Che cos'è?
			Nancy	spricht	Aaah!	Nancy	parla	Oh!
Nancy	screams	Aaah! Aaah!	Nancy	schreit	Aaah! Aaah!	Nancy	urla	Aaah! Aaah!
Maori Woman	speaks	A pid-geon Auntie.	Maori Frau	spricht	Es ist eine Taube, Tantchen.	Donna Maori	parla	E' piccione, zia!
Mrs Reed	speaks	I should have waited!	Frau Reed	spricht	Ich hätte warten sollen!	Signora Reed	parla	Avrei dovuto aspettare!
Scene 54 - Ada & Alistair at home								
Alistair	speaks	I want to touch you Why can't I touch you? Don't you like me?	Alistair	spricht	Ich möchte dich berühren. Warum darf ich es dir nicht berühren? Magst du mich nicht?	Alistair	parla	Io voglio toccarti. Perché non posso toccarti? Non ti piaccio, forse?

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 55 - Alistair unlocks the doors								
Flora	screams	Here I am, I'm coming! Come here, come on!	Flora	schreit	Ja, ja, kommt ihr mein glücklich! Wer will mein glücklich sein? Ich komm jetzt, um euch zu holen. Komm doch!	Flora	urla	Eccomi, arrivo! Chi vuol essere la mia prediletta? Su, fatti prendere! Da brava, non scappare, dai! Vieni qui! Su!
Alistair	speaks	We must get on. I have decided to trust you to stay here. You won't see Baines? Good, good. Perhaps with more trying you will come to like me?	Alistair	spricht	Wir müssen weitermachen. Ich habe mich entschieden, dir zu trauen, dass du hier bleibst und du wirst nicht zu Baines gehen? Gut, gut... Mag sein, dass du mich mit der Zeit, vielleicht lieb gewinnst.	Alistair	parla	Dobbiamo continuare insieme. Devo darti fiducia. Sarà una tua scelta restare qui. Vuoi andare da Baines? Bene, bene. Forse, col tempo, sì, col tempo, imparerai ad amarmi.
Scene 56 - Ada's key for Baines								
Flora	speaks	Stop complaining, I said! You'll stay naked until I'll have dried your dress! I don't mind if you're cold.	Flora	spricht	Hör auf zu jammern. Und sei ruhig! Du musst eben nackt bleiben, bis ich mit dem Waschen und Trocknen deiner Sachen fertig bin. Es ist mir ganz gleich, wenn es dir kalt ist.	Flora	parla	Smetti di lamentarti, ho detto! Stai zitta! Resterai nuda ,finchè non avrò finito di lavare e asciugare il tuo abitino! Non mi interessa se hai freddo! Niente capricci!
Flora	speaks	No, we're not supposed to visit him.	Flora	spricht	Mama, nein, wir sollen Baines gar nicht besuchen! Was ist denn?	Flora	parla	Che cos'è? No, non ci è permesso fargli visita. No!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 57 - Flora goes to Alistair								
Flora	sings	-	Flora	singt	-	Flora	canta	-
Maori	speak	-	Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-
Maori Man	speaks	-	Uomo Maori	spricht	Ganz schief, Mr. Stewart, ganz schief!	Uomo Maori	parla	Storto, Signor Stewart. Storto!
Flora	speaks	Mumma wanted me to give this to Mr. Baines. I thought maybe it was not a proper thing to do. Shall I open it?	Flora	spricht	Mutter will, dass ich das hier zu Mr. Baines bringe. Ich fand, dass das vielleicht nicht angebracht sei. Soll ich es aufmachen?	Flora	parla	Mamma vuole che dia questo al Signor Baines. Ho pensato che non era una cosa tanto giusta da fare. Lo devo aprire?
Alistair	speaks	No! Give it to me!	Alistair	spricht	Nein, gib es mir!	Alistair	parla	No, dallo a me!
Maori	speak	-	Maori	sprechen	-	Maori	parlano	-
Scene 57 - Ada's finger								
Ada	screams	Oh!	Ada	schreit	Oh!	Ada	urla	Oh!
Alistair	screams	Why? Why? Why? I trusted you, do you hear? I trusted you. I could love you. Why do you do this? Why do you make me hurt you? Do you hear? Why have you done it? We could be happy. You have made me angry. Speak! You shall answer for this. Speak or not you shall answer for it!	Alistair	schreit	Warum? Ich habe dir vertraut! Ich habe dir vertraut, siehst du?! Warum zwingst du mich dazu, dir wehzutun? Wir könnten glücklich sein! Du machst mich rasend! Sprich! Du hast mich belogen! Du wirst dafür Rede und Antwort stehen! Ob, du sprichst oder nicht, du wirst dich dafür verantworten!	Alistair	urla	Perché? Io mi fidavo di te! Io mi fidavo di te!! Mi fidavo, mi fidavo, mi fidavo!! Ma perché vuoi costringermi a farti del male?! Potevamo essere felici! Non dovevi farmi questo! Parla! Mi hai mentito!! E io non ti perdono! Non ti perdono, non ti perdono!
Ada	screams	Oh!	Ada	schreit	Oh!	Ada	urla	Oh!
Alistair	screams	Do you love him? Do you?! Is it him you love?	Alistair	schreit	Liebst du ihn? Stimmt das? Ist er es, den du liebst?	Alistair	urla	Tu lo ami?! Lo ami?! E' vero che lo ami?!
Flora	screams	No, she said no, Mother, Mother, Mama! Mama!!	Flora	schreit	Nein... Sie sagt nein! Ahhhh! Mutter! Mutter! Mama? Mama!	Flora	urla	Ha detto di no! No!! No!! Mamma, mamma!! Mamma! Mamma!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Alistair	speaks	Take this to Baines. Tell him if he ever tries to see her again I'll take off another and another and another!	Alistair	spricht	Den gibst du Baines! Sag ihm, wenn er jemals versucht, sie wiederzusehen, werde ich noch einen abhecken und noch einen und noch einen!	Alistair	parla	Dallo al Signor Baines! Digli che, se cercherà di riverderla, gliene taglierò un altro! E un altro! E un altro ancora!
Flora	screams	Mama!	Flora	spricht	Mama!	Flora	parla	Mamma!
Alistair	screams	Run!!	Alistair	schreit	Lauf weiter!	Alistair	urla	Corri!!
Scene 58 - Flora runs to Baines								
Maori Woman	speaks	-	Maori Frau	spricht	-	Donna Maori	parla	-
Flora	cries	-	Flora	weint	-	Flora	piange	-
Baines	speaks	What was happened? Hush, shh. What is it?	Baines	spricht	Was ist denn passiert? Oh, ganz ruhig. Was ist das?	Baines	parla	Che... che cosa è successo? Shh, non piangere. Che cosa c'è?
Flora	cries	No, you're not allowed to see her.	Flora	weint	Sie dürfen sie nie wieder sehen oder er hackt sie in Stücke!	Flora	piange	No, non ha detto di vererla o gliene taglierà ancora!
Baines	speaks	What happened? Tell me! Tell me!	Baines	spricht	Was ist denn passiert? Erzähle es mir! Erzähle es mir!	Baines	parla	Che è successo? Dimmi! Dimmelo! Dimmelo!
Flora	screams	Aaah! Aaah!	Flora	schreit	Aaah! Aaah!	Flora	urla	Aaah! Aaah!
Baines	screams	Where is she? Shh, quiet down! Quiet down, where is she?	Baines	schreit	Wo ist sie? Beruhige dich. Beruhige dich! Wo ist deine Mutter?	Baines	urla	Dov'è Ada? Shh, calmati, calmati! Dov'è tua madre?
Flora	screams	He dropped that off!	Flora	schreit	Er hat ihn abgehackt!	Flora	urla	Le ha tagliato un dito!
Baines	speaks	What did you tell him? Tell me, what did you tell him? I want to crush his skull.	Baines	spricht	Was hat sie ihm erzählt? Was hat sie ihm erzählt?! Ich werde ihm den Schädel spalten.	Baines	parla	Che cosa le hai detto? Dimmelo! Che gli hai raccontato? Io gli spacco la testa a quello!
Flora	screams	No, no! He's going for revenge!	Flora	schreit	Nein! Nein, nein! Er wird ihn abhacken!	Flora	urla	No, no! Lui si vendicherà!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 59 - Alistair explains his reasons								
Alistair	speaks	I lost my temper. I'm sorry. You broke my trust, you pushed me hard, to hard. You cannot send love to him you cannot do it. Even to think on it makes me angry. I meant to love you. I clipped your wing, that is all.	Alistair	spricht	Du hast mih dazu getrieben. Du kannst ihm keinen Liebesgruß senden. Das darfst du nicht tun! Denn schon... darüber nachzudenken macht mich rasend. Ich wollte dich lieben. Ich habe dir die Flügel gestutzt, das ist alles.	Alistair	parla	Hai passato ogni misura Ada! Non puoi mandargli messaggi d'amore, non puoi farlo perché... perché il solo pensiero mi rende furioso. Mi fa impazzire e io l'ho fatto per amore. Ti ho tappato un'ala, tutto qui.
Alistair	sings	We shall be together, you will see it will be better	Alistair	singt	Zusammen werden wir sein, du wirst sehen, es wird besser.	Alistair	canta	Il nostro è un grande amore, è caldo il sole
Alistair	speaks	...my love bird. You are feeling better? What?	Alistair	spricht	Ist dir heiß, mein süßer Liebesvogel? Fühlst du dich besser? Was?	Alistair	parla	Hai la febbre, mio tenero passerotto. Ti senti meglio? Cosa?
Scene 60 - Alistair goes to Baines								
Alistair	speaks	I look at you, look at your face. I have had that face in my head hating it. But now I am here seeing it ... it's nothing, you have your mark, you look at me through your eyes, yes. you are not even afraid of me. Right! Has Ada ever spoken to you? You mean in signs?	Alistair	spricht	Ich sehe Sie an, ich sehe Ihr Gesicht! Dieses Gesicht hatte ich in meinem Kopf und hasste es, aber jetzt, da ich es vor mir sehe, fühle ich gar nichts. Sie tragen Ihre Male, Sie blicken mich mit Ihren Augen an, ja.. Sie haben sogar Angst vor mir. Stehen Sie auf! Baines, hat Ada je zu Ihnen gesprochen?	Alistair	parla	Dovresti guardarti, vedere la tua faccia! L'avevo nel cervello, l'ho odiata ma adesso che la vedo non è niente. Hai anche tu le rughe, mi guardi fisso negli occhi e, sì, vedo che hai anche paura di me! Alzati! Baines, Ada ti ha mai parlato?
Baines	speaks	You mean in signs?	Baines	spricht	Sie meinen mit Zeichen?	Baines	parla	Vuoi dire a gesti?
Alistair	speaks	No, words. Have you ever heard words?	Alistair	spricht	Nein, mit Worten. Haben Sie jemals Worte gehört?	Alistair	parla	No, parole. Hai mai sentito parole?
Baines	speaks	No, no one.	Baines	spricht	Nein, keine Worte!	Baines	parla	No, nessuna.

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Alistair	speaks	Have you ever thought you heard words? She has spoken to me. I heard I heard her voice. Here in my head. I watched her lips, they did not make the words but the harder I listened the clearer I heard them.	Alistair	spricht	Sie hatten also nie das Gefühl, Worte zu hören? Ich hörte sie hier drinnen. Ich hörte ihre Stimme. Hier in meinem Kopf. Ich blickte auf ihre Lippen, aber die haben keine Worte geformt und doch je stärker ich hinhörte, desto deutlicher verstand ich sie.	Alistair	parla	Hai mai avuto l'impressione di sentirle? Io le ho sentite qui, ho udito la sua voce, qui, nella testa. Osservavo le sue labbra, non emettevano suoni ma io... io ascoltavo con attenzione e le ho udite con chiarezza.
Baines	speaks	You punished her wrongly, that was me, my fault.	Baines	spricht	Sie zu bestrafen, war falsch. Es war nämlich meine Schuld.	Baines	parla	L'hai punita ingiustamente. E' stata colpa mia, Stewart!
Alistair	speaks	She said: "I am afraid of my will..of what I might do. It sounds strange and strong". She said: "I have to go, let me go. Leave Baines take me away. Let him try and save me". I wish her gone. I wish you gone. I want to wake up and find that this.. it was a dream, that is what I want.	Alistair	spricht	Sie hat gesagt: "ich habe Angst vor meinem Willen. Was er anrichten könnte, ist so eigenartig und stark. Ich muss gehen, lass mich gehen. Lass Baines mich fortbringen. Lass ihn versuchen, mich zu retten." Ich wünschte, sie wäre fort. Ich wünschte, ihr wärt fort. Ich möchte aufwachen und erkenne, dass es alles ein Traum war. Das wäre schön.	Alistair	parla	Ha detto: "Ho paura della mia volontà, di quello che potrei fare. E' un impulso strano e forte". Ha detto: "Devo andare, lasciami andare. Lascia che Baines mi porti via, che tenti di salvarmi". Vorrei che lei non ci fosse, vorrei che tu non ci fossi! Voglio svegliarmi e scoprire che è stato un sogno. Questo voglio.
Scene 61- Ada's leaving								
Maori	speak	-				Maori	parlano	-
Mrs Reed	speaks	That was an injury. Oh, dear!				Signora Reed	parla	E' stato un trauma terribile, povera cara.
Maori	speak	-				Maori	parlano	-

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 62 - Dragging the piano								
Maori Man	speaks	-	Maori Mann	spricht	-	Uomo Maori	parla	-
Baines	speaks	-	Baines	spricht	-	Baines	parla	No, è bilanciato. Vedrete che non succederà niente.
Maori Man	speaks	-	Maori Mann	spricht	-	Uomo Maori	parla	-
Baines	speaks	-	Baines	spricht	Nein, sie braucht es. Sie muss es haben.	Baines	parla	No, ne ha bisogno, lo vuole.
Maori Man	speaks	-	Maori Mann	spricht	-	Uomo Maori	parla	-
Maori Woman	sings	-	Maori Frau	singt	-	Donna Maori	canta	-
Scene 63 - On the boat								
Maori	speak	-	Maori	spricht	-	Maori	parlano	-
Flora	speaks	The piano?				Flora	parla	Pianoforte?
Baines	speaks	What did she say?	Baines	spricht	Was hat sie gesagt?	Baines	parla	Che cosa ha detto?
Flora	speaks	She says, throw the piano overboard.	Flora	spricht	Sie hat gesagt: werft das Piano über Bord.	Flora	parla	Ha detto che lo potete buttare in mare, il pianoforte.
Baines	speaks	It's quite safe, they are managing...	Baines	spricht	Es kann nicht passieren. Die Männer schaffen das schon.	Baines	parla	Non c'è nessun pericolo. Sono abituati.
Flora	speaks	She doesn't want it. She says it's spoiled	Flora	spricht	Sie will es aber nicht. Sie sagt, es sei befleckt!	Flora	parla	Non lo vuole più, dice che ormai è rovinato.
Baines	speaks	I have the key here, look, I'll have it mended...	Baines	spricht	Man hat mir die Taste gegeben. Ich lass sie wieder einsetzen.	Baines	parla	Ho conservato il tasto, lo farò riparare.
Uomo Maori	speaks	-	Maori Mann	spricht	-	Uomo Maori	parla	-
Baines	speaks	Please, Ada. Please, Ada! you will regret it. It's your piano, I want you to have it.	Baines	spricht	Bitte, Ada! Bitte, Ada! Du wirst es bereuen. Es ist dein Piano. Ich möchte, dass du es behältst.	Baines	parla	Non insistere Ada! Te ne pentiresti! E' il tuo piano, dobbiamo portarlo con noi.
Flora	speaks	She doesn't want it!	Flora	spricht	Sie will es nicht! Werft es über Bord.	Flora	parla	Lei non lo vuole più! Buttatelo in mare!
Baines	speaks	Sit down! Alright?	Baines	spricht	Halt! Dann werft ihr es über Bord! Löst die Seile!	Baines	parla	Sta seduta! Sta seduta! Ti prego! E va bene, lo buttiamo!
Baines	speaks	(Maori)	Baines	spricht	-	Baines	parla	(Maori)
Ada	screams	Oh!	Ada	schreit	Oh!	Ada	urla	Oh!

CHARACTER	TURN	ENGLISH	PERSON	REIHE	DEUTSCH	PERSONAGGIO	TURNO	ITALIANO
Scene 64- Ada's final								
Ada	whispers	Ah!	Ada	flüchtert	Ah!	Ada	sussurra	Ah!
Ada	voiceover	<p>What a death! What a chance! What a surprise! My will has chosen life!? Still it has had me spooked and many others besides! I teach piano now in Nelson. George has fashioned me a metal finger tip, I am quite the town freak which satisfies! I am learning to speak. My sound is still so bad I am ashamed. I practice only when I am alone and it is dark. At night! I think of my piano in its ocean grave, and sometimes of myself floating above it. Down there everything is so still and silent that it lulls me to sleep. It is a weird lullaby and so it is. It is mine. There is a silence where hath been no sound. There is a silence where no sound may be, in the cold grave, under the deep deep sea.</p>	Ada	voice-over	<p>Was für ein Tod, was für eine Möglichkeit, was für eine Überraschung. Mein Wille hat sich für das Leben entschieden! Trotzdem hat das Ereignis mich erschreckt und viele andere auch. Ich gebe jetzt in Nelson Piano-Unterricht. George hat für mich eine metallene Fingerspitze angefertigt. Ich bin die Missgeburt der Stadt, was aber durchaus bedrohlich ist. Ich lerne jetzt zu sprechen. Meine Stimme hört sich immer noch so schlimm an, dass ich mich schäme. Ich übe nur dann sprechen, wenn ich allein bin und es dunkel ist. In der Nacht, denke ich an mein Piano in seinem Grab im Meer und manchmal auch an mich selbst, wie ich darüber schwebe. Da unten alles so still und lautlos, dass es mich in den Schlaf lullt. Es ist ein merkwürdiges Schlummerlied und warum auch nicht, es ist ja meins. Es herrscht Schweigen, wo nie ein Laut war. Es herrscht Schweigen, wo kein Laut sein darf, im kalten Grab, im tiefen, tiefen Meer.</p>	Ada	voce fuoricampo	<p>Che morte, che occasione e che sorpresa. La mia volontà ha scelto la vita. Comunque, ho preso un bello spavento e non solo io. Ora, insegno pianoforte a Nelson. George mi ha modellato un dito di metallo. Mi considerano la stramba del villaggio. La cosa mi piace. Sto imparando a parlare. I miei suoni sono ancora così brutti che mi vergogno. Mi esercito soltanto quando sono da sola e al buio. Di notte, penso al mio pianoforte, nel profondo dell'oceano. E, a volte, penso anche a me, sospesa sopra di esso. Là sotto, tutto è così fermo, silenzioso, che mi concilia il sonno. E' una strana ninna nanna ma è così ed è mia. C'è un grande silenzio, dove non c'è mai stato suono. C'è un grande silenzio, dove suono non può esserci, nella fredda tomba del profondo mare.</p>